

**DE HEILIGE LITURGIE**  
**VOLGENS DE KOPTISCHE RITUS**

**DE HEILIGE LITURGIE**  
**VOLGENS DE KOPTISCHE RITUS**  
**(HET HEILIG EUCHOLOGION)**

De gebeden van de Vespers en de Metten  
De gebeden van de Goddelijke Liturgie  
volgens St. Basilius de Grote  
De Gebeden van de Breking

**الخولاجى المقدس**

صلوات رفع بخور عشية وياكر  
صلوات القداس الإلهي  
للقدّيس باسيليوس الكبير  
صلوات القسمة

Titel: De Heilige Liturgie volgens de Koptische ritus

Uitgever: Koptisch Orthodoxe Kerk in Nederland

Drukker: Metropole Printers, Cairo; Egypte

ISBN nummer:

Editie: Zevende editie 2011  
Eerste editie 1976



**Mozaïek van de Heilige Theotokos**  
**vervaardigd door Adel Nassif**  
**Maagd Maria kerk te Amsterdam**





**Gedrukt onder het patriarchaat van zijn  
heiligheid paus Shenouda III, de 117<sup>de</sup> patriarch  
van Alexandrië en opvolger van St. Marcus.**

## Voorwoord

Geliefde zonen en dochters van de kerk,

Het verheugt ons dit boek te presenteren, dat de gebeden bevat van de Liturgie van St. Basilius volgens de ritus van de Koptisch Orthodoxe Kerk. Het is geschreven in zowel het Nederlands, Koptisch als Egyptisch-Arabisch. Dit boek is tot stand gekomen na intensieve herziening van de voorgaande uitgaven.

Wijlen metropoliet Marcos, metropoliet van de Franse Kopten en van origine Nederlander, is de eerste geweest die de Koptische Liturgie naar het Nederlands vertaald heeft. Dit heeft plaatsgevonden in het jaar 1976. Dhr. Magdy Ramzy en mw. Nawal Ramzy hebben deze eerste versie herzien, wat resulteerde in een nieuwe uitgave in maart van het jaar 1990, gevolgd door nog een uitgave in augustus 1990. In het jaar 1994 is na nog een herziening een vierde editie uitgekomen. De vijfde editie is uitgebracht in april 1997, na herziening en met aanvulling van nog niet eerder vertaalde gebeden, en is tot stand gekomen door bijdragen van dhr. M. Ramzy, hegoemen vader Arsenious el Baramousy, dhr. E. Camouzi en Prof. dr. B. ter Haar Romeny.

Diaken Atef Beshay heeft in 1998 een versie uitgebracht van de Liturgie van St. Basilius die voor het eerst drietalig was: Nederlands, fonetisch Koptisch en fonetisch Egyptisch-Arabisch. Onze zonen en dochters van de huidige generatie zijn grootgebracht met dit boek en hebben de hymnen van de Goddelijke Liturgie mede dankzij dit boek geleerd.

Nadat enkele jaren geleden alle exemplaren van de voorgaande uitgaven opgeraakt waren, ontstond er de noodzaak tot het uitbrengen van een nieuw Liturgieboek. Het heeft echter jaren geduurd voordat dit werk voltooid kon worden, omdat er zeer veel aanvullingen zijn aangebracht van gebeden die niet eerder vertaald zijn, zoals de gebeden die de celebrant in stilte bidt, de Voorbereidingsgebeden, talrijke hymnen en een zeer groot aantal Gebeden van de Breking.

Bovendien is de vertaling volledig herzien vanuit de Koptische tekst. Hiervoor hebben wij als voornaamste bron gebruik gemaakt van het Heilig Euchologion, dat uitgegeven is door het Baramous klooster (tweede druk, 2002). Dit boek is een digitale heruitgave van een eerste versie die gebaseerd was op documenten uit de bibliotheek van het klooster zelf en die samengesteld was door vader hegoemen Abdel Massih el Masoedie el Baramousy in 1902.

Wij hebben ook veelvuldig gebruik gemaakt van het Koptisch woordenboek, dat samengesteld is door dhr. Moawad Dawood Abdelnour. Daarnaast hebben wij ook gebruik gemaakt van het Duitse Liturgieboek en van de Engelse vertaling (Editors: Bishop Serapion / Bishop Youssef, uitgeverij: Diocese of the Southern United States, tweede druk, 2007).

Gedurende de jaren dat wij hieraan gewerkt hebben, heeft diaken Matthew Beshay het vertaalwerk geleid. Mw. Nevine Mokhtar heeft de gehele Koptische tekst nagekeken. Diaken Atef Beshay heeft delen van het Arabisch geschreven, in zijn geheel herzien en het boek samengesteld in zijn huidige vorm.

Wij vergeten ook zeer zeker niet de grote rol die mw. dra. Clara ten Hacken gespeeld heeft bij het tot stand komen van het eindresultaat. Mw. ten Hacken is onderzoekster aan de universiteit van Leiden en door haar academische achtergrond, haar ervaring in het vertalen, haar kennis van het Koptisch, Egyptisch-Arabisch en kerkelijk taalgebruik, en haar liefde voor de Koptische Kerk is zij in staat geweest ons buitengewoon goed bij te staan bij het nauwkeurig en kritisch vertalen en nakijken.

Wij zijn ook veel dank verschuldigd aan Dr. Samuel Moawad, koptoloog aan de universiteit van Münster (Duitsland). Hij heeft voor ons vele vragen beantwoord over de betekenis van Koptische woorden, theologische termen in de Liturgie en Koptische grammatica.

Wij danken nogmaals iedereen die heeft geholpen bij het tot stand komen van dit boek, zowel degenen die wij genoemd hebben als de velen die wij niet genoemd hebben. Moge God hen allen zegenen en belonen in het Hemelse Jeruzalem.

Moge de Heer dit nederige werk zegenen en onze dienst in Zijn Heilige Kerk aanvaarden, tot glorie van Zijn Heilige Naam, door de voorbede van de heilige Moeder Gods Maria, St. Basilius en alle heiligen, en door de gebeden van onze eerbiedwaardige vader en patriarch, Z.H. paus Shenouda III.

Vader hegoemen Arsenious el Baramousy

Het Feest van de Maagd Maria

16 Misra 1727

22 augustus 2011



## Tweede voorwoord

Het Heilig Euchologion (letterlijk “het boek der gebeden”) is het boek dat onder andere de gebeden bevat van de Goddelijke Liturgie van St. Basilius, volgens de Koptische ritus.

St. Basilius is rond het jaar 330 A.D. geboren in Caesarea in Cappadocië (het huidige Turkije). Hij kwam uit een welgestelde en vrome familie, die vele heiligen heeft voortgebracht zoals de zus van St. Basilius, St. Macrina, en zijn broer St. Gregorius van Nyssa. Hij werd tot priester gewijd in Caesarea door bisschop Eusebius, die hij na diens overlijden opvolgde als bisschop. Net als St. Athanasius, heeft St. Basilius gestreden tegen het arianisme en andere ketterijen. Mede daardoor en door zijn talrijke geschriften is hij geworden tot één van de zeer invloedrijke theologen van de vroege kerk. Terecht wordt hij dan ook genoemd St. Basilius de Grote.

Het Heilig Euchologion wordt dagelijks in de kerk gebruikt. Het is daarmee een van de belangrijkste kerkelijke boeken. Het bestaat uit een aantal delen:

- de gebeden van de Vespers en de Metten
- de Goddelijke Liturgie van St. Basilius
- de Gebeden van de Breking

De versie die hier nu voor u ligt, is volledig herzien en aanzienlijk uitgebreid naar inhoud. Tijdens het nakijken van de vorige vertaling en bij het vertalen van nieuwe delen, zijn wij nauwkeurig te werk gegaan en hebben wij waar nodig één van de volgende dingen gedaan:

- corrigeren van grammatica, stijl en/of spelling
- corrigeren van woorden waar het Arabisch en het Koptisch van elkaar verschillen in de moderne versies van Liturgieboeken
- corrigeren van woorden om de betekenis te verhelderen of te verbeteren
- aanvullen van ontbrekende woorden
- veranderen van de volgorde van zinsdelen, om beter gezongen te kunnen worden

Wij hebben zoveel mogelijk gewerkt vanuit de Koptische tekst. Daarbij hebben wij veel gehad aan zowel het Koptisch woordenboek, de meest recente Engelse vertalingen en de hulp van talrijke personen. Wij hebben steeds getracht de gebeden in helder en correct Nederlands weer te geven, zonder de orthodoxe betekenis en geest van de tekst te verliezen. Voor het gebruik van de juiste terminologie hebben wij gekeken naar de gangbare Nederlandse termen die van oudsher in de Nederlandse kerken worden gebruikt. Ook hebben wij inspiratie geput uit de Nederlandse vertalingen van andere orthodoxe kerken.

Wij hebben ons best gedaan zo consequent mogelijk te werken, zodat termen die meerdere malen voorkomen, steeds op dezelfde manier vertaald worden. De tekstdelen die uitleg geven over de ritus zijn steeds in het rood weergegeven, zodat gemakkelijk een onderscheid kan worden gemaakt tussen de tekst van de gebeden en de uitleg daarbij. Bovendien zijn de gebeden die in stilte worden gebeden *cursief* afgedrukt. In de koptekst wordt op iedere pagina vermeld wat de inhoud is, zodat door te bladeren in één oogopslag de benodigde pagina te vinden is.

Wij hebben de inhoud van het boek zo compleet mogelijk willen maken, door vele hymnen toe te voegen, zoals de Verzen van de Cimbalen, de introductie tot de Koptische schriftlezingen, de hymnen gezongen tijdens de Communie en de aanvullingen bij aanwezigheid van een bisschop. Sommige van deze hymnen, zoals de Doxologieën, hebben wij overgenomen uit de Heilige Psalmodie (Baramos Klooster, tweede druk, 2003). Voor de hymnen die niet in het Heilig Euchologion voorkomen, hebben wij het Diaken Dienstboek als bron gebruikt (Farag Abdelmassih, negende druk, 2006).

Om al onze zonen en dochters aan te moedigen het Koptisch te leren lezen in het oorspronkelijke schrift, hebben wij in een bijlage de uitspraak van de letters van het alfabet toegevoegd (zie pagina 320). Koptisch is de taal van onze voorouders en een belangrijk onderdeel van onze dagelijkse gebeden in de kerk, en het kennis nemen van deze taal zal zeker een verrijking zijn.

Bovenal danken wij God, die ons van het begin tot de voltooiing bij het werken aan dit boek heeft bijgestaan. Tevens ook een woord van dank aan vader hegoemen Arsenious el Baramousy, zonder wiens leiding, aanmoediging en hulp dit boek niet tot stand was gekomen. Ook danken wij de talloze personen die hebben bijgedragen door stukken na te lezen en te typen, door hun mening te geven en door het boek te bekostigen. Moge God, die iedereen bij naam kent, hen allen zegenen en dit werk gebruiken tot glorie van Zijn Heilige Naam.

Diaken Matthew Beshay

Het Nairoez Feest (Koptisch Nieuw Jaar)

1 Toet 1728

12 september 2011

## تقديم

نشكر الله الذي أعاننا علي إنجاز هذا العمل المبارك وهو جزء هام من تراث كنيستنا العامرة بالكنوز الغالية والنفيسة في حياة المؤمنين. القديس الإلهي الذي وضعه القديس باسيليوس الكبير (أسقف قيصرية الكبادوك) قبل نياحته عام 379 م.

كان باسيليوس أحد عشرة أطفال خمسة بنين وخمس بنات كان هو أكبر البنين، وقد سيم القديس باسيليوس أسقفاً في قيصرية الكبادوك وسيم أخويه الآخرين أساقفة أيضاً: غريغوريوس أسقف نيصص وبطرس أسقف سبسطية، أما أكبر الكل فهي ماكرينا على إسم جدتها التي كان لها دورها الحيّ بحياتها التعبدية وأثرها الطيب على إختها. يمكن تقسيم هذا الكتاب إلى أربعة أقسام:

1. صلوات رفع البخور في عشية وباكراً.
  2. قداس الموعوظين ويشمل تقديم الحمل، وما يليه من القراءات حتى نهاية الإنجيل والعظة.
  3. قداس المؤمنين الذي يبدأ بصلاة الصلح حتى نهاية القديس والتناول من الأسرار المقدسة.
  4. ملحق خاص بصلوات القسمة التي يصليها الكاهن في المناسبات والأعياد.
- أوردنا في هذا الكتاب شرحاً وافياً لما يقوم به الكاهن أثناء دورة تقديم البخور، وتقديم الحمل، أثناء القراءات حتى نهاية التناول، كذلك الصلوات السرية التي يصليها الكاهن أثناء خدمة القديس الإلهي.
- كذلك أوردنا الكثير من الألحان والصلوات التي يصليها الشماس والشعب في مواضعها حتى يمكن المتابعة بسهولة ويسر، ومنها أرباع الناقوس، الذوكصولوجيات، ما يقال في حضور الأب البطريرك أو الأباء الأساقفة، مردات الصوم الكبير ...
- أخيراً حاولنا وضع التشكيل المناسب على الحروف لسهولة النطق باللغة العربية حتى يمكن فهم المعاني بوضوح بدون الوقوع في الأخطاء اللغوية.
- نشكر كل الأبناء الذين ساهموا بكل حب واهتمام سواء بالترجمة، المراجعة، تقديم التعضيد المالي اللازم لكي يكون هذا الكتاب في خدمة كنيستنا القبطية بهولندا.
- نصلي إلي الله أن يعطيهم الأجر السمائي بالصلوات التي ترفعها عنا كل حين القديسة العذراء مريم وكافة صفوف الشهداء والقديسين، بركتهم معنا آمين.

تذكار صوم السيدة العذراء مريم (مسرى 1726 ش - أغسطس 2011 م)

الشماس عاطف بشاي

## Inhoudsopgave

<b>Het offeren van de wierook</b> .....	<b>12</b>
Het Dankgebed .....	15
De Verzen van de Cimbalen .....	21
Het Gebed voor de Overledenen .....	36
Het Gebed voor de Zieken .....	41
Het Gebed voor de Reizigers .....	44
Het Gebed voor de Offeranden .....	46
De Introductie tot de Doxologieën en de Doxologieën.....	59
De Geloofsbelijdenis .....	80
O God ontferm U over ons .....	82
De Litanieën van de Grote Vasten .....	83
Het Gebed voor het Heilig Evangelie .....	91
Het Heilig Evangelie .....	95
De Vijf Kleine Voorbeden .....	102
De Absolutiegebeden .....	115
De Afsluiting van de Vespers en de Metten .....	119
De Zegen .....	122
<b>De Liturgie van St. Basilius</b> .....	<b>131</b>
De Hymne van de Zegen .....	132
De Voorbereidingsgebeden .....	136
Het Offertorium .....	139
De Processie van het Lam .....	141
Het Dankgebed .....	148
De Absolutie van de Dienaren .....	158
De Hymne van de Maagd en de Voorbeden .....	162

De Schriftlezngen .....	166
Het Trisagion .....	178
Het Gebed voor het Heilig Evangelie .....	179
Het Heilig Evangelie .....	181
De Litanie tijdens de Evangelielezing .....	183
Het Gebed van het Voorhangsel .....	188
De Grote Voorbeden .....	191
De Geloofsbelijdenis .....	201
Het Verzoeningsgebed .....	203
De Anafora .....	213
Heilig, heilig, heilig.....	218
De Gebeden der Instelling (Heiliging) .....	221
De Epiclese (aanroeping) .....	228
De Zeven Kleine Voorbeden .....	231
De Gedachtenis der Heiligen .....	240
De Gebeden voor het gedenken van de overledenen (Diptiek) .....	244
De Inleiding tot de Breking .....	250
Het Gebed van de Breking .....	255
Gebeden na de Breking .....	257
De Belijdenis .....	264
Gebeden vóór de Heilige Communie .....	267
De Heilige Communie .....	269
Psalm 150 .....	271
Gebeden na de Heilige Communie .....	274
De Zegen .....	277
<b>De Gebeden van de Breking .....</b>	<b>280</b>

## فهرس الكتاب

12	رفع بخور عشية وباكرا
15	صلاة الشكر
21	أرباع الناقوس
36	أوشية الراقدين
41	أوشية المرضي
44	أوشية المسافرين
46	أوشية القرايين
59	مقدمة الذوكصولوجيات والذوكصولوجيات
80	قانون الإيمان
82	اللهم ارحمنا
83	طلبة الصوم الكبير
91	أوشية الإنجيل المقدس
95	الإنجيل المقدس
102	الخمسة الأواشي الصغار
115	صلوات التحليل
119	ختام بخور عشية وباكرا
122	البركة
131	قداس القديس باسيليوس
132	لحن البركة
136	صلاة الإستعداد
139	تقديم الحمل
141	دورة الحمل
148	صلاة الشكر
158	تحليل الخدام
162	لحن العذراء والهيثنيات

166	القراءات
178	الثلاثة التقديسات
179	أوشية الإنجيل المقدس
181	الإنجيل المقدس
183	طلبة أثناء قراءة الإنجيل
188	صلاة الحجاب
191	الأواشي الكبار
201	قانون الإيمان
203	صلاة الصلح
213	الأنافورا
218	قدوس قدوس قدوس
221	صلوات التأسيس (التقديس)
228	سر حلول الروح القدس
231	السبع الأواشي الصغار
240	مجمع القديسين
244	صلاة تذكار الراقدين (الترحيم)
250	مقدمة القسمة
255	صلاة القسمة
257	ما يقال بعد القسمة
264	الإعتراف
267	ما يقال قبل تناول
269	التناول من الأسرار المقدسة
271	التوزيع (المزمور 150)
274	صلاة بعد تناول
277	البركة
280	صلوات القسمة







*St. Basilus de Grote*

## Het offeren van de wierook van de Vespers en de Metten

## رفع بخور عشية وباكراً

De celebrant neemt zijn hoofdbedekking af, gaat voor de poort van het heiligdom staan en bidt:

يكشف الكاهن رأسه ويقف أمام باب الهيكل ويقول:

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ ΠΑΤΗΡ ὁ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΔΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς: Πῶς ΦΨ ἵτε ΝΙΧΟΜ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ἸΜΜΟΝ ἵΤΑΝ ἸΟΥΒΟΗΘΟΣ: ΔΕΝ ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΖΟΧΖΕΧ ἔΒΗΛ ἔΡΟΚ.

ارحمننا يا الله الأب صابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمننا. أيها الرب إله القوات كن معنا. لأنه ليس لنا معين في شدايدنا وضيقاتنا سواك.

Dan wordt het Gebed van de Heer gebeden:

ثم تقال الصلاة الربية

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ἵΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ἵΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΨΨΩΠΙ ἸΦΗΡΗΨ ΔΕΝ ΤΨΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس إسمك ليأت ملكوتك لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض.

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

ΠΕΝΩΙΚ ἵτε ΡΑΣΨ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ἸΨΟΟΥ. ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ἔΒΟΛ: ἸΦΗΡΗΨ ΖΩΝ ἵΤΕΝΧΩ ἔΒΟΛ ἵΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ἵΤΑΝ ἔΡΩΟΥ:

خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا.

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade.

Door Jezus Christus, onze Heer. (Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.)

ονορ ὑπερεντεν ἐδοϋνη  
ἐπιρασμος: ἀλλὰ νὰρ-  
μεν ἐβολῶν πιπετρῶον.  
Ἦεν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς Π̄εν̄ος: (χε  
θωκ τε †μετοτρο νεμ  
†χομ νεμ π̄ῶον ὡα  
ἐνερ ἄμην.)

ولا تدخلنا في  
تجربةٍ لكن نجنا من  
الشريـر.  
بالمسيح يسوع  
ربنا، (لأن لك  
الملك والقوة  
والمجد إلى الأبد  
آمين.)

### Gelovigen:

Door Jezus Christus, onze Heer.

### Πίλαος:

Ἦεν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς Π̄εν̄ος.

### يقول الشعب:

بالمسيح يسوع  
ربنا.

De celebrant buigt voor God voor de poort van het heiligdom en zegt:

يسجد الكاهن لله أمام باب الهيكل  
المقدس ويقول:

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost.

†νενοϋωϋτ ἕμοκ ὦ  
Π̄χ̄ς: νεμ Π̄εκ̄ιωτ  
ἡ̄ὰς̄ᾱθ̄ος: νεμ Π̄ιπ̄να  
ε̄θ̄ν: χε ακ̄ι ακ̄ω†  
ἕμον.

نسجدُ لك أيها  
المسيح مع أبيك  
الصالح والروح  
القدس لأنك  
(أتيت) وخلصتنا.

De celebrant buigt naar eventueel andere aanwezige geestelijken en diakenen en zegt:

ثم يضرب مطانية نحو إخوته الكهنة  
ومطانية لناحية الشماسة وهو يقول:

Uw zegen vraag ik, dit is een metania, vergeef mij.

Ϯμοϋ ἐροι: ις †μετ-  
ἄνοιᾶ: χω νηι ἐβολ.

باركوا على.  
ها المطانية  
اغفروالي.

### Celebrant:

Laat ons bidden.

### Πίπρεβντερος:

Ὡληλ.

### يقول الكاهن:

صل.

In aanwezigheid van een andere geestelijke buigt hij zijn hoofd en voegt na Ὡληλ toe:

أما إذا كان هناك كاهن آخر  
حاضراً فيطامن رأسه ويزيد:

Geef de zegen. | **ΕΥΛΟΣΗΘΩΝ.** | بارك.

In aanwezigheid van meerdere geestelijken buigt hij zijn hoofd en voegt het volgende toe: أما إذا كان هناك أكثر من كاهن حاضرًا فيطامن رأسه ويزيد:

Geeft de zegen. | **ΕΥΛΟΣΙΤΕ.** | باركوا.

De aanwezige geestelijken buigen hun hoofd ook en antwoorden met: يطامنون هم أيضاً رؤوسهم ويجاوبونه قائلين:

Geeft u de zegen. | **ΠΘΟΚ ΕΥΛΟΣΗΘΩΝ.** | أنت بارك.

**Diaken:** **Πιδιακων:** يقول الشماس:

Sta op en bid. | **Επι προσευχη σταθητε.** | للصلاة قفوا.

De celebrant zegent met zijn rechterhand de gelovigen met het kruisteken en zegt: يرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

**Celebrant:** **Πιπρεσβυτερος:** يقول الكاهن:

De vrede zij met u allen. | **Ιρηνη πασι.** | السلام لكل.

**Gelovigen:** **Πιλαος:** يقول الشعب:

En met uw geest. | **Κε τω πνευματι σου.** | ولروحك.



## Het Dankgebed صلاة الشكر

### Celebrant:

Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

### Diaken:

Laat ons bidden.

### Gelovigen:

Heer ontferm U.

### Πῖπρεσβυτερος:

Μαρενυεπ̄μοτ ἵτοτϣ  
ἄπιρεϣερπεθναμεϣ ογορ  
ἵνηαντ: Φ† Φιωτ  
ἄΠενος̄ ογορ Πεννοϣ†  
ογορ Πενσωτηρ Ἰη̄ς  
Π̄χ̄ς.

Χε αϣερ̄σκεπαζιν ἔχων:  
αϣερβο̄ηοιν ἔρον: αϣ̄αρεϣ  
ἔρον αϣϣοπτεν ἔροϣ:  
αϣ†ᾱσο ερον: αϣ†τοτεν  
αϣεντεν ψα ἔρη̄νη  
ἔταιοϣνοϣ θᾱι.

Μθοϣ ομ μαρεν†χο ἔροϣ  
χοπω̄ς ἵτεϣ̄αρεϣ ἔρον:  
θεν πᾱῑε̄ροοϣ εθοϣαβ φᾱι  
νεμ νῑε̄ροοϣ τηροϣ ἵτε  
πενωνθ̄: θεν χιρη̄νη  
νιβεν: ἵχε πιπᾱντο-  
κρατωρ Π̄ος̄ Πεννοϣ†.

### Πιδιακων:

Προϣεϣζᾱσοε.

### Πιλαος:

Κ̄ρῡῑε̄ ἔλε̄η̄σον.

### يقول الكاهن:

فلنشكرُ صانعَ  
الخيراتِ الرحومِ  
الله، أبا ربنا  
وإلهنا ومخلصنا  
يسوعَ المسيح.

لأنه سترنا  
وأعاننا وحفظنا  
وقيلنا إليه وشفق  
علينا وعضدنا  
وأتى بنا إلى هذه  
الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن  
يحفظنا في هذا  
اليوم المقدس.  
وكلَّ أيام حياتنا  
بكلِّ سلامةٍ ضابط  
الكلِّ الربُّ إلهنا.

### يقول الشماس:

صلوا.

### يقول الشعب:

ياربُّ ارحم.

**Celebrant:**

O Meester, Heer,  
Almachtige God,  
Vader van onze Heer,  
God en Verlosser Jezus  
Christus,

wij danken U voor  
alles, om alles en in  
alles,

want U heeft ons  
beschermd en geholpen,  
bewaard en aange-  
nomen, met ontferming  
omringd, U heeft ons  
gesterkt en tot dit uur  
geleid.

**Πίπρεσβυτερος:**

Φ̅Ν̅Η̅Β̅ Π̅Ο̅C̅ Φ̅†  
Π̅Ι̅Π̅Α̅Ν̅Τ̅Ο̅Κ̅Ρ̅Α̅Τ̅Ω̅Ρ̅: Φ̅Ι̅Ω̅†  
Ἰ̅Μ̅Π̅Ε̅Ν̅Ο̅C̅ Ο̅Υ̅Ο̅Z Π̅Ε̅Μ̅Ν̅Ο̅Υ̅†  
Ο̅Υ̅Ο̅Z Π̅Ε̅Ν̅Ω̅Τ̅Η̅Ρ̅ Ι̅Η̅C̅  
Π̅Χ̅C̅.

Τ̅Ε̅Ν̅Ψ̅Ε̅Ρ̅Ḃ̅Μ̅Ο̅Τ̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ο̅Τ̅Κ̅:  
Κ̅Α̅Τ̅Α̅ Ḃ̅Ω̅Β̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ε̅Μ̅  
Ε̅Θ̅Β̅Ε̅ Ḃ̅Ω̅Β̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Ḃ̅Ε̅Ν̅  
Ḃ̅Ω̅Β̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅.

Χ̅Ε̅ Α̅Φ̅Ε̅Ρ̅C̅Κ̅Ε̅Ρ̅Α̅Ζ̅Ι̅Ν̅ Ε̅Χ̅Ω̅Ν̅:  
Α̅Φ̅Ε̅Ρ̅Β̅Ο̅Η̅Θ̅Ι̅Ν̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ν̅: Α̅Φ̅Ḃ̅Ρ̅Ε̅Z  
Ε̅Ρ̅Ο̅Ν̅ Α̅Φ̅Ψ̅Ο̅Π̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Φ̅:  
Α̅Φ̅†̅Α̅C̅Ο̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ν̅: Α̅Φ̅†̅Τ̅Ο̅Τ̅Ε̅Ν̅  
Α̅Φ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ψ̅Α̅ Ε̅Ḃ̅Ρ̅Η̅Ι̅  
Ε̅Τ̅Α̅Ι̅Ο̅Υ̅Ν̅Ο̅Υ̅ Θ̅Α̅Ι̅.

**يقول الكاهن:**

أيها السيد الرب  
الإله ضابط الكل  
أبو ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نشكرك على كل  
حال ومن أجل  
كلّ حال وفي كلّ  
حال.

لأنك سترتنا  
وأعتنتنا وحفظتنا  
وقبلتنا إليك وشفقت  
علينا وعضدتنا  
وأثيت بنا إلى هذه  
الساعة.

**Diaken:**

Bid dat God zich over  
ons ontfermt en ons  
genadig wil zijn, ons  
aanhoort en ons Zijn  
bijstand schenkt, en de  
beden en de smekingen  
van al Zijn heiligen  
omwille van ons, voor  
al wat goed is, te allen  
tijde aanvaardt\*, en  
onze zonden vergeeft.

**Πιδιακων:**

Τ̅Ω̅Β̅Z Ḃ̅Ι̅Ν̅Α̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ Φ̅†̅ Ν̅Α̅Ι̅  
Ν̅Α̅Ν̅: Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Ψ̅Υ̅Ε̅Ν̅Ḃ̅Η̅Τ̅ Ḃ̅Α̅-  
Ρ̅Ο̅Ν̅: Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Φ̅Ω̅Τ̅Ε̅Μ̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ν̅: Ἰ̅-  
Τ̅Ε̅Φ̅Ε̅Ρ̅Β̅Ο̅Η̅Θ̅Ι̅Ν̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ν̅: Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Φ̅-  
Β̅Ι̅ Ἰ̅Ν̅Ι̅†̅Ḃ̅Ο̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Ν̅Ι̅Τ̅Ω̅Β̅Z  
Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ Ν̅Η̅Θ̅Υ̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Α̅Φ̅: Ἰ̅Ν̅Τ̅Ο̅-  
Τ̅ΟΥ̅ Ε̅Ḃ̅Ρ̅Η̅Ι̅ Ε̅Χ̅Ω̅Ν̅ Ε̅Π̅Ι̅Ḃ̅Τ̅Α̅-  
Θ̅Ο̅Ν̅ Ἰ̅Ν̅C̅Η̅ΟΥ̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅: Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Φ̅-  
Χ̅Α̅ Ν̅Ε̅Μ̅Ν̅Ο̅Β̅Ι̅ Ν̅Α̅Ν̅ Ε̅Β̅Ο̅Z.

**يقول الشماس:**

اطلبوا لكي يرَحْمَنَا  
الله ويتراءف  
علينا. ويسمعنا  
ويعيننا. ويقبل  
سؤالات وطلبات  
قديسيه منهم  
بالصلاح عنا في  
كل حين\*. ويغفر  
لنا خطايانا.

\*Indien de paus, een metropoliet of  
bisschop aanwezig is, wordt het volgende  
stuk toegevoegd:

\* وإن كان الأب البطريرك أو  
المطران أو الأسقف حاضراً، يضاف:

en dat Hij het leven en het leiderschap bewaart van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...), en zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet) abba (...).

Πτεράρεζ ἐπωνδ̄ νευ  
ἵταρο ἔρατϥ ἕπενιωτ  
ετταῖνοϥτ ἡαρχιῆρεϥς  
παπα αββα (...) νευ  
πεϥκεϥψηρ ἡλιτοϥρσοϥ  
πενιωτ ἡεπισκοποϥ  
(μμητροπολιτῆς) αββα  
(...).

وأن يحفظ حياة  
وقيامَ أبنينا المكرم  
رئيس الكهنة  
البابا الأنبا (...)  
وشريكه في الخدمة  
الرسولية أبنينا  
الأسقف (المطران)  
الأنبا (...).

### Gelovigen:

Heer ontferm U.

### Πίλαοϥ:

Κϥριῆ ἐλέησον.

### يقول الشعب:

ياربُ ارحم.

### Celebrant:

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreze voor U te voltooien.

Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar,

### Πίπρεσβϥτεροϥ:

Εθε φαῖ τεπτ̄ρο οροζ  
τεπτωβζ ἡτεκμετ̄αζα-  
θοϥ πιαιρωμῖ: μηϥ ναλ  
εορενχωκ ἔβολ ἕπαικε  
ἔροοϥ εθοϥαβ φαῖ: νευ  
νι ἔροοϥ τηροϥ ἡτε  
πενωνδ̄: δ̄εν ζιρηνη  
νιβεν νευ τεκροϥ.

Ψθονοϥ νιβεν: πιραϥμοϥ  
νιβεν: ἐνεργ̄ια νιβεν ἡτε  
ἡσαταναϥ: ἡσοβ̄νι ἡτε  
ζαιρωμῖ ἔϥζωοϥ νευ ἡ-  
ττωνϥ ἔϥϥωι ἡτε ζανχα-  
χι νηετ̄ηπ νευ νη εθ-  
οϥωνδ̄ ἔβολ.

### يقول الكاهن:

من أجل هذا نسأل  
ونطلب من صلاحك  
يا مُحب البشر.  
امنحنا أن نكمل  
هذا اليوم المقدس  
وكلّ أيام حياتنا  
بكلّ سلام مع  
خوفِكَ.

كلّ حسدٍ وكلّ  
تجربةٍ وكلّ فعل  
الشیطان ومؤامرة  
الناس الأشرار  
وقيام الأعداء  
الخفيين والظاهرين

De celebrant maakt het kruisteken over zichzelf, terwijl hij richting het oosten kijkt en zegt:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

wend het af van ons

Ἀλιτοῦ ἐβολῆρον.

انزعها عنا.

Hij keert zich naar rechts, richting het westen en maakt het kruisteken in de richting van de gelovigen en zegt

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً:

en van heel Uw volk

Νεμ ἐβολῆα πεκλαος τηρι.

وعن سائر شعبك.

Hij keert zich weer naar het oosten en maakt het kruisteken over het altaar en zegt tijdens de Vespers en ook op elke andere plaats buiten de kerk:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم علي المذبح قائلاً في رفع بخور عشية ( وكذلك إذا كان في أي موضع غير الكنيسة ) :

en van deze heilige plaats, die U toebehoort.

Νεμ ἐβολῆα παμμα εῶν ἡτακ φαι.

وعن موضعك المقدس هذا.

De volgende zegeningen worden gezegd op het juiste tijdstip:

وهذه الرشومات تقال في الأوقات والمناسبات التالية:

1: Tijdens de Metten.

في بخور باكر.

En van deze kerk.

Νεμ ἐβολῆα ταιεκκλησιαι θαι.

وعن هذه الكنيسة.

2: Tijdens de Liturgie.

وفي وقت القداس.

En van deze gewijde tafel.

Νεμ ἐβολῆα ταιτραπεζαι θαι.

وعن هذه المائدة.

3: Tijdens de doop voor de absolutie van de moeder.

وفي بخور تحليل المرأة.

En van deze vrouw.

Νεμ ἐβολῆα ταιιγυαι θαι.

وعن هذه المرأة.



4: Tijdens een doop of Liturgie van het wijwater (Lakaan). وفي المعمودية أو اللقان.

En van dit watervat. 

Νεμ ε̅βολρα ταικολνυ- βηρα θαι.	وعن هذه الفسقية.
------------------------------------	------------------

5: Tijdens het losmaken van het doopkoord. وفي حل زنار المعتمدين.

En van dit water. 

Νεμ ε̅βολρα παιμωον φαι.	وعن هذا الماء.
-----------------------------	----------------

6: Tijdens het sacrament van het huwelijk. وفي عقد الأكاليل للزواج.

En van dit bruidspaar. 

Νεμ ε̅βολρα ναπατρωε- λετ ναι.	وعن هذين العروسين.
-----------------------------------	-----------------------

7: Tijdens de ziekenzalving: وفي عمل القنديل للمريض.

En van deze zieke. 

Νεμ ε̅βολρα παιετρωωνι φαι.	وعن هذا المريض.
--------------------------------	-----------------

8: Tijdens het uitvaartgebed en het inwijden van monniken: وفي الصلاة علي الميت وفي سيامة الرهبان.

En van deze ziel. 

Νεμ ε̅βολρα ταιψυχη θαι.	وعن هذه النفس.
-----------------------------	----------------

De celebrant bidt verder in stilte: ثم يكمل بقية الصلاة قائلاً :

<p>Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen.</p>	<p>Νη δε ε̅θνανετ νεμ νηετερνοφρι σαρνη ιμωον ναν: χε̅ η̅θοκ πε ε̅τακ† ι̅πιερωωι ναν: ε̅ρωμι ε̅χεν νιροφ νεμ νιβλν: νεμ ε̅χεν †χομ τηρς η̅τε πιχαχι.</p>	<p>أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلي كل قوة العدو.</p>
--	--	--

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade

door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

Door wie U glorie, eer, roem en aanbidding toekomt, tezamen met Hem en de levengende en wezensgelijke Heilige Geest.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Ουτος ὑπερентен ἐδουη  
ἐπιρασμος: αλλα μαρ-  
μεν ἐβολγα πιπετρωου.

Ἐεν πιρμουτ νεμ μι-  
μετρωενητ νεμ τμετ-  
μαρωμι: ἠτε πεκμονο-  
σενης ἠϋηρι: Πενσο  
ουτος Πεννουτ: ουτος  
Πενσωρ Ιης Πχς.

Φαι ἐτε ἐβολγιτοτϋ ἐρε  
πιωου νεμ πιταιο νεμ  
πιαμαρι νεμ τπρος-  
κνησις: ερπρεπι μακ  
νεμαϋ: νεμ Πιπνα εϋτ  
ἠρεϋτανδο ουτος ἠνομο-  
ουσιος νεμακ.

ϋπνοτ νεμ ἠσχοτ νεβεν  
νεμ ψα ἐνερ ἠτε νενερ  
τηροτ ἀμην.

ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبلة المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.



## أرباع الناقوس De Verzen van de Cimbalen

Op de Watos dagen:

woensdag, donderdag, vrijdag, zaterdag.

أيام الواطس:

الأربعاء - الخميس - الجمعة - السبت

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest; de Heilige Wezens-gelijke, Drie-eenheid.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen, gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

Πενοωωτ μεφιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα  
εθογαβ: ψτριας εθ-  
ογαβ: νομοογσιος.

Χερε τεκκλησια: ηπι  
ητε νιαστελος: χερε  
τηπαρθενος: ετασμεσ  
Πενσωτηρ.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

نسجد للآب والابن:  
والروح القدس:  
الثالوث القدوس  
المساوى في  
الجوهر.

السلام للكنيسة  
بيت الملائكة:  
السلام للعذراء: التي  
ولدت مخلصنا.

Op de Adam dagen:

zondag, maandag en dinsdag.

أيام الآدام:

الأحد - الإثنين - الثلاثاء

Heer ontferm U.

Komt laat ons aanbidden, de Heilige Drie-eenheid; de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

Wij zijn het christelijke volk, want Hij is onze ware God.

Κυριε ελεησον.

Αμωιηι μαρενοωωτ:  
ηψτριας εθγ: ετε  
φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ  
Πιπνα εθγ.

Ανον θα νιλαος: ηχρι-  
στιανος: φαι ταρ πε  
Πεννοητ: ηαληθιμος.

يارب ارحم.

تعالوا فلنسجد  
للالثالوث القدوس  
الذي هو الآب  
والابن والروح  
القدس.

نحن الشعوب  
المسيحيين لأن هذا  
هو إلهنا الحقيقي.

Wij hebben hoop, in de Heilige Maria, dat God zich over ons zal ontfermen, door haar voorspraak.

**ΟΥΟΝ ΟΥΧΕΛΠΙΣ ἦΤΑΝ:**  
**ᾶΕΝ ΘΗΕΘΥ Μαρία:** ἔρε  
**Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ:** ἔΙΤΕΝ ΝΕΣ-  
**ΠΡΕΣΒΙΑ.**

لنا رجاء في  
القديسة مريم  
الله يرحمنا  
بشفاعتها.

Dit wordt op de Watos en Adam dagen  
aangevuld met het volgende:

وفي كل الأيام (آدم أو واطس)  
يكمل بالآتي:

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het Woord, voor ons heeft gebaard.

**Χερε νε Μαρία:** †βρομ-  
**πι εθνεωσ:** θηετασ-  
**μισι ΝΑΝ:** ἠΦνου† πι-  
**λοσος.**

السلام لك يا مريم،  
الحمامة الحسنة،  
التي ولدت لنا،  
الله الكلمة.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees gegroet Maria, de Moeder van de Heilige.

**Χερε νε Μαρία:** ᾶΕΝ  
**ΟΥΧΕΡΕ ΕΦΟΥΑΒ:** χερε  
**νε Μαρία:** ἠμαυ  
**ἠΦηεθυ.**

السلام لك يا مريم،  
سلام مقدس، السلام  
لك يا مريم، أم  
القدوس.

Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel, wees gegroet Gabriël, de gekozen boodschapper.

**Χερε Μιχαηλ:** πιπιω†  
**ἠαρχηασσελος:** χερε  
**ᾤαβρηηλ:** πισω†πι ἠπι-  
**αιωεμνουφι.**

السلام لميخائيل،  
رئيس الملائكة  
العظيم، السلام  
لغبريال، المبشر  
المختار.

Wees gegroet Cherubim, wees gegroet Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.

**Χερε μιΧερουβιμ:** χερε  
**μιΣεραφιμ:** χερε μι†τασ-  
**μα τηρου:** ἠεπου†ρα-  
**νιον.**

السلام للشاروبيم،  
السلام للسيرافيم،  
السلام لجميع  
الطغمات السماوية.

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

**Χερε Ιωαηνης:** πιπιω†  
**ἠπροδρομος:** χερε πι-  
**ουηβ:** †πστσ†ενης ἠεμ-  
**μανουηλ.**

السلام ليوحنا،  
السابق العظيم،  
السلام للكاهن،  
نسيب عمانوئيل.

Wees gegroet mijn meesters en vaders, de apostelen, wees gegroet discipelen, van onze Heer Jezus Christus.

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet Evangelist, wees gegroet apostel, Marcus de Godziener.

Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees gegroet gezegende aartsdiaken.

Wees gegroet o martelaar; wees gegroet moedige held, wees gegroet overwinnaar...

-mijn meester koning Georgius.

-Philopater Mercurius.

-de heilige abba Mina.

De wijze maagdelijke jonge vrouw, de ware uitverkoren vrouw, de bruid van Christus,

-de heilige Demiana.

-de heilige Barbara.

Wees gegroet onze vader abba Antonius, de lamp van het kloosterwezen, wees gegroet onze vader abba Paulus, de geliefde van Christus.

**Χερε ναβοις ἡιοϋ:**  
**ἡἀποστολος: χερε μι-**  
**μαθητης: ἡτε Πενσο̅ Ἰη̅ς**  
**Π̅χ̅ς.**

**Χερε νακ ὠ πιμαρ-**  
**τηρος: χερε πιενασσε-**  
**λιςτης: χερε πἰἀποστο-**  
**λος: Μαρκος πιθε̅ωρι-**  
**μος.**

**Χερε Σεφανος: πιϋορη**  
**ἡμαρτηρος: χερε πι-**  
**αρχηδιακων: ονοϋ ετ-**  
**ςμαρωουτ.**

**Χερε νακ ὠ πιμαρτη-**  
**ρος: χερε πιβωιχ ἡτε-**  
**νηνος: χερε πιαθλοφο-**  
**ρος...**

**-Πα̅σο̅ ποτρο Σεωρσιος**

**-Φιλοπατηρ Μερκουριος**

**-πιασος απα ὤμηνα**  
**ϋφαλου ἡσαβη ἡπαρ-**  
**θενος: ϋσωτπ ἡκρια**  
**ἡμνη: ϋϋελετ ἡτε**  
**Πιχριστος:**

**-ϋα̅σι̅α̅ Δημι̅α̅νη.**

**-ϋα̅σι̅α̅ Βα̅ρβα̅ρα.**

**Χερε πενωτ αββα**  
**Αντωνιος: πιθης ἡτε**  
**ϋμετμοναχος: χερε**  
**πενωτ αββα Παυλε:**  
**πιμενριτ ἡτε Πιχριστος**

السلام لسادتي،  
الآباء الرسل،  
السلام لتلاميذ، ربنا  
يسوع المسيح.

السلام لك أيها  
الشهيد، السلام  
للإنجيلي، السلام  
للمرسول، أنبا  
مرقس ناظر الإله.

السلام لإسطفانوس،  
أول الشهداء،  
السلام لرئيس  
الشماسة المبارك.

السلام لك أيها  
الشهيد، السلام  
للسجاع البطل،  
السلام للابس الجهاد

- سيدي الملك  
جورجيوس.

- فيلوباتير  
ميرقوريوس.

- القديس أبامينا.

العذراء الصبية  
الحكيمة، السيدة  
المختارة الحقيقية،  
عروس المسيح،

- القديسة دميانة،

- القديسة باربارة.

السلام لأبينا  
أنطونيوس، مصباح  
الرهينة، السلام  
لأبينا أنبا بولا،  
حبيب المسيح.

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige rechtvaardige vader, (...), de geliefde van Christus.

-de sterke heilige abba Mozes.

-Abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers.

-Abba Athanasius de Apostolische.

**ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘ-  
ΜΗΙ: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ  
ἸΔΙΚΕΟΣ: (...) : ΠΙΜΕΝΡΙΤ  
ἸΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.**

**-ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ  
ΜΩΣΗ.**

**-ΑΒΒΑ ΑΡΣΕΝΙΟΣ ΠΕΑΘ  
ἸΝΤΕ ΝΙΩΗΡΙ ἸΝΙΟΥΡΩΟΥ.**

**-ΑΒΒΑ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙ-  
ἈΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ.**

طوباك بالحقيقة،  
يا أبانا القديس  
البار، (...)  
حبيب المسيح.  
القوى القديس  
أنبا موسى،  
أنبا أرسانيوس  
معلم أولاد الملوك،  
أنبا أثناسيوس  
الرسولي.

In aanwezigheid van de paus, een metropoliet of een bisschop, zingt men: **وفي حضور الأب البطريرك أو المطران ( الأسقف ) يزداد الأرباع التالية:**

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

En zijn deelgenoot in de dienst, onze heilige rechtvaardige vader, abba (...) de bisschop, bekrachtig hem op zijn zetel.

**Πεντηχο εροκ ω Τς Θς:  
εορεκαρεε επωνθ υπεν-  
πατριαρχς: παπα αββα  
(...) παρχη ερεγς:  
ματαχροϋ ζιγεν πεϋθ-  
ρονος.**

**Μεμ πεκκεϋϋηρ Ἰλιτοϋ-  
ρζος: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ  
ἸΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ (...) ΠΙ-  
ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΜΑΤΑΧΡΟΥ  
ΖΙΓΕΝ ΠΕϋΘΡΟΝΟΣ.**

نسألك يا ابن  
الله، أن تحفظ حياة  
بطيركننا البابا  
أنبا (...) رئيس  
الكلنة ثبته علي  
كرسيه.

وشريكه في  
الخدمة أبنينا  
القديس البار  
(الأسقف) (...)  
ثبته علي كرسيه.

Men sluit af met het volgende (behalve op de feestdagen):

**ثم يختمون كالمعتاد بالآتي:  
( ماعدا في الأعياد السيدية )**

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige Maria, o Heer schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ  
ϋεοτοκος εϋρ Μαρια:  
Πβοις ἀριζμοϋ ναν: Ἰπι-  
χω εβωλ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

بشفاعات، والدة  
الإله القديسة  
مريم، يارب أنعم  
لنا، بمغفرة  
خطايانا.

Dat wij U mogen prijzen, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost.

**ΕΘΡΕΝΘΩΣ ἔροκ: ΝΕΜ  
ΠΕΚΙΩΤ ἡ̅ζα̅θος: ΝΕΜ  
Πῖ̅π̅νε̅μα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ χε̅ ακ̅ι̅  
ακω̅† ἡ̅μο̅ν.**

لكي نسبحك، مع  
أبيك الصالح،  
والروح القدس،  
لأنك أتيت  
وخلصتنا.

Op feestdagen sluit men als volgt af:

يختمون بالآتي في الأعياد السيدية

Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

**Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ ἡ̅σα̅ϥ̅ ΝΕΜ̅ Φ̅ο̅ο̅υ̅:  
ἡ̅θο̅υ̅ ἡ̅θο̅υ̅ ΠΕ̅ ΝΕΜ̅ Ψ̅α̅  
ἔ̅νε̅ζ̅: ζ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅υ̅πο̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅  
ἡ̅νο̅υ̅ω̅τ̅: τ̅ε̅νο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ἡ̅-  
μο̅υ̅ τ̅ε̅ν̅†̅ω̅ο̅υ̅ ΝΑ̅ϥ̅.**

يسوع المسيح أمسا  
واليوم هو هو  
وإلى الأبد، بأقنوم  
واحد، نسجد له  
ونمجده.

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden.

**Π̅ο̅υ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ †̅ζ̅ι̅ρη̅ν̅η̅: μ̅ο̅ι  
ΝΑ̅Ν̅ ἡ̅τε̅κ̅ζ̅ι̅ρη̅ν̅η̅: σ̅ε̅μι̅  
ΝΑ̅Ν̅ ἡ̅τε̅κ̅ζ̅ι̅ρη̅ν̅η̅: χ̅α̅  
ΝΕ̅Ν̅Ν̅ο̅β̅ι̅ ΝΑ̅Ν̅ ἔ̅βο̅λ̅.**

يا ملك السلام،  
اعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك،  
واغفر لنا خطايانا.

Verstrooi de vijanden van de Kerk, versterk haar zodat zij niet wankelt, voor altijd.

**Χ̅ω̅ρ̅ ἔ̅βο̅λ̅ ἡ̅ν̅ι̅χα̅χι̅: ἡ̅τε̅  
†̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅: ἄ̅ρι̅σο̅β̅†̅  
ἔ̅ρο̅ς̅: ἡ̅νε̅ς̅κι̅μ̅ Ψ̅α̅ ἔ̅νε̅ζ̅.**

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها فلا  
تزعزع إلى الأبد.

Emmanuël onze God, is nu temidden van ons, in de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

**Ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅ῦ̅η̅λ̅ Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅†̅:  
ζ̅εν̅ τ̅ε̅ν̅μ̅η̅†̅ †̅ν̅ο̅υ̅: ζ̅εν̅  
ἡ̅̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τε̅ Π̅ε̅ϥ̅ιω̅τ̅: ΝΕΜ̅  
Π̅ῖ̅π̅η̅ ε̅θ̅υ̅.**

عمانوئيل إلهنا، في  
وسطنا الآن، بمجد  
أبيه والروح القدس.

Dat Hij ons allen zegent, en onze harten zuivert, en de zieken geneest, van onze zielen en lichamen.

**†̅τε̅ϥ̅μο̅υ̅ ἔ̅ρο̅ν̅ τ̅η̅ρε̅ν̅:  
ἡ̅τε̅ϥ̅το̅υ̅βο̅ ἡ̅νε̅ν̅ζ̅η̅†̅: ἡ̅-  
τε̅ϥ̅τα̅λ̅βο̅ ἡ̅ν̅ι̅ω̅ων̅ι̅: ἡ̅τε̅  
ΝΕ̅Ν̅Ψ̅Υ̅Χ̅Η̅ ΝΕΜ̅ ΝΕ̅Ν̅Ψ̅Ω̅Μ̅Α̅.**

لئباركنا كلنا ويُطهر  
قلوبنا، ويشفي  
أمراض نفوسنا  
وأجسادنا.

Wij aanbidden U o Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

**†̅ε̅νο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ἡ̅μο̅κ̅ ὡ̅  
Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅το̅ς̅ ΝΕΜ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅  
ἡ̅̅ζ̅α̅θ̅ος̅: ΝΕΜ̅ Π̅ῖ̅π̅νε̅μα̅  
ε̅θο̅υ̅α̅β̅: χε̅ (ακ̅ι̅) ακω̅†̅  
ἡ̅μο̅ν.**

نسجد لك أيها  
المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح  
القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا.

De zin “U bent gekomen en heeft ons verlost” wordt meerdere malen tijdens de Liturgie gebruikt. Tijdens verschillende kerkelijke seizoenen kan de tekst variëren.

(1) U bent geboren (αγγελισμός): op de Paramoen van het Kerstfeest t/m het Besnijdenisfeest.

(2) U bent gedoopt (ακτισμός): op de Paramoen van het Doopfeest t/m het Doopfeest.

(3) U bent gekruisigd (σταυρωτός): op de twee feesten van het Kruis, in de Lijdensweek en op uitvaartdiensten (behalve op uitvaartdiensten tijdens de heilige Pinksterdagen, feestdagen of zondagen).

(4) U bent verrezen (ἀκτωτικός): dagelijks tijdens de Pinksterdagen (vanaf het Verrijzenisfeest tot en met Pinksteren), en daarna alleen op de zondagen t/m de laatste zondag van de maand Hatoer. Bovendien ook tijdens de 29<sup>ste</sup> van elke Koptische maand (herdenking van het Annunciatie-, Kerst en Verrijzenisfeest) behalve in de maanden Toeba en Amshier.

(5) U bent gekomen (ἀκί): op alle andere dagen.

تُقال جملة "لأنك أتيت وخلصتنا" عدة مرات أثناء صلوات القديس الإلهي ولكنها تتغير بحسب المناسبة.

- يُقال لأنك وُلدت "آف ماسك" وذلك من برمون الميلاد إلى عيد الختان الموافق 6 من شهر طوبه.

- يُقال لأنك إعتمدت "آك أومس" وذلك من برمون الغطاس الموافق 10 طوبه إلى عيد الغطاس الموافق 12 طوبه.

- يُقال لأنك صُلبيت "آف أشك" وذلك في عيدي الصليب، وفي أسبوع الآلام ، كذلك في الصلاة علي الراقدین ماعدا في أيام الفرح أي في الخمسين المقدسة كذلك أيام الأحاد.

- يُقال لأنك قمت "آك طونك" وذلك من ليلة عيد القيامة إلى آخر الخمسين المقدسة يوماً، وأيضاً من غروب السبت إلى غروب الأحد حتي الأحد الأخير من شهر هاتور. تقال أيضاً في يوم 29 من الشهر القبطي (تذكار أعياد البشارة ، الميلاد والقيامة) ما عدا في شهري طوبه وأمشير.

- تُقال جملة "لأنك أتيت آك إي" وذلك في الأيام السنوية أي في غير المناسبات التي تم ذكرها.





De celebrant treedt intussen het heiligdom binnen, kust het altaar, maakt het kruisteken over de wierookdoos en legt 5 lepels wierook in het wierookvat. De diaken antwoordt iedere keer met “Amen.”

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل. ويُقبل المذبح ويُقدم له الشماس المجرمة. فيضع خمس أياذ بخور وهو يرشم دُرج البخور. وفي كلِّ مرة يجاوبه الشماس قائلاً: آمين.

Hij zegenet de wierook en zegt:

ثم يبارك البخور ويقول:

*In de naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God. Gezegend zij God de Almachtige Vader. Amen.*

Βεν Ἐφραν ἡΦιωτ νεμ  
Πωμηι νεμ Πιπνευμα  
ἔθοταβ οτηοτη ἰορωτ.  
Υσμαρωοτ ἡχε Φτ  
Φιωτ πιπαντοκρατωρ:  
ἀμην.

باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. مبارك الله الآب ضابط الكلّ. آمين.

**Diaken:**

*Amen.*

**Πιδιακων:**

ἀμην.

**يقول الشماس:**

آمين.

**Celebrant:**

*Gezegend zij Zijn Eniggeboren Zoon, Jezus Christus onze Heer. Amen.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Υσμαρωοτ ἡχε περμο-  
νοενης ἡΨμηι ἰης Πχς  
Πενος: ἀμην.

**يقول الكاهن:**

مبارك إبنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

**Diaken:**

*Amen.*

**Πιδιακων:**

ἀμην.

**يقول الشماس:**

آمين.

Indien er meerdere geestelijken aanwezig zijn, wordt de tweede zegening niet door de celebrant, maar door de aanwezige geestelijke(n) gebeden. De celebrant bidt dan altijd de derde zegening:

وإذا كان معه كاهن شريك أو أكثر فلا يرشم الرشم الثاني ولا يضع اليد الثانية بل يضع ذلك الكاهن الشريك. ثم يرشم الكاهن الخديم رشمًا ثالثاً ويضع البخور يبدأً ثالثة وهو يقول:

**Celebrant:**

Gezegend zij de  
Heilige Geest, de  
Trooster. Amen.

**Πῆρεσβυτερος:**

Ἐμαρῶν τῆς Πῆ-  
νευμα εἶν ὑπαρακλη-  
τον: ἁμην.

**يقول الكاهن:**

مباركُ الروح  
القدس المُعزّي.  
آمين.

**Diaken:**

Amen.

**Πιδιακων:**

ἁμην.

**يقول الشماس:**

آمين.

De celebrant legt nog twee lepels wierook  
in het wierookvat zonder het kruisteken te  
slaan en zegt:

ثم يضع يدي بخور أيضاً في  
المجمرة بلا رشم وهو يقول:

Glorie en eer, eer en  
glorie aan de  
Allerheiligste Drie-  
eenheid: de Vader, de  
Zoon en de Heilige  
Geest.

Nu en altijd en tot in  
de eeuwen der  
eeuwen. Amen.

Ὁ ὧον νεμ οὐταῖο:  
οὐταῖο νεμ οὐῶον:  
ἡ τριὰς τριας φῶτ  
νεμ Πωρη νεμ  
Πῆνευμα εἶθουαβ.

Κε νην κε ἁῖ κε ἰς τοῦς  
ἔωνας των ἔωνων:  
ἁμην

مجداً وإكراماً  
إكراماً ومجداً  
للتالوث القدس  
الآب والإبن  
والروح القدس.  
الآن وكل أوان  
وإلى دهر  
الدهور. أمين.

De celebrant kijkt naar het oosten en bidt  
het Gebed van de Wierook van de Vespers.

يقف الكاهن مكانه ووجهه إلى الشرق  
ويقول أوشية بخور عشية:

**Celebrant:**

Laat ons bidden.

**Πῆρεσβυτερος:**

Ἐληλ.

**يقول الكاهن:**

صل.

**Diaken:**

Sta op en bid.

**Πιδιακων:**

Ἐπι προσευχη σταθητε.

**يقول الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Celebrant:**

De vrede zij met u  
allen.

**Πῆρεσβυτερος:**

Ἰρηνη पास.

**يقول الكاهن:**

السلام للجميع.

**Gelovigen:**

En met uw geest.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**يقول الشعب:**

ولروحك.

**Celebrant: (in stilte)**

*O Christus onze God, groot, gevreesd en waarachtig, de Eniggeboren Zoon en het Woord van God de Vader.*

*Geschonken zalfolie is Uw Heilige Naam. Overall wordt wierook geofferd aan Uw Heilige Naam en een zuiver offer.*

**يقول الكاهن: (سراً)**

أيها المسيح إلهنا العظيم المَخُوف الحقيقي، الإبن الوحيد وكلمة الله الأب .

طيب مسكوب هو إسمك القدوس، وفي كل مكان يُقدم بخور لإسمك القدوس، صعيدة طاهرة.

**Diaken:**

*Bid voor ons offer en voor degenen die dit geofferd hebben.*

**Πιλακων:**

Προσευχασθε ὑπερ της θυσιας ημων προσφερωντων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل ذبيحتنا، والذين قدموها.

**Celebrant:**

*Wij vragen U, onze Meester, aanvaard onze gebeden. Mogen onze gebeden voor U als wierook opstijgen en het opheffen van onze handen als een avondoffer zijn.*

*Want U bent het ware avondoffer die op het eerbare kruis, omwille van onze zonden, Uzelf heeft geofferd volgens de wil van Uw Goede Vader.*

*Hem met wie U bent gezegend, samen met de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**يقول الكاهن:**

نسألك يا سيدنا، إقبل إليك طلباتنا ولتستقم أمامك صلاتنا مثل بخور.

رفع أيدينا ذبيحة مسائية .

لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية، الذي أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم، كإرادة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Tijdens de Metten bidt de celebrant het volgende gebed: وفي صلاة بخور باكر يقول الكاهن هذه الأوشية:

**Celebrant:** **Πῖπρεσβυτερος:** يقول الكاهن:  
Laat ons bidden. | **Ωληλ.** | صل.

**Diaken:** **Πιδιακων:** يقول الشماس:  
Sta op en bid. | **Επι προσευχη σταθητε.** | للصلاة قفوا.

**Celebrant:** **Πῖπρεσβυτερος:** يقول الكاهن:  
De vrede zij met u allen. | **Ιρηνη πασι.** | السلام لكل.

**Gelovigen:** **Πιλαος:** يقول الشعب:  
En met uw geest. | **Κε τω πνευματι σου.** | ولروحك.

De celebrant bidt het volgende gebed tot de Vader (in stilte): يقول الكاهن أوشية باكر هذه سراً للأب:

O God, die de offergaven van de rechtvaardige Abel heeft aanvaard, en het offer van Noach en Abraham, en de wierook van Aäron en Zacharias. يا الله الذي قبِلَ إليه قرابينَ هابيل الصديق، وذبيحة نوح وإبراهيم، وبخورَ هارون وزكريا.

**Diaken:** **Πιδιακων:** يقول الشماس:  
Bid voor ons offer en voor degenen die dit geofferd hebben. | **Προσευχασθε ὑπερ της θυσιας ημων προσφερωντων.** | صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

**Celebrant:** **يقول الكاهن:**  
Aanvaard deze wierook uit de handen van ons, zondaars, de geur van wierook voor de vergeving van onze zonden en die van heel Uw volk. اقبل إليك هذا البخورَ من أيدينا نحنُ الخطاة، رائحة بخور، غفراناً لخطايانا مع بقية شعبك.

*Want gezegend en vol glorie is Uw Heilige Naam, o Vader, Zoon en Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

لأنه مبارك ومملوء مجداً إسمك القدوس، أيها الأب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

De celebrant doet wierook in het wierookvat. Hij schrijdt met de diaken driemaal om het altaar en bewierookt het altaar, terwijl de diaken met het Kruis en het Evangelie in de rechterhand tegenover hem staat.

يضع الكاهن البخور في المجرمة، يدور الكاهن حول المذبح ثلاث مرات وأمامه الشماس حاملاً الصليب والإنجيل في يده اليمنى.

De celebrant bidt de drie voorbeden: voor de vrede, de vaders en de bijeenkomsten, en de diaken antwoordt.

يصلي الكاهن أوشية السلام والآباء والاجتماعات وهو يدور حول المذبح ويدور الشماس مقابله:

### Celebrant:

*En wij vragen U, onze Meester:*

*Gedenk, o Heer de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele, Apostolische Kerk.*

### Πῖπρεσβυτερος:

Οτοζ τεπτηρο εροκ Πεννηβ.

Αριφμενι Ποσ ητηριμη ητε τεκοτι ιμαγατς εθογαβ: ηκαθολικη η-αποστολικη ηεκκλησια.

### يقول الكاهن:

ونسألك يا سيدنا،

اذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

### Diaken:

*Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk van God.*

### Πιδιακων:

Προσευξασθε υπερ της ιρηνης: της αγιας μονης καθολικης κε αποστολικης: ορθοδοξου του Θεου εκκλησιας.

### يقول الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

Terwijl hij om het altaar schrijdt, bidt de **celebrant:** يصلي الكاهن وهو يدور حول المذبح ويقول:

*Deze Kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is.*

Θαι ετῳοπ ιςχεν  
αυρηχς η̄τοικνμενη ψα  
αυρηχς.

هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى أقصائها.

Hij gaat naar de oostkant van het altaar en biedt wierook aan. يدور الكاهن حول المذبح إلى جهة الشرق ويبخر قائلاً:

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, onze patriarch, de eerbiedwaardige vader, de hogepriester, paus abba (...)*

**Πῖρεσβυτερος:**

Αριφμενι Πβοις ἰπεν-  
πατριαρχης: ἡιωτ ετ-  
ταινουτ ἡαρχιερευς  
αββα (...).

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب بطيررنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...).

**Diaken:**

*Bid voor onze hogepriester paus abba (...), paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië en voor al onze orthodoxe bisschoppen.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ του  
αρχιερωσ ἡμων παπα  
αββα (...)  
παπα κε πατριαρχου κε  
αρχιεπισκοπου: της  
μεγαλο πολεωσ Αλεξ-  
ανδριας: κε των ορθο-  
δοξων ἡμων ἐπι-  
σκοπων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطيريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الاسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين

Terwijl hij om het altaar schrijdt, bidt de **celebrant in stilte:** يصلي الكاهن وهو يدور حول المذبح ويقول:

*Bewaar hem voor ons gedurende vele jaren en in vredige tijden.*

Βεν ουαρεζ αρεζ εροϋ  
ναν: ἡθανιηϋ ἡρομπι  
νεμ ελανσνοϋ ἡεπιρ-  
νικον.

حفظاً إحتفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

De celebrant gaat naar de westkant van het **يدور الكاهن حول المذبح إلى جهة الغرب ويبخر قائلاً:**  
altaar en biedt wierook aan.

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, onze  
bijeenkomsten en  
zegen ze.*

**Πῖπρεβϋτερος:**

Δριϕμενι Π̄σ̄c ἡνενησιν-  
θωοϋ†. Σμοϋ ε̄ρωοϋ.

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب  
اجتماعاتنا باركها.

**Diaken:**

*Bid voor deze heilige  
kerk en onze bijeen-  
komsten.*

**Πιδιακων:**

Προσεϋεζασθε ὑπερ της  
ἁγιας εκκλησιας ταϋ-  
της κε των σϋνελευ-  
σεων ἡμων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل هذه  
البيعة المقدسة  
واجتماعاتنا.

**Celebrant:**

*Geef dat ze voor ons  
zonder belemmering en  
hindernis mogen zijn,  
zodat we ze kunnen  
houden volgens Uw  
heilige en gezegende  
wil.*

**Πῖπρεβϋτερος:**

Ὅχις ε̄ροϋωπι ναλ  
ἡτερκωλιν ἡατταρνος:  
ε̄ορεναιτοϋ κατα πεκ-  
οϋωϋ ε̄οϋαβ οϋοϋ  
ἡμακαριον.

**يقول الكاهن:**

اعط ان تكون لنا  
بغير مانع ولا  
عائق، لنصنعها  
كمشيئتك المقدسة  
الطوباوية.

De celebrant gaat naar de oostkant van het **يدور الكاهن حول المذبح إلى جهة الشرق ويبخر قائلاً:**  
altaar en biedt wierook aan.

**Celebrant:**

*Huizen van gebed,  
huizen van reinheid,  
huizen van zegen,  
schenk die aan ons, o  
Heer, en aan Uw  
dienaren die na ons  
komen tot in eeuwig-  
heid.*

**Πῖπρεβϋτερος:**

Θαληνι ἡεϋχη: ἕθαληνι  
ἡτοϋβο: ἕθαληνι ἡ̄σμοϋ:  
αριχαριζεσθε ἡμωοϋ  
ναλ Π̄σ̄c νεμ νεκεβιαικ  
ε̄οηνοϋ μενεσων ϋα  
ε̄νεϋ.

**يقول الكاهن:**

بيوت صلاة بيوت  
طهارة بيوت بركة،  
أنعم بها يارب  
علينا وعلى عبيدك  
الآتين بعدنا إلى  
الأبد.

De celebrant gaat naar de westkant van het altaar en biedt wierook aan. يدور الكاهن حول المذبح إلى جهة الغرب ويبخر قائلاً :

**Celebrant:**

*Sta op, o Heer, God, laat al Uw vijanden verstrooid worden en laat al diegenen die Uw Heilige Naam haten voor Uw aanzicht wegvluchten.*

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ἰωηκ Πος Φ†: μαρο-  
χωρ ἔβολ ἡχε νεκχαχι  
τηρο†: μαροφωτ ἔβολ  
δατρη ἡπεκρο ἡχε οyon  
νιβεν εμοσ† ἡπεκραν  
εθοταβ.

**يقول الكاهن:**

قم أيها الربُ الإلهُ  
وليتفرقُ جميعُ  
أعدائكُ وليهربُ  
من قدام وجهك كلُّ  
مبغضي اسمِك  
القدوس.

De celebrant gaat naar de oostkant van het altaar en biedt wierook aan. يدور الكاهن حول المذبح إلى جهة الشرق ويبخر قائلاً :

**Celebrant:**

*Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend. Door de genade...*

**Πῖπρεσβυτερος:**

Πεκλαος δε μαρεφωπι  
θεν πιμοσ† εραναλω  
ηωο: νεμ ρανθβα ηθβα  
ε†ιρι ἡπεκοσωω.

**يقول الكاهن:**

وأما شعبك فليكن  
بالبركة أوفٍ  
أوفٍ، وربواتٍ  
ربواتٍ، يصنعون  
إرادتك.  
بالنعمة والرأفات...

θεν πιμοσ†...

Na de derde omgang verlaat de celebrant het heiligdom en biedt driemaal wierook aan naar het oosten, waarbij hij iedere keer zijn hoofd buigt: وبعد إنتهاء دورة البخور حول المذبح. ينزل الكاهن من الهيكل. ويعطي البخور جهة الشرق ثلاث أياذ. وفي كل مرة يخضع برأسه ويقول سرّاً:

**Eerste keer:**

*Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost.*

**(اليد الأولى)**

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.



**Tweede keer:**

*Maar ik zal, dankzij Uw grote goedertierenheid, Uw huis binnengaan, en mij neerbuigen naar Uw heilige tempel.*

**(وفي اليد الثانية)**

وأنا كمثّل كثرة رحمتك، أدخل بيتك وأسجدُ نحو هيكلك المقدس.

**Derde keer:**

*Voor de engelen zal ik U psalmzingen, ik zal mij neerbuigen naar Uw heilige tempel.*

**(وفي اليد الثالثة)**

أمام الملائكة أرتلُ لك وأسجدُ نحو هيكلك المقدس.

**Daarna bewierookt hij richting het noorden voor de Maagd Maria :**

*Wij groeten U met de engel Gabriël en zeggen: "Wees gegroet, o vol van genade, de Heer is met U."*

**ثم يبخر لجهة الشمال لأجل السيدة العذراء ويقول:**

نعطيك السلام مع جبرائيل الملاك، قائلين: "السلام لك يا ممتلئة نعمة، الربُ معك"

**Hij bewierookt richting het westen:**

*Gegroet zijn de koren van engelen en mijn meesters en vaders, de apostelen en de koren van martelaren en alle heiligen.*

**ثم يبخر إلى جهة الغرب ويقول:**

السلام لمصاف الملائكة وسادتي الآباء الرسل وصفوف الشهداء وجميع القديسين

**Hij bewierookt richting het zuiden:**

*Wees gegroet Johannes, zoon van Zacharias, gegroet zij de priester, zoon van de priester.*

**ثم يبخر إلى جهة الجنوب ويقول:**

السلام ليوحنا بن زكريا . السلام للكاهن ابن الكاهن.

**Hij bewierookt richting het oosten:**

*Laten wij buigen voor onze Verlosser, de Goede Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verlostte ons.*

**ثم يبخر إلى جهة الشرق ويقول:**

"فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه تراءف علينا أتى وخلصنا".



## Gebed voor de Overledenen      أوشية الراقدین

Na afloop van de Verzen van de Cimbalen bidt de celebrant tijdens de Vespers op alle dagen en tijdens de Metten alleen op de zaterdagen, het Gebed voor de Overledenen.

وبعد إنتهاء الشعب من أرباع الناقوس، في بخور عشية في كل الأيام، وفي رفع بخور باكر في السبت، يصلي الكاهن أوشية الراقدین.

**Celebrant:**

Laat ons bidden.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ωληλ.

**يقول الكاهن:**

صل.

**Diaken:**

Sta op en bid.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθητε.

**يقول الشماس:**

للصلاة قفوا.

De celebrant keert zich naar het westen en zegent de gelovigen, zeggende:

ويرشم الكاهن الشعب غربا قائلا

**Celebrant:**

De vrede zij met u allen.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ιρηνη πασι.

**يقول الكاهن:**

السلام لجميعكم.

**Gelovigen:**

En met uw geest.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**يقول الشعب:**

ولروحك.

**Celebrant:**

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Παλιν ον μαρενηχο  
εφτ πιπαντοκρατωρ:  
Φιωτ ἡΠενος ογορ  
Πεννοττ ογορ Πενσω-  
τηρ Ιησ Πχς.

**يقول الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ήεντχο ογορ Τεντωβρ  
ητεκ μεταγαθος πιμα-  
ρωμι.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر،

Gedenk, o Heer, de zielen van Uw dienaren die ontslapen zijn, onze vaders en broeders.

Ἀριθμεῖνι Πῶς ἠνιψυχῆ  
ἦτε μεκὲβιαικῶς ἔτα-  
ενκοτ νενιοτ νεν  
νενῆσνηοτ.

اذكر ياربُ أنفس  
عبيدِكَ الذين  
رقدوا، آبائنا  
وإخوتنا.

### Diaken:

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ontslapen en heengegaan zijn in het geloof van Christus vanaf het begin.

Onze heilige vaders de aartsbisschoppen, onze vaders de bisschoppen, onze vaders de hegoemenen, onze vaders de priesters en onze broeders de diakenen, onze vaders de monniken en onze vaders de leken, en voor de volkomen rust van de christenen,

opdat Christus onze God de zielen van hen allen laat rusten in het Paradijs van de Vreugde, en ook ons genade verleent en onze zonden vergeeft.

### Πιδιακων:

Ἰωβλ ἔχεν νενιοτ νεν  
νενῆσνηοτ ἔταενκοτῶ  
αὐτοτ ἡμωωτ θεν  
φναρτ ἡπχσ ισχεν  
πῆνερ:

νενιοτ ἑθοταβ ἡαρχη-  
επισκοπος κε νενιοτ  
ἡἐπισκοποςῶ νενιοτ ἡη-  
ζοτμενος κε νενιοτ  
ἡπρεσβυτερος νεν νεν-  
ῆσνηοτ ἡδίακωνῶ

νενιοτ ἡμοναχοςῶ κε  
νενιοτ ἡλαϊκοςῶ νεν  
ἔρηι εχεν τἄναπαυσις  
τηρς ἦτε νιχριστιανοςῶ

θινα ἦτε Πιχριστος  
Πεννοτ τἡτοτ ἡνοτ-  
ψυχῆ τηροτῶ θεν πι-  
παρλαδισος ἦτε ποτνοτῶ  
ἄνον δε ρων ἦτεφερ  
πιναι νενανῶ ἦτεφχα  
νεννοβι ναν ἔβολ.

### يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا  
وأخوتنا الذين  
رقدوا، وتنجحوا في  
الإيمان بالمسيح  
منذ البدء.

آبائنا القديسين  
رؤساء الأساقفة  
وآبائنا الأساقفة،  
وآبائنا القمامصة  
وآبائنا القسوس  
وإخوتنا الشمامسة،

وآبائنا الرهبان  
وآبائنا العلمانيين،  
وعن نياح كلِّ  
المسيحيين،

لكي المسيحُ إلهنا  
يُنِيحَ نفوسَهُم  
أجمعين في فردوس  
النعيم، ونحُنْ أيضاً  
يصنعُ معنا رحمةً  
ويغفرَ لنا خطايانا.

### Gelovigen:

Heer ontferm U.

### Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

### يقول الشعب:

ياربُ ارحم.

**Celebrant:**

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten rusten in de boezem van onze heilige vaders Abraham en Isaak en Jakob.

Verzorg hen in grazige weiden aan rustige wateren in het Paradijs van de Vreugde.

De plaats waar verdriet, kommer en zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw heiligen.

Wek hun lichamen op, op de dag die U voorbestemd hebt, volgens Uw ware getrouwe beloften.

Schenk hun al het goede van Uw beloften, wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft gehoord en wat in geen mensenhart is opgekomen.

Al wat U, o God, bereid hebt voor diegenen, die Uw Heilige Naam liefhebben.

**Πατρισεβυτερος:**

Αρικαταζιοιν Ποσ  
μαυτον ηνονψυχη  
τηρου: δεν κενυ ηννιοϋ  
εθογαβ Αβρααμ νευ  
Ισαακ νευ Ιακωβ.

Ψανοψυου δεν ουμα  
ηχλον: ριχεν φμωου  
ητε πευτον: δεν πιπαρ-  
δικος ητε πογνοϋ.

Πιμα εταϋφωτ εβολ  
ηδητηϋ: ηχε πιυκαρ  
ηρητ νευ ϋληπη νευ  
πιϋαρομ: δεν φορωινη  
ητε μη εοϋ ητακ.

Εκετογνος ητογκεαρϋ  
δεν πιεροου ετακθαϋϋ:  
κατα νεκεπαγγελια  
υμνη οτοϋ ηατμεθνοϋϋ.

Εκεερχαριζεσθε νωου  
ηνιασathon ητε νεκεπ-  
αγγελια: ηηετε υπε βαλ  
ναϋ ερωου: οϋλε υπε  
μαϋϋ σοομου: οϋλε  
υποϋι ερημη εχεν ηρητ  
ηρωι.

Πηετακσεβτωτου Φϋ  
ηνη εομει υπεκραν  
εθογαβ.

**يقول الكاهن:**

تفضل ياربُ نِيح  
نفوسُهُم جميعاً في  
حضانِ آبائنا  
القديسين، إبراهيمَ  
وإسحقَ ويعقوبَ.

عَلُهُم في موضع  
خُضرةٍ على ماء  
الراحةِ في  
فردوسِ النعيمِ.

الموضع الذي  
هربَ منه الحزنُ  
والكآبةُ والتنهُدُ في  
نورِ قديسيكِ.

أقم أجسادَهُم في  
اليوم الذي رسمته  
كمواعيدكِ الحقيقيةِ  
غير الكاذبةِ.

هَبْ لَهُم خيراتَ  
مواعيدكِ، ما لم  
تره عينٌ ولم  
تسمعُ به أذنٌ ولم  
يخطرُ علي قلب  
بشرِ.

ما أعددتَه يا الله  
لمحبي اسمكِ  
القدوسِ.

Omdat er voor Uw dienaren geen dood is maar een doorgang.

En indien zij nalatig of onachtzaam zijn geweest als mens, daar zij in een menselijk lichaam in deze wereld woonden –

o Goede Menslievende God, gewaardig U, o Heer, hen in vrede te laten rusten en hen te vergeven; Uw dienaren, de orthodoxe christenen in de hele wereld van waar de zon opkomt tot waar zij ondergaat,

van het noorden tot het zuiden, een ieder bij zijn naam en een ieder bij haar naam genoemd.

Want er is niemand rein, vrij van smet, al duurt zijn leven maar één dag op aarde.

Maar degenen, o Heer, wier zielen U tot U hebt genomen, laat hen in vrede rusten, en mogen zij het hemelse Koninkrijk waardig zijn.

**Χε ἕμῳν μῶν ὡπ  
ἡνεκὲβιαικ ἀλλὰ  
οὔοῦτεβ ἔβολ πε.**

**Ισχε λε οὔον οὔμετ-  
ἄμελhc βι ἔρωον: ιε  
οὔμετατῆθονη ζωc  
ρωμi: ἔαυερφοριν ἡοὔ-  
carz οὔοz αὔωωπι δεν  
παικocoμoc.**

**Πθoκ λε ζωc ἄγαθoc  
οὔοz ἕμαιρωμι Φῆ  
αρικαταζιοιν Πoc  
ἡνεκὲβιαικ ἡχριστιἄnoc ἡ-  
ορθoδοzoc εὔ δεν τοικο-  
μενη τηrc: ιcχεν νιμα  
ἡψαι ἡτε φρη ψα  
νεψμαἡζωτπ: νεμ ιcχεν  
πεμzητ ψα φρηc:  
πιοὔαι πιοὔαι καὔα  
πεψραν νεμ τοὔι τοὔι  
καὔα πεcραν: Κυριε  
μαἡτον ηὔοὔ: χω ηὔοὔ  
ἔβολ.**

**Χε ἕμῳν ἔλι εὔοὔαβ  
ἔθωλεβ οὔλε καν οὔ-  
ἔροοὔ ἡοὔωτ: πε νεψ-  
ωνδ ζιχεν πικαζι.**

**Πθoὔ μεν ζαμ ηη Πoc  
ἔακβι ἡνοὔψὔχη μαἡ-  
τον ηὔοὔ: οὔοz μα-  
ροὔεὔπεμἡψα ἡῆμετοὔ-  
ρο ἡτε νιψηοὔι.**

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك بل هو انتقالٌ.

وإن كان لحقهم توان، أو تقريظٌ كبشر، وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم تفضل يارب عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب كل واحدٍ بإسمه، وكل واحدٍ بإسمها، ياربُ نيحهم، واغفر لهم.

فإنه ليس أحدٌ طاهراً من دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.

فأما هم ياربُ الذين أخذت نفوسهم، نيحهم وليستحقوا ملكوت السموات.

En schenk ons allen de christelijke volmaaktheid die U welgevallig is,

en geef hun en ons een deel en een erfdeel met al Uw heiligen.

ἌΝΘΡΩΠΟΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ Ἀρι-  
χαριζεσθε ΝΑΝ: ἸΠΕΝ-  
ΧΩΚ ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟC ἘΦΡΑ-  
ΝΑΚ ἸΠΕΚῸΘΟ.

ΟΥΘΟC ΜΟΙ ἸΨΟΥ ΝΕΜΑΝ  
ἸΝΟΥΜΕΡΟC: ΝΕΜ ΟΥΚΛΗ-  
ΡΟC: ΝΕΜ ΝΗΘΟΥ ΤΗΡΟΥ  
ἸΤΑΚ.

وأما نحن كلُّنا فهب  
لنا كمالنا المسيحي  
الذي يرضيك  
أمامك.

وأعطيهم وإيانا  
نصيباً وميراثاً مع  
كافة قديسيك.

### Gelovigen:

Heer ontferm U.

### ΠίλαοC:

Κυριε ἐλεησον.

### يقول الشعب:

يارب ارحم.

Door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus,

door wie U glorie, eer, roem en aanbidding toekomt,

tezamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

ἘΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙ-  
ΜΕΤΨΕΝΕΜΗΤ ΝΕΜ ΨΜΕΤ-  
ΜΑΙΡΩΜΙ: ἸΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟ-  
ΣΕΝΗC ἸΨΗΡΙ: ΠΕΜΟC  
ΟΥΘΟC ΠΕΝΝΟΥΨ: ΟΥΘΟC  
ΠΕΝΩΡ ΙΝC ΠΧC.

Φαί ἔτε ἐβοληιτοτυ ἐρε  
πιΰου ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ  
ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ ΨΠΡΟC-  
ΚΥΜΗCΙC:

εῖπρεπι ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥ ἸΡΕΨ-  
ΤΑΝΘΟ ΟΥΘΟC ἸΝΟΜΟΟΥCΙΟC  
ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΘΟΥ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ  
ΤΗΡΟΥ ἸΜΗΝ.

بالنعمة والرأفات  
ومحبة البشر  
اللواتي لابنك  
الوحيد الجنس ربنا  
والهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

هذا الذي من قبلة،  
المجد والكرامة  
والعز والسجود،

تليق بك معه، ومع  
الروح القدس  
المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور  
كلها. آمين.



## أوشية المرضى Gebed voor de Zieken

Tijdens de Metten op zondagen en feestdagen bidt de celebrant het Gebed voor de Zieken en de Offeranden in plaats van het Gebed voor de Overledenen.

أما في باكر الأحاد والأعياد السيديية يصلي الكاهن أوشيتي المرضى والقرايين بدلاً من الأوشية السابقة.

### Celebrant:

Nogmaals, laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

Gedenk, o Heer, de zieken onder Uw volk.

### Πῖπρεσβυτερος:

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ  
ΕΨΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:  
ΨΙΩΤ ἸΠΕΝΟC ΟΥΟZ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟZ ΠΕΝCΩ-  
ΤΗΡ ΙΗΣ ΧΧC.

ΨΕΝΤΖΟ ΟΥΟZ ΤΕΝΤΩΒZ  
ἸΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟC ΠΙΜΑΙ-  
ΡΩΜΙ:

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΟC ἸΝΗΕΤ-  
ΨΩΝΙ ἸΤΕ ΠΕΚΛΑΟC.

### يقول الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب مرضى شعبك.

### Diaken:

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders, opdat Christus onze God hen en ons begenadigt met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.

### Πιδιακων:

ΨΩΒZ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥ ΝΕΜ  
ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΨΩΝΙ ΖΕΝ  
ΧΙΝΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ: ἸΤΕ ΖΕΝ  
ΠΑΙΤΟΠΟC ἸΤΕ ΖΕΝ ΜΑΙ  
ΝΙΒΕΝ. ΖΙΝΑ ἸΤΕ ΧΧC  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΕΡΖΜΟΥ ΝΑΝ  
ΝΕΜΩΟΥ ἸΠΙΟΥΧΑΙ ΝΕΜ  
ΠΙΤΑΛΒΟ: ἸΤΕΨΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

### يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

Bezoek hen met Uw genade en erbarmen, genees hen.

Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van hen en van ons, verdrijf iedere geest van ziekte.

En zij die bedlegerig zijn, richt hen op en troost hen.

En zij die gekweld worden door onreine geesten, bevrijd hen allen.

Zij die in de gevangnissen of kerkers zijn, zij die in ballingschap verkeren of zij die verbannen zijn en zij die in bittere slavernij vastgehouden worden, bevrijd hen en wees hen genadig.

Want Gij zijt het die de gebondenen bevrijdt en de gevallenen weer opricht,

**Πιπρεσβυτερος:**

Θακχεμπορωινη δειν  
θαιναι: νευ θαινετ-  
ωνενητ ματαλβωου.

Αλιονι εβολ θαρωου  
νευ εβολ θαρων ηωωνι  
νιβεν νευ ιαβι νιβεν:  
νηπνευμα ητε νιωωνι  
βοχι ησωφ.

Μηεταωσκ ευωτηνοτ  
δειν νηαβι ματοτηνοσοτ  
ουοθ μανομ† ηωου.

Μηεττηεμκνοτ ητο-  
τοτ ηνιπνα ηακαθροτ  
αριτοτ τηροτ ηρεμζε.

Μηετ δειν νιωτεκωου: ιε  
νιμεταλωσ: ιε νηετχη  
δειν νιεχοριστια: ιε νιε-  
χμαλωσια: ιε νηετοτ-  
αμονι ημωου δειν ου-  
μετβωκ εσενωωωι: Πωσ  
αριτοτ τηροτ ηρεμζε  
ουοθ ναι ηωου.

Χε ηθοκ πετβωλ  
ηνηετσωνη εβολ: ουοθ  
ετπαρο ερατοτ ηνηετ-  
ατραδοτοτ εδρηι.

**يقول الكاهن:**

تعهدهم بالمراحم  
والرافات اشفهم.

انزع عنهم وعنا.  
كل مرض و كل  
سقم، وروح  
الامراض اطرده.

والذين ابطاوا  
مطروحين في  
الامراض اقمهم  
وعزهم.

والمعذبين من  
الارواح النجسة،  
اعتقهم جميعا.

الذين في السجون  
او المطابق او  
الذين في النفي او  
السبي او المقبوض  
عليهم في عبودية  
مرة، يارب اعتقهم  
جميعا وارحمهم.

لأنك أنت الذي  
تحل المربوطين  
وتقيم الساقطين.



de hoop van de  
hopelozen, de steun  
van wie geen steun  
heeft,

de troost van de  
wankelmoedigen van  
hart, de haven van hen  
die in een storm leven.

Alle benauwde of  
onvrije zielen,

geef hun ontferming,  
geef hun rust, geef hun  
kalmte, geef hun  
genade, geef hun  
bijstand, geef hun  
verlossing, geef hun  
vergiffenis van hun  
zonden en over-  
tredingen.

En ook wij, o Heer,  
genees de ziekten van  
onze zielen en heel die  
van onze lichamen.

U, de ware Geneesheer  
van onze zielen en  
lichamen, de Opziener  
van ieder lichaam,  
bezoek ons met Uw  
verlossing.

Ⲭⲉⲗⲓⲛⲓϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉ  
ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲉⲗⲓⲛⲓϥ  
ⲧⲃⲟⲛⲉⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉ  
ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲛⲉⲟⲥ.

Ⲑⲛⲟⲙⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟⲓ  
ⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲛⲧⲓⲥⲓⲛⲛ  
ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲧⲕⲛ ⲉⲛ  
ⲛⲓⲕⲓⲙⲟⲛ.

Ⲭⲣⲩⲕⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲗⲉⲗⲟⲩⲫ  
ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉⲭⲟⲩⲟ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ  
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲧⲟⲛⲓⲥⲓⲛⲛ  
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕⲃⲟⲃⲓⲥⲓⲛⲛ  
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲙⲟⲧⲓⲥⲓⲛⲛ  
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲛⲉⲓⲁⲓⲥⲓⲛⲛ  
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲛⲛⲓⲁⲓⲥⲓⲛⲛ  
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲥⲩⲫⲱ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Ⲙⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲉⲱⲛ Ⲡⲟⲥ  
ⲛⲓⲱⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲫⲣⲩⲕⲛ  
ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩⲥⲓⲛⲛ ⲟⲩⲟⲃ  
ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁⲣⲉⲫⲁⲃⲣⲓ  
ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲕⲛⲓⲛⲓ ⲙⲙⲛⲓ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲉⲛⲫⲣⲩⲕⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁⲓ  
ⲛⲓⲉⲛⲓⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲧ  
ⲛⲓⲃⲉⲛⲓⲥⲓⲛⲛ ⲉⲛ  
ⲛⲉⲕⲟⲩⲧⲁⲓ.

رجاء من ليس له  
رجاء، ومعين من  
ليس له معين.

عزاء صغيري  
القلوب ميناء  
الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقه  
أو المقبوض عليها،  
أعطها يارب رحمة،  
أعطها نياحاً،  
أعطها برودة،  
أعطها نعمة،  
أعطها معونة،  
أعطها خلاصاً،  
أعطها غفران  
خطاياها وأثامها.

ونحن أيضاً يارب  
أمراض نفوسنا  
إشفها. والتي  
لأجسادنا عافها.

أيها الطبيب الحقيقي  
الذي لأنفسنا،  
وأجسادنا، يا مدبر  
كل جسد تعهدنا  
بخلاصك.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κηριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:** *(in stilte)*  
Door de genade...

**Πῑπρεσβυτερος:**  
Βεν πῑμοτ...

**يقول الكاهن (سراً):**  
...بالنعمة...



## Gebed voor de Reizigers **أوشية المسافرين**

Op alle dagen van het jaar behalve zaterdagen, zondagen en feestdagen bidt de celebrant tijdens de Metten het Gebed voor de Reizigers na het Gebed voor de Zieken.

وفي باكر كل أيام السنة عدا السبت والأحد والأعياد السيدية يصلي الكاهن أوشية المسافرين بعد أوشية المرضى.

**Celebrant:**

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders die op reis zijn.

**Πῑπρεσβυτερος:**

Πεντηχο ονοχ τεντωβη  
ἡτεκμεταθαθος πιμα-  
ρωμι:

Αριφμενι Ποσ ἡνενοτ  
νεμ νενησνηοτ ἔτατωε  
ἐπωεμμο.

**يقول الكاهن:**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

اذكر يارب آبائنا وإخوتنا المسافرين.

**Diaken:**

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die op reis zijn, of van plan zijn op reis te gaan, in iedere plaats.

Vergemakkelijk al hun wegen, of het op zee, de rivieren, de meren, op de wegen of in de lucht is, en voor hen die op elke andere manier reizen,

**Πῑδιακων:**

Πωβ ἔχεν νενοτ νεμ  
νενησνηοτ ἔτατωε  
ἐπωεμμο: ιε νηεθενι  
ἔψε δεν μα νιβεν:

σογτων νοτωωιτ τη-  
ρογ: ἰτε ἐβοληιτεν  
φιομ: ιε νιαρωγ: ιε  
νιλγωμη: ιε νιωωιτ  
ἄμωωι: (ιε πιληρ): ιε  
εγῑρι ἄπογχιμωωι ἡρητ  
νιβεν:

**يقول الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كل موضع

سهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أو المسافرين بكل نوع،

opdat Christus onze God hen veilig terugbrengt naar hun huis en onze zonden vergeeft.

χίνα ἵτε Πῦς Πεννοῦτ  
τασθωοῦ ἐνήετε νοῦοῦ  
ἡμᾶνῶνι δέν οὔριη-  
νη: ἵτεϗα πεννοβι παν  
ἐβολ.

لكي المسيح إل هنا  
يردهم إلى مساكنهم  
سالمين، ويغفر لنا  
خطايانا.

### Gelovigen:

Heer ontferm U.

### Πίλαος:

Κῦριε ἐλέησον.

### يقول الشعب:

ياربُ ارحم.

### Celebrant:

En degenen die van plan zijn te reizen, waar dan ook, vergemakkelijk al hun wegen,

op zee, de rivieren, de meren, op de wegen, in de lucht, of op elke andere manier, iedereen en overal.

Breng hen terug naar een veilige haven, een haven van verlossing.

Gewaardig U hen te vergezellen bij vertrek en onderweg,

breng hen veilig en wel terug naar hun huizen met blijheid in vreugde.

Neem deel aan het werk van Uw dienstknechten, in alle goede werken.

### Πίρεσβυτερος:

Ιε πνεομεῖτι ἔϋε δέν μαι  
νιβεν: σοῦτων νοῦωιτ  
τηροῦ: ἵτε ἐβολῆιτεν  
ῥίοιμ: ιε νιαρωοῦ: ιε  
νιλῦμνη:

ιε νιμωιτ ἡμωϋ ιε  
πιαηρ: ιε εῦῖρι ἡποϗ-  
χιμωϋ ἡρητ νιβεν.

Οῦον νιβεν ετ δέν μαι  
νιβεν ματφωοῦ ἐδονη  
εοῦλῦμνη ἡχάμνη: εοϗ-  
λῦμνη ἵτε πιουχαι.

Ἀρικαταζιοιη ἀριῦφηρ  
ἡῦβηρ νευ ῦφηρ ἡμωϋ  
νεμωοῦ.

Ἐνιτοῦ ἐνήετε νοῦοῦ  
δέν οὔραϋι εῦραϋι: δέν  
οὔτοῦχο εῦτοῦχηνοῦτ.

Ἀριῦφηρ ἡερῶβ νευ  
νεκὲβιαικ: δέν ῶβ νιβεν  
ἡᾶσαθον.

### يقول الكاهن:

والذين يضمرون  
السفر في كل  
مكان سهل  
طرقهم أجمعين.

إن كان في البحر أو  
الأنهار أو البحيرات  
أو الطرق المسلوكة أو  
في الجو أو السالكين  
بكل نوع كل أحد  
بكل موضع. ردّهم  
إلى ميناء هادئة  
ميناء الخلاص.

تفضّل إصحبهم في  
الإقلاع وإصحبهم  
في المسير.

ردّهم إلى منازلهم  
بالفرح فرحين  
وبالعافية مُعافين.

إشترك في العمل  
مع عبّيدك في كلّ  
عملٍ صالحٍ.

En ook wij, o Heer, bewaar ons vreemdelingschap in dit leven voor kwaad, storm en onrust, tot de voleinding.

Ἄνοιον δε ρων Π̄σ̄  
τενμετρεμ̄νωγιλι ετ  
θεν παιβιος φαι: ἀρεζ  
ἐρος ἡατεβλαβη ἡατχι-  
μων ἡατῷθορτερ ψα  
ἐβολ.

ونحنُ أيضاً ياربُ  
غُربتنا في هذا  
العمر، إحتفظها  
بغير مضرّة ولا  
عاصفٍ ولا قلقٍ  
إلى الانقضاء.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κ̄ριε ἐλεησον.

**يقول الشعب:**

ياربُ ارحم.

**Celebrant: (in stilte)**

Door de genade...

**Π̄πρεσβυτερος:**

Ἐεν πῑμοτ...

**يقول الكاهن (سراً):**

بالنعمة ...



## Gebed voor de Offeranden أوشية القرايين

Op zondagen en feestdagen wordt het gebed voor de offeranden tijdens de Metten gebeden in plaats van het Gebed voor de Reizigers (in aanwezigheid van de offerbroden). Indien het hier niet wordt gebeden, dan wordt het in stilte gebeden voor het Gebed van de Handelingen.

في أيام الأاحاد والأعياد السيديّة تقال أوشية القرايين في صلاة باكر بدل أوشية المسافرين، ومتي كان القريان حاضراً في الكنيسة. وإذا لم تقل هنا فتقال قبل سر بخور الإبركسيس (سراً).

**Celebrant:**

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

Gedenk, o Heer, de offers, offergaven en de dankzegging van hen die deze opdragen

**Π̄πρεσβυτερος:**

Ϛ̄εντ̄ρο ονορ̄ τεντωβρ̄  
ἡτεκετ̄ᾱδαος̄ πιμαρω-  
μι.

Ἀρῑφμε̄τι Π̄σ̄ ἡμιο̄ρ̄σῑᾱ  
ἡ̄προςφρᾱ μ̄ῑω̄ε̄π̄μοτ̄  
ἡ̄τε ἡ̄νε̄τᾱϚ̄ε̄ρ̄προςφε-  
ρῑν:

**يقول الكاهن:**

نسأل ونطلبُ من صلاحك يا مُحب البشر.

اذكر ياربُ صعائد وقرايينَ وشكر الذين يُقربون.

De celebrant doet een lepel wierook in het **ههنا يضع في المجرمة يد بخور**  
wierookvat, bewierookt het altaar en bidt: **بدون رشم ويقول:**

tot eer en glorie van  
Uw Heilige Naam.

**ΕΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ**  
**ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.**

كرامةً ومجداً  
لإِسْمِكَ الْقُدُوسِ.

### Diaken:

Laat ons bidden voor  
hen die zorgen voor de  
offers, de offergaven,  
de eerstelingen, de  
olie, de wierook, de  
voorhangsels, de kerk-  
boeken en de altaar-  
vaten,  
opdat Christus onze  
God hen beloont in het  
Hemelse Jeruzalem en  
onze zonden vergeeft.

### Πιδιακων:

**Ψωβζ ἔχεν νηετι**  
**Ἰφρωου:** **Ἰνιθησια**  
**νιπροσφορα:** **νιἀπαρχη**  
**νινεζ νιςθουινουτι νικε-**  
**πασμα νιχωμ Ἰνω:**  
**νικτυμιλλιον Ἰτε πιμα-**  
**Ἰερωουτυ:**

**θινα Ἰτε Πχς Πεννουτ**  
**τρωεβιῶ νωου θεν Ἰλημ**  
**Ἰτε τφε:** **Ἰτεψχα**  
**νεννοβι ναν ἐβολ.**

### يقول الشماس:

اطلبوا  
المهتمين بالصعائد  
والقرايين، والبخور  
والزيت، والبخور،  
والستور، وكتب  
القراءة، وأواني  
المذبح.

لكي المسيح إلهنا  
يكافئهم في أورشليم  
السمائية، ويغفر لنا  
خطايانا.

### Gelovigen:

Heer ontferm U.

### Πιλαος:

**Κυριε ἐλεησον.**

### يقول الشعب:

يارب ارحم.

De celebrant bewierookt het altaar en bidt: **يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح:**

Aanvaard ze op Uw  
heilig, rationeel en  
hemels altaar, als de  
geur van wierook, die  
tot Uw Grootheid  
komt in de hemel  
door de dienst van  
Uw heilige engelen  
en aartsengelen.

**Ψοπου ἔροκ ἔχεν πεκ-**  
**θησιαθηριον εθτ Ἰελλο-**  
**σιμον Ἰτε τφε:** **εοτςθου**  
**Ἰςθουινουτι:** **εδουην ετεκ-**  
**μετνιυτ ετθεν νιφνοτι:**  
**εβολεγτεν πωεμω Ἰτε**  
**νεκαστελос** **νεμ** **νεκ-**  
**αρχηαστελос εθτ.**

اقبلها إليك على  
مذبحك المقدس،  
الناطق السمائي  
رائحة بخور  
تدخل إلى عظمتك  
التي في السموات  
بواسطة خدمة  
ملائكتك ورؤساء  
ملائكتك المقدسين.

En zoals U de offergaven hebt aanvaard van de rechtvaardige Abel, en het offer van onze vader Abraham, en de twee penningen van de weduwe;

aanvaard zo ook de votiegaven van Uw dienaren, zij die veel hebben en zij die weinig hebben, openlijk of in het verborgene.

Ook zij die U willen geven maar niets hebben en zij die U vandaag deze offergaven hebben opgedragen.

Geef hun het onvergankelijke in plaats van het vergankelijke, het hemelse in plaats van het aardse, het eeuwige in plaats van het tijdelijke.

Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met alles wat goed is.

Omring hen, o Heer, met de kracht van Uw heilige engelen en aartsengelen.

Ἐφρη† ἔτακωπ ἔροκ  
ἠνιλωρον ἠτε πιθμη  
Ἀβελ: νευ †θυσια ἠτε  
πενιωτ Ἀβρααμ: νευ  
†τεβι ἄνορ† ἠτε †χηρα.

Παιρη† ον νικεερχαρισ-  
τηριον ἠτε νεκεβιαικ  
ωπορ ἔροκ: να πιροτο  
νευ να πικουχι: μηετ-  
ρηπ νευ μηεθορωνε  
εβολ.

Μηεθορω εἰνι νακ  
εδορν οτοε ἠμον ἠτω-  
ορ: νευ μηετατινι νακ  
εδορν δεν παιεροορ ἠτε  
φοορ ἠνιλωρον ναι.

Ἦοι νωορ ἠνιαττακο  
ἠτωεβιω ἠμηεθατακο:  
να νιφνοτι ἠτωεβιω ἠνα  
ἠκαρε: νιωαενεε ἠτωε-  
βιω ἠνιπροσορχορ.

Μοτηορ νορταμιον  
μαρορ εβολδεσ ἄγαθοσ  
νιβεν.

Ἐατακτο ἔρωορ Ποσ  
ἠτηχομ ἠτε νεκασττελοσ:  
νευ νεκαρχηαστελοσ  
εορ.

وكما قَبِلْتَ إِلَيْكَ  
قَرَابِينَ هَابِيلَ  
الصَدِيقِ، وَذَبِيحَةَ  
أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ  
وَفَلْسَى الْأَرْمَلَةِ.

هكذا أيضا نذور  
عبيدك إقبالها إليك،  
أصحاب الكثير  
وأصحاب القليل،  
الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن  
يقدموا لك وليس  
لهم، والذين قدموا  
لك في هذا اليوم  
هذه القرابين.

أعطهم الباقيات  
عوضَ الفانيات،  
السماويات عوضَ  
الأرضيات، الأبديات  
عوضَ الزمنيات.

بيوتهم ومخازنهم  
إملأها من كلِّ  
الخيرات.

أحطهم ياربُ بقوة  
ملائكتِكَ ورؤساء  
ملائكتِكَ الأطهار.

En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer, in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in deze tijd.

Ἐφρητ̄ ἑταγερφμενῑ ἡ-  
πεκραν̄ εθ̄τ̄ ριχεν̄ πικα-  
ρῑ: ἄριποτ̄μενῑ ρωοτ̄  
Πο̄ς̄ δ̄εν̄ τεκμετοτ̄ρο̄:  
οτο̄ρ̄ δ̄εν̄ παικέ̄ων̄ φαι  
ἡπερχατ̄ ἡσωκ̄.

وكما ذكروا إسمك̄  
القدس̄ على  
الأرض، أذكرهم  
هم أيضاً ياربُ في  
ملكوتك̄، وفي هذا  
الدهر لا تتركهم  
عناك̄.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κτ̄ρῑε̄ ἐλεησον̄.

**يقول الشعب:**

ياربُ ارحم.

**Celebrant: (in stilte)**

Door de genade...

**Πῑπερ̄εβ̄τ̄τερο̄ς:**

δ̄εν̄ πῑρ̄μοτ̄...

**يقول الكاهن (سراً):**

بالنعمة ...



Tijdens de Vespers bidden de gelovigen het gebed “Gewaardig U o Heer,” terwijl tijdens de Metten de Lofprijzing van de engelen wordt gebeden. Beiden worden gevolgd door het Trisagion, het Gebed van de Heer, “Gegroet zij u”, de doxologieën, het begin van de geloofsbelijdenis en de geloofsbelijdenis (zie blz 56 en verder).

De celebrant betreedt intussen het heiligdom waarbij hij eerst met zijn rechervoet naar binnen gaat.

Dan kust hij het altaar, maakt eenmaal het kruisteken over de wierookdoos, terwijl hij zegt: “Glorie en eer...”.

Dan legt hij een lepel wierook in het wierookvat en schrijdt eenmaal rond het altaar.

في رفع بخور عشية يقول الشعب:

"تفضل يارب أن نحفظنا" ... إلخ، بينما في  
باكر يقول الشعب:

"فلنسيح مع الملائكة..." بكاملها ثم  
يقولون الثلاثة التقديسات، أبانا الذي،  
والسلام لك، والذكصولوجيات، ومقدمة  
قانون الإيمان، وقانون الإيمان

(كما ورد في صفحة 56)

يصعد الكاهن إلى الهيكل برجله  
اليمنى.

ويُقْبَل المذبح، ويرشَم دُرَج البخور  
بمثال الصليب رشماً واحداً قائلاً:  
مجداً وإكراماً ...

ويضعُ يد بخور واحدة في المجرمة  
ويطوف حول المذبح مرة واحدة.

De celebrant verlaat het heiligdom en biedt driemaal wierook richting het oosten aan, waarbij hij iedere keer zijn hoofd buigt en in stilte bidt:

Eerste keer:

*Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost.*

ينزل الكاهن من الهيكل. ويعطي البخور ثلاث دفعات إلى جهة الشرق وينحني برأسه ثلاث مرات وهو يقول سرّاً:

(اليد الأولى)

نسجدُ لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك (أتيت) وخلصتنا.

Tweede keer:

*Maar ik zal, dankzij Uw grote goedertierenheid, Uw huis binnengaan, en mij neerbuigen naar Uw heilige tempel.*

(وفي اليد الثانية)  
وأنا كمثّل كثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجدُ نحو هيكلك المقدس.

Derde keer:

*Voor de engelen zal ik U psalmzingen, ik zal mij neerbuigen naar Uw heilige tempel.*

(وفي اليد الثالثة)  
أمام الملائكة أرتلُ لك وأسجدُ نحو هيكلك المقدس.

Daarna bewierookt hij richting het noorden voor de Maagd Maria :

*Wij groeten U met de engel Gabriël en zeggen: "Wees gegroet, o vol genade, de Heer is met U."*

ثم يبخر لجهة الشمال لأجل السيدة العذراء قائلاً:

نعطيك السلام مع جبرائيل الملاك قائلين: "السلام لك يا ممتلئة نعمة، الربُ معك "

Hij bewierookt richting het westen:

*Gegroet zijn de koren van engelen en mijn meesters en vaders, de apostelen en de koren van martelaren en alle heiligen.*

ثم يبخر إلى جهة الغرب ويقول:

السلام لمصاف الملائكة، وسادتي الآباء الرسل، وصفوف الشهداء وجميع القديسين.



Hij bewierookt richting het zuiden:

*Wees gegroet Johannes, zoon van Zacharias, gegroet zij de priester, zoon van de priester.*

ثم يبخر إلى جهة الجنوب ويقول:

السلام ليوحنا ابن زكريا .  
السلام للكاهن ابن الكاهن.

Hij bewierookt richting het oosten:

*Laten wij buigen voor onze Verlosser, de Goede Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verlostte ons.*

ثم يبخر إلى جهة الشرق ويقول:

فلنسجد لمخلصنا مُحِبِّ البشر  
الصالح، لأنه تراءفَ علينا وأتى  
وخلصنا.

Hij bewierookt de lessenaar en de diakenen. In aanwezigheid van de patriarch, metropoliet of bisschop bewierookt de celebrant drie keer:

ثم يبخر إلى جهة المنجلية والشماسية،  
وإن كان الأب البطريرك حاضراً أو أحد  
الأباء المطارنة أو الأساقفة يعطيه البخور  
ثلاث أياد :

De eerste keer:

*De Heer beware voor ons het leven en het leiderschap van onze eerbiedwaardige vader, de hogepriester (metropoliet / bisschop) abba (...)*

اليد الأولى:

الربُ يحفظ حياة وقيام أبنينا  
المكرم رئيس الكهنة أنبا (...)  
أبنينا الأسقف أنبا ( ... )

De tweede keer:

*Bewaar hem voor ons gedurende vele jaren en in vredige tijden.*

اليد الثانية:

حفظاً إحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة  
سلامية.

De derde keer:

*En verneder al zijn vijanden snel onder zijn voeten.*

اليد الثالثة:

ويُخضع جميع أعدائه تحت قدميه  
سريعاً.

Hij kust het kruis en zegt:

*Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft.*

ثم يُقبل الصليب قائلاً:

اطلب من الربُّ عنا ليغفر لنا  
خطايانا.

Aan de hegoemen bewierookt hij twee keer.

De eerste keer:

*ik vraag u mijn vader de hegoemen,  
gedenk mij in uw gebeden.*

إلى القمص يعطي يدان بخور  
اليد الأولى

أَسْأَلُكَ يَا أَبِي الْقَمِصِ أَذْكَرْنِي فِي  
صَلَاتِكَ.

De tweede keer:

*Dat Christus, onze God, mijn vele zonden  
vergeeft.*

اليد الثانية:

لِكِي الْمَسِيحِ يَغْفِرَ لِي خَطَايَا  
الْكَثِيرَةَ.

Aan de priester bewierookt hij een keer:

*ik vraag u mijn vader de priester,  
gedenk mij in uw gebeden.*

إلى القس يعطي يد بخور واحدة:

أَسْأَلُكَ يَا أَبِي الْقَسِ أَذْكَرْنِي فِي  
صَلَاتِكَ.

Zowel de hegoemen als de priester  
antwoorden:

*De Heer beware uw priesterschap zoals  
Melchisedek, Aäron, Zacharias, Simeon,  
de priesters van de Allerhoogste God.  
Amen.*

كلًا من القمص أو القس يجاوبه:

الرَّبُّ يَحْفَظُ كَهَنوتَكَ مِثْلَ مَلِكِي  
صَادِقٌ، وَهَرُونَ وَزَكَرِيَا  
وَسَمْعَانَ كَهَنَةَ اللَّهِ الْعَلِيِّ. آمِينَ.

Tijdens de liturgie wordt geantwoord:

*Moge God uw offer aanvaarden zoals  
dat van Melchisedek...*

وفي وقت القداس يجاوبانه هكذا:

اللَّهُ يَقْبَلُ ذَبِيحَتَكَ مِثْلَ مَلِكِي  
صَادِقٌ....

Hij bewierookt de gelovigen waarbij hij  
begint bij de noordelijke kant van de poort  
van het heiligdom. Hij loopt van de rechter  
naar de linkerkant van de kerk waarbij hij  
zegt:

ثم يعطي البخور للشعب جميعه  
رجالاً ونساء، إذ يبتدئ بالرجال من  
شمال باب الهيكل ويدور يمينا وهو  
يقول:

Tijdens de Vespers:

*De zegen van de wierook van de avond,  
zijn heilige zegen zij met ons. Amen.*

في بخور عشية:

بركة بخور المساء، بركة  
المقدسة تكون معنا. آمين.

**Tijdens de Metten:**

*De zegen van de wierook van de ochtend, zijn heilige zegen zij met ons. Amen.*

**في بخور باكر:**

بركة بخور باكر، بركتة المقدسة تكون معنا. آمين.

**Tijdens de Pauluswierookronde:**

*De zegen van Paulus de apostel van Jezus Christus, zijn heilige zegen zij met ons. Amen.*

**في بخور البولس:**

بركة بولس رسول يسوع المسيح. بركتة المقدسة تكون معنا. آمين.

**Tijdens de wierookronde van de Handelingen:**

*De zegen van mijn meesters en vaders de apostelen, onze vader Petrus en onze leraar Paulus en de overige discipelen, hun heilige zegen zij met ons. Amen.*

**في بخور الإبركسيس:**

بركة سادتي الآباء الرسل أي أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقيّة التلاميذ بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

Hij keert terug naar de tweede chorus en zegt de volgende vijf gebeden van eerbied, als verheerlijking voor de Heer Jezus Christus die voor ons is gekruisigd en ons verlost heeft door Zijn Kostbaar Bloed:

عند خروجه إلى الخورس الثاني يقول هذه الخمسة الأرباع الخشوعية تمجيداً للسيد المسيح الذي صُلبَ عنا وفداناً بدمه الكريم.

*Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij aanbidden en verheerlijken Hem.*

يسوع المسيح أمساً واليوم هو هو وإلى الأبد، بأقتنوم واحد، نسجدُ له ونمجده.

**Hij bewierookt richting het oosten en zegt:**

*Hij die zichzelf aanbood als aanvaard offer op het Kruis, voor de redding van ons geslacht.*

**بيخر شرقاً قائلاً:**

هذا الذي أصدَدَ ذاته ذبيحة مقبولة علي الصليب عن خلاص جنسنا.

Hij bewierookt richting het noorden en zegt:

*Zijn Goede Vader rook Zijn offergeur in de avond op Golgota.*

يبخر جهة الشمال قائلاً:

فأشتمه أبوه الصالح وقتَ المساء علي الجلجثة.

Hij bewierookt richting het westen en zegt:

*Hij opende de poort van het paradijs en herstelde Adam weer in zijn eerste staat.*

يبخر جهة الغرب قائلاً:

فتح باب الفردوس ورد آدم إلى رئاسيته مرةً أخرى.

Hij bewierookt richting het zuiden en zegt:

*Door Zijn Kruis en Zijn Heilige Verrijzenis bracht Hij de mens weer terug naar het paradijs.*

يبخر جهة الجنوب قائلاً:

من قبّل صليبه وقيامته المقدسة، ردّ الإنسان مرةً أخرى إلى الفردوس.

Tijdens de Vespers, de Metten en de Pauluswierookronde keert de celebrant terug naar het heiligdom en bewierookt boven het altaar omwille van de biecht van de gelovigen. De celebrant bidt in stilte dit Gebed van de Bekering.

Tijdens de ronde van de Handelingen bidt de celebrant dit gebed bij de poort, buiten het heiligdom:

ثم يصعد إلى الهيكل ويعطي البخور فوق المذبح عن إعراف الشعب جميعه في عشية وياكر والبولس وهو يقول هذا سراً (ويسمي سر الرجعة)

وأما في الإبركسيس فانه يقوله خارج باب الهيكل.

*O God, die de biecht van de rover aan het eervolle kruis heeft aanvaard, neem ook van Uw volk de biecht van hun zonden aan en vergeef hen al hun zonden, omwille van Uw heilige Naam die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.*

يا الله الذي قبّل إليه إعرافَ اللص علي الصليبِ المُكْرَم .  
إقبل إليك إعرافَ شعبيك وإغفر لهم جميعَ خطاياهم من أجل إسمك القدوس الذي دُعي علينا.  
كرحمتك يارب ولا كخطايانا.

Daarna schrijdt de celebrant een keer rond het altaar, kust het altaar, verlaat het heiligdom en bewierookt driemaal aan de poort van het heiligdom richting het oosten en dan richting het noorden, westen, zuiden en oosten.

Dan bewierookt hij zijn medepriesters, zoals eerder beschreven. Hij bewierookt de gelovigen niet.

Indien een patriarch, metropoliet of bisschop aanwezig is bewierookt hij alleen hem.

Hij gaat dan terug naar de poort van het heiligdom en bewierookt eenmaal richting zijn medepriesters en de diakenen. Hij geeft het wierookvat terug aan de diaken en buigt voor God vóór het altaar. Dan gaat hij naast het altaar staan met zijn blik naar het westen gericht tot het einde van de doxologieën en de geloofsbelijdenis.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة، ويُقبله وينزل. ويقف أمام باب الهيكل ويُعطي البخور قدام بابه ثلاث أياد جهة الشرق، ثم جهة الشمال، ثم جهة الغرب، وبعد ذلك جهة الجنوب ثم الشرق.

يعطي البخور لأخوته الكهنة الحاضرين، كما سبق شرحه، ولا يعطي البخور للشعب، وإذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً يعطي فقط لهم البخور.

ثم يعود إلى باب المذبح، ويلتفت إلى إخوته الكهنة، ويعطي البخور للجميع دفعة واحدة، وكذلك لناحية الشماسة. ويسلم الثورية للشماس ويسجد لله أمام المذبح. ثم يقف بجانب المذبح ووجهه إلى الغرب إلى نهاية الذكصولوجيات والأمانة الأرثوذكسية (قانون الإيمان).



## تفضل يارب    Gewaardig U, o Heer

**Tijdens de Vespers bidden de gelovigen:**

Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht zonder zonde te bewaren.

Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders, zeer gezegend en vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.

Moge Uw genade over ons komen, o Heer, zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijs.

Hoor ons aan o God onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde.

En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en behoedt ons vanaf deze generatie tot in eeuwigheid. Amen.

Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer, onderricht mij Uw gerechtigheid.

Gezegend zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort tot in eeuwigheid.

Verwerp de werken van Uw handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een toevlucht geworden van geslacht tot geslacht. Ik heb tot de Heer geroepen en sprak: “Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd.”

Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen,

**في رفع بخور عشية يقولون:**

تفضل يارب أن تحفظنا في هذه الليلة بغير خطية.

مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومُتزايدُ بركه، واسمك القدوس مملوءٌ مجداً إلى الأبد. آمين.

فلتكن رحمتك علينا يارب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجلك. لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مُخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها.

وأنت يارب تحفظنا وتنجينا وتقدنا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

مبارك أنت يارب، علمني عدلك. مبارك أنت يارب، فهمني حقوقك.

مبارك أنت يارب، أنر لي برك.

يارب رحمتك دائمة إلى الأبد.

أعمال يديك يارب لا ترفضها. لأنك صرت لنا ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت إلى الرب وقلت: إرحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

يارب التجأت إليك فخلصني، وعلمي أن أصنع مشيئتك.

want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht.

Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid. Amen.

Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.

لأنك أنتَ هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يارب تُعطينُ النور.

فلتأتِ رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.

لك تجبُ البركة لك يحقُ التسيخُ. لك ينبغي التمجيدُ، أيها الأبُ والإبنُ والروحُ القدس، الكائنُ منذ البدء والآن وإلى الأبد. أمين.

جيدٌ هو الإعرافُ للرب، والترتيلُ لاسمك أيها العلي. أن يُخبرَ برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

## تسبحة الملائكة

## Lofprijzing van de Engelen

**Tijdens de Metten bidden de gelovigen:**

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende:

“Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid.

Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest.

**في رفع بخور باكر يقولون:**  
فلنُسبِحُ مع الملائكة قائلين:

“المجدُ لله في الأعالي وعلى الأرض السَّلام وفي الناس المسرة.”

نُسبِحُكَ. نُبارِكُكَ. نخدمُكَ. نسجدُ لك. ونعترفُ لك. نَتَظَنُّ بِمَجْدِكَ. نشُكْرُكَ من أجلِّ عِظَمِ مَجْدِكَ،

أيها الربُّ المالكُ على السَّموات، اللهُ الأبُّ ضابطُ الكلِّ، والربُّ الإبنُ الواحدُ الوحيدُ يسوعُ المسيحُ، والروحُ القدس.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.

Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde.

Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden. In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ حَمَلُ اللَّهِ، ابْنُ  
الْأَبِ، رَافِعُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا.

يَا حَامِلُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ، اقْبَلْ طَلِبَاتِنَا  
إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،  
ارْحَمْنَا.

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ وَحْدَكَ  
الْعَالِي يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّوسُ. مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ. آمِينَ.

أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَسْبِحُ اسْمَكَ  
الْقُدُّوسَ إِلَى الْأَبَدِ. وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.  
آمِينَ.

مُنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبْكِرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي،  
لَأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

كُنْتُ أَتْلُو فِي طَرَفِكَ، لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي  
مُعِينًا. بَاكِرًا يَارَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِي،  
بِالْغَدَاةِ أَقْفُ أَمَامَكَ وَتُرَانِي.

## Trisagion الثلاثة التقديسات

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ  
الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنْ  
الْعَذْرَاءِ، ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ  
الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ  
عَنَّا، ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ  
الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنْ  
الْأَمْوَاتِ وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، ارْحَمْنَا.



Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,  
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,  
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, vergeef onze zonden,  
o Heer, vergeef onze overtredingen,  
o Heer, vergeef onze ongerechtigheden.  
Heer, gedenk de zieken onder Uw volk,  
genees ze omwille van Uw Heilige Naam. Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan.

Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس،  
الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

أَيُّهَا الثالوثُ القدوسُ ارْحَمْنَا.

أَيُّهَا الثالوثُ القدوسُ ارْحَمْنَا.

أَيُّهَا الثالوثُ القدوسُ ارْحَمْنَا.

يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطِيئَاتِنَا.

يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا.

يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا.

يَا رَبُّ افْتَقِدْ مَرْضَى شَعْبِكَ، اشْفِهِمْ  
من أجلِّ اسمِكَ القدوسِ.

أَبَائُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا،  
يَا رَبُّ نِيحْ نَفوسِهِمْ.

يَا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.  
يَا مَنْ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ اعْتَنَّا، وَاقْبِلْ  
طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ.

لَأَنَّ لَكَ المجدُ والعزَّةُ والتقدِّيسُ  
المثلثُ. يَا رَبُّ ارْحَمِ. يَا رَبُّ ارْحَمِ  
يَا رَبُّ بَارِكْ. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:  
أبانا الذي في السموات....



## Introductie tot de Doxologieën

## مقدمة الذكصولوجيات

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

Χερε νε τεντηρο ερος  
ω θνεοτ εομεε, ηνωουτ  
ετοι υπαρθενος ησχοτ  
νιβεν: τμασνοττ θματ  
ιπχς.

السلامُ لك، نسالُك  
أَيُّهَا القديسة الممثلةُ  
مجداً، العذراءُ كل  
حين، والدةُ الإله  
أمِّ المسيحِ.

draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht,

wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

Δηιοῦ ἡτεπροσευχῆς  
ἐπιπρωι θα πεωηρι ἡμεν-  
ριτ: ἡτερχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

Χερε θηετασμισι ναν:  
ἡπιουωινι ἡταψῆμι:  
Πχς Πεννοϋτ: †παρθε-  
νος εϋτ.

Uα†χο ἡΠοσ ἐϋρηι  
ἐχων: ἡτεϋερ οϋηαι νευ  
νενψῆχῆς ἡτερχα νεν-  
νοβι ναν ἐβολ.

†παρθενος ἡαριαμ:  
†θεοτοκος εϋτ: †προσ-  
τατης ἐτενηοτ: ἡτε  
πσενος ἡτε †μετρωμι.

Δριπρεσβεϋιν ἐϋρηι ἐ-  
χων: ναϋρεν Πχς:  
φῆεταρεχφοϋ: ϋοπωσ ἡ-  
τεϋερϋμοτ ναν: ἡπιχω  
ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Χερε νε ἡ †παρθενος:  
†οϋρω ἡμμι ἡἀληθῆινη:  
χερε ἡϋοϋϋοϋ ἡτε  
πενσενος: ἀρεχφο ναν  
ἡεμμανοϋηλ.

†εν†χο ἀριπενμεϋι: ἡ  
†προστατης ἐτενηοτ:  
ναϋρεν Πενοσ Ιης Πχς:  
ἡτερχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

أصعدى صلواتنا،  
إلى ابنك الحبيب،  
ليغفر لنا خطايانا.

السلامُ للتي ولدت  
لنا النورَ الحقيقيُّ،  
المسيحُ إلهنا  
العذراءُ القديسةُ.

إسألِ الربُّ عنا،  
ليصنعَ رحمةً، مع  
نفوسنا، ويغفرَ لنا  
خطايانا.

أيتها العذراءُ مريمُ،  
والدةُ الإله، القديسةُ  
الشفيعه، الأمانةُ  
لجنسِ البشرية.

إشفعى فينا،  
أمامَ المسيحِ  
الذى ولدته،  
لكى يُنعمَ لنا  
بمغفرةِ خطايانا.

السلامُ لكِ أيتها  
العذراءُ، الملكةُ  
الحقيقيةةُ الحقايقيةُ،  
السلامُ لفخرِ جنسنا،  
وأدت لنا عمانوئيل.

نسألكِ أن تذكرينا،  
أيتها الشفيعه  
المؤتمنه، أمامَ ربنا  
يسوع المسيحِ،  
ليغفرَ لنا خطايانا.

## Doxologie voor de Maagd Maria (tijdens de Vespers)

## ما يقال للسيدة العذراء في رفع بخور عشية

De tooi van Maria, is boven in de hemelen, aan de rechterhand van haar geliefde; zij bidt tot Hem omwille van ons.

Zoals David heeft gezegd, in het Boek van de Psalmen: "Aan Uw rechterhand o Koning, stond de Koningin."

Salomo heeft haar genoemd, in het Lied der Liederen: "Mijn zuster en bruid, mijn ware stad Jeruzalem."

Hij heeft een teken over haar gegeven, met vele verheven namen, zeggende: "Kom uit uw hof, o uitverkoren aroma."

Gegroet zij...

Wij vragen u...

**Ερε ἰσοδσελ ἡΜαριαμ:**  
**θεν ριφνοῖ ἐτσαῖψωι:**  
**σαοῖναμ ἡπεσμενριτ:**  
**εστωβρ ἡμοϋ ἐϋρη**  
**ἐχων.**

**Κατα φρητ ἐταϋχος:**  
**ἦχε Δαυιδ ἔεν**  
**πιψαλμος: χε ασορ:**  
**ἐρατς ἦχε τῶρω:**  
**σαοῖναμ ἡμοκ πορω.**

**Соломων μοτ ερος:**  
**θεν πιχω ἦτε ριχω: χε**  
**τασωνι ογορ ταϋφερι:**  
**ταπολις ἡμνι Ιερουσα-**  
**λημ.**

**Δϋτμῆνι ταρ ερος: ἔεν**  
**ελμῆψ ἦραν ετβοσι:**  
**χε ἄμν ἐβολθεν πεκ-**  
**ἦπος: ὠ θηετσωτπ**  
**ἦρωματα.**

**Χερε νε ὠ τπαρενος...**  
**Πεντχο ἀριπενμενι...**

زينة مريم،  
في السموات  
العلوية،  
يمين حبيبها،  
تطلب منه عنا .

كما قال، داود في  
المزمور،  
قامت الملكة،  
عن يمينك أيها  
الملك .

سليمان دعاها، في  
نشيد الأنشاد، وقال  
أختي وصديقتي،  
مدينتي الحقيقية  
أورشليم .

لأنه أعطي علامة  
عنها بأسماء كثيرة  
عالية قائلاً: اخرجي  
من بستانك، أيتها  
العنبر المختار .

السلام لك أيتها العذراء  
نسألك أذكرينا ...

## Doxologie voor de Maagd Maria (tijdens de Metten)

## ذکصولوجية للسيدة العذراء تقال في رفع بخور باکر

Gezegend bent u o Maria, wijs en rein, de Tweede Tabernakel, de schat van de Geest.

De zuivere tortelduif, die in ons land geroepen heeft, en ons bracht, de Vrucht van de Geest.

De Geest de Parakleet, kwam neer op uw Zoon, in de wateren van de Jordaan, volgens het voorbeeld van Noach.

Want die duif, heeft ons aangekondigd, de vrede van God, jegens de mensheid.

Ook u, o onze hoop, de rationele tortelduif, hebt ons genade gebracht, en hebt Hem gedragen in Uw schoot.

Dat is Jezus, de Eniggeborene van de Vader; Hij is voor ons uit u geboren, en heeft ons geslacht bevrijd.

Ἐορνια† ἠθο Μαρια:†  
†αβε ογορ ἠσεμνε:  
†μαρζῆνο† ἠσκηνη:  
πιαρο ἠπνευματικον.

†βρομῖψαλ ἠκαθαρος:  
θνεταμο† δεν πεν-  
καρι: ογορ ασφiri ναν  
εβολ: ἠοτκαρπος ἠτε  
Πῖπνευμα.

Πῖπνευμα ἠπαρκλη-  
τον: φνετασι εχεν  
Πεωμηρι: ριχεν νιμω†  
ἠτε Πιορδανης: κατα  
πτρπος ἠνωε.

†βρομπι γαρ ετε ἠμα†:  
ἠθος ασριωενηνο† ναν:  
ἠ†γερηνη ἠτε Φ†:  
θνετασωπι ψα νιρωμι.

ἠθο ρωι ὠ τενρελπικ:  
†βρομῖψαλ ἠνοη†:  
αρεινι ἠπιναι ναν: αρε†αι  
δαρο† δεν τενε†ι.

Ε†ε φαι πε ἠνς: πιμικι  
εβολδεν Φιω†: α†μασ†  
ναν εβολ ἠδ†η†: α†ερ  
πεν†ενος ἠρεμ†ε.

طوباكِ أنتِ يا  
مريم، الحكيمه  
العفيفه، القبة الثانية،  
الكنز الروحي .

اليمامة النقية،  
التي نادت في  
أرضنا، وأينعت  
لنا، ثمرة الروح.

الروحُ المُعزّي:  
الذي حلَّ على  
إبنك: في مياه  
الأردن: كمثال  
نوح.

لأن تلك الحمامة،  
هي بشرتنا، بسلام  
الله، الذي صار  
للبشر.

وأنتِ أيضاً يا  
رجائنا، اليمامة  
العقلية، أتيت لنا  
بالرحمة، وحملته  
في بطنك.

إي يسوع،  
المولودُ من الأب،  
وُلِد لنا منك،  
وحرر جنسنا.

Laten wij daarom verklaren, eerst met ons hart, dan ook met onze tong, roepende en zeggende:

“O onze Heer Jezus Christus, maak in ons een heiligdom, voor Uw Heilige Geest, die U verheerlijkt.”

Gegroet zij...  
Wij vragen u...

Φαι ταρ μαρενταοτοϋ:  
εβολδθεν πενημτ ηωορπ:  
μενεμωωσ ομ δεν πεν-  
κελας: ενωϋ εβολ ενχω  
υμοσ.

Χε Πενσ̄ Ιησ̄ Πχ̄ς:  
μαθαμῑο νακ ηδρη  
ηδητην: ηοτ̄ερφει ητε  
Πεκ̄πνευμα εοτ̄: ετ̄-  
λοζολοσῑα νακ.

Χερε νε ω τ̄παρθενος...  
Τεντ̄χο ἀριπενμεν̄ι...

فلنقل هذا، من  
قلبنا أولاً، وبعد  
ذلك بلساننا أيضاً،  
صارخين قائلين:

يا ربنا يسوع  
المسيح، اجعل لك  
فينا هيكلًا، لروحك  
القدس، يُعطيك  
تمجيداً.

السلام لك أيتها العذراء  
نسألك أذكرينا ...

## Doxologie voor de Aartsengel Michaël

## ذكصولوجية تقال لرئيس الملائكة ميخائيل

Michaël, het hoofd van de hemelingen, is de eerste onder de rangen van de engelen, en hij dient voor de Heer.

God zendt tot ons, Zijn genade en barmhartigheid, door de smekingen van Michaël, de grote aartsengel.

De oogst wordt vervolmaakt, door de voorbeden van Michaël, want hij is dicht bij God, en vraagt Hem namens ons.

Μιχαηλ η̄αρχων η̄να-  
νιφηοτ̄ι: η̄θοϋ ομ ετοι  
ηωορπ: δεν νιταζις  
η̄ατ̄σελικον: εϋϋεμϋ  
υπε̄μθο ῡΠσ̄.

Ψαρε Φτ̄ οτωρπ ναη:  
η̄νεϋμαι νεμ νεϋμετ-  
ϋενεμητ: ζιτην νιτ̄χο  
η̄τε Μιχαηλ: πινιϋτ̄  
η̄αρχηατ̄σελοσ.

Ψατ̄χωκ εβολ η̄χε  
νικαρποσ: ζιτην νεη-  
τωβζ ῡΜιχαηλ: χε  
η̄θοϋ ετ̄θεντ̄ ε̄δοτην  
ε̄Φτ̄: εϋτ̄χο ε̄ρηι ε̄χων.

ميخائيل رئيس  
السمايين، هو  
الأول، في الطقوس  
الملائكية، يخدم  
أمام الرب.

إن الله يُرسل لنا،  
مراحمه ورأفته،  
بسؤال ميخائيل،  
رئيس الملائكة  
العظيم.

وتكمل الأثمار،  
بطلبات ميخائيل،  
لأنه قريب إلى  
الله، يسأل عنا.

Iedere gave die goed is, en elk geschenk dat volmaakt is, daalt van boven neder, van de Vader der lichten.

Laat ons prijzen en verheerlijken, en knielen voor de Heilige, Wezensgelijke Drie-eenheid, die tot in eeuwigheid is.

Wees onze voorspraak, o heilige aartsengel, Michaël het hoofd van de hemelingen, dat Hij onze zonden vergeeft.

**Τ**αῖο ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΝΕΥ:  
ΝΕΜ ΔΩΡΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΗΚ  
ÈΒΟΛ: ΕΥΝΗΟΥ ΝΑΝ ÈΒΟΛ  
ÀΠΨΩΙ: ΖΙΤΕΝ ΦΙΩΤ ÆΤΕ  
ΝΙΟΥΩΝΙ.

**Μ**αρενωσ Æτενϳωου:  
Æτενορωψτ Æϳϳτριασ  
εου: ετοι Æομοουσιος:  
εομην Èβολ ψα Èνεζ.

**Μ**ριπρεσβεριν Èρηνι  
εχων: ω πιάρχησσελοσ  
εου: Μιχαηλ Æαρχων  
Æνα νιφνοτι: Æτεψχα  
νεννοβι ΝΑΝ ÈΒΟΛ.

كل عطية سالحة،  
وكل موهبة تامة،  
إنما تهبط لنا من  
فوق، من عند أبي  
الأنوار.

فلنسبح ونمجد،  
ونسجد للثالوث،  
القدوس المساوي،  
الدائم إلى الأبد.

إشفع فينا يارئيس  
الملائكة، الطاهر  
ميخائيل، رئيس  
السمايين، ليغفر  
لنا خطايانا.

## Doxologie voor alle Hemelingen

## ذكصولوجية للسمايين كلهم

Zeven aartsengelen, prijzen terwijl zij staan, voor de Pantokrator, en dienen het verborgen mysterie.

Michaël is de eerste, Gabriël is de tweede, Rafaël is de derde, een symbool van de Drie-eenheid.

Soriël, Sedakiël, Sarathiël en Ananiël, de grote, heilige stralenden, die tot Hem bidden voor de schepping.

**Ψ**αψϳ Æαρχησσελοσ:  
σεδζι Èρατοϳ εϳερ-  
ζυμνοσ: Æπεμθο Æπι-  
παντοκρατωρ: εϳψεμψι  
Æμυσστηριον ετζηπ.

**Μ**ιχαηλ πε πιζονιτ:  
**Σ**αβριηλ πε πιμαζ Æναϳ:  
**Ρ**αφαηλ πε πιμαζ  
ψομτ: κατα Æτϳποσ  
Æϳϳτριασ.

**Σ**οριηλ Σεδακιηλ: Σε-  
ραθιηλ ΝΕΜ ΔΝΑΜΙΗΛ:  
ΝΑΝΙΩϳ Æρεψεροϳωνι  
εου: ΝΗΕΤτωβζ Æμοϳ  
Èρηνι Èχεν πιωοντ.

سبعة رؤساء  
ملائكة، وقوف  
يسبحون، أمام  
الضابط الكل،  
يخدمون السر الخفي.

ميخائيل هو الأول،  
غبريال هو الثاني،  
رافائيل هو الثالث،  
كمثال الثالث.

سوريال سداكيال،  
سراثيال وأنانيال،  
هؤلاء المنيرون  
العظماء، الأطهار  
يطلبون منه عن  
الخليقة.

De Cherubim en de Serafim, de Tronen, Heerschappijen en Machten, en de vier onlichamelijke Wezens, die de Troon van God dragen.

De Vierentwintig Oudsten, in de kerk der eerstgeborenen, prijzen Hem onophoudelijk, roepende en zeggende.

“Heilige God, de zieken genees hen, Heilige Sterke, schenk rust aan de ontslapenen o Heer.

Heilige Onsterfelijke, zegen Uw erfdeel, en moge Uw genade en vrede, een vesting zijn voor Uw volk.

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol, van Uw glorie en Uw eer.”

En wanneer zij zeggen Halleluja, antwoorden de hemelingen: “Heilig amen halleluja, glorie zij aan onze God.”

**ΜιΧεροβιμ νεμ μισε-  
ραφιμ: νιθρονος μι-  
μετσο̄ νιχουμ: πιϋτοον  
ν̄ζωνον ν̄ᾱσωματος: ετ-  
ϋαι δα πιζαρμα ν̄θεος.**

**Πιχοντ ϋτον ἄπρεσ-  
βυτερος: δεν τεκκλησῑα  
ν̄τε νιψορπ ἄμικι: ε̄νζωσ  
ε̄ροϋ δεν ονμετατ-  
μοτηκ: ετωϋ ε̄βολ  
ε̄νζω ἄμιοσ.**

**Χε ασιοσ ο̄ θεοσ:  
νηετωωνι ματαλδωον:  
ασιοσ Ισχυροσ: νηεταγ-  
ενκοτ Πσο̄ μᾱιτον  
νωον.**

**Δσιοσ Δθαλατοσ: ἄμογ  
ε̄τεκκληρονομῑα: μαρε  
πεκναι νεμ τεκζηρηνη:  
οι ν̄σοβτ ἄπεκλαοσ.**

**Χε χοναβ οτοζ χοναβ:  
χοναβ Πσο̄ σαβαωθ: τ̄φε  
νεμ π̄καζι μεζ ε̄βολ: δεν  
πεκ̄ωον νεμ πεκταιο.**

**Δνωσανχοσ ἄπιαλ: ψαρε  
να νιφνογῑ οτοζ ἄμωον:  
χε ασιοσ ἄμην ἄλ:  
πῑωον φα Πεννογ† πε.**

الشاروبيم والسارافيم،  
الكراسي والأرباب  
والقوات، والأربعة  
الحيوانات غير  
المتجسدين، الحاملون  
مركبة الله.

الأربعة والعشرون  
قسيساً، في كنيسة  
الأبكار، يسبحونه  
بلا فتور، صارخين  
قائلين:

قدوس الله،  
المرضى إشفهم،  
قدوس القوي،  
الراقدين يارب  
نيحهم.

قدوس الذي لا  
يموت، بارك  
ميراثك، ولتكن  
رحمتك وسلامك،  
حصناً لشعبك.

قدوس قدوس قدوس،  
رب الصباؤوت،  
السماء والأرض  
مملوءتان، من  
مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا،  
يتبعهم السمايون،  
قائلين قدوس أمين  
هليلويا، المجد  
هو لإلهنا.

Wees onze voorspraak, o engelscharen, en de hemelse rangen, dat Hij onze zonden vergeeft.

Ἀριπρεσβετιν ἔξρη  
εχων: νιστρατιὰ ἡαζσε-  
λικον: νεμ νιταγμα  
ἡεποτρανιον: ἡτεϋ χα  
νεννοβι ἡαν εβολ.

إشفعوا فينا، أيها  
العساكر الملائكية،  
والطغمت السماوية،  
ليغفر لنا خطايانا.

## Doxologie voor de heilige Johannes de Doper

## ذكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Temidden van hen geboren uit vrouwen, is niemand opgestaan zoals u, u bent groot onder alle heiligen, Johannes de Doper.

U bent meer dan een profeet, u bent verheven in rechtvaardigheid, u bent de vriend van de Bruidegom, het Lam van God.

U hebt getuigd voor het Ware Licht, dat in de wereld kwam, en zij die geloofden in Zijn Naam, werden kinderen van het licht.

Wees onze voorspraak, o voorloper en doper, Johannes de Doper, dat Hij onze zonden vergeeft.

Ἐπε οτον τωνϋ δην  
νιχινμισι: ἡτε νιχιδμι  
εϋδνι ἡμοκ: ἡθοκ  
οτηνϋϋ δην ηθεϋ τη-  
ροϋ: Ιωαννης πηρεϋϋ-  
ωμς.

Ἡθοκ οτηοτο ἡπρο-  
φητης: ακβισι δην  
ϋμεθμι: ἡθοκ πε  
ϋϋφην ἡπιπατωελετ:  
πιχιηβ ἡτε Ϥϋ.

Ἀκερμεϋρε δα ποτωινι:  
ἡταϋμι εταϋι ἐπικος-  
μος: ηθεηαϋϋ ἐπεϋραν:  
αϋϋωπι ἡϋμηι ἡτε  
πιτωινι.

Ἀριπρεσβετιν ἔξρη  
εχων: ὠ πιπροδρομος  
ἡβαπτιστης: Ιωαννης  
πηρεϋϋωμς: ἡτεϋχα νεν-  
νοβι ἡαν εβολ.

لم يَقمَ في مواليد  
النساء من يُشبهُكَ،  
أنتَ عظيم في  
جميع القديسين،  
يا يوحنا المعمدان.

أنتَ أفضل من نبي،  
تعاليتَ في البر،  
أنتَ هو صديق  
العريس، حمل  
الله.

شهدت للنور  
الحقيقي، الذي أتى  
إلى العالم، والذين  
يؤمنون به، صاروا  
أبناء النور.

إشفع فينا أيها  
السابق الصابغ،  
يوحنا المعمدان،  
ليغفر لنا خطايانا.



## Doxologie voor onze vaders de apostelen

## ذكصولوجية تقال لآبائنا الرسلى

Onze Heer Jezus Christus, heeft Zijn apostelen gekozen, dat zijn Petrus en Andreas, Johannes en Jakobus.

En ook Filippus en Mattheus, Bartolomeus en Tomas, Jakobus de zoon van Alfeus, en Simon de Kanaäniet.

Taddeus en Mattias, Paulus, Marcus en Lucas, en de overige discipelen, die onze Verlosser hebben gevolgd.

Matthias werd gekozen, in plaats van Judas, en vulde de overigen aan, die de Meester hebben gevolgd.

Hun stemmen klonken voort, over heel het aangezicht der aarde, en hun woorden reikten, de einden der wereld.

**Κυριος Ιησους Πιχρισ-  
τος: αρωπη ηνεραπο-  
στολος: ετε Πετρος νευ  
Ανδρεας: Ιωαννης νευ  
Ιακωβος.**

**Λοιπον Φιλιππος νευ  
Μαθεος: Βαρθολομεος  
νευ Θωμας: Ιακωβος  
ητε Αλφεος: νευ  
Σιμων πικανανεος.**

**Θαδδεος νευ Ματθιας:  
Παυλος νευ Μαρκος  
νευ Λουκας: νευ ησεπι  
ητε μιμαθητης: νηετ-  
αυμοσι ησα Πενσωτηρ.**

**Ματθιας φηεταρωπι:  
ητωεβιω ηλουδας: νευ  
ηχωκ εβολ νευ ησεπι:  
ηνηεταυμοσι ησα Δεσ-  
ποτα.**

**Αποτηρωου ρεναυ εβολ:  
ριχεν ηρο ηπκαρι τηρη:  
ορο νοσαχι ατηρο:  
ρα ατηρης ητοικου-  
μενη.**

الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس وأندراوس، ويوحنا ويعقوب. وفيلبس ومتى، وبرثولمياوس وتوما، ويعقوب بني حلفي، وسمعان القانوي.

وتداوس ومثياس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ، الذين تبعوا مخلصنا.

مثياس الذي صار، عوضاً عن يهوذا، وكمالاً لبقية، الذين تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم إلى، وجه الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

Bid tot de Heer namens ons, mijn meesters en vaders de apostelen, en de 72 discipelen, dat Hij onze zonden vergeeft.

Ἰωβζ ἰΠοσ̄ ἐζρηι  
ἐχων: ὠ ναοσ̄ νιοϋϋ  
ἡἀποστολος: νεμ πι-  
ῶβεσ̄νατ ἰμααθητης:  
ἦτεϋ χα νενοβι ναν  
ἐβολ.

اطلبوا من الرب  
عنا، يا سادتي  
الآباء الرسل،  
والإثنان والسبعون  
تلميذاً، ليغفر لنا  
خطايانا.

### Doxologie voor de heilige Markus de Evangelist

### نكصولوجية للقديس مارمقس الإنجيلي

O Markus de Apostel, en de Evangelist, de getuige van het leed, van de Eniggeboren God.

Μαρκος πιαποστολος:  
ογοζ πιετασσελιςτης:  
πιμεορε δα νιμκατζ:  
ἦτε πιμονοσενης ἡνοϋϋ.

يامرقس الرسول  
والإنجيلي، الشاهد  
لآلام، الإله  
الوحيد الجنس.

U kwam en verlichtte ons, door uw Evangelie, en leerde ons de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

Δκι ακερωωινι ἐρον:  
ζιτεν πεκετασσελιον:  
ακ̄τσαβον ἰϕιωτ νεμ  
Πωμηρι: νεμ Πιπνευμα  
εοϋ.

Ατίτ وَأνرت  
لنا، بإنجيلك،  
وعلمتنا الأب  
والإبن، والروح  
القدس.

U bracht ons uit het donker, naar het Ware Licht, en gaf ons van het Brood des Levens, dat uit de hemel is neergedaald.

Δκεντεν ἐβολδεν̄ π̄χα-  
κι: ἐδονη ἐπιωωινι  
ἰμ̄νι: ακτεμμον ἰπιωικ  
ἦτε π̄ωνδ: εταϕῑ ἐπεσ̄ητ  
ἐβολδεν̄ τ̄φε.

وأخرجتنا من  
الظلمة، إلى النور  
الحقيقي، وأطعمتنا  
خبز الحياة، الذي  
نزل من السماء.

Al de stammen van de aarde, werden geze- gend door u, en uw woorden hebben ge- reikt, tot de einden der wereld.

Ατ̄β̄ιςμοϋ ἡδρηι ἡδ̄ητκ:  
ἡχε νιϕυλη τηροϋ ἦτε  
π̄καζι: ογοζ νεκσαχι  
ατ̄φοζ: ψα ατρηχς  
ἡτ̄οικουμενη.

تباركت بك، كل  
قبائل الأرض،  
وأقوالك بلغت  
إلى، أقطار  
المسكونة.

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet Evangelist, wees gegroet apostel, Markus de Godziener.

Bid tot de Heer namens ons, o Godziener en Evangelist, Markus de apostel, dat Hij onze zonden vergeeft.

**Χερε νακ ὠ πιμαρτυ-  
ρος: χερε πιεναστελι-  
της: χερε πιὰποστολος:  
Μαρκος πιθεωριμος.**

**Ἰωβλ ἰΠοσ ἔρημι  
ἐχων: ὠ πιθεωριμος  
ἱεναστελιτης: Μαρκος  
πιὰποστολος: ἡτεϋ χα  
νεννοβι ναλ ἐβολ.**

السلام لك أيها  
الشهيد، السلام  
للإنجيلي، السلام  
لِلرَسُول، مرقس  
ناظر الإله.  
أطلب من الربِّ  
عنا، يا ناظر الإله  
الإنجيلي، مرقس  
الرسول، ليغفر  
لنا خطايانا.

### Doxologie voor de heilige martelaar Georgius (St. Joris)

### ذكصولوجية للقديس الشهيد مارجرس

De heilige Georgius, heeft zeven jaren voltooid, terwijl hij dagelijks werd veroordeeld, door zeventig goddeloze koningen.

Zij konden zijn gedachten niet veranderen, noch zijn oprechte geloof, noch zijn grote liefde, voor Christus de Koning.

Hij zong met David: "Alle volken omringden mij, maar in de naam van Jezus mijn God, heb ik het hun vergolden."

**Ἰαϋϋ ἡρομπι αϥχοκοϋ  
ἐβολ: ἡχε φνεοϋ  
Ἰεωρσιος: ἔρε πιϋβε  
ἡοτρο ἡανομος: εϣτϣαπ  
ἐροϥ ἰμμηι.**

**Ἰποϣϣωφωνλ ἰπεϥλο-  
σιμος: οϣλε πεϥναϣτ  
εϣκοϣτων: οϣλε τεϥ-  
νιϣτ ἡαϣαπη: ἐδοϣν  
ἐποτρο Πχς.**

**Μαϥερψαλιν νευ Δα-  
νιλ: χε ακωτ ἔροι ἡχε  
νιϥνος τηροϣ: αλλα  
δεν φραν ἡἱς Πανοϣτ:  
αιβι ἰπαβι ἰπϣϣϣ  
νεμωοϣ.**

سبع سنين أكملها،  
القديس جيورجوس،  
السبعون ملكاً  
المنافقون، يحكمون  
عليه كل يوم.

ولم يقدرُوا أن  
يميلوا أفكاره، ولا  
إيمانه المستقيم،  
ولا عظم محبته،  
في الملك المسيح.

وكان يُرتل مع  
داود قائلاً: أحاط بي  
جميع الأمم، لكن  
باسم يسوع إلهي،  
أنتقم منهم.

Groot is uw eer, o mijn meester en koning Georgius; Christus verblijdt zich met u, in het hemelse Jeruzalem.

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet overwinnaar, mijn meester koning Georgius.

Bid tot de Heer namens ons, o overwinnende martelaar, mijn meester koning Georgius, dat Hij onze zonden vergeeft.

**Θηνωϋ ταρ πε πεκταιο:**  
**ω πασ̄ ποτρο Σεωρσιος:**  
**ερε Πχς ραωι νεμακ:**  
**θεν Ιεροσαλμη̄ η̄τε**  
**τ̄φε.**

**Χερε νακ̄ ω̄ πιμαρτη-**  
**ρος: χερε πιρωιχ**  
**η̄τεμνεος: χερε πιαθλο-**  
**φορος: πασ̄ ποτρο**  
**Σεωρσιος.**

**Πωβλ̄ η̄Πσ̄ ε̄ρηι**  
**ε̄χων: ω̄ πιαθλοφορος**  
**η̄μαρτηρος: πασ̄ ποτρο**  
**Σεωρσιος: η̄τεϋ χα**  
**νεμνοβῑ ναλ̄ εβολ̄.**

عظيمة هي كرامتك،  
ياسيدي الملك  
جيورجيوس، المسيح  
يفرح معك، في  
أورشليم السمائية.  
السلام لك أيها  
الشهيد، السلام  
للشجاع المجاهد،  
السلام للابس  
الجهاد، سيدي  
الملك جيورجيوس.  
أطلب من الربّ عنا،  
أيها الشهيد  
المجاهد، سيدي  
الملك جيورجيوس،  
ليغفر....

### Doxologie voor de heilige martelaar Philopater Mercurius

### ذِكْوولوجية للقديس الشهيد أبو سيفين

Philopater Mercurius, de krachtige in Christus, deed de helm aan, en de hele wapenrusting des geloofs.

En hij nam in zijn hand, het tweesnijdend zwaard, dat de engel van de Heer legde, in zijn rechterhand.

**Φιλοπατηρ Μερκουριος:**  
**πιρεμηνομ̄ η̄τε Πχς:**  
**αϋτ̄ρωιτωϋ η̄τ̄πανοπλα:**  
**νεμ̄ πιθωκ̄ τηρϋ η̄τε**  
**πιναρ̄τ̄.**

**Οπορ̄ αϋβῑ δεν̄ τεϋχιχ:**  
**η̄τ̄σηϋ η̄ροσ̄νατ̄: οηετα**  
**πιασσελος̄ η̄τε Πσ̄**  
**ταχρος: δεν̄ τεϋχιχ**  
**η̄νοτῑναμ̄.**

مُحِبّ الأب  
مرقوريوس، القوي  
بالمسيح، لبس  
الخوذة: وكلّ  
سلاح الإيمان.  
وأخذ بيده،  
السيف ذا الحدين،  
الذي ثبتته ملاك  
الربّ، في يده  
اليمنى.

Hij begaf zich in de strijd, in de kracht van Christus, en versloeg de Barbaren, met grote verwondingen.

Hij behoedde zich voor het aardse, zocht het hemelse, en toonde zich moedig in de strijd, van het martelaarschap.

Hij beschaamde Decius, de goddeloze koning, door zijn grote geduld, en het leed van de martelingen.

Zo droeg hij de kroon van het martelaarschap, die niet verwelkt, en hij vierde feest met alle heiligen, in het land der levenden.

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet overwinnaar, Philopater Mercurius.

Bid tot de Heer namens ons, o overwinnende martelaar, Philopater Mercurius, dat Hij onze zonden vergeeft.

Δεψυεναϥ ἐπιπολεμος:  
θεν †χουμ ἵτε Πχς:  
αϥψαρι ἐμιΒαρβαρος:  
θεν οννιω† ἡερδοτ.

Δερννυμφιν ἐβολχα να  
ἡκαρι: οτορ αϥκω† ἡσα  
να νιφνο†ι: αϥβοχι δεν  
πιςταλιον: ἵτε †μετ-  
μαρττρος.

Δϥ†ωπι ἡΔεκιος: πι-  
οτρο ἡασεινς: ριτεν  
τεϥνιω† ἡρπομονη:  
νεμ ἡδισι ἡτε νιβασανος.

Βεν και αϥερφοριν  
ἡπιχλουμ ἡατλωμ: ἡτε  
†μετμαρττρος: αϥερψαι  
νεμ νηεθοταβ τηρον:  
δεν †χωρα ἡτε νηετ-  
ονδ.

Χερε νακ ὠ πιμαρττ-  
ρος: χερε πιψωιχ  
ἡτεννεος: χερε πιαθλο-  
φορος: Φιλοπατηρ Μερ-  
κοτριος.

†ωβρ ἡΠοσ ἐρρη  
ἐχων: ὠ πιαθλοφορος  
ἡμαρττρος: Φιλοπατηρ  
Μερ-κοτριος: ἡτεϥ χα  
νεννοβι ναμ εβολ.

مضى إلى الحرب،  
بقوة المسيح،  
وقتل البربر،  
بجراحات عظيمة.

تقيظ عن  
الأرضيات، وطلب  
السمايات، وتشجع  
فى، ميدان  
الشهادة.

أفضح داكوس،  
الملك المنافق،  
بصبره العظيم،  
وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل  
الشهادة، غير  
المُضمحل، وعيّد  
مع جميع  
القديسين، فى كورة  
الأحياء.

السلام لك أيها  
الشهيد، السلام  
للسجاع البطل، السلام  
للمجاهد، مُحب الأب  
مرقوريوس.

أطلب من الربّ عنا،  
أيها الشهيد  
المجاهد، مُحب الأب  
مرقوريوس، ليغفر  
لنا خطايانا.

**Doxologie voor de heilige  
martelaar Mina de Wonderdoener**

**نكصولوجية للقديس الشهيد  
مارمينا العجايبى**

Wat baat het de mens, als hij de gehele wereld wint, en zijn ziel verliest, dit zou een ijdel leven zijn.

De heilige abba Mina, hoorde de stem van God, en hij liet de hele wereld achter zich, met haar vergankelijke eer.

Hij gaf zijn ziel tot aan de dood, en zijn lichaam tot aan het vuur, hij aanvaardde hevig leed, omwille van de Zoon van de Levende God.

Daarom hief onze Verlosser, hem op tot Zijn Koninkrijk, en gaf hem de goede gaven, die geen oog heeft gezien.

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet overwinnaar, de heilige abba Mina.

Bid tot de Heer namens ons, o overwinnende martelaar, de heilige abba Mina, dat Hij onze zonden vergeeft.

**Εὐωπ οὐν ἴτε πρῶμι:  
χευρηνοῦ ἠπικοςμος  
τηρϥ: ἴτεϥϋοσι ἴτεϥ-  
ψτηχη: οὐ πε παιωνηδ  
ἠεϕληνοῦ.**

**Πᾶσιος ἀπα Ὑμνα:  
αϥρωτεμ ἠσα ϋσμἠ  
ἠνοϥϋ: αϥχω ἠπικοςμος  
τηρϥ ἠσωϥ: νεμ πεϥῶοϥ  
εϥνατακο.**

**Δϥϋ ἴτεϥψτηχη εϕμοϥ:  
νεμ πεϥρωμα εὔιχωρῶμ:  
αϥϥεπ ρανηιωϋ ἠβασα-  
νος: εϥβε Πωρηι ἠϥϋ  
ετομηδ.**

**Εϥβε ϕαι αΠενσωτηρ:  
οζϥ εδουνη ετεϥμετ-  
οϥρο: αϥϋ ναϥ ἠηἰατα-  
θον: ηἠετε ἠπε βαλ ναϥ  
ερωοϥ.**

**Χερε νακ ὠ πιμαρτη-  
ρος: χερε πωωιχ  
ἠτενμεος: χερε παθλο-  
φορος: πᾶσιος ἀπα  
Ὑμνα.**

**ϥωβρ ἠΠοϥ εϥρηι εχωη  
ὠ παθλοφορος ἠμαρ-  
τηρος: πᾶσιος ἀπα  
Ὑμνα: ἴτεϥ χα νεμνοβι  
ναν εβολ.**

إذا ربِحَ الإنسان  
العالم، كلهُ وخَسِرَ  
نفسه، فما هي  
هذه، الحياة الباطلة.

القديس أبامينا، سمع  
الصوت الإلهي،  
وترك عنه العالم،  
كله ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت،  
وجسده للنار،  
وقبِلَ عذابات  
عظيمة، لأجل  
ابن الله الحي.

فلهذا رفعه  
مخلصنا، إلى  
ملكوته، وأعطاه  
الخيرات، التي لم  
ترها عين.

السلام لك أيها  
الشهيد، السلام  
للسجاع البطل،  
السلام للمجاهد،  
القديس أبامينا.

اطلب من الربِّ عنا  
أيها الشهيد المجاهد،  
القديس أبامينا،  
ليغفر لنا خطايانا.

## Doxologie voor de heilige martelares Demiana

## ذكصولوجية للقديسة الشهيدة دميانة

De wijze maagdelijke  
jonge vrouw, de ware  
uitverkoren vrouw, de  
bruid van Christus, de  
heilige Demiana.

Zij was vervuld met  
wijsheid, vanaf haar  
jeugd, ze haatte het  
wereldse, en had de  
maagdelijkheid lief.

Ze werd het hoofd, en  
een haven van redding,  
en de moeder van  
veertig maagden, in de  
toren die haar vader  
had gebouwd.

Toen hij Christus ver-  
loochende, heeft zijn  
liefhebbende dochter  
Demiana, zijn geloof  
hersteld, en hij ontving  
het martelaarschap.

Daarom gaf de koning  
het bevel, om haar te  
martelen, zij verdroeg  
het vele lijden, en  
ontving het martelaar-  
schap.

Ⲭⲁⲗⲟⲩ ⲛⲥⲁⲃⲛⲓ ⲁⲡⲁⲣⲟⲩ-  
ⲛⲟⲥ: ⲧⲱⲧⲡ ⲛⲕⲣⲓⲁ  
ⲁⲙⲛⲓ: ⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲫⲥ:  
ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲣⲙⲓⲁⲛⲛⲓ.

Ⲑⲁⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ:  
ⲁⲥⲙⲉⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ:  
ⲁⲥⲙⲟⲥⲧ ⲛⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ:  
ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲛⲓⲁ.

Ⲙⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲧⲁⲣⲭⲛⲓ: ⲛⲗⲧ-  
ⲙⲛⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ: Ⲑⲙⲁⲩ  
ⲛⲗⲙⲉ ⲁⲡⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲥ: ⲃⲉⲛ  
ⲡⲓⲡⲣⲱⲥⲟⲥ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ  
ⲕⲟⲧⲧⲡ.

Ⲙⲥⲭⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲡⲫⲥ:  
ⲁⲥⲧⲁⲥⲟⲟ ⲁⲙⲟⲥⲧ ⲛⲭⲉ  
ⲧⲉⲥⲱⲉⲣⲓ: ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ  
ⲁⲙⲟⲥⲧ ⲛⲭⲉ Ⲙⲉⲙⲓⲁⲛⲛⲓ:  
ⲁⲥⲃⲓ ⲛⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲣⲓⲁ.

Ⲉⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲭⲉ  
ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲥⲟⲩⲁⲗⲥⲁⲗⲛⲓ ⲃⲉⲛ  
ⲛⲉⲥⲃⲓⲥⲓ: ⲁⲥⲱⲉⲡ ⲁⲕⲁⲗ  
ⲛⲟⲩⲙⲛⲱ ⲛⲥⲟⲡ: ⲁⲥⲃⲓ  
ⲛⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲣⲓⲁ.

الصبية العذراء،  
الحكيمة المختارة،  
البارة عروس  
المسيح، القديسة  
دميانة.

هذه التي امتلأت، من  
الحكمة منذ صباها،  
فبغضت العالميات،  
وأحبت البتولية.

صارت رئيسة،  
وميناة للخلاص،  
وأماً للأربعين  
عذراء، في القصر  
الذي بناه لها أبوها.

ولما كفر  
بالمسيح، ردته  
إبنته دميانة،  
التي أحبتّه،  
فنال الشهادة.

من أجل هذا  
أرسل، الملك  
أمره بتعذيبها،  
فقبِلت آلامات عدة،  
ونالت الشهادة.

De veertig heilige maagden, die met haar waren in de toren, ontvingen het martelaarschap, in één dag met haar.

Gezegend bent u Demiana, de bruid van de bruidegom, de maagdelijke non, de uitverkoren ware martelares.

Bid tot de Heer namens ons, o bruid van Christus, de heilige Demiana, dat Hij onze zonden vergeeft.

Πιζμε ε̅ον̅ ἱπαρθενος:  
ἐνατωπωπι νεμας δ̅εν  
πιπυρτος: α̅ν̅βι ἡ̅τ̅-  
μετμαρτυρια: δ̅εν πι-  
ε̅ρο̅ον̅ νο̅τω̅τ̅ νεμας.

Ἐο̅ρ̅νια̅τ̅ ἡ̅θο̅ Δ̅υ̅μι̅ἄ̅νη̅:  
τ̅ψ̅ε̅λε̅τ̅ ἡ̅τε̅ πι̅ν̅υ̅μ̅φ̅ι̅ος̅:  
τ̅μ̅ον̅α̅χη̅ ἱ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ος̅:  
τ̅ω̅τ̅π̅ ἡ̅μ̅η̅ ἡ̅μ̅αρ̅τ̅υ̅-  
ρο̅ς̅.

Ἰ̅ω̅β̅ε̅ ἡ̅Π̅ο̅ς̅ ε̅̅ρη̅ι  
ε̅̅χ̅ων̅: ὦ̅ τ̅ψ̅ε̅λε̅τ̅ ἡ̅τε̅  
Π̅ι̅χ̅ς̅: τ̅α̅ς̅ια̅ Δ̅υ̅μι̅ἄ̅νη̅:  
ἡ̅τε̅τ̅ χα̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅ἄ̅ν̅  
ε̅β̅ο̅λ̅.

والأربعون عذراء  
الذين كانوا، معها  
في القصر، نالوا  
الشهادة معها، في  
يوم واحد.

طوباك أنتِ  
يادميانه، عروس  
الختن، الراهبة  
البتول المختارة،  
الشهيدة الحقيقية.

أطلبى من الربِّ  
عنا، يا عروس  
المسيح، القديسة  
دميانه، ليغفر لنا  
خطايانا.

### Doxologie voor de heilige abba Antonius, vader der monniken

### ذِكْوولوجية لأبنا أنطونيوس أبو الرهبان

Wend af van uw hart, de gedachten van het kwaad, en de misleidende gedachten, die het verstand verduisteren.

Begrijp met inzicht, de grote wonderen, van onze gezegende vader, mijn meester de grote abba Antonius.

Β̅ω̅λ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ νε̅τε̅ν̅-  
ε̅η̅τ̅: ἡ̅ν̅η̅μ̅ο̅κ̅μ̅ε̅κ̅ ἡ̅τε̅  
τ̅κα̅κια̅: νε̅μ̅ η̅μ̅ε̅ν̅ι̅  
ε̅τ̅ψ̅ε̅β̅ω̅ω̅β̅: ε̅τ̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅πι̅-  
νο̅υ̅ς̅ ἡ̅χα̅κι̅.

Δ̅ρι̅νοι̅ν̅ δ̅εν̅ ο̅ν̅τ̅ε̅θ̅η̅ς̅:  
ἡ̅ν̅η̅κα̅θ̅αρ̅τω̅μα̅ ε̅τ̅βο̅ς̅ι̅:  
ἡ̅τε̅ πε̅ν̅μα̅κα̅ρι̅ος̅ ἡ̅ιω̅τ̅:  
πα̅ς̅ πι̅ν̅ι̅ψ̅τ̅ α̅β̅βα̅  
Δ̅η̅τω̅ν̅ι̅.

أنزعوا من  
قلوبكم، أفكار  
الشر والظنون  
الخداعة، التي  
تُظلم العقل.

تفهموا بتأمل، إلى  
المعجزات العالية،  
التي لأبينا الطوباوي،  
سيّدِي العظيم أنبا  
أنطونيوس.



Hij werd voor ons een gids, en een haven van behoud, die ons met vreugde opriep, tot het eeuwige leven.

De zoete geur van zijn deugdzaamheid, gaf vreugde aan onze ziel, zoals het bloeiende aroma, in het paradijs.

Laat ons waarlijk standvastig zijn, in het rechte geloof, zoals de grote Antonius, roepende en zeggende:

“Ik zocht en ik vond, ik vroeg en ik kreeg, ik klopte en ik geloof, dat er voor mij geopend zal worden.”

Wees gegroet onze vader Antonius, de lamp van het kloosterwezen, wees gegroet onze vader abba Paulus, de geliefde van Christus.

Bid tot de Heer namens ons, onze meesters en vaders die hun kinderen lief hadden, abba Antonius en abba Paulus, dat Hij onze zonden vergeeft.

Φαι εταϑωπι ναλ  
 ἠβατωιωτ: ἠλτμηη ἠτε  
 πιοτχαι: αϑωρεμ ἕμον  
 δεν οὔερωτ: ἐδοτη  
 ἐπιωνδ ἠερε.

Απίθεοινοτῆ ἠτε νεϑ  
 ἄρετη: † ἠποτνοϑ ἠνεη  
 ψτχη: ἠφρη† ἠπιαρω  
 ματα: ετηητ δεν  
 πιπαρδισος.

Παρενταχρον δεν πινα  
 ρ†: ετσοττων δεν  
 οὔμεθμη: ἠτε πινω†  
 Αντωνιος: ενωϑ ἐβολ  
 ἐνχω ἕμος.

Χε αικω† οτορ αιχιμη:  
 αιερετην οτορ αιβι:  
 αικωλρ οτορ †ναρ†: χε  
 σεναδοτων ηη.

Χερε πενωτ αββα  
 Αντωνιος: πιδηβς ἠτε  
 †μετμοναχος: χερε  
 πενωτ αββα Παυλε:  
 πιμενητ ἠτε Πχς.

Ψωβρ ἠΠο̄ς ἐρηη  
 ἔχων: ὠ ναο̄ς ἠιο†  
 ἠμδαινοτρηη: αββα  
 Αντωνιος νεμ αββα  
 Παυλε: ἠτεϑ χα μεμνοβι  
 ναλ ἐβολ.

هذا الذي صار  
 لنا، مُرشِداً وميناء  
 خلاص، ودعانا  
 بفرح، إلى الحياة  
 الأبدية.

بخور فضائله،  
 أعطى الفرح  
 لنفوسنا، مثل  
 العنبر، المزهر  
 في الفردوس.

فلنثبت بالحقيقة،  
 في الإيمان المستقيم،  
 الذي للعظيم  
 أنطونيوس،  
 صارخين قائلين.

طلبتُ فوجدتُ،  
 سألتُ فأخذتُ،  
 قرعتُ وأؤمن، أنه  
 سيفتَحُ لي.

السلام لأبينا  
 أنطونيوس،  
 مصباح الرهينة،  
 السلام لأبينا أنبا  
 بولا، حبيب المسيح.

إطلبنا من الربِّ عنا،  
 ياسيدَيَّ الأبوين  
 محبي أولادهما، أنبا  
 أنطونيوس وأنبا  
 بولا، ليغفر لنا  
 خطايانا.

## Doxologie voor de heilige abba Mozes de Zwarte

## ذكولوجية تقال للقدیس أبنا موسى الأسود

De eerste heilige martelaar, die waarlijk vervolmaakt is, op de berg Shihiet, is onze heilige vader abba Mozes.

Want hij werd een strijder, die door de duivels werd gevreesd, hij stond op de rots, als een symbool van het Kruis.

Door zijn grote geduld, en het leed van de martelingen, droeg hij de kroon, van het martelaarschap.

Hij vloog in de geest naar de hoogten, naar de plaats van rust, die de Heer bereid heeft, voor hen die Zijn Heilige Naam liefhebben.

Hij liet voor ons zijn lichaam, en zijn heilige cel achter, zodat wij daar mogen volbrengen, zijn eervolle gedachtenis.

Πρωορπ ἁμαρτηρος ε̅θ̅:  
ἐταϗωκ ἐβολ ἡκαλωσ:  
θεν πιτωοτ ἡτε Ψιχητ:  
πε πενωτ ε̅θ̅ αββα  
Μωση.

Μϗωπι ταρ ἡοτρεϗ:  
ε̅ο̅ι ἡροτ ο̅υβε η̅ιδε-  
μων: α̅ϗ̅ο̅ζ̅ι ἔρατϗ ϗ̅ιχεν  
τ̅πετρα: κατα ἡτ̅ηποσ  
ἡπιστατοσ.

Θ̅ιτεν τεϗηωτ ἡρ̅ηπο-  
μομη: η̅εμ πιθ̅ιϗι ἡτε  
η̅ιβασανος: α̅ϗ̅ερφοριη ἡ-  
πιχλωμ: ἡτε τ̅μετμαρ-  
τηροσ.

Μϗωλ ἔ̅π̅β̅ιϗι θεν  
πι̅π̅νευμα: ἔ̅θ̅ο̅υ̅η ἔ̅νεϗ-  
μα̅η̅ε̅μ̅το̅ν: ἔ̅ταϗσεβτω-  
το̅υ ἡ̅χε Ποσ: ἡ̅νη̅ε̅θ̅μ̅ει  
ἡ̅πεϗραν ε̅θ̅.

Μϗωωπ η̅αν ἡ̅πεϗω-  
μα: η̅εμ πεϗ̅σ̅η̅λε̅ο̅ν  
ε̅θ̅: ε̅ο̅ρε̅ν̅ω̅κ ἐ̅βολ  
ἡ̅θ̅η̅τϗ: ἡ̅πεϗερ̅ϕ̅μ̅ε̅ν̅ι  
ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ.

الشهيد الأول،  
القدیس الذي كمل  
حسنا، في جبل  
شيهات، هو أبونا  
القدیس أبنا موسى.

لأنه صار محارباً،  
مخوفاً ضد  
الشياطين، ووقف  
على الصخرة  
كمثال الصليب.

بعظم صبره،  
وتعب العذابات،  
ليس إكليـل  
الشهادة.

ذهب بالروح إلى  
العلو، إلى مواضع  
النياح، التي أعدها  
الرب، لمحبي اسمه  
القدوس.

وأبقى لنا جسده،  
ومغارته المقدسة،  
لنكمل فيها، تذكاره  
المكرم.

Nu dan, laten wij uitroepen en zeggen: "O God van abba Mozes, en van hen die volmaakt zijn geworden met hem, ontferm u over onze zielen."

Dat wij de belofte verkrijgen, die Hij heeft bereid voor de heiligen, die Hem hebben behaagd van aanvang af, wegens hun grote liefde voor Hem.

Bid tot de Heer namens ons, o mijn meester en vader abba Mozes, en al zijn zonen de kruisdragers, dat Hij onze zonden vergeeft.

**Ενωϋ εβολ ενχω υμμοc:**  
**χε Φ† ναββα υωcη: νεμ**  
**νηεταρχωκ εβολ νε-**  
**μαc: αριοτναι νεμ**  
**nenψτχη.**

**Οτοz ητενωαωνι ενι-**  
**ωϋ: εταcεβτωτοϋ η-**  
**νηεοτ: ετατραναc ιcχεν**  
**πενεz: εοβε τοτ'αzαπη**  
**εδοτη ενοc.**

**ϯωβz υΠοc ερηι**  
**εχων: ω παοc ηιωτ αββα**  
**υωcη: νεμ νεcωρηι**  
**ηcτατροφοροc: ητεc χα**  
**nenνοβι ναη εβολ.**

اذ نصرخ قائلين،  
يا إله أنبا موسى،  
والذين كملوا  
معه، اصنع رحمة  
مع نفوسنا.

ونفوز بالمواعيد،  
المعدة للقديسين،  
الذين أرضوه منذ  
البدء، لأجل حبهم  
فيه.

أطلب عنا، ياسيدى  
الأب أنبا موسى،  
وأولاده لباس  
الصليب، ليغفر لنا  
خطايانا.

### Doxologie voor de heilige abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers

### ذكصولوجية لأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك

Arsenius de grote leraar, verliet de gehele wereld, met haar vergankelijke eer, toen hij de stem van God hoorde:

"Ontvlucht de mensen, dan zult u uw ziel redden." Arsenius ging naar de wildernis, en omwille van Christus verdroeg hij veel leed.

**Αρcениοc πινιϋ† ηcαδ:**  
**αcχω υπικομοc τηrc**  
**ηcωc: νεμ πεcωοτ εοηα-**  
**τακο: αcωτεμ ηcα-**  
**†cμη ηνοτ†.**

**Χε φωτ εβολzα ηρωωι:**  
**εκενοzεμ ητεκψτχη:**  
**Αρcениοc αcρωλ επ-**  
**ωαcε: αcωεπδici εμαωω**  
**εοβε Πχc.**

ارسانيوس كبير  
المعلمين، ترك  
العالم كله عنه،  
ومجده الفاني، وسمع  
الصوت الإلهي.

إهرب من الناس،  
وأنت تخلص نفسك،  
ارسانيوس مضى  
إلى البرية، واحتمل  
أتعاب كثيرة من  
أجل المسيح.

Uw zoete geur is verspreid, en uw naam is bekend geworden, door uw aanhoudende gebeden, uw zwijgzaamheid en tranen.

De koren van monniken, en alle heiligen tezamen, roemen in het leed, dat u omwille van Christus verdragen hebt.

Wees gegroet o kruisdrager, wees gegroet goede strijder, wees gegroet o geliefde van Christus, onze heilige vader abba Arsenius.

Bid tot de Heer namens ons, onze heilige rechtvaardige vader, abba Arsenius de leraar van de kinderen van de keizers, dat Hij onze zonden vergeeft.

Ἀπεκ᾽θροισοῦρι ὡωω  
ἐβολᾶ: ἀπεκσωιτ σωρ  
ἐβολᾶ: εἶθε νεκῶληλη  
εἶθην ἐβολᾶ: πεκχαρωϋ  
νεμ νεκερωωῶνι.

Πιχορος ἡνιμοναχος:  
νεμ ηνεθῶ τηροῦ ενσοπ:  
σεωουωου ἡμωου ριχεν  
νιδισι: ετακωποου εἶθε  
Πιχριστος.

Χερε νாக ὦ πισταγ-  
ροφορος: χερε πιρεϋμωϋ  
ἡκαλωσ: χερε πιμενριτ  
ἡτε Πιχριστος: πενωτ  
εθουαβ αββα Ἀρσενιος.

Ἰωβλ ἡΠοσ εἶρηι  
εἶχων: πενωτ εθουαβ  
ἡδικεος: αββα Ἀρσενιος  
ἡσαδ ἡτε νιωηρι ἡνιογ-  
ρωου: ἡτεϋχα νεμνοβι  
ναν ἐβολᾶ.

بخورك قد فاح،  
وصيتك قد ذاع،  
من أجل صلواتك  
الدائمة وصمتك  
ودموعك.

مصاف الرهبان،  
والقديسين جميعهم  
معاً، يفتخرون  
للأتعاب التي  
احتملتها، من أجل  
المسيح.

السلام لك أيها اللابس  
الجهاد، السلام للمجاهد  
الحسن، السلام لحبيب  
المسيح، أبينا القديس  
الأبنا ارسانيوس.

اطلب من الرب  
عنا، يا أبانا  
القديس البار الأنبا  
ارسانيوس معلم  
أولاد الملوك، ليغفر  
لنا خطايانا.



## Afsluiting van de Doxologieën

## ختام الذكصولوجيات

Wees onze behoedster, in de hoogten waar u bent, o ons aller vrouwe de Moeder Gods, de Altijd-Maagd.

Vraag Hem die u hebt gebaard, onze Goede Verlosser, dat Hij van ons alle smarten wegneemt, en in ons Zijn vrede bevestigt.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

Ὡπι̅ ἰ̅θ̅ο̅ ἔρε̅ σο̅μ̅ς  
ἔ̅χ̅ω̅ν̅: ᾖ̅εν̅ ἡ̅μ̅α̅ ἐ̅τ̅ῶ̅σι  
ἐ̅τε̅ρ̅ε̅χ̅η̅ ἡ̅δ̅η̅το̅υ̅: ὠ̅  
τε̅νο̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρε̅ν  
†̅θ̅ε̅ῶ̅το̅κο̅ς̅: ἐ̅το̅ι̅ ἡ̅πα̅ρ̅-  
θ̅ε̅νο̅ς̅ ἡ̅σ̅η̅ο̅υ̅ ἡ̅β̅εν̅.

Μ̅α̅τ̅ρ̅ο̅ ἡ̅ψ̅η̅ε̅τα̅ρε̅μα̅ς̅†  
Π̅ε̅ν̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ ἡ̅α̅α̅α̅θ̅ο̅ς̅: ἡ̅-  
τε̅ψ̅ῶ̅λι̅ ἡ̅ν̅α̅ι̅δ̅ι̅ς̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅-  
ξ̅α̅ρον̅: ἡ̅τε̅ψ̅ε̅μ̅η̅ι̅ ἡ̅α̅ν̅  
ἡ̅τε̅ψ̅ε̅ρ̅η̅ν̅η̅.

Χ̅ε̅ρε̅ ἡ̅ ὠ̅ †̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅:  
†̅ο̅υ̅ρ̅ω̅ ἡ̅μ̅η̅ι̅ ἡ̅α̅λ̅η̅θ̅η̅ι̅ν̅η̅:  
χ̅ε̅ρε̅ ἡ̅ψ̅ω̅σ̅ψ̅ω̅ν̅ ἡ̅τε̅  
Π̅ε̅ν̅ξ̅ε̅νο̅ς̅: ἄ̅ρ̅ε̅ξ̅ε̅ψ̅ο̅ ἡ̅α̅ν̅  
ἡ̅ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅.

†̅ε̅ν̅†̅ρ̅ο̅ ἄ̅ρ̅η̅π̅ε̅ν̅μ̅ε̅ν̅ι̅ς̅: ὠ̅  
†̅π̅ρ̅ο̅σ̅τ̅α̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅τε̅ν̅ξ̅ο̅τ̅:  
ἡ̅α̅ξ̅ρε̅ν̅ Π̅ε̅νο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅:  
ἡ̅τε̅ψ̅ε̅χ̅α̅ ἡ̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ἡ̅α̅ν̅  
ἔ̅β̅ο̅λ̅.

كوني أنتِ ناظرة  
علينا، في المواضع  
العالية، التي أنتِ  
كائنة فيها يا سيدتنا  
كلنا، والدة الإله  
العذراء كل حين.  
إسألِي الذي  
ولدتِهِ، مُخلصنا  
الصالح، أن يرفع  
عنا هذه الأتعاب،  
ويُقرّر لنا سلامه.

السلامُ لكِ أيتها  
العذراء، الملكة  
الحقيقية الحقانية،  
السلامُ لفخر جنسنا،  
وُلدتِ لنا عمانوئيل.  
نسألكِ أن تذكّرنا،  
أيتها الشفيعة  
المؤتمنة، أمام ربنا  
يسوع المسيح،  
ليغفرَ لنا خطايانا.



## Begin van de Geloofsbelijdenis

## بدء قانون الإيمان

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verlost onze zielen.

تُعظّمك يا أمّ النور الحقيقي، ونمجدك  
أيتها العذراء القديسة، والدة الإله،  
لأنك ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى  
وخلصَ نفوسنا.

Glorie zij U, onze Meester en Koning,  
Christus, trots van de apostelen, kroon  
van de martelaren,

blijdschap van de rechtvaardigen,  
standvastigheid van de kerken, vergeving  
van de zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drie-  
eenheid; de Ene God. Wij aanbidden  
Hem, wij verheerlijken Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
zegen ons. Amen.

المجدُّ لك يَا سَيِّدُنَا وَمَلَكْنَا الْمَسِيحُ،  
فخرُ الرُّسُلِ، إكِّيلُ الشُّهَدَاءِ،

تَهْلِيلُ الصِّدِّيقِينَ، ثَبَاتُ الْكِنَائِسِ،  
عُفْرَانُ الْخَطَايَا.

نُبَشِّرُ بِالثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ، لَاهُوتُ  
وَاحِدٌ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ.

يَارَبُّ ارْحَمْنَا. يَارَبُّ ارْحَمْنَا. يَارَبُّ  
بَارِكْنَا. آمِينَ.

## قانون الإيمان (Credo) Geloofsbelijdenis

In waarheid geloven wij in één God: de  
Almachtige Vader, Schepper van hemel  
en aarde, van al wat zichtbaar en  
onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus,  
Eniggeboren Zoon van God, vóór alle  
tijden geboren uit de Vader, licht uit licht,  
ware God uit de ware God, geboren, niet  
geschapen, één in wezen met de Vader,  
en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van  
ons heil uit de hemel neergedaald. Hij  
heeft het vlees aangenomen door de  
Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en  
is mens geworden. Hij werd voor ons  
gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is  
verrezen uit de doden op de derde dag,  
volgens de Schriften.

بِالْحَقِيقَةِ نُوْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، اللَّهُ  
الْأَبُ، ضَابِطُ الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

نُوْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ  
اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ  
الدُّهُورِ، نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ  
حَقٍّ، مَوْلُودٌ غَيْرَ مَخْلُوقٍ، مَسَاوٍ لِلْآبِ  
فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ،  
وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،  
وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ  
مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَسَ، وَصَلِبَ  
عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبَنْطِي.

وَتَأَلَّمَ وَقُبِّرَ وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي  
الْيَوْمِ الثَّلَاثِ كَمَا فِي الْكُتُبِ،

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

نَعْمَ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي الْمُنْبِثِ مِنَ الْآبِ. نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالْابْنِ، النَّاطِقُ فِي الْأَنْبِيَاءِ.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ. ونعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا.



De celebrant ontvangt van de diaken het kruis met drie brandende kaarsen. De gelovigen sluiten de geloofsbelijdenis zingend af:

يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه ثلاث شمعات موقدة. وعندما يقول الشعب في آخر الأمانة هذه العبارة باللحن:

Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

Πενχοῦψτ εἶβολ δα  
τῆμ ἡτᾶναστασις ἡτε  
ἡρεψμωοῦτ: νεμ πιωνδ  
ἡτε πιεῶν εθνηοῦ:  
ἀμην.

وننتظرُ قيامَةَ  
الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ  
الدَّهْرِ الْآتِي  
أَمِينَ.

Hij zegent de gelovigen driemaal met het kruis. Dan kijkt hij naar het oosten, heft het kruis op met zijn rechterhand en bidt:

يرشم على الشعب بالصليب ثلاث مرات. ثم يلتفت إلى الشرق ويرفع الصليب بيده اليمنى ويصلي قائلاً:

**Celebrant:**

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, heb erbarmen met ons.

**Πατρισεβυτερος:**

Φνοϋ† ναι ναλ θεω  
οϋναι ερον ψενρηπ  
δαρον.

**يقول الكاهن:**

اللهم ارحمنا. قرر  
لنا رحمة. تراءف  
علينا.

**Gelovigen:**

Amen.

**Πιλαος:**

Αμην.

**يقول الشعب:**

آمين.

**Celebrant:**

Hoor ons.

**Πατρισεβυτερος:**

σωτεμ ερον.

**يقول الكاهن:**

واسمعنا

**Gelovigen:**

Amen.

**Πιλαος:**

Αμην.

**يقول الشعب:**

آمين.

**Celebrant:**

Zegen ons, bewaar ons en sta ons bij.

**Πατρισεβυτερος:**

σωμυ ερον αρε ερον  
αριβοηθην ερον.

**يقول الكاهن:**

وباركنا واحفظنا  
واعنا.

**Gelovigen:**

Amen.

**Πιλαος:**

Αμην.

**يقول الشعب:**

آمين.

**Celebrant:**

Hef Uw boosheid op van ons, bezoek ons met Uw verlossing en vergeef onze zonden.

**Πατρισεβυτερος:**

ωλι απεκχωπτ εβολ-  
δαρον: χεμπενωπινι δεν  
πεκοϋχαι: οτορ χα  
πεννοβι ναλ εβολ.

**يقول الكاهن:**

وارفع غضبك  
عنا. وافتقدنا  
بخلاصك. واغفر  
لنا خطايانا.

**Gelovigen:**

Amen,  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Αμην:  
Κϋριε ελεησον:  
Κϋριε ελεησον:  
Κϋριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

آمين،  
يارب ارحم،  
يارب ارحم،  
يارب ارحم.





Tijdens de Metten in de vasten van Nineveh en alle dagen van de Grote Vasten behalve zaterdag en zondag, worden de profetieën gelezen, gevolgd door de volgende litanieën:

وفي صوم يونان وفي أيام الصوم الكبير؛ دون السبت والأحد؛ تُقرأ النبوات وبعدها هذه الطلبات:

**Celebrant:**

Laat ons knielen.

**Πῖπρεσβυτερος:**

ΚΛΙΝΟΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

**يقول الكاهن:**

نحنى ركبنا.

**Gelovigen:**

Ontferm U over ons o God de Vader, de Pantokrator.

**Πιλαος:**

ΜαΙ ΝΑΝ Φ† ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

**يقول الشعب:**

ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل.

**Celebrant:**

Laat ons opstaan en weer knielen.

**Πῖπρεσβυτερος:**

ἈΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΟΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

**يقول الكاهن:**

نقف ونحنى ركبنا.

**Gelovigen:**

Ontferm U over ons o God onze Verlosser.

**Πιλαος:**

ΜαΙ ΝΑΝ Φ† ΠΕΝΣΩΤΗΡ.

**يقول الشعب:**

ارحمنا يا الله مخلصنا.

**Celebrant:**

Laat ons weer opstaan en weer knielen.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Κε ἈΝΑΣΤΩΜΕΝ: ΚΛΙΝΟΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

**يقول الكاهن:**

ثم نقف ونحنى ركبنا.

**Gelovigen:**

Ontferm U over ons o God, ontferm U over ons.

**Πιλαος:**

ΜαΙ ΝΑΝ Φ† ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.

**يقول الشعب:**

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

**Celebrant:**

Gij die lankmoedig zijt, rijk aan ontferming en waarachtig,

Πιρεψωονημητ: φα  
πιμηψ ηηαι ουοζ  
ηαληθινοσ:

**يقول الكاهن:**

أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي،

neem onze smekingen en gebeden aan; aanvaard onze verzoeken, onze bekering en onze biecht op Uw heilig, smetteloos en hemels altaar.

Mogen wij waardig zijn om naar Uw Heilige Evangelieën te luisteren en laat ons Uw geboden en voorschriften bewaren.

Dat wij daarin vrucht mogen voortbrengen, honderdvoudig, zestigvoudig en dertigvoudig, in Christus Jezus onze Heer.

βί ἡνεντῆο νεμ νεντωβῆ  
ἦτοτεν: βί ἦτενπα-  
κλῆσις ἦτοτεν: νεμ  
τενμετὰνοιά: νεμ πεν-  
ονωνῆ ἐβολ: ἐῆρηι ἐχεν  
πεκμαῆνερωονῶυι εῶν  
ἦατῶλεβ ἦτε ἴφε.

Ἐρενεῖπεμπῶα ἡπιω-  
τεμ ἦτε νεκενασσελιον  
εῶν: ονοῆ ἦτενἄρεῆ  
ἐνεκεντολη νεμ νεκ-  
οναῆαῆαῆι.

Ονοῆ ἦτεντοῦταῆ  
ἦδητοῦ ἦῆρηι ῆεν ῶε  
νεμ σε νεμ μαπ: ῆεν  
Πχς Ἰης Πενσ̄.

اقبل سؤالاتنا  
وطلباتنا منا، اقبل  
إتهالنا منا،  
وتوبتنا واعترافنا  
علي مذبحك  
المقدس غير  
الذنس السمائي.

فلنستحق سماع  
أناجيلك المقدسة،  
ونحفظ وصاياك  
وأوامرك.

ونثمر فيها بمائة  
وستين وثلاثين،  
بالمسيح يسوع  
ربنا.

### Diaken:

Bid voor de levenden.

### Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ των  
ζωντων.

### يقول الشماس:

صلوا من أجل  
الأحياء.

### Gelovigen:

Heer ontferm U.

### Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

### يقول الشعب:

يارب ارحم.

### Celebrant:

Gedenk o Heer de zieken onder Uw volk, bezoek hen met Uw genade en erbarmen, genees hen.

### Πιπρεσβυτερος:

Ἀριφμεῖ Πσ̄ ἡνῆετ-  
ῶωνι ἦτε πεκλαος:  
ἐακκεμποῦωι ῆεν ῆαν-  
ναι: νεμ ῆανμετῶενῆμτ  
ματαλῶω.

### يقول الكاهن:

اذكر يارب  
مرضى شعبك،  
افتقدهم بالمراحم  
والرأفات  
اشفهم.

**Diaken:**

Bid voor de zieken.

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ των  
νοσοῦτων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل  
المرضى.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, onze  
vaders en broeders die  
op reis zijn, breng hen  
veilig en wel terug  
naar hun huizen.

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριθμετι Πος ἠνενηοτ  
νεμ νενσνηοτ ετατψε επ-  
ψεμμο: ματασθωοτ ενηε-  
τε νοτοτ ἠμμηωπι θεν  
οτγρηνη νεμ οτοτχα.

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب  
آباءنا وإخوتنا  
المسافرين، ردهم  
إلى أوطانهم بسلامة  
وعافية.

**Diaken:**

Bid voor de reizigers.

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ των  
ἀποδημων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل  
المسافرين.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

Laat ons knielen...

**Πιπρεσβυτερος:**

Κλινομεν τα σωματα...

**يقول الكاهن:**

نحني ركبنا...

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, de  
hemelwinden en de  
vruchten van de aarde,  
zegen ze.

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριθμετι Πος ἠνιδηρ  
ἠτε τψε: νεμ νικαρπος  
ἠτε πκαρι: σμοτ ερωοτ.

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب أهوية  
السماء وثمرات  
الأرض باركها.

**Diaken:**

Bid voor gunstige wind  
en de vruchten van de  
aarde.

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ των  
ἀσαθων ἀερωων κε των  
καρπων της γης.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل  
الهواء الصالح  
وثمار الأرض.

<b>Gelovigen:</b> Heer ontferm U.	<b>Πιλαος:</b> Κυριε ελεησον.	<b>يقول الشعب:</b> يارب ارحم.
<b>Celebrant:</b> Gedenk, o Heer, de wateren van de rivieren, zegen ze. Doe deze naar hun maat toenemen, volgens Uw genadegaven.	<b>Πιπρεσβυτερος:</b> Αριφμεγι Πσ̄c η̄νιμωον η̄ντε φιαρο: σ̄μοον ε̄ρωον ἀνιτογ̄ ε̄π̄ωωι κατα νογ̄ωι: κατα φη̄ετε φωκ η̄ζ̄μοτ:	<b>يقول الكاهن:</b> اذكر يارب مياه النهر. باركها، أضعدها كمقدارها كنعمتك.
<b>Diaken:</b> Bid voor de toename van de wateren van de rivieren naar hun maat.	<b>Πιδιακων:</b> Προσευξασθε υπ̄ερ των της συμμετρογ̄ αναβασεωσ των νοταμιων η̄λατων.	<b>يقول الشماس:</b> صلوا من أجل صعود مياه النهر كمقدارها.
<b>Gelovigen:</b> Heer ontferm U.	<b>Πιλαος:</b> Κυριε ελεησον.	<b>يقول الشعب:</b> يارب ارحم.
<b>Celebrant:</b> Gedenk, o Heer, het zaad, het kruid en het veldgewas, zegen ze.	<b>Πιπρεσβυτερος:</b> Αριφμεγι Πσ̄c η̄νισιγ̄ νεμ̄ νισιμ̄ νεμ̄ νιρωτ̄ η̄ντε τ̄κοι: σ̄μοον ε̄ρωον.	<b>يقول الكاهن:</b> اذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل. باركها.
<b>Diaken:</b> Bid voor gunstige regen en voor de planten van de aarde.	<b>Πιδιακων:</b> Προσευξασθε υπ̄ερ των ἀξ̄αθων η̄ετων̄ κε των σ̄ποριμων της γ̄ης.	<b>يقول الشماس:</b> صلوا من أجل الأمطار الصالحة وزروع الأرض.
<b>Gelovigen:</b> Heer ontferm U.	<b>Πιλαος:</b> Κυριε ελεησον.	<b>يقول الشعب:</b> يارب ارحم.
<b>Celebrant:</b> Laat ons knielen...	<b>Πιπρεσβυτερος:</b> Κλινομεν τᾱ σ̄ομᾱτα...	<b>يقول الكاهن:</b> نحن ركبنا...

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, het heil van mens en dier.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ἀριθμενὶ Π̄σ̄ ἡ̄τσωτηρια  
ἡ̄νιρωμι ν̄εμ ἡ̄ιτεβνωσῶνι.

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب خلاص  
الناس والدواب.

**Diaken:**

Bid voor het heil van mens en dier.

**Πιδιακων:**

Προσευξασθε ὑ̄περ της  
σωτηριας ἀ̄νθρωπων κε  
κ̄τηνων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل  
نجاة الناس  
والدواب.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κ̄ν̄ρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον.

**يقول الشعب:**

ياربُ ارحم.

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige plaats die U toebehoort, alle plaatsen en alle kloosters van onze orthodoxe vaders.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ἀριθμενὶ Π̄σ̄ ἡ̄τσωτηριᾱ  
ἡ̄παιτοπος̄ ε̄θο̄ναβ̄ ἡ̄τακ  
φ̄αι: ν̄εμ τοπος̄ ἡ̄ιβεν: ν̄εμ  
μοναστηριον̄ ἡ̄ιβεν ἡ̄τε  
ν̄ενιοϋ̄ ἡ̄ορθοδοξος̄.

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب خلاص  
هذا الموضع المقدس  
الذي لك وكل  
المواضع وكل ديارات  
آبائنا الأرثوذكسيين.

**Diaken:**

Bid voor het heil van de wereld en deze stad.

**Πιδιακων:**

Προσευξασθε ὑ̄περ της  
σωτηριας τοῡ κοσμοῡ  
κε της̄ πολ̄εω̄ς τᾱῡτης̄.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل  
خلاص العالم وهذه  
المدينة.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κ̄ν̄ρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον.

**يقول الشعب:**

ياربُ ارحم.

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, Uw dienaar, de koning (de leider) van ons land, behoed hem in vrede, rechtvaardigheid en macht.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ἀριθμενὶ Π̄σ̄ ἡ̄πιον̄ρο  
ἡ̄τε πενκᾱρ̄ῑ πεκ̄βωκ:  
ἄ̄ρε̄ζ̄ ἐ̄ροϋ̄ δ̄εν̄ ο̄ν̄ε̄ιρηνη  
ν̄εμ ο̄ν̄μεθ̄μ̄νι ν̄εμ ο̄ν̄-  
με̄τ̄χω̄ρι.

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب  
رؤساءنا محبي  
المسيح. إحتفظهم في  
سلامة وعدل.

<b>Diaken:</b> Bid voor onze koningen (leiders), die Christus liefhebben.	<b>Πιδιακων:</b> Προσευχασθε ὑπερ των φιλοχριστων ἡμων βασιλεων.	<b>يقول الشماس:</b> صلوا من أجل رؤساءنا محبي المسيح.
<b>Gelovigen:</b> Heer ontferm U.	<b>Πιλαος:</b> Κυριε ελεησον.	<b>يقول الشعب:</b> يارب ارحم.
<b>Celebrant:</b> Laat ons knielen...	<b>Πιπρεσβυτερος:</b> Κλινομεν τα γονατα...	<b>يقول الكاهن:</b> نحن ركبنا...
<b>Celebrant:</b> Gedenk, o Heer, de ballingen, red hen allen.	<b>Πιπρεσβυτερος:</b> Αριφμενι Πος ἡνηεταυ ερεχμαλωτενιν ἡμων: ναζμουτ τηροτ.	<b>يقول الكاهن:</b> اذكر يارب المسبيين. نجهم جميعاً.
<b>Diaken:</b> Bid voor de ballingen.	<b>Πιδιακων:</b> Προσευχασθε ὑπερ των εχμαλωτων.	<b>يقول الشماس:</b> صلوا من أجل المسبيين.
<b>Gelovigen:</b> Heer ontferm U.	<b>Πιλαος:</b> Κυριε ελεησον.	<b>يقول الشعب:</b> يارب ارحم.
<b>Celebrant:</b> Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders die ontslapen en heengegaan zijn in het orthodoxe geloof, schenk hun zielen de eeuwige rust.	<b>Πιπρεσβυτερος:</b> Αριφμενι Πος ἡνηειοτ νεμ μενσνηοτ εταυενκοτ: αυτον ἡμων δεν φηναζτ ἡορθοδοξοσ μεμτον ἡνονψυχη τηροτ.	<b>يقول الكاهن:</b> اذكر يارب آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان الأرثوذكسي، نيح نفوسهم أجمعين.
<b>Diaken:</b> Bid voor degenen die ontslapen zijn.	<b>Πιδιακων:</b> Προσευχασθε ὑπερ των κοιμηθεντων.	<b>يقول الشماس:</b> صلوا من أجل الراقدين.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie zij worden opgedragen; geef hun allen het hemelse loon.

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριφμενι Πος ηνηε-  
τατινι νακ εδοτη  
ηηαιδωρον: μεη ηηετ-  
ατενοτ εχωοτ: μεη  
ηηετατενοτ εβολ ριτο-  
τοτ: μοι πωοτ τηροτ  
ηπιβεχε πι εβολ θεη  
ηιφνοτι.

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب الذين  
قدموا لك هذه  
القرابين والذين  
قدمت عنهم والذين  
قدمت بواسطتهم،  
اعطهم كلهم الأجر  
الذي من السموات.

**Diaken:**

Bid voor de offers en offergaven.

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε υπερ της  
θυσιας ημων προσφε-  
ροντων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل  
الصعائد والقرابين.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

Laat ons knielen...

**Πιπρεσβυτερος:**

Κλινομεν τα ζοματα...

**يقول الكاهن:**

نحني ركبنا...

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, hen die gebukt gaan onder nood en verdrukking, red hen van hun tegenspoed.

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριφμενι Πος ηηηετρε-  
χωω θεη ηιθλιψις μεη  
ηιδνασκη: ηαρωοτ εβολ-  
θεη ηοτρωοχεη τηροτ.

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب  
المتضايقين في  
الشدائد والضيقات،  
خلصهم من جميع  
شدائدهم.

**Diaken:**

Bid voor degenen die in verdrukking zijn.

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε υπερ των  
θλιβομενων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل  
المتضايقين.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, de catechumenen van Uw volk, ontferm U over hen.

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριφμετι Πος ηνικατη-  
χοουμενος ητε πεκλαος  
ναι νωου

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب  
موعظي شعبك،  
ارحمهم.

**Diaken:**

Bid voor de catechumenen.

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε υπερ των  
κατηχοουμενων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل  
الموعوظين.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

Bevestig hen in het geloof in U.

Ontwortel alle overblijfselen van afgoderij uit hun harten.

Bevestig in hun hart Uw wet, Uw vreze, Uw geboden, Uw waarheden en Uw heilige voorschriften.

Geef hun dat zij de standvastigheid van de woorden die tot hen gepredikt worden mogen kennen.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ματχρου θεν νιναρτ  
εδουη εροκ.

Ωωπ νιβεν υμετωαμ-  
ωυε ιδωλον: ριτου εβολ-  
θεν πουρητ.

Πεκνομος τεκροτ нек-  
εντολη: некμεθμη:  
некоуαρсаρни εθοуав:  
ματαχρωου ηδρηι θεν  
πουρητ.

Унис нωου εροуσοуен  
πταχρο ηνισαχι εταуер-  
κατατηχιν υμωου ηδη-  
τοу

**يقول الكاهن:**

ثبتهم في الإيمان  
بك.

كل بقية عبادة  
الأوثان إنزعها  
من قلوبهم.

ناموسك، خوفك،  
وصاياك، حقوقك،  
أوامرك المقدسة  
ثبتها في قلوبهم.

أعطهم أن  
يعرفوا ثبات  
الكلام الذي  
وعظوا به.



Laat hen op de vastgestelde tijd, waardig zijn voor het bad van de wedergeboorte tot vergeving van hun zonden.

Want U bereidt hen voor om een tempel te zijn van Uw Heilige Geest.

*Door de genade...*

**ΒΕΝ ΝΙΣΗΟΥ ΔΕ ΕΤΘΗΩ  
ΜΑΡΟΥΤΕΡΠΕΜΠΩΑ ΪΠΙΧΩ-  
ΚΕΜ ΪΝΤΕ ΠΙΟΥΑΖΕΜΜΙΣΙ:  
ΕΪΧΩ ΕΒΟΛ ΪΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ.**

**ΕΚΟΒΨ ΪΜΩΟΥ ΪΟΥΕΡ-  
ΦΕΙ ΪΝΤΕ ΠΕΚΪΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ.**

**ΒΕΝ ΠΙΞΜΟΥΤ...**

وفي الزمان  
المحدود فليستحقوا  
حميم الميلاد  
الجديد لغفران  
خطاياهم.

إذ تعدهم هيكلًا  
لروحك القدوس.

بالنعمة ....

**Diaken:**

Laat ons bidden: Heer ontferm U.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

**ΠΡΟΨΕΥΖΑΣΘΕ ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ.**

**يقول الشماس:**

صلوا جميعاً  
ياربُ ارحم.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**ΠΙΛΑΟΣ:**

**ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.**

**يقول الشعب:**

ياربُ ارحم.



**Gebed voor het Heilig Evangelie أوشية الإنجيل المقدس**

De celebrant maakt het kruisteken over de wierookdoos, legt drie lepels wierook in het wierookvat en bidt het Gebed voor het Heilig Evangelie.

يقدم الشماس الشورية للكاهن، يرشم الكاهن صندوق البخور بعلامة الصليب ويضع في الشورية ثلاث أياذ بخور ويصلي أوشية الإنجيل.

**Celebrant:**

Laat ons bidden.

**Πίπρεσβυτερος:**

**ΩΛΗΛ.**

**يقول الكاهن:**

صل.

**Diaken:**

Sta op en bid.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

**Επι προσευχη σταθητε.**

**يقول الشماس:**

للصلاة قفوا.

De celebrant keert zich naar rechts tot het westen, maakt eenmaal met het kruis het kruisteken over de gelovigen en zegt:

يدور الكاهن ناحية الشعب في اتجاه الغرب، ثم يرشم الشعب بعلامة الصليب ويقول:

**Celebrant:**

De vrede zij met u allen.

**Πῑπρεσβυτερoς:**

Ἰρηνη πασι.

**يقول الكاهن:**

السلام لكل.

**Gelovigen:**

En met uw geest.

**Πιλαoς:**

Κε τω πνευματι σου.

**يقول الشعب:**

ولروحك.

De celebrant kust het kruis en geeft het aan de diaken. Hij neemt het wierookvat en bidt het Gebed voor het Heilig Evangelie.

يقبل الكاهن الصليب ويعطيه للشماس ثم يأخذ المجرمة ويصلي أوشية الإنجيل:

**Celebrant:**

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen: "Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord.

Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen."

**Πῑπρεσβυτερoς:**

Φηηβ Πβοιc Ἰηcουc Πιχριcτοc Πεννουτῑ: φηηταϑηοc ἡνεϑαcτιοc ετταινουτ ὑμαθητηc ουοz ἡποcτολοc εου.

Χε zαλημω ὑπροφητηc νεμ zαλημνι ατερεπιϑυμνι εναυ ενηετετενναυ ερωου ουοz ὑπογναυ: ουοz εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωου ουοz ὑπογσωτεμ.

Πρωτεν δε ωογνια του ἡνηετενβαλ χε cεναυ: νεμ νετενμαωχ χε cεcωτεμ.

**يقول الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأَطهار:

"إن أنبياء وأبراراً كثيرين إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تُبصر ولأذانتكم لأنها تسمع."

Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

Ἐπειπεμι πω α ἡ σω τε μ  
ο νο ρ ε ἱ ρ ι ἡ νε κε ρ  
α σ τ ε λ ι ο ν ε θ ο υ α β θ ε ν  
ν ι τ ω β ρ ἡ τε ν η ε θ ο υ α β  
ἡ τ α κ .

فلنستحق أن نسمع  
ونعمل باناجيئك  
المقدسة بطلبات  
قدسيك.

### Diaken:

Bid voor het Heilig Evangelie.

### Πιδιακων:

Προσευζασθε ὑπερ τοῦ  
ἀσίου εὐαγγελίου.

### يقول الشماس:

صلوا من أجل  
الإنجيل المقدس.

### Gelovigen:

Heer ontferm U.

### Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

### يقول الشعب:

يارب ارحم.

### Celebrant:

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen.

Geef hun die ons voor- gingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

want U bent ons aller leven, ons aller ver- lossing, ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller verrijzenis.

### Πιπρεβυτερος:

Ἀριθμετι δε ον Πεννηβ  
νονον νιβεν εταρζονζεν  
ναν εερπουμετι: θεν  
νεντζο νευ νεντωβρ  
ετενιρι υμωου επωωι  
ζαροκ Ποσ Πεννουτ.

Μηεταρυωορπ ηενκοτ  
μαυτον νωου: ηηετ  
ωωνι ματαλβουτ.

Χε ηθοκ ζαρ πε πεμωνθ  
τηρου: νευ πενουχαι  
τηρου: νευ τενηελπισ  
τηρου: νευ πενταλβο  
τηρου: νευ τεναναστα  
σις τηρεν.

### يقول الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا  
كلّ الذين أمرونا أن  
نذكرهم في  
تضرعاتنا وطلباتنا  
التي نصعدُها إليك  
أيها الربُّ الهنا.

الذين سبقوا  
فرقدوا نيحهم،  
المرضي إشْفهم،

لأنك أنت حياتنا  
كلنا، وخلصنا  
كلنا، ورجاؤنا  
كلنا، وشفائنا  
كلنا وقيامتنا  
كلنا.

De celebrant bidt in stilte:

يُكْمَلُ الكَاهِنُ الطَّلِبَةَ سِرًّا

En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest.

Nu en altijd...

ΟΥΟΖ ΝΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ  
ΝΑΚ ΕΨΩΩΙΣ ΞΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ †ΠΡΟΣΚΥΝΗ-  
ΣΙΣ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΞΑ-  
ΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΘΒ  
ΗΡΕΥΤΑΝΔΟ: ΟΥΟΖ ΝΘΜΟ-  
ΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.  
‡ΝΟΥ ΝΕΜ ΞΧΟΥ...

وانتَ الذي نُرسل  
لكَ إلى فوق المجد  
والإكرام والسجود،  
مع أبيكَ الصالح  
والروح القدس  
المحيي المساوي لكَ  
الآن وكل أوان ...



Een tweede Gebed voor het Heilig Evangelie dat gebeden kan worden in plaats van het voorgaande:

أوشية الإنجيل الثانية تقال عوض  
الأولي متى أراد الكاهن:

**Celebrant:**

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen gezonden heeft tot de hele wereld,

om te prediken het Evangelie van Uw Koninkrijk en om alle natiën Uw ware kennis te onderrichten.

Wij vragen U, onze Meester, de oren van onze harten te openen, zodat wij kunnen luisteren naar Uw Heilige Evangelien.

**Πῖπρεβϋτερος:**

ΦΝΗΒ ΠΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥ†:  
ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΡΠ ΗΝΕΥΔΑΣΙΟΣ  
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΞΜΑΘΗΤΗΣ:  
ΟΥΟΖ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΥ:  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΦ.

ΕΖΩΙΩ ΞΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ  
ΗΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΝΕΜ  
ΕΨΩΒΩ ΗΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
ΕΔΟΥΝ ΕΠΕΚΕΜΙ ΞΜΗ.

‡ΕΝ†ΖΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ  
ΑΟΥΩΝ ΗΝΙΜΑΨΧ ΗΝΤΕ  
ΝΕΝΖΗΤ: ΕΨΧΙΝΩΤΕΜ  
ΕΝΕΚΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

**يقول الكاهن:**

أيها السيدُ الربُّ  
يسوع المسيحُ إلهنا،  
الذي أرسل تلاميذه  
القديسين المكرمين  
ورسله الأَطهار في  
العالم كله،

يكرزوا بإنجيل  
ملكوتك. ويُعلموا  
كل الأمم معرفتكُ  
الحقيقية.

نسألك يا سيدنا،  
افتح آذانَ قلوبنا  
لكي نسمع أنجيلك  
المقدسة.



Indien de patriarch aanwezig is, wordt na de psalm het volgende gezegd: أما إذا كان الأب البطريرك حاضراً، تقال هذه الأرباع بعد قراءة المزمور.

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk, en Hem loven in de raad der oudsten,

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich.

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester in eeuwigheid naar de ordening van Melchisedek.

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba (...)\*, de Heer beware uw leven, Halleluja.

Μαροῦ βασιϑεῖν τεκκλι-  
λυσια ἡτε πεϑλαοσ:  
ογορ μαροῦσμοῦ ἐροϑ ϑι  
ἵτκαθεδρα ἡτε μηπρεσβυ-  
τεροσ:

χε αϑχω ἡνομητιωτ  
ἡϑρητ ἡθαηέσωοτ: εὔ-  
ἕνατ ἡχε ηἡετσοῦτων  
ογορ εὔεογνοϑ:

αϑωρκ ἡχε Πσοσ ογορ  
ἡνεϑοῦωμ ἡϑηϑ: χε  
ἡθοοκ πεϑοῦηβ ωα ἕμερ:  
κατα ἵτταϑις ἡΜελ-  
χισεδεκ.

Πσοσ σαοῦιναμ ἡμοοκ  
πενιωτ εῦοῦαβ ἡπατ-  
ριαρχησ παπα αββα (...).  
Πσοσ εϑεἶρερ εὔτεκεμετ-  
ωνθ: αλ.

فليرفعوه في  
كنيسة شعبه،  
وليباركوه علي  
منابر الشيوخ،

لأنه جعل أبوة  
مثل الخراف،  
يُصِرُّ المستقيمون  
ويفرحون.

أقسم الرب ولن  
يندم، أنك أنت  
هو الكاهن إلى  
الأبد علي طقس  
ملشيسادق.

الرب عن يمينك  
يا أبانا القديس  
البطريرك البابا  
الأنبا (...)\*. الرب  
يحفظ حياتك.  
هليلويا.

\*Indien een metropoliet of bisschop aanwezig is, wordt het volgende toegevoegd: أما إذا كان الأب المطران أو الأسقف حاضرا يضاف إلى الأرباع السابقة:

En onze vader de bisschop (metropoliet) abba (...) de Heer beware jullie leven. Halleluja.

Μεμ πενιωτ ἡεπισκοποσ  
(ἡμητροπολιτησ) αββα  
(...). Πσοσ εϑεἶρερ  
εὔπετελωνθ. αλ.

وأبينا الأسقف  
(المطران)  
الأنبا (...)  
الرب يحفظ  
حياتكما، هليلويا.

De celebrant kijkt naar het Evangelie, bewierookt en zegt in stilte:

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور ويقول سراً:

*Buig u neer voor het Evangelie van Jezus Christus.*

*Door de voorbeden van de psalmist, David de profeet, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.*

Οἴωψτ ἄπιεναστειλιον  
ἦτε Ἰησοῦς Πιχριστος.

Ζιπεν νιετχη ἦτε  
πιεροψαλτης Δαυιδ:  
Πβοις ἀριζμοτ ναν ἄπι-  
χω ἐβολ ἦτε νεννοβι.

اسجدوا لإنجيل يسوع المسيح.

بصلوات المرتل داود النبي يارب أنعم لنا بغفران خطايانا.

Na het lezen van de psalm zingen de gelovigen een Responsorium van de Psalm (afhankelijk van de tijd van het jaar).

بعد قراءة المزمور يقول الشعب مرد المزمور (حسب المناسبة)،

De celebrant betreedt het heiligdom, maakt het kruisteken over de wierookdoos, legt één lepel wierook in het wierookvat, terwijl hij zegt: "Glorie en eer...", bewierookt het Evangelieboek, gedragen door een diaken die tegenover hem staat, en schrijdt om het altaar, in stilte biddend het gebed van Simeon:

ويصعد الكاهن إلى الهيكل، يرشم درج البخور بعلامة الصليب، ويضع يد بخور واحدة في المجرمة ويقول: مجداً وإكراماً ... ، يعطي البخور للإنجيل المقدس الذي يحمله الشماس أمامه، ويدوران حول المذبح، ويصلي صلاة سمعان الشيخ :

*Nu laat Gij, Heer, Uw dienstknecht gaan in vrede, naar Uw woord, want mijn ogen hebben Uw heil gezien, dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken: licht tot openbaring voor de heidenen en heerlijkheid voor Uw volk Israël (Luc.2:29-32).*

"الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك. لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددته قدام جميع الشعوب. نور إعلان للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل." (لوقا 2 : 29 – 32)

Wanneer de celebrant bij de poort van het heiligdom aankomt, bewierookt hij driemaal richting het Evangelieboek. Hij bidt in stilte:

وعند وصوله إلى باب الهيكل، يُعطي الكاهن البخور ثلاث دفعات للإنجيل المقدس وهو يقول سراً:

*Buig u neer voor het Evangelie van Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan Hem zij de glorie tot in eeuwigheid.*

**ΘΥΩΤ ἈΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ  
ἢΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΠΥΗΡΙ ἈΦΝΟΥΤ ΕΤΟΝΘ:  
ΠΙΩΟΥ ΝΑΥ ΨΑ ἘΝΕΘ.**

أسجدوا لإنجيل  
يسوع المسيح  
إبن الله الحي له  
المجد إلى الأبد.

Dan neemt de celebrant het Evangelieboek van de diaken over en wendt zich tot de overige priesters, terwijl hij zegt:

ثم يأخذ الكاهن (البشارة) الإنجيل من الشماس ويلتفت بها نحو الكهنة ويقبلونها ويكمل قائلاً:

### **Celebrant:**

*Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen.*

*Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.*

### **Πῖπρεσβυτερος:**

**ΠΘΩΤΕΝ ΔΕ ὩΟΥΝΙΑΤΟΥ  
ἢΝἘΤΕΝΒΑΛ ΧΕ ΣΕΝΑΥ:  
ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ ΧΕ  
ΣΕΣΩΤΕΜ.**

**ἘΑΡΕΝΕΡΠΕΜΨΑ ἢΣΩΤΕΜ  
ΟΥΘ ἔἰΡΙ ἢΝΕΚΕΥΑΣΤΕ-  
ΛΙΟΝ ἔΟΥ ΘΕΝ ΝΙΤΩΒΘ  
ἢΤΕ ΝΗΘΥ ἢΤΑΚ.**

### **يقول الكاهن:**

أما أنتم فطوبي  
لأعينكم لأنها تبصر  
ولآذانكم لأنها  
تسمع.

فلنستحق أن نسمع  
ونعمل باناجيلك  
المقدسة بطلبات  
قديسيك.

De priesters komen naar voren om het Evangelie te kussen, terwijl ze zeggen: "Buigt u voor het Evangelie...".

Dan kust de celebrant het Evangelie en overhandigt het wierookvat aan zijn medepriesters die het Evangelieboek bewieroken.

De celebrant treedt naar voren om het Evangelie te lezen.

ثم يتقدم الكهنة نحو الإنجيل فيقبلونه، وأثناء ذلك يقولون:

"أسجدوا لإنجيل ربنا يسوع..."

ثم يُقبل الكاهن البشارة ويعطي المجرمة للكاهن الشريك إذا وُجد الذي يقدم البخور للإنجيل المقدس.

يتقدم الكاهن لقرأة الإنجيل.



Indien de patriarch, metropoliet of bisschop aanwezig is leest hij het Evangelie, terwijl hij naar het westen kijkt en de dienende priester het Evangelie bewierookt.

Dan zegt de diaken, terwijl hij rechts bij de poort van het heiligdom staat:

أما إذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً، فيقرأ الإنجيل علي باب الهيكل ووجهه إلى الغرب، وأثناء ذلك يُقدم الكاهن البخور للإنجيل .

يقف الشماس رافعاً الصليب بجانب باب الهيكل الأيمن ويقول:

### Diaken:

Sta op in de vreze Gods en luister naar het Heilig Evangelie.

### Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ  
ΘΕΟΥ ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ  
ἌΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

### يقول الشماس:

قفوا بخوف الله  
لسماع الإنجيل  
المقدس.

### Celebrant:

Gezegend Hij die komt in de naam van de Heer der machten. O Heer zegen de lezing uit het Heilig Evangelie volgens (...).

### Πιπρεσβυτερος:

ἮΜΑΡΩΟΥΤ ἦΧΕ ΦΗ-  
ΕΘΝΗΟΥ ΔΕΝ ΦΡΑΝ ἰΠΟΣ  
ἦΤΕ ΝΙΧΟΜ: ΚΥΡΙΕ  
ἘΥΛΟΣΗΣΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ  
(...) ἈΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ  
ΤΟ ἈΝΑΣΤΡΩΜΑ.

### يقول الكاهن:

مبارك الآتي  
باسم الرب.  
يارب بارك الفصل  
من الإنجيل المقدس  
من (متي، لوقا ...)

De celebrant bewierookt driemaal naar het westen en bidt in stilte, terwijl het Evangelie wordt gelezen:

ثم يُعطي الكاهن البخور للإنجيل ثلاث أياذ جهة الغرب، ويستمر القارئ في قراءة الإنجيل.

### Gelovigen:

Glorie zij aan U, o Heer.

### Πιλαος:

ΔΟΞΑ CI ΚΥΡΙΕ.

### يقول الشعب:

المجد لك يارب.

### Lector:

Sta op in de vreze Gods en luister naar het Heilig Evangelie. Een lezing uit het Evangelie volgens onze leraar St. (Mattheüs – Markus – Lukas – Johannes). Zijn zegen zij met ons.

### القارئ:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس. فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا (متي، لوقا، مرقس، أو يوحنا) بركته علي جميعنا. آمين.

**Celebrant:**

Onze Heer, onze God,  
onze Verlosser en ons  
aller Koning Jezus  
Christus, Zoon van de  
levende God, aan Hem  
zij de glorie tot in  
eeuwigheid.

**Πῆρεσβυτερος:**

Πενο̅ς οτορ, Πεννοϋϋ  
οτορ, Πενσωτηρ οτορ  
Πενοϋρο τηρεν:  
Ἰης Πχς Πωηρι ἠϥϋ  
ετομη̅ πῶου̅ ναϥ ψα  
ἐνερ.

**يقول الكاهن:**

ربنا وإلهنا  
ومخلصنا وملكننا  
كلنا يسوع  
المسيح، ابن الله  
الحي له المجد إلى  
الأبد.

Het Evangelie wordt gelezen in het **أما القارئ فإنه عند الإتهاء من قراءة**  
Koptisch en afgesloten met het volgende: **الإنجيل يقول:**

Glorie zij aan onze  
God tot in de eeuwen  
der eeuwen. Amen.

Πῶου̅ ψα Πεννοϋϋ πε  
ψα ἐνερ ἦτε μῆνερ  
τηροϋ: ἄμην.

المجد لإلهنا إلى  
أبد الأبدین أمين.

**Gelovigen:**

Glorie zij aan U, o  
Heer.

**Πιλαος:**

Δοξα ci Κυρι̅ε.

**يقول الشعب:**

المجد لك يارب.

Bij het slot van het Evangelie bewierookt de  
celebrant driemaal het Evangelieboek,  
terwijl hij in stilte bidt:

في الختام يعطي الكاهن البخور  
للإنجيل ثلاث أياذ، ويستمر الكاهن في  
الصلاة سرًا.

*En aan U komt van iedereen  
eenstemmig toe: verheerlijking, glorie,  
eer, grootheid en aanbedding, met Uw  
Goede Vader en de Levengevende  
Wezensgelijke Heilige Geest.  
Nu en altijd...*

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد بصوت  
واحد من كل أحد المجد والإكرام  
والعظمة والسجود مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيي المساوي لك.  
الآن وكل أوان ....

De psalm wordt gelezen in het Nederlands  
met de volgende introductie:

يقوم القارئ بقراءة المزمور، وهذه هي  
مقدمة المزمور:

**Lector:** Uit de psalmen van David de  
profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.

**القارئ:** من مزامير داود النبي،  
بركته علينا. أمين.

Indien de patriarch aanwezig is, wordt na de psalm het volgende gezegd:

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk, en Hem loven in de raad der oudsten, want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich. De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester in eeuwigheid naar de ordening van Melchisedek. De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba (...), de Heer beware uw leven.

أما إذا كان البطريرك حاضراً،  
يقال بعد المزمور هذه الأرباع:

فليرفعوه في كنيسة شعبه،  
وليباركوه علي منابر الشيوخ، لأنه  
جعل أبوة مثل الخراف. يُبصِرُ  
المستقيمون ويفرحون. أقسم الربُّ  
ولن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى  
الأبد علي طقس ملشصادق. الربُّ  
عن يمينك يا أبانا القديس  
البطريرك البابا المعظم الأنبا (...).  
الربُّ يحفظ حياتك.

Indien een metropoliet of bisschop aanwezig is, wordt het volgende toegevoegd:

En onze vader de bisschop (metropoliet) abba (...) de Heer beware jullie leven. Halleluja.

أما إذا كان الأب المطران أو الأسقف  
حاضراً. تقال هذه الأرباع بعد قراءة  
المزمور.

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا (...)  
الربُّ يحفظ حياتكما. هليلويا.

Dan wordt de introductie tot het Evangelie gezegd:

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan Hem zij de glorie tot in eeuwigheid. Amen.

ثم يقول القارئ مقدمة الإنجيل  
هكذا:

مبارك الآتي باسم الرب، ربنا  
وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع  
المسيح، ابن الله الحي، له المجد إلى  
الأبد. آمين.

Dan volgt het Evangelie. Na afloop antwoorden de gelovigen:

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ويستمر القارئ في قراءة الإنجيل وفي  
الختام يرد الشعب:  
والمجدُ لله دائماً.

De gelovigen zingen het volgende responsorium van het Evangelie tijdens de gewone dagen van het jaar:

وبعد هذا يقول الشعب مرد الإنجيل السنوي وذلك ما خلا المناسبات على مدار السنة:

**Gelovigen:**

Laten wij buigen voor onze Verlosser, de Goede Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verlostte ons.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

**Πιλαος:**

ἘΑΡΕΝΟΥΩΥΤ ἠΠΕΝΩ-  
ΤΗΡ: ΠΙΛΑΙΩΜΙ ἠἌΣΑ-  
ΘΟΣ: ΧΕ ἠΘΟΥ ΑΨΩΕΝΘΗΤ  
ἄΑΡΟΝ: ΑΨΙ ΟΥΟΘ ΑΨΩΨ  
ἠΜΙΟΝ.

ΧΕ ἠΐΣΑΡΩΟΥΤ ἠΧΕ  
ΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΥΗΡΙ: ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ: ΨΤΡΙΑΣ  
ΕΤΧΗΚ ἠΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΩΥΤ  
ἠΜΙΟΣ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΣ.

**يقول الشعب:**

فلنسجد لمخلصنا  
محب البشر،  
لأنه تراءف  
علينا (أتي)  
وخلصنا.

لأنه مبارك الأب  
والإبن والروح  
القدس الثالث  
الكامل نسجد له  
ونمجده.



**De vijf Kleine Voorbeden الخمس أواشي الصغار**

De celebrant gaat bij de poort van het heiligdom staan, kijkt naar het oosten en bidt de Kleine Voorbeden:

يقف الكاهن أمام باب الهيكل ووجهه إلى الشرق ويصلي الأواشي الصغار:

**Celebrant:**

Laat ons bidden.

**Πίπρεσβυτερος:**

ΨΛΗΛ.

**يقول الكاهن:**

صل.

**Diaken:**

Sta op en bid.

**Πιδιακων:**

ἘΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΣΤΑΘΗΤΕ.

**يقول الشماس:**

للصلاة قفوا.

De celebrant zegt de gelovigen met het kruisteken en zegt: **يرشم الكاهن الشعب بعلامة الصليب قائلاً:**

De vrede zij met u allen.

**ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.**

السلام لكل.

**Gelovigen:**

En met uw geest.

**ΠΙΣΤΑΟΣ:**

**Κε τω πνευματι σου.**

**يقول الشعب:**

ولروحك.

## Gebed voor de Vrede

## أوشية السلام

**Celebrant:**

Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

Gedenk, o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

**Πῖπρεσβυτερος:**

**ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ  
ΕΨΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:  
ΨΙΩΤ ἸΠΕΝΟΣ ΟΥΟΖ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩ-  
ΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.**

**Ψεντζο ουοζ τεντωβζ  
Ἰτεκμετὰζαθος πιμα-  
ρωμι.**

**Ἀριψμεῖ Πος Ἰτζιρηνη  
Ἰτε τεκοῦ Ἰμαγας  
ἔθουαβ: Ἰκαθολικη Ἰ-  
ἀποστολικη Ἰεκκλησια.**

**يقول الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا ومخلصنا يسوع المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر.

اذكر يارب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

**Diaken:**

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk van God.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

**Προσευξασθε ἕπερ της ἰρηνης: της ἀστιας μονης καθολικης κε ἀποστολικης: ορθοδοξου του θεου εκκλησιας.**

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

Deze Kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is.

**Πιπρεσβυτερος:**

Θαι ετῳοπ ιςχεν  
ατρηχς η̄τοικτυμενη ψα  
ατρηχς.

**يقول الكاهن:**

هذه الكائنة من  
أقضاء المسكونة  
إلى أقاصيها.

**Gebed voor de Vaders****أوشية الآباء****Celebrant:**

Gedenk, o Heer, onze patriarch, de eerbiedwaardige vader, de hogepriester, abba (...)

**Πιπρεσβυτερος:**

Αρῑφμε̄τι Π̄ος ἰπεν-  
πατριάχης: ἠιωτ ετ-  
ταινοττ ἡ̄ρχῑερε̄ς  
αββα (...).

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب  
بطيررنا الأب  
المكرم رئيس الكهنة  
البابا الأنبا (...).

In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:

وإن كان أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة حاضراً يزداد:

En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet), abba (...)

Μεμ περκε̄ψφ̄ηρ ἡ̄λι-  
τοτρησος: πε̄νωτ ἡ̄ε̄πισ-  
κοπος (μ̄μητροπολιτης)  
αββα (...).

وشريكه في الخدمة  
أيينا الأسقف الأنبا  
(...) المطران الأنبا  
(...).

**Diaken:**

Bid voor onze hogepriester paus abba (...), paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië\* en voor al onze orthodoxe bisschoppen.

**Πιδιακων:**

Προσε̄τ̄ζᾱς̄ε̄ ἵ̄περ το̄ν  
αρχῑερε̄ως ἡ̄μων παπα  
αββα (...) παπα κε  
πατριάρο̄ν κε αρχ̄η̄-  
πισκοπο̄ν: της̄ μεγαλο  
πολεως̄ Ᾱλεξαν̄δριας̄  
κε̄ των̄ ορθο̄δοξων̄  
ἡ̄μων̄ ἐπισκοπων̄.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل  
رئيس كهنتنا البابا  
الأنبا (...). بابا  
وبطيررك ورئيس  
أساقفة المدينة  
العظمي الإسكندرية\*  
وسائر أساقفتنا  
الأرثوذكسيين.

\*In aanwezigheid van een metropoliet of **وإن كان أحد الأباء المطارنة أو**  
bisschop, wordt het volgende toegevoegd: **الأساقفة حاضراً يزداد:**

En voor zijn deelgenoot  
in de dienst, onze vader  
de bisschop (metropo-  
liet), abba (...)

**Μεμ περκεϋφην ἡλι-  
τογρζος: πενωτ ἡεπισ-  
κοπος (μμητροπολιτης)  
αββα (...).**

وشريكه في الخدمة  
أبينا الأسقف الأنبا  
(...) المطران الأنبا  
(...).

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

**Κηριε ελεησον.**

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

Bewaar hem (hen)  
voor ons gedurende  
vele jaren en in  
vredige tijden.

**Πιπρεβυτερος:**

**Ἐεν οὔαρεζ ἀρεζ εροϋ  
ναν: ἡεαμηϋ ἡρομπι  
νεμ εαλσχοϋ ἡειρη-  
νικον.**

**يقول الكاهن:**

حفظاً إلفظه لنا  
سنيين كثيرة  
وأزمنة سلامية.



## Gebed voor de Plaats

## أوشية الموضع

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, het  
heil van deze heilige  
plaats die U toebe-  
hoort, alle plaatsen en  
alle kloosters van onze  
orthodoxe vaders.

**Πιπρεβυτερος:**

**Ἀριφμεγι Πος ἡτσωτη-  
ριὰ ἡπαιτοπος εϋτ ἡτακ  
φαι: νεμ τοπος निवेन:  
नेम मनास्त्रिण निवेन:  
ἡτε नेमिो† ἡορθολοζος.**

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب خلاص  
هذا الموضع المقدس  
الذي لك، وكلّ  
المواضع وكلّ أديرة  
آبائنا الأرثوذكسيين.

**Diaken:**

Bid voor het heil van  
de wereld, onze stad\*,  
alle steden en land-  
streken, alle eilanden  
en kloosters.

**Πιδιακων:**

**Προεγζασθε ἡπερ της  
σωτηριας του κοσμου:  
κε της πολεως ἡμων  
ταϋτης\*: κε πασον  
πολεων κε των χωρων:  
κε νησων κε μονασ-  
τηριον.**

**يقول الشماس:**

صلوا من أجلّ  
خلاص العالم،  
ومدينتنا هذه\*،  
وسائر المدن  
والأقاليم والجزائر  
والأديرة.

\*In kloosters zegt men:  
"ons klooster."

**\*κε του μοναστηριου ἡμων  
τουτου.**

\*في الأديرة يقال  
"وديرنا هذا"

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

Iedere stad en iedere landstreek, de dorpen en al wat daar in is.

Red ons allen van de hongersnood, epidemieën en aardbevingen, overstromingen en brand, ballingschap door vijanden, het zwaard van de vreemdeling en van de opkomst van de ketters.

**Πιπρεσβυτερος:**

Νεμ πολις νιβεν: νεμ  
χωρα νιβεν: νεμ νιτμι:  
νεμ ποτσολσελ τηρϕ.

Οτοζ παζμεν τηρεν  
εβολζα οτζβων: νεμ οτ-  
μοτ νεμ οτμομεν νεμ  
οτκαταποντισμοσ: νεμ  
οτχρωμ νεμ οτεχμαλω-  
σιδ̄ η̄τε ζανβαρβαροσ:  
νεμ εβολζα τ̄τσιϕι η̄τε  
πιψεμμοσ: νεμ εβολζα  
η̄χινητωνϕ ε̄π̄ωωι η̄τε  
ζανζερετικοσ.

**يقول الكاهن:**

وكلّ مدينةٍ وكلّ  
كورةٍ والقرى وكلّ  
زينتها.

ونجنا كلنا من  
الغلاء والوباء،  
والزلازل، والغرق،  
والحريق، وسي  
البربر، ومن  
سيف الغريب،  
ومن قيام  
الهرطقة.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.



De celebrant bidt het passende gebed bij het seizoen: het Gebed voor de Wateren, het Gebed voor de Planten of het Gebed voor de Vruchten. Van 12 Baena tot 9 Baba (19 juni-19/20 oktober) wordt het Gebed voor de Wateren gebeden:

ههنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.

من 12 بؤونة إلى 9 بابه يقول الكاهن أوشية المياه:

**Gebed voor de Wateren**

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de wateren van de rivieren te zegenen.

Αρικαταζιοιν Ποσ νι-  
μωον η̄τε φιαροσ: ετδεν  
ταιροπι θαι: σ̄μοτ  
ε̄ρωον.

**أوشية المياه**

تفضل يارب مياه  
النهر في هذه  
السنة باركها.



**Diaken:**

Bid voor de toename van de wateren van de rivieren dit jaar, dat Christus onze God deze zegent en deze naar hun maat laat toenemen, en het aanschijn van de aarde verblijdt; ons, mensen, ondersteunt en aan het vee het welzijn geeft en onze zonden vergeeft.

**Πιδιακων:**

Ἰωβλ̅ ἔχεν ἰχθυοῦσι  
ἐπιπῶσι ἵτε πιδαρων  
ἕμων θεν ταυροπι  
θαι: θινα ἵτε Πιχριστος  
Πεννοϋτ̅ ἕμον ἔρων:  
ἵτεϋἔνον ἔπιπῶσι κατὰ  
νοῦσι: ἵτεϋτ̅ ἕποϋνοϋ  
ἕπλο ἕπκαρι: ἵτεϋϋα-  
νοῦπτεν θ̅α νιϋηπι ἵτε  
νιρωσι: ἵτεϋτ̅ ἕϕνοϋεμ  
ἵνιτεβνωον̅ι: ἵτεϋχα  
μεννοβι ναλ̅ ἐβολ̅.

**يقول الشماس:**

اطلبوا عن  
صعود مياه  
الأنهار في هذه  
السنة، لكي  
يباركها المسيح  
إلها، ويصعدھا  
كمقدارھا ويفرح  
وجه الأرض،  
ويعولنا نحن  
البشر، ويعطي  
النجاة للبهائم  
ويغفر لنا خطايانا.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U,  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κ̅ρυι̅ ἐλε̅ησον:  
Κ̅ρυι̅ ἐλε̅ησον:  
Κ̅ρυι̅ ἐλε̅ησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم،  
يارب ارحم،  
يارب ارحم.

Van 10 Baba tot 10 Toeba (20/21 oktober -  
18/19 januari) wordt het Gebed voor de  
Planten gebeden.

ومن 10 بابه إلى 10 طوبة تقال  
أوشية الزروع.

**Gebed voor het Zaad en het Kruid****أوشية الزروع والعشب****Celebrant:**

Gewaardig U, o Heer,  
dit jaar het zaad, het  
kruid en het veld-  
gewas te zegenen.

**Πι̅πρεσβυ̅τερος:**

Ἀρ̅ικα̅τα̅ζ̅ο̅ιν̅ Π̅ο̅ς̅ ν̅ι̅σι̅τ̅  
νεμ̅ ν̅ι̅σι̅μ̅ νεμ̅ ν̅ι̅ρω̅τ̅ ἵτε  
ἕτοι: ε̅τ̅θεν̅ ταυροπι  
θαι: ἕμον ἔρων.

**يقول الكاهن:**

تفضل يارب،  
الزروع والعشب  
ونبات الحقل في  
هذه السنة، باركها.

**Diaken:**

Bid voor het zaad, het kruid en het veldgewas dit jaar, dat Christus onze God deze zegent opdat zij groeien, zich vermenigvuldigen en uitrijpen met vele vruchten, en dat Hij erbarmen heeft met Zijn schepping die gemaakt is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

**Πιδιακων:**

Ἰωβζ ἔχεν νισι† νεμ  
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε  
ἵτκοι ζεν ταιρομπι θαι:  
ζινα ἵτε Πιχριστος  
Πεννοϋ† ἄμοϋ ἔρωϋ:  
ἵτοϋαϊαι οϋοζ ἵτοϋα-  
ϋαι: ὑαἵτοϋαζωκ ἔβολ  
ζεν οϋνιϋ† ἵκαρπος:  
οϋοζ ἵτεϋϋενζητ ζα  
πεϋπλασμα ἔτα νεϋχιζ  
θαμιοϋ: ἵτεϋχα μεν-  
νοβι παν ἔβολ.

**يقول الشماس:**

اطلبوا عن  
الزروع والعشب  
ونبات الحقل في  
هذه السنة، لكي  
يباركها المسيح  
إلها، لتنمو وتكثر  
إلى أن تكمل بثمره  
عظيمة ويتحنن على  
جبلته التي صنعها  
يداه ويغفر لنا  
خطايانا.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U,  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κϋριε ἔλεησον:  
Κϋριε ἔλεησον:  
Κϋριε ἔλεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم،  
يارب ارحم،  
يارب ارحم.

Van 11 Toeba tot 11 Baoena (18/19 januari-  
18 juni) wordt het Gebed voor de Vruchten  
gebeden.

ومن 11 طوبة إلى 11 باؤونه تقال  
أوشية الثمار.

**Gebed voor de Vruchten****أوشية الثمار****Celebrant:**

Gewaardig U, o Heer,  
dit jaar, de hemel-  
winden en de vruchten  
van de aarde te  
zegenen.

**Πῆρεσβυτερος:**

Ἀρικαταζιοιν Πῶς νιὰηρ  
ἵτε ἵφε νεμ νικαρπος  
ἵτε ἵκαζι: ζεν ταιρομπι  
θαι: ἄμοϋ ἔρωϋ.

**يقول الكاهن:**

تفضل يارب  
أهوية السماء  
وثمرات الأرض،  
في هذه السنة،  
باركها.

**Diaken:**

Bid voor de hemelwinden en de vruchten van de aarde, de bomen, de wijngaarden en alle vruchtbomen in de hele wereld, dat Christus onze God deze zegent en vervolmaakt in vrede zonder schade, en onze zonden vergeeft.

**Πιδιακων:**

Ἰωβλ ἐχεν νιὰηρ ἡτε ἴφε νεμ νικαρπος ἡτε ἡκαρι: νεμ φα νιῶψημ νεμ φα νιμαἰἄλολι: νεμ ῶψημ νιβεν ἡρεψ-†καρπος ετδεν †οικου-μενη τηρς: ρινα ἡτε Πιχριστος Πεννοψ-ςμοψ ἐρωοψ: ἡτεψχο-κοψ ἐβολδεν οτρηρηνη αβνε ἡκαρ: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

**يقول الشماس:**

اطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض والشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يُباركها المسيح إلهنا، ويكملها سالمةً بغير ألم ويغفرَ لنا خطايانا.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U,  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κηριε ἐλεησον:  
Κηριε ἐλεησον:  
Κηριε ἐλεησον.

**يقول الشعب:**

ياربُ ارحم،  
ياربُ ارحم،  
ياربُ ارحم.

Na elk van de drie gebeden of het samengestelde gebed (blz 236) gaat de celebrant verder met het volgende:

وفي كل اوشية من هذه الثلاث أو إذا قيل الثلاثة معاً (صفحة 236) يكمل الكاهن قائلاً:

**Celebrant:**

Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde, dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen.

**Πίπρεβητερος:**

Ἄνιτοψ ἐψωψ κατὰ νοψωψ κατὰ φηετε ψωκ ἡρμοψ: μαπονοψ ἡπρo ἡπκαρι: μαροψοιδι ἡχε νεψθλωμ: μαροψἄψαι ἡχε νεψ-οψταρ.

**يقول الكاهن:**

أصعدها كمقدارها كنعمتك.  
فَرَّحْ وَجْهَ الأرض ليرَوَّ حرثها ولتكثر أثمارها.

Maak haar geschikt voor het zaaien en voor de oogst. Bestier ons leven, zoals U het passend vindt.

Zegen de kroon van het jaar door Uw goedheid,

omwille van de armen onder Uw volk, omwille van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de gast en omwille van ons allen die op U hopen en Uw Heilige Naam aanroepen.

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit, omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft.

Handel met ons naar Uw goedheid, U, die spijs geeft aan al wat leeft.

Vervul onze harten met blijheid en vreugde, opdat wij in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien, in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

**Θεβτωτϥ ε̅ου̅χροϥ nem oγωςδ̅: oγoϥ ἀριoικoνομιν ἕπενϭινωνδ̅ κατa πετεpνοϥρι.**

**Θμοϥ ἐπι̅χ̅λοm ἰnte τ̅ρομ̅πι ρ̅ιτεν τεκμετ- ḫρηctoc:**

**ε̅οβε μιϭηκ̅ι ἰnte πεκλαoc: ε̅οβε τ̅χηpα nem πιopφaλnoc: nem πιϫεμο nem πιpeμ̅ἰ- xωιλι: nem πιpeμ̅ἰ- xωιλι: nem ε̅οβητεn τηpeν δ̅a η̅η̅τεpεpελιc ε̅ροκ: oγoϥ ε̅ττωβε ἕπεκpαn ε̅οτ**

**Χ̅ε nemβαλ ἰnoτοn η̅ιβεν ceεpεpελιc ε̅ροκ: χ̅ε ἰ̅θοοκ ε̅τ̅τ̅ ἰ̅τοϥ̅δ̅pe η̅ωoϥ δ̅εν oγcnoϥ ε̅ναneϫ.**

**Ἀριoῖti nemαν κατa τεκμεταζαθoc: φ̅ηeτ̅τ̅ δ̅pe ἰ̅cαpζ η̅ιβεν:**

**μοϥ ἰ̅neη̅η̅η̅τ̅ ἰ̅pαϫι nem oγoγnoϫ: ρ̅ινα ἀnoη ρ̅ωη ε̅pe φ̅pωϫι ἰ̅τοτεn δ̅εν ρ̅ωβ η̅ιβεν ἰ̅cnoϥ η̅ιβεν: ἰ̅τεnepεp̅oγ̅o δ̅εν ρ̅ωβ η̅ιβεν ἰ̅αζαθon.**

أعدها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.

بارك أكليل السنة بصلاحك.

من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوكم ونطلبُ إسمك القدوس.

لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسبَ صلاحك يا معطيًا طعامًا لكل جسدٍ.

إملاً قلوبنا فرحاً ونعيماً، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كلِّ شيء كلِّ حين، نزدادَ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Παλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**يقول الشعب:**

ياربُ ارحم.

**Gebed voor de Bijeenkomsten****أوشية الاجتماعات**

Indien de patriarch, een metropoliet of bisschop aanwezig is, bidt hij dit gebed.

وإذا كان الأب البطريرك، أو المطران، أو الأسقف حاضراً، يصلي هذه الأوشية.

Nogmaals, laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ  
ἘΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:  
ΦΙΩΤ ἸΠΕΝΟΣ ΟΥΟΖ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩ-  
ΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكلّ أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

ΠΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙ-  
ΡΩΜΙ.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محبّ البشر.

Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten.

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟΣ ἸΝΝΕΝΧΙΝ-  
ΘΩΟΥΤ.

اذكر يارب اجتماعاتنا

De celebrant draait naar het westen en zegent de gelovigen eenmaal met het kruisteken en zegt:

ثم يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بمثال الصليب بدرج البخور ويقول:

Zegen ze.

Σμοῦ ἐρωοῦ.

باركها.

**Diaken:**

Bid voor deze heilige kerk en onze bijeenkomsten.

**Πιδιακων:**

ΠΡΟΣΕΥΕΖΑΣΘΕ ὙΠΕΡ ΤΗΣ  
ἌΣΙΑΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΑΥ-  
ΤΗΣ ΚΕ ΤΩΝ ΣΥΝἘΛΕΥ-  
ΣΕΩΝ ἡΜΩΝ.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل هذه البيعة المقدسة واجتماعاتنا.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Παλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**يقول الشعب:**

ياربُ ارحم.

**Celebrant:**

Geef dat ze voor ons zonder belemmering of hindernis mogen zijn, zodat we ze kunnen houden volgens Uw heilige en gezegende wil.

Huizen van gebed, huizen van reinheid, huizen van zegen;

schenk die aan ons, o Heer, en aan Uw dienaren die na ons komen tot in eeuwigheid.

**Πῖπρεβντερος:**

Ὡς εἶροῦ ὡπι νὰν ἡ-  
ατερκωλιν ἡατταρνοῖ  
εἶρεναίτοῦ κατὰ πεκ-  
οῦ ὡῦ εἶοῦ αβ οῦορ  
ἡμακαριον.

Θαηη νερχηῖ  
θαηη ἡτοῦ βοῖ  
θαηη ἡῖμοῦῖ

ἀρχαριζεσθε ἡμῶν  
νὰν Πῶς νευ νεκεβιαικ  
εἶρηνοῦ μενεσων ὡα  
ἐνερ.

**يقول الكاهن:**

أعط ان تكون لنا  
بغير مانع ولا  
عائق، لنصنعها  
كمشيئتك المقدسة  
الطوبوية.

بيوت صلاة،  
بيوت طهارة،  
بيوت بركة،  
أنعم بها لنا  
ياربُ ولعبيدك  
الآتين بعدنا إلى  
الأبد.

Indien gewent kan hiermee worden verdergegaan: **وإذا كان وقت فليقل بقية هذه الأوشية أو يتركها:**

**Celebrant:**

Ontwortel de afgodenverering in z'n geheel uit de wereld.

Verbrijzel Satan en al zijn boze krachten en verneder hen snel onder onze voeten.

Maak alle twijfel en hen die ze veroorzaken krachteloos en laat alle verdeeldheid, ontstaan door de verdorvenheid van ketterijen, ophouden.

**Πῖπρεβντερος:**

Ἰμετῶαῦε ἰλωλον  
θεν οῦχωκ ὦοκ  
ἐβολθεν πικοςμος.

Πσατανας νευ χου  
νιβεν ετρωοῦ ἡταϋ  
δεμδωμοῦ οῦορ μαθε-  
βίωοῦ σαπεσντ ἡνεβδ-  
λατχ ἡχωλεμ.

Μῖσκανδαλον νευ  
νηετιρι ἡμῶν κορϋοῖ  
μαρογκην ἡχε νιϋωρϋ  
ἡπτακο ἡτε νιρερεσις.

**يقول الكاهن:**

عبادة الأوثان  
بالكمال إقلعها من  
العالم.

الشیطان وكلّ قواته  
الشريرة، اسحقهم  
وأذلهم تحت أقدامنا  
سريعاً.

الشكوك وفاعلها  
أبطلهم.  
ولينقض إفتراق  
فساد البدع.

Verneder de vijanden van Uw Heilige Kerk, o Heer, nu, evenals in alle tijden.

Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwakheid snel leren kennen.

Vernietig hun afgunst, hun intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun laster, die zij tegen ons richten.

O Heer, maak hen allen tot niets. Verijdel hun raad, o God, die de plannen heeft verijdel van Achitofel.

Μιχαχι̅ ἡ̅ν̅τε̅ τεκεκ̅-  
λ̅η̅ς̅ια̅ ε̅ο̅υ̅ Π̅ο̅ς̅ ἡ̅φ̅ρη̅τ̅  
ἡ̅ν̅σ̅η̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅η̅ο̅υ̅  
μ̅α̅θ̅ε̅β̅ι̅ω̅ο̅υ̅.

Β̅ω̅λ̅ ἡ̅ν̅τ̅ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅β̅α̅ς̅ι̅ζ̅η̅τ̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ḥ̅ μ̅α̅τ̅α̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅τ̅ο̅υ̅-  
μ̅ε̅τ̅χ̅ω̅β̅ ἡ̅χ̅ω̅λ̅ε̅μ̅.

Κ̅ω̅ρ̅ϗ̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅φ̅θ̅ο̅ς̅ ν̅ο̅υ̅-  
ε̅π̅ι̅β̅ο̅λ̅η̅ ν̅ο̅υ̅μ̅α̅ν̅κ̅α̅ν̅ι̅α̅  
ν̅ο̅υ̅κ̅α̅κ̅ο̅υ̅ρ̅ς̅ια̅ ν̅ο̅υ̅κ̅α̅-  
τ̅α̅λ̅α̅λ̅ια̅ ε̅τ̅ο̅υ̅τ̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅υ̅  
δ̅α̅ρ̅ο̅ν̅.

Π̅ο̅ς̅ ἄ̅ρ̅ι̅τ̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅π̅-  
ρ̅α̅κ̅τ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ χ̅ω̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
ἡ̅π̅ο̅υ̅τ̅ο̅β̅ν̅ι̅ḥ̅ Φ̅τ̅ φ̅η̅-  
ε̅τ̅α̅ϗ̅χ̅ω̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅π̅ο̅β̅ν̅ι̅  
ἡ̅λ̅λ̅χ̅ι̅τ̅ο̅φ̅ε̅λ̅.

أعداء بيعتك  
المقدسة يارب،  
مثل كل زمان،  
والآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم،  
عرفهم ضعفهم  
سريعاً.

أبطل حسدّهم  
وسعايتهم، وجنونهم،  
وشرهم، ونميتهم  
التي يصنعونها  
فينا.

يارب إجعلهم كلهم  
كلا شيء، وبدد  
مشورتهم يا الله  
الذي بدد مشورة  
أخيتوفل.

### Gelovigen:

Heer ontferm U.

### Πιλαος:

Κ̅ρ̅η̅ι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σ̅ο̅ν̅.

### يقول الشعب:

يارب ارحم.

De celebrant bewierookt drie keer naar het oosten boven het altaar, terwijl hij de rest van het Gebed voor de Bijeenkomsten bidt:

ويبخر الكاهن شرقاً ثلاث مرات فوق المذبح وهو يقول بقية أوشية الاجتماعات هكذا:

Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden verstrooid worden en laat al diegenen die Uw Heilige Naam haten voor Uw aangezicht wegvlugten.

Π̅ω̅ν̅κ̅ Π̅ο̅ς̅ Φ̅τ̅ḥ̅ μ̅α̅ρ̅ο̅υ̅-  
χ̅ω̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅χ̅ε̅ ν̅ε̅κ̅χ̅α̅χ̅ι̅  
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ḥ̅ μ̅α̅ρ̅ο̅υ̅φ̅ω̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
δ̅α̅τ̅ζ̅η̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ρ̅ο̅ ἡ̅ν̅χ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅  
ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅θ̅μ̅ο̅ς̅τ̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅  
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

قُمْ أيها الرب الإله  
ولتتفرق جميع  
أعدائك. وليهرب  
من قدام وجهك  
كل مبغضي اسمك  
القدس.

De celebrant draait zich om naar het westen en bewierookt de priesters, diakenen en gelovigen driemaal, terwijl hij bidt:

يَلْتَفِتْ إِلَى الْغَرْبِ وَيُعْطِ الْبُخُورَ  
لِلْكَهْنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالشَّعْبِ ثَلَاثَ  
مَرَّاتٍ وَهُوَ يَقُولُ:

Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend, en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend.

Πεκαλος δε μαρεψ-  
ωπι δεν πιςμοϋ  
εξαδανωο ηωο: νεμ  
δανθβα ηθβα ετιρι  
ηπεκορωω.

وأما شعبكَ فليكن  
بالبركة، ألف  
ألفٍ وربوات  
ربواتٍ يصنعونَ  
إرادتكَ.

De celebrant draait zich weer om naar het oosten en bidt in stilte:

ويخِر شرقاً ثلاثَ أيادٍ وهو  
يقول:

Door de genade...

Βεν πιςμοϋ...

بالنعمة والرفاتٍ ..

De celebrant geeft het wierookvat aan de diaken die hem leegt na de Vespers en ook na de Metten in het geval dat de Goddelijke Liturgie later begint.

ويناول المجرمة لأحد الشمامسة  
ليصرفها في صلاة عشية وفي باكر إذا  
كان القداس متأخراً عن رفع البخور.



**Gelovigen:**

Onze Vader die in de hemelen zijt...

**Πιλαος:**

Χε Πενιωτ ετδεν  
νιφνοϋι...

**يقول الشعب:**

أبانا الذي في  
السموات ....

**Gelovigen:**

Door Jezus Christus onze Heer.

**Πιλαος:**

Βεν Πχς Ιης Πενος.

**يقول الشعب:**

بالمسيح يسوع  
ربنا.

De celebrant neemt het kruis in zijn hand, kijkt naar het oosten, en bidt de drie volgende gebeden tot de Zoon:

يأخذ الكاهن الصليب من على المذبح  
ويحول وجهه إلى الشرق ويقول هذه  
الصلوات الثلاث للإبن:



**Celebrant:**

*Ja, Heer, U, o Heer, die ons de macht gegeven heeft om op slangen en schorpioenen, en op elke macht van de vijand te trappen.*

*Vermorzel zijn koppen snel onder onze voeten. Verstrooi voor ons al zijn kwaadaardige gedachten die ons tegenstand bieden.*

*Want U bent ons aller Koning, o Christus onze God. En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest.*

*Nu en altijd ...*

**يقول الكاهن:**

نعم يارب، يارب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

إسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً، وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنتَ هو ملكنا كلنا أيها المسيح إلهنا وأنتَ الذي تُرسل لكِ إلى فوق المجدَ والإكرامَ والسجودَ، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكِ.

الآن وكل أوان ...

**Diaken:**

Buig uw hoofd voor de Heer.

**Παλαιων:**

Ἰαc κεφαλac ἑυων τω  
Κυριῶ κλινατε.

**يقول الشماس:**

إحنوا رؤوسكم للرب.

**Gelovigen:**

Voor U, o Heer.

**Πλαος:**

Ἐνωπιον σου Κυριε.

**يقول الشعب:**

أمامك يارب.

De gelovigen buigen hun hoofd tot het einde van het derde absolutiegebed. De celebrant bidt nu het tweede absolutiegebed, terwijl hij naar het oosten kijkt.

Indien de patriarch, een metropoliet of bisschop aanwezig is, bidt hij het Gebed van Overgave, zegent de gelovigen met het kruis en bidt de Absolutie en de zegen.

ويطامنون رؤوسهم إلى آخر قراءة التحاليل الثلاثة وفي أثناء ذلك يقول الكاهن التحليل الثاني ووجهه للشرق:

أما إذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً، يصلي هو التحاليل الثلاثة ويبارك الشعب بالصليب.

**Celebrant:**

*U, o Heer, die de hemel heeft doen buigen en bent neergedaald en mens is geworden voor de verlossing van het menselijk geslacht.*

*U die gezeten bent boven de Cherubim en de Serafim, en op de nederigen neerziet.*

*En nu ook, onze Meester, naar wie wij de ogen van onze harten omhoog richten, U Heer, die onze overtredingen vergeeft en onze zielen verlost van het verderf.*

*Wij buigen ons voor Uw onuitsprekelijk mededogen en wij vragen U om ons Uw vrede te geven, omdat U ons alles gegeven heeft.*

*Eigen ons Uzelf toe, o God, onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U, Uw Heilige Naam spreken wij uit.*

*Breng, o Heer, onze vreze voor U terug en ons verlangen naar U. Laat het U behagen, o Heer, dat wij van Uw zegeningen mogen genieten.*

*Degenen die hun hoofd hebben neergebogen onder Uw Hand, verhef hen in hun levenswandel, sier hen met deugden.*

*Opdat wij allen Uw koninkrijk, dat in de hemel is, waardig mogen zijn, door het welbehagen van Uw Goede Vader,*

*Hem met wie U gezegend bent, tezamen met de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd...*

**يقول الكاهن:**

أنت ياربُ الذي طأطأتَ السموات  
ونزلتَ وتأنستَ من أجلِّ خلاص  
جنس البشر.

أنتَ هو الجالسُ على الشاروبيم  
والسارافيم، والناظرُ إلى المتواضعين.

أنتَ أيضاً الآن ياسيدنا الذي نرفعُ  
أعينَ قلوبنا إليك، أيها الربُّ  
الغافرُ آثامنا ومخلصُ نفوسنا من  
الفسادِ

نسجدُ لتعطفك الذي لا يُنطق به،  
ونسألكَ أن تعطينا سلامك، لأنك  
أعطيتنا كلَّ شيء.

إقتننا لك يا الله مخلصنا، لأننا لا  
نعرفُ أحداً سواك، إسمُك القدوس  
هو الذي نقولُه.

ردنا يا الله إلى خوفك  
وشوقك، سرُّ أن نكونَ في تمتع  
خيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحتَ يدك،  
إرفعهم في السيرة، زينهم  
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في  
السموات، بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مباركٌ معه ومع  
الروح القدس المحيي المساوي لك.  
الآن وكل أوان وإلى دهر...

**Diaken:**

Laat ons aandachtig  
zijn in de vreze Gods.

**Πιδιακων:**

Προσχωμεν Θεου μετα  
φοβου.

**يقول الشماس:**

انصتوا بخوف  
الله.

De celebrant draait zich naar het westen en met het kruis in zijn hand maakt hij het teken van het kruis over de gelovigen, terwijl hij zegt:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب ويرشم الشعب بالصليب وهو يقول:

De vrede zij met u  
allen.

Ιρηνη πασι.

السلام لكل.

**Gelovigen:**

En met uw geest.

**Πιδαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**يقول الشعب:**

ولروحك.

**Het Absolutiegebed tot de Zoon****التحليل الثالث للأبن**

De celebrant zegt het derde gebed hardop, kijkend naar het westen, met gebogen hoofd

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى جهة الغرب وهو مطامن الرأس.

O Meester, Heer, Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, het Woord van de Vader, die alle boeien van onze zonden verbroken heeft, door zijn verlossend, levengevend lijden.

أيها السيدُ الربُ يسوعُ المسيح، الإبنُ الوحيدُ وكلمةُ الله الأب، الذي قَطَعَ كلَّ رباطات خطايانا من قِبَلِ ألامه المخلصة المحيية.

Die blies in het aangezicht van zijn heilige discipelen en reine apostelen, en tot hen zei:

الذي نَفَخَ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار وقال لهم:

"Ontvangt de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend."

"إقبلوا الروحَ القدس، مَنْ غفرتُمْ لهم خطاياهم، غُفِرَتْ لهم، وَمَنْ أَمسكتموها عليهم أَمسِكْتُمْ."

En nu ook, onze Meester, hebt U door Uw reine apostelen, voor altijd aan hen die werken in het priesterschap in Uw Heilige Kerk, de genade gegeven om op aarde zonden te vergeven en om alle boeien der onrechtvaardigheid te binden of te ontbinden.

En nu ook, vragen en bidden wij Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, ten behoeve van Uw dienaren,

أنت الآن أيضاً ياسيدنا من قبل رسلك  
الأطهار، أنعمت للذين يعملون في  
الكهنوت كل زمان في كنيسة  
المقدسة أن يغفروا الخطايا على  
الأرض، ويربطوا ويحلوا كل  
رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسال ونطلب من صلاحك  
يامحب البشر، عن عبيدك

Nu slaat hij het teken van het kruis twee maal over de gelovigen en zegt:

mijn vaders en broeders,

Hij slaat het teken van het kruis over zichzelf:

en mijn nederigheid, degenen die hun hoofden buigen voor Uw heilige glorie, schenk ons Uw ontferming en verbreek alle boeien van onze zonden.

En mochten wij tegen U gezondigd hebben, wetend of onwetend, door smart van het hart, door daad of woord, of door een wankelmoedig hart;

U, o Meester, die weet hebt van de menselijke zwakte, U die goed en menslievend bent, o God, begenadig ons met de vergiffenis van onze zonden.

ويرشم على الشعب أولاً وثانياً  
قائلاً:

أبائي وأخوتي.

يرشم ذاته قائلاً:

وضعفي. هؤلاء المنحنيين برؤوسهم  
أمام مجدك المقدس.  
ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات  
خطايانا.

وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم  
أو بغير علم، أو بجزع القلب، أو  
بالفعل، أو بالقول، أو بصغر القلب.

أنت أيها السيد العارف بضعف  
البشر، كصالح ومحب البشر.  
اللهم أنعم لنا بغفران خطايانا.

Hier slaat de celebrant het kruis over zichzelf, terwijl hij zegt:

هنا يرشم ذاته قائلاً:

Zegen ons.

باركننا.

Hier slaat de celebrant het teken van het kruis over de diakenen

يرشم الكاهن على الخدام بعلامة الصليب قائلاً:

Reinig ons. Schenk ons de absolutie.

طهرنا، حاللنا.

Hier slaat de celebrant het teken van het kruis over de gelovigen

يرشم الكاهن على الشعب بعلامة الصليب قائلاً:

En schenk heel Uw volk de absolutie.

وحالل سائر شعبيك.

Hier noemt de celebrant allen die hij wenst te gedenken. Dan gaat hij als volgt verder:

ههنا يذكر من يريد أن يذكره ثم يكمل قائلاً:

Vervul ons met vreze voor U, richt ons op tot Uw heilige en goede wil.

املأنا من خوفك، وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة.

Want U bent onze God en de glorie, eer, roem en aanbedding komen U toe, met Uw Goede Vader en de Levengevende Wezensgelijke Heilige Geest.

لأنك أنت هو إلهنا. والمجد والكرامة والعز والسجود تليق بك مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Hier eindigen de gelovigen deze gebeden met:

وهنا يختم الشعب الصلاة بالآتي:

Amen. Halleluja.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Αμην ᾄλ:

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ Πνευματι. Κε νυν κε ἄι κε ις τοις ἔωνας των ἔωνων ᾄμην.

آمين هليلويا.

المجد للأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

zegen de hemelwinden, de wateren van de rivieren, het zaad en het kruid, en moge Uw genade en vrede een vesting zijn voor Uw volk.

Verlos ons en ontferm U over ons.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

Ἰ̅ε̅σ̅ω̅υ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅  
ἡ̅μ̅ο̅ς̅: χ̅ε̅ ὠ̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅  
Π̅χ̅ς̅:

ἶ̅μ̅ο̅υ̅ ἑ̅ν̅ι̅ἄ̅λ̅η̅ρ̅ ἦ̅τ̅ε̅ ἄ̅τ̅φ̅ε̅:  
ἶ̅μ̅ο̅υ̅ ἑ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ν̅ ἄ̅φ̅ι̅α̅ρ̅ο̅ν̅:  
ἶ̅μ̅ο̅υ̅ ἑ̅ν̅ι̅ς̅ι̅†̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ς̅ι̅μ̅:  
μ̅α̅ρ̅ε̅ π̅ε̅κ̅ν̅α̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅ε̅κ̅-  
ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅ ὀ̅ι̅ ἦ̅ς̅ο̅β̅τ̅ ἄ̅π̅ε̅κ̅-  
λ̅α̅ο̅ς̅.

Ἐ̅ω̅†̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ὀ̅ν̅ο̅ς̅ ν̅α̅ι̅  
ν̅α̅ν̅:

Κ̅ρ̅ι̅ἑ̅ ἑ̅λ̅ε̅ν̅ς̅ο̅ν̅: Κ̅ρ̅ι̅ἑ̅  
ἑ̅λ̅ε̅ν̅ς̅ο̅ν̅: Κ̅ρ̅ι̅ἑ̅ ἑ̅ν̅τ̅λ̅ο̅ς̅η̅-  
ο̅ν̅ ἄ̅μ̅η̅ν̅:

ἶ̅μ̅ο̅υ̅ ἑ̅ρ̅ο̅ι̅ ἶ̅μ̅ο̅υ̅ ἑ̅ρ̅ο̅ι̅: ἰ̅ς̅  
†̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ᾶ̅: χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅  
χ̅ω̅ ἡ̅π̅ι̅ς̅ι̅μ̅ο̅υ̅.

نصرخ قائلين:  
ربنا يسوع  
المسيح.

بارك أهوية السماء،  
بارك مياه النهر،  
بارك الزروع  
والعشب، فلتكن  
رحمتك وسلامك  
حصناً لشعبك.

خلصنا وارحمنا.

ياربُ ارحم،  
ياربُ ارحم،  
ياربُ بارك. آمين.  
باركوا عليَّ ها  
المطانية. اغفروا  
لي. قُلْ البركة.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit.

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة.



In aanwezigheid van de paus, metropoliet, of bisschop wordt het gebed als volgt afgesloten (vanaf **ωϥ† ιμμον οτορ ηαι ηαν**):

ما يُقال في ختام الصلاة في حضور الأب البطريرك، أو الأب المطران، أو الأب الأسقف:

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Melchisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbiedwaardige vader de aartspriester, paus abba (...). En onze vader de bisschop (metropoliet) abba (...)

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

Heer ontferm U...

**Δκβι τ̄χαρις ῑμωτ̄ης: †μετονηβ̄ η̄ντε Uελ-  
χισελεκ. †μετ̄δελλο  
η̄ντε Ιακωβ: νινοχ̄ η̄ᾱρι  
η̄ντε Uαθουσαλα: πικα†  
ετσωπ̄ η̄ντε Δαυιδ:  
†σοφιᾱ η̄ντε Σολομων:  
Πῑπνευμᾱ ῑπαρ ακ-  
λητον φ̄νεταϥῑ ε̄χεν  
νῑαποστολος:**

**Πο̄ς ε̄ε̄αρερ̄ ε̄πωνθ̄ ν̄εμ  
η̄ταρο̄ ε̄ρατϥ̄ ῑπενωτ̄  
ε̄τταινοτ̄ η̄αρχη̄ερεϥ  
παπᾱ αββα (...)  
Ν̄εμ̄ πενωτ̄ η̄ε̄πισκοπο̄ς  
(ῑμ̄ητροπολιτ̄ης) αββα  
(...).**

**Φ† η̄ντε τ̄φε̄ ε̄ε̄ταχροϥ̄  
ριχεν̄ πεϥ̄ε̄ρονο̄ς: η̄ραη-  
μω̄ η̄ρομ̄πῑ ν̄εμ̄ ραη-  
σνοϥ̄ η̄ριρη̄νικον.  
†τεϥ̄ε̄βιο̄ η̄νεϥ̄χαχῑ  
τηροϥ̄ σαπεσ̄ητ̄ η̄νεϥ̄βα-  
λαϥ̄χ̄ η̄χωλεμ.**

**†ωβ̄ ε̄Π̄χ̄ς̄ ε̄ρη̄νῑ ε̄χων  
η̄νεϥ̄χᾱ ν̄ενοβ̄ῑ η̄αν̄  
ε̄βολ̄θεν̄ ο̄η̄ριη̄νη̄ κᾱτα  
πεϥ̄νη̄ω† η̄ηαι.  
Κ̄ϥ̄ρῑε̄ ε̄λη̄νσον...**

نلت نعمة موسى  
وكهنوت ملكي  
صادق: وشيخوخة  
يعقوب وطول عمر  
متوشالغ والفهم  
المختار الذي لداود  
وحكمة سليمان  
والروح المعزي  
الذي حل علي  
الرسل.

الرب يحفظ حياة  
وقيام أبينا المكرم  
رئيس الكهنة البابا  
أبنا (...). وأبينا  
الأسقف (المطران)  
أبنا (...).

إله السماء يثبتته  
على كرسيه سنين  
كثيرة وأزمنة  
سلامية. ويخضع  
جميع أعدائه  
تحت قدميه سريعاً.

أطلب من المسيح  
عنا ليغفر لنا  
خطايانا بسلام  
كعظيم رحمته.  
يارب ارحم ....

## De Zegen البركة

Dit is de zegen die wordt uitgesproken tijdens de normale dagen van het jaar; dat zijn de dagen dat er geen vasten of kerkelijk feest is (deze gelegenheden hebben hun eigen zegen).

هذه هي البركة التي تُقال في الأيام السنوية (أي الأيام الإعتيادية التي ليست لها بركة مختصة كما في الأعياد والأصوام).

### Celebrant:

God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe Zijn aanschijn over ons lichten, en ontferme zich over ons.

O Heer, verlos Uw volk en zegen Uw erfdeel, wijd hen en draag hen tot in eeuwigheid.

Verhef de hoorn van de christenen, door de kracht van Uw levengevend kruis,

door de voorbeden en smekingen die ons aller Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt.

En de drie grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten en alle hemelse rangen.

En de heilige Johannes de Doper, de honderd vierenveertigduizend en onze meesters en vaders de apostelen en de drie heilige jongelingen en de heilige Stefanus.

De Godziener en Evangelist Markus, de heilige apostel en martelaar.

### يقول الكاهن:

الله يتراءفُ علينا ويباركنا، ويظهرُ وجهه علينا ويرحمنا.

ياربُ خلص شعبك. بارك ميراثك. إرفعهم وإرفعهم إلى الأبد.

إرفع شأنَ المسيحيين بقوة الصليب المحيي.

بالسؤالاتِ والطلباتِ التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون الأطهارُ ميخائيل وغبريال ورافائيل. والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً وكل الطغمان السمانية. والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس إستفانوس.

وناظرُ الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.



De heilige Georgius, de heilige Theodorus, Philopater Mercurius, de heilige abba Mina en alle koren van martelaren.

Onze rechtvaardige vader, de grote abba Antonius, de rechtvaardige abba Paulus en de drie heilige abba Macarii,

onze vader abba Johannes, onze vader abba Pishoi, onze vader abba Paulus van Tamoeh, onze Romeinse vaders Maximus en Dometius en onze vader abba Mozes de Zwarte, de negenenveertig martelaren, en alle koren van kruisdragers, rechtvaardigen en vromen, en alle wijze maagden en de engel van deze gezegende dag.

Gedurende de Heilige Eucharistie-viering wordt gezegd:

En de engel van dit gezegende offer.

Nadat de engel van de dag of het offer is genoemd, wordt de naam van de patroonheilige van de kerk genoemd, en als er een feest is of een herdenking van een engel, apostel, martelaar of heilige wordt deze ook genoemd, gevolgd door:

En de zegen van de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en ten laatste.

Als het een zondag is, wordt het volgende gezegd:

En de zegen van de zondag, die van onze Goede Verlosser is.

والقديس جرجس والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبامينا، وكل مصاف الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم الأنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسون.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوي، وأبونا أنبا بولا الطموهي، وأبونا الروميان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسى والقديس إيسيدوروس والتسعة والأربعون شهيداً.

وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقون، وجميع العذارى الحكيمات، وملاك هذا اليوم المبارك.

(وفي وقت القداس يقول)

وملاك هذه الذبيحة المباركة.

هنا بعد ذكره ملاك اليوم أو الذبيحة، يذكر أسم صاحب البيعة، أو العيد إن كان ملاكاً أو رسولاً أو شهيداً أو شهيدة أو قديساً أو قديسة ثم يقول:

وبركة والددة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وأخيراً.

وإذا كان يوم الأحد يقول:

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح.

En tot slot zegt de celebrant:

Laat hun heilige zegen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

وفي الختام يقول الكاهن:

بركتهم المقدسة، ونعمتهم وقوتهم، وهبئهم، ومحبتهم، ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

**Celebrant:**

O Christus, onze God.

**Πῑρεσβυτερος:**

Πιχριστος Πεννου†

**يقول الكاهن:**

أيها المسيح إلهنا

**Gelovigen:**

Amen, zo mag het zijn.

**Πιλαος:**

Αμην εσεΰωπι.

**يقول الشعب:**

آمين يكون.

**Celebrant:**

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden, want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid. Amen.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

**Πῑρεσβυτερος:**

Ποτρο ἰτε †ζιρμηνη: μοι  
ναλ ἰτεκζιρμηνη: σεμνι  
ναλ ἰτεκζιρμηνη: χα  
πεννοβι ναλ εβολ.

Χε θωκ τε †χομ νεμ  
πιωου νεμ πιςμοου νεμ  
πιαμαρι ψα ενεεζ αμην.

Αριτεν ἰεμιψα ἰχος:  
ζεν ουψεπεζμοτ:  
Χε Πενιωτ...

**يقول الكاهن:**

يا ملك السلام،  
اعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك،  
واغفر خطايانا.

لأن لك القوة  
والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد.  
آمين.

اللهم اجعلنا  
مستحقين أن نقول  
بشكر: أبانا الذي..

De celebrant kust het kruis en het Evangelieboek en zendt de gelovigen tijdens de Vespers heen, nadat zij ook het kruis en het Evangelieboek gekust hebben. Na de Metten gaat de celebrant echter verder met de voorbereidingen voor het Offertorium en de Liturgie.

يُقْبِل الكاهن الصليب والبشارة  
ويصرف المؤمنين بعد تقبيل الصليب  
والبشارة أيضاً (في العشية) أما بعد  
بخور باكر فيستعد الكاهن لتقديم  
الحمل وخدمة القداس.

**Celebrant:**

De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.

**Gelovigen:** En met uw geest.

**يقول الكاهن:**

محبة الله الأب، ونعمة الإبن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركته وموهبة الروح القدس فلتكن مع جميعكم، إمضوا بسلام، الرب معكم جميعاً .

**فيقول الشعب (ومع روحك)**

**De Zegen**

voor de Feesten en Vastendagen

**البركة**

في الأعياد والأصوام

**Het begin van de zegen tijdens de Vasten voor Kerst:**

O mijn Heer Jezus Christus, geboren uit de Vader voor alle tijden, ontferm U over ons naar Uw grote genade.

Door de voorbeden...

**بدء البركة في صوم الميلاد المجيد**

ياربي يسوع المسيح، المولود من الأب قبل كل الدهور، ارحمنا كعظيم رحمتك .  
بالسؤالات ...

**Aan het eind wordt gezegd:**

en de zegen van de Vasten van de Maagdelijke Geboorte.

Laat hun heilige zegen...

**وفي الختام يقول:**

وبركة صوم الميلاد البتولي

بركتهم المقدسة ...

**Het begin van de zegen vanaf het Feest van Kerst tot het Feest van de Besnijdenis:**

O mijn Heer Jezus Christus, geboren uit de Vader voor alle tijden, die het vlees heeft aangenomen uit de Maagd Maria

**بدء البركة من عيد الميلاد المجيد إلى عيد الختان.**

ياربي يسوع المسيح، المولود من الأب قبل كل الدهور، الذي تجسد من العذراء مريم،

en geboren is op aarde in Bethlehem te Judea om ons te verlossen van onze zonden, die ieder mens verlicht die in de wereld komt, verlicht de ogen van ons hart, begunadig ons met de zegen van de Maagdelijke Geboorte en schenk ons waakzaamheid dat wij te allen tijde mogen doen wat U behaagt.

Door de voorbeden...

**Aan het eind wordt gezegd:**

en de zegen van de Maagdelijke Geboorte.

Laat hun heilige zegen...

**Tijdens de Paramoen van de Theofanie wordt aan het eind gezegd:**

en de zegen van het Feest van de Theofanie van onze Heer Jezus Christus.

Laat hun heilige zegen...

**Het begin van de zegen tijdens het Feest van de Theofanie:**

O mijn Heer Jezus Christus, die gedoopt is in de Jordaan, reinig onze zielen van de smet van onze zonden.

Door de voorbeden...

**In plaats van het voorgaande kan gezegd worden:**

O Jezus Christus, Eniggeboren Zoon en Woord van God de Vader, die gedoopt is in de Jordaan

وَوُلِدَ عَلِي الْأَرْضِ فِي بَيْتِ لَحْمِ  
الْيَهُودِيَّةِ حَتَّى خَلَصْنَا مِنْ خَطَايَانَا،  
الَّذِي يُضِي لِكُلِّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى  
العَالَمِ، أَنْرَ عِيُونَ قُلُوبِنَا، وَأَنْعَمَ  
عَلَيْنَا بِبِرْكَةِ الْمِيلَادِ الْبَتُولِيِّ وَأَعْطَانَا  
إِسْتِيقَاطًا لِكَي نَصْنَعَ مَا يَرْضِيكَ  
كُلَّ حِينٍ.

بالسؤالآت ...

**وفي آخرها يقول:**

وبركة الميلاد البتولي

بركتهم المقدسة ...

**وفي آخرها في برمون الغطاس:**

وبركة عيد الظهور، الذي لربنا  
يسوع المسيح.

بركتهم المقدسة ...

**بدء البركة في عيد الغطاس:**

ياربي يسوع المسيح الذي إعتد في  
الأردن، طهر نفوسنا من دنس  
خطايانا.

بالسؤالآت ...

**أو يقول في عيد الغطاس:**

يا يسوع المسيح الإبن الوحيد  
وكلمة الله الأب، الذي تعمّد في  
الأردن

door de handen van Johannes de Doper en die de gehele wereld gereinigt heeft; reinig ons van iedere slechte gedachte, iedere verdorven handeling en ieder zintuig vol smet.

Door de voorbeden...

**Aan het eind wordt gezegd:**

en de zegen van het Feest van de Theofanie van onze Heer Jezus Christus.

Laat hun heilige zegen...

**Tijdens de Vasten van Jona wordt aan het eind gezegd:**

en de zegen van de Vasten van Jona de profeet.

Laat hun heilige zegen...

**Tijdens het Feest van de Annunciatie wordt aan het eind gezegd:**

en de zegen van het Feest van de heilige, levengevende Annunciatie.

Laat hun heilige zegen...

**Het begin van de zegen tijdens de Vasten van de Veertig Heilige Dagen:**

O Jezus Christus, Koning der eeuwen, die voor ons gevast heeft veertig dagen en veertig nachten, aanvaard ons vasten bij U, vergeef ons onze overtredingen en ontbind onze ongerechtigheden.

من يدي المُعمدِ يوحنا، وطهرَ جميعَ المسكونة. طهرنا من كلِّ فكر ردي، وكلِّ سيرةٍ دنسةٍ، وكلِّ حواسٍ مملوءةٍ عيباً.

بالسؤالآت ...

**وفي آخرها يقول:**

وبركة عيد الظهور الذي لربنا يسوع المسيح.

بركتهم المقدسة ...

**وفي صوم يونان في آخرها يقول:**

وبركة صوم يونان النبي.

بركتهم المقدسة ...

**وفي عيد البشارة في آخرها يقول:**

وبركة عيد البشارة المقدسة المحيية.

بركتهم المقدسة ...

**بدء البركة في صوم الأربعين المقدس:**

يا يسوع المسيح ملكَ الدهور، الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة، اقبل إليك صومنا، وإغفر لنا آثامنا، واصفح عن زلاتنا.

Schenk ons de Christelijke volmaaktheid die U welgevallig is. Bewaar ons in reinheid en rechtvaardigheid, alle dagen van ons leven.

Door de voorbeden...

**Aan het eind wordt gezegd:**

en de zegen van de Vasten van de Veertig Dagen van verlossing, die toebehoort aan onze Goede Verlosser.

Laat hun heilige zegen...

**Tijdens Palmzondag wordt aan het eind gezegd:**

En de zegen van het heilige gezegende Feest van de Palmen.

Laat hun heilige zegen...

**Het begin van de zegen tijdens de week van het heilige Pascha:**

Moge Jezus Christus, onze ware God, die aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en die omwille van ons is gekruisigd op het kruis, ons zegenen met iedere geestelijke zegen, voor ons het heilige Pascha vervolmaken in vrede en ons de blijdschap van Zijn heilige Verrijzenis openbaren, gedurende vele jaren en in vredige tijden.

Door de voorbeden...

وإمّنا كمالنا المسيحي يرضيك  
أمامك.

وإحفظنا بقداسته وبر جميع أيام  
حياتنا.

بالسؤالات ...

**وفي آخرها يقول:**

وبركة صوم أربعين الخلاص  
الذي لمخلصنا الصالح.

بركتهم المقدسة ...

**وفي أحد الشعانين في آخرها يقول:**

وبركة عيد الشعانين الطاهر  
المبارك.

بركتهم المقدسة ...

**بدء البركة في جمعة البصخة  
المقدسة:**

يسوع المسيح إلها الحقيقي، الذي  
قبل الآلام بإرادته، وصلب علي  
الصليب من أجلنا.

يباركنا بكل بركة روحية،  
ويُعِيننا ويكمل لنا البصخة  
المقدسة، ويُرينا فرح قيامته  
المقدسة سنين كثيرةً وأزمنة  
سلامية.

بالسؤالات ...

**Aan het eind wordt gezegd:**

en de zegen van het heilige Pascha van onze Goede Verlosser.

Laat hun heilige zegen...

**وفي آخرها يقول:**

وبركة البصخة المقدسة التي  
لمخلصنا الصالح.  
بركتهم المقدسة ...

**Het begin van de zegen tijdens het Feest van de Verrijzenis tot het Feest van Hemelvaart:**

O Ware Lam van God de Vader, die verreezen is uit de doden op de derde dag, richt onze voeten op het pad van de vrede. Behoed ons voor ieder kwaad, alle dagen van ons leven en schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

Door de voorbeden...

**بدء البركة من عيد القيامة إلى عيد  
العصرة:**

أيها الحمل الحقيقي الذي لله الأب،  
الذي قام من الأموات في اليوم  
الثالث. قوم أقدامنا إلى سبيل  
السلام، إحفظنا من كل شر جميع  
أيام حياتنا، أنعم لنا بغفران  
خطايانا.  
بالسؤالات ...

**Aan het eind wordt gezegd:**

en de zegen van de Verrijzenis van onze Goede Verlosser.

Laat hun heilige zegen...

**وفي آخرها يقول:**

وبركة القيامة التي لمخلصنا  
الصالح.  
بركتهم المقدسة ...

**Het begin van de zegen tijdens het Feest van Hemelvaart:**

O mijn Heer Jezus Christus, die verreezen is uit de doden, opgevaren ten hemel en gezeten aan de rechterhand van Zijn Vader, opdat Hij tot ons zou zenden de Parakleet, de Geest der Waarheid.

Door de voorbeden...

**بدء البركة في عيد الصعود:**

ياربي يسوع المسيح الذي قام من  
الأموات، وصعد إلى السموات،  
وجلس عن يمين أبيه كي يرسل  
لنا الباراقليط روح الحق.

بالسؤالات ...

**Aan het eind wordt gezegd:**

en de zegen van de Hemelvaart van onze Goede Verlosser, moge die met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

Laat hun heilige zegen...

**وفي آخرها يقول:**

وبركة الصعود الذي لمخلصنا  
الصالح، تكون معنا إلى الأبد.  
أمين.  
بركتهم المقدسة ...

Tijdens het Feest van Pinksteren, de Vijftigste dag na Pasen, wordt aan het eind gezegd:

en de zegen van het Feest van Pinksteren.

Laat hun heilige zegen...

في عيد البنطيقستي أي الخمسين الذي هو عيد العنصرة في آخرها يقول:

وبركة عيد البنطيقستي.

بركتهم المقدسة ...

Tijdens de Vasten van onze vaders de Apostelen wordt aan het eind gezegd:

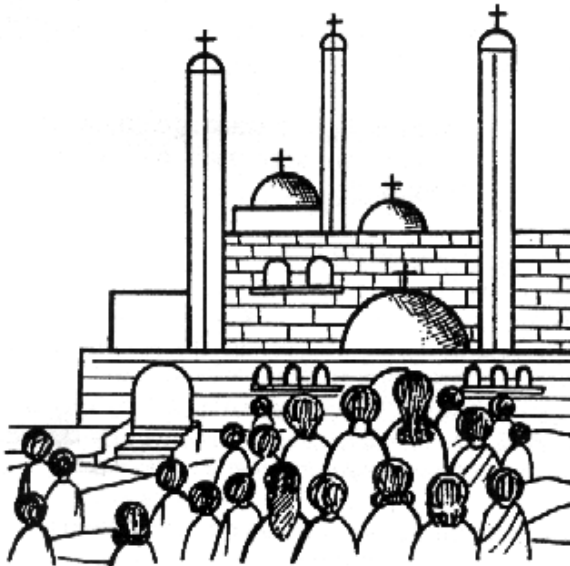
en de zegen van de Vasten van mijn meesters en vaders de Apostelen.

Laat hun heilige zegen...

وفي صوم آبائنا الرسل في آخرها يقول:

وبركة الصوم الذي لسادتي الآباء الرسل.

بركتهم المقدسة ...





## De Goddelijke Liturgie van Sint Basilius de Grote

### قداس القديس باسيليوس الكبير

De celebrant zuivert zijn gedachten en daden, uiterlijk en innerlijk; vooral innerlijk moet hij vrij zijn van ongerechtigheid, opdat hij niet onder het oordeel komt zoals St. Paulus zegt in 1Korintiërs 11:27-31.

Hij moet ook vrede hebben met alle mensen (Mattheus 5:23-24 en Markus 11:25-26).

Hij moet wat betreft zijn lichaam en kleding zuiver zijn (Exodus 30:17-21) en hij moet volledig nuchter zijn.

De celebrant trekt zijn priesterlijke gewaden aan, nadat hij ze gezegend heeft met het kruisteken, terwijl hij Psalm 30 bidt: "Ik zal U verhogen, Here" en Psalm 93: "De Here is Koning. Met majesteit heeft Hij zich bekleed."

Intussen zingen de diakenen de Hymne van de Zegen (Wij aanbidden de Vader van het Licht).

يلزم الكاهن أن يستبرئ أفكاره وأحواله داخلاً وخارجاً. ففي الداخل وهو الأهم يجب أن يكون نقياً من كل زلة، لئلا يأخذ دينونة لنفسه، كما ورد في رسالة بولس الرسول إلى أهل كورنثوس (1 كو 11: 27 - 31) ويجب أيضاً أن يكون في سلام مع جميع الناس (متي 5: 23-24) (مرقس 11: 25-26). ويلزم أن يكون نظيف الجسم والملابس (خر 30: 17-21) ويكون محترساً، أي لم يذق شيئاً البتة.

ثم يلبس الكاهن بدلة الكهنوت بعد رشمها وهو يقول المزمور التاسع والعشرين (أعظمك يارب) وبعده المزمور الثاني والتسعين (الرب قد ملك ولبس الجلال)

وفي أثناء ذلك يرتل الشماسة لحن البركة. (نسجد لأب النور ..)



## De Hymne van de Zegen      لحن البركة

Wij aanbidden de Vader van het Licht en Zijn Eniggeboren Zoon en de Heilige Geest de Trooster, de Wezens-gelijke Drie-eenheid.

Πενοωωτ ἰϕιωτ ἵτε  
πιωωινη: νεμ Πεϕωρη  
ἰμονοσηνης: νεμ πι-  
πνευμα ἰπαρακλητων:  
†τριας ἰομοοωσιος.

نسجد لأب النور،  
وإبنه الوحيد  
الجنس، والروح  
المُعزّي الثالث  
المساوي.

Men gaat verder met de volgende Paralexix:

ثم يكملون بهذا اللحن (برلكس)

Wees gegroet Maria de Koningin, de wijnstok die niet verouderd, die niet gesnoeid is door een wijngaardenier: in haar bevond zich de tros van het leven.

Χερε Παρια †ορω  
†βω ἰἀλολι ἰατερ-  
δελλω: θηετε ἰπεοωι  
ερωτωι ερος: αϑχεμ  
πιςμαε ἵτε πωνδ  
ἰδητης.

السلام لمريم  
الملكة، الكرمة  
الغير الشائخة،  
التي لم يُفلحها  
فلاح، ووُجد فيها  
عقودُ الحياة.

De Zoon van God heeft waarlijk het vlees aangenomen van de Maagd, zij heeft hem gebaard, Hij heeft ons verlost en onze zonden vergeven.

Πωρη ἰϕ† δεν οω-  
μεθωμη: αϑβιςαρξ δεν  
†παρθενος: αςωις ἰμοϑ  
αϑω† ἰμοω: αϑχα  
μενωβι παν εβολ.

إبن الله بالحقيقة  
تجسد من العذراء،  
ولدتَه وخلصنا  
وغفر لنا  
خطايانا.

U hebt genade gevonden o Bruid, velen spraken van uw eer, want het Woord van de Vader kwam en heeft het vlees aangenomen uit u.

Αρεχεμ οωωμοτ ἰ  
ταιωελετ: εανωω  
αϑσαχι επεταιο: εαν-  
ωω αϑσαχι επεταιο: χε  
απιλωσος ἵτε ϕιωτ: ἰ  
αϑβιςαρξ εβολ ἰδη†.

وجدتِ نعمة يا  
هذه العروس،  
كثيرون نطقوا  
بكرامتك، لأن  
كلمة الأب أتى  
وتجسد منك.

Welke vrouw op aarde behalve u, is de Moeder Gods geworden? Want terwijl u een aardse vrouw was, werd u de Moeder van de Schepper.

Πω ἰςωωι ετ εωχεν  
πικαε: αςερωαϑ ἰϕ†  
εβηλ ερω: χε ἰθο  
οωωωω ἰρεμ ἰκαε  
ἀρεερωαϑ ἰπιρεϑωωτ.

أية امرأة على  
الأرض صارت أمًا  
لله سواك، لأنك  
إمرأة أرضية  
صرتِ أمًا للباري.

Vele vrouwen ontvingen eer en wonnen het Koninkrijk, maar zij bereikten niet uw eer, o schone onder de vrouwen.

U bent de hoge toren, waarin de schat gevonden is; dat is Emmanuël, die kwam en in uw schoot verbleef.

Laten wij de maagdelijkheid eren, van de Bruid zonder smet, die rein is en heilig in alles, de Moeder Gods, Maria.

U bent meer verheven dan de hemel, u bent meer geëerd dan de aarde, en alle schepsels daarop, want u werd de Moeder van de Schepper.

U bent waarlijk de reine bruiloftskamer van Christus de Bruidegom, volgens de profetische woorden.

Wees onze voor-spraak, o ons aller Vrouwe de Moeder Gods, Maria de Moeder van Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

Δουλωσὲς ἡς ἑμοῦ βίταιοι  
αὐψαψῆναι ἐψμετοτροῖς  
ἀλλὰ ὑποῦψορ ἐπε-  
ταῖο θνεθνεσως ᾖεν  
νιζῶμι.

Ἦθο ζαρ πε πιπρζοσ  
ετβοσι: ἐταρχεμ πι  
ἀναμνι ἡδῆτς: ἐτε φαι  
πε Ἐμμανοῦηλ: ἐταρῖ  
αψωπι ᾖεν τενησι.

Μαρενταῖο ἡτπαρθενῖα  
ἡψελετ ἡατκακῖα:  
τκαθαροσ ὑπανᾶσιᾶ  
τθεοτοκοσ Μαριᾶ.

Ἀρεβισι ἐροτε τψε:  
τεταινοῦτ ἐροτε π-  
καρῖ: νευ σωντ νιβεν  
ἐτε ἡδῆτς: χε ἀρε-  
εματ ὑπιρεψωντ.

Ἦθο ζαρ ἀληθοσ πιμα  
ἡψελετ ἡκαθαροσ: ἡτε  
Πχσ πινημφιοσ κατα  
νῖσμη ὑπροφητικον.

Ἀριπρεσβεριν ἐρῆνι  
ἐχων ὠ τενοιοσ ἡνηβ  
τηρεν τθεοτοκοσ Μαριᾶ  
Ἰματ ἡησοϋσ Πιχρισ-  
τοσ: ἡτεψχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

نساء كثيرات نلن  
كرامات وفزن  
بالمكوت، لكن لم  
يبلغن كرامتك،  
أيتها الحسنة في  
النساء.

أنت هي البرج  
العالي، الذي وجدوا  
فيه الجوهر أي  
عمانويل، الذي أتى  
وحل في بطنك.

فلنكرم بتولية  
العروس التي  
بغير شر، النقية  
الكلية القدس والدة  
الإله مريم.

ارتفعت أكثر من  
السما، وأنت أكرم  
من الأرض وكل  
المخلوقات التي  
فيها، لأنك صرت  
أماً للخالق.

أنت بالحقيقة،  
القدر النقي، الذي  
للمسيح الختن،  
كالأصوات النبوية.

إشفعي فينا، يا  
سيدتنا كنا  
السيدة مريم  
والدة الإله، أم  
يسوع المسيح،  
ليغفر لنا خطايانا.



De volgende hymne kan gezongen worden **يمكن أن يقال هذا اللحن بدلاً من لحن البركة:**  
in plaats van de Hymne van de Zegen

De tijd is gekomen om de menigten weg te zenden, laat de schriftgeleerden onthullen, laat de wijzen met ons bijeenkomen en uitleggen wat in de Heilige Schriften staat.

De zegen van de Heilige Drie-eenheid: de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

De zegen van de Moeder Gods, Maria de Moeder van Jezus Christus.

Zij met dit hele volk, dat zich welbevindt in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

Απινατ ψωπι χα πι-  
μνω εβολ: μαρε νισαδ  
φιρι εβολ: μαρε νισοφοσ  
θωοτ ψαρον: ευερ-  
μνηντιν δειν νιστραφη  
εοτ.

Ερε πιςμον ηττριας  
εοτ: Φιωτ νευ Πωηρι  
νευ Πιπνα εοτ.

Ερε πιςμον ητθεοτοκος  
Μαρια: θματ ηησους  
Πιχριστος.

Εσχει ερηνη εχεν παιδαοσ  
τηρτ ενοτχαδ δειν Ποσ  
χε αμην εσεψωπι.

قد حان الوقت أطلق  
الجميع. فليفسر  
المعلمون فليجتمع  
الحكماء إلينا  
مُفسرين في الكتب  
المقدسة.

وبركة الثالوث  
الأقدس. الأب والإبن  
والروح القدس.

وبركة والدة الإله  
مريم. أم يسوع  
المسيح.

تحل على هذا  
الشعب كله معافين  
من الرب آمين.  
يكون.



De volgende hymne wordt gezongen tijdens **يقال هذا اللحن في أيام الأعياد وأثناء الدورة:**  
de feesten en processies:

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden.

Verstrooi de vijanden van de Kerk, versterk haar zodat zij niet wankelt, voor altijd.

Ποτρο ητε τηρημη: μοι  
ναν ητεκρημη: σεμνι  
ναν ητεκρημη: χα  
νεννοβι ναν εβολ.

Χωρ εβολ ηνιχαχι: ητε  
τηκκλησια: αρισοβτ  
ερος: ηνεσκιμ ψα ενεεθ.

يا ملك السلام،  
اعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك،  
واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها فلا  
تنزعزع إلى الأبد.

Emmanuël onze God, is nu temidden van ons, in de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

Dat Hij ons allen zegent, en onze harten zuivert, en de ziekten geneest, van onze zielen en lichamen.

Wij aanbidden U o Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

**Εμμανουηλ Πεννοϋτ:**  
**δεν τενημητ τνοϋ: δεν**  
**ἰῶωϋ ἡτε Πεϋιωτ: नेम**  
**Πιπνα εϋϋ.**

**Ἰτεϋϋμοϋ ερον τηρεν:**  
**ἡτεϋτοϋβο ἡνεϋητ: ἡ-**  
**τεϋταλβο ἡνιϋωμι: ἡτε**  
**नेनψϋχη नेम नेनϋωμ.**

**Ἰενοϋωϋτ ἡμοκ ὠ**  
**Πιχριστοϋ नेम पेκιωτ**  
**ἡδασαϋοϋ: नेम Πιπνεϋμα**  
**εϋοϋαβ: χε (ακι) ακωτ**  
**ἡμον.**

عمانوئيل إلهنا، في  
وسطنا الآن، بمجد  
أبيه والروح  
القدس.

لئباركنا كلنا ويُظهر  
قلوبنا، ويشفي  
أمراض نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجدُ لك أيها  
المسيح، مع أبيكَ  
الصالح، والروح  
القدس لأنك أتيتَ  
وخلصتنا.



Daarna begroet de celebrant zijn broeders de medepriesters en vraagt dat zij hem de absolutie schenken en voor hem bidden. Hij buigt voor de Heer vóór Zijn heiligdom en buigt voor zijn broeders de medepriesters, de diakenen en de rest van de clerus.

Hij neemt de altaarvaten voor zich en haalt ze uit de doeken waarin ze gewikkeld zijn, terwijl hij zegt: “In de naam van de Vader...”

De celebrant begint het altaar te bekleden. Intussen bidt hij het volgende Voorbereidingsgebed in stilte.

ثم يصافح أخوته الكهنة ويسألهم  
الحل والصلاة من أجله. ثم يخضع  
لرب أمام هيكله المقدس. ويضرب  
مطانية لإخوته الكهنة والشمامسة  
وباقى الأكليروس.

ثم يضع الأنية أمامه ويحلها من رباطها  
وهو يقول: بسم الأب والإبن والروح  
القدس ...

يبدأ الكاهن في فرش المذبح إن كان  
غير مفروش وأثناء ذلك يقول صلاة  
الإستعداد سراً.

## Voorbereidingsgebed

*O Heer, U die ieders hart kent, de Heilige die in zijn heiligen rust, de enige zonder zonde, die macht heeft om zonden te vergeven.*

*U, Meester, weet dat ik deze heilige dienst die U toebehoort, niet waardig ben, noch verdien en dat ik er niet op voorbereid ben; en ik heb de moed niet om naderbij te komen en mijn mond te openen voor Uw heilige glorie;*

*maar naar Uw grote barmhartigheid, vergeef mij, de zondaar en verleen mij dat ik genade en ontferming zal vinden in dit uur.*

*En zend mij kracht vanuit den hoge,*

Hier neemt de celebrant, terwijl hij verder bidt, de kelk en plaatst die op het altaar, samen met de pateen en de lepel.

*zodat ik mag beginnen en Uw Heilige dienst mag voorbereiden en voltooiën zoals het U welgevallig is, naar het welbehagen van Uw wil, als de geur van wierook.*

*Ja, onze Meester, wees met ons, neem deel aan ons handelen, zegen ons,*

*want U bent de Vergiffenis van onze zonden, het Licht van onze zielen, ons Leven, onze Kracht en onze Vrijmoedigheid.*

## صلاة الإستعداد

أيها الربُّ العارفُ قلبَ كلِّ أحد،  
القدوس المُستريح في قديسيه، الذي  
بلا خطية وحده، القادرُ على مغفرة  
الخطايا .

أنت ياسيد تعلم أني غير مستحق  
ولا مستعد ولا مستوجب لهذه  
الخدمة المقدسة التي لك، وليس  
لي وجهٌ أن أقرب وأفتح فأي  
أمام مجدِّك المقدس.

بل ككثرة رافاتك أغفر لي أنا  
الخطي، وأمنحني أن أجد نعمة  
ورحمة في هذه الساعة.

وأرسل لي قوة من العلاء.

هنا يكشف الكاهن الكأس ويضعها علي  
المذبح مع الصينية والمستير.

لكي أبتدئ وأهيئ وأكمل،  
خدمتك المقدسة، كما يرضيك،  
كمسرة إرادتك رائحة بخور.

نعم ياسيدنا، كن معنا، اشترك  
في العمل معنا، باركننا.

لأنك أنت هو غفرانُ خطايانا،  
وضياء أنفسنا وحياتنا وقوتنا  
ودالتنا.

*En Gij zijt het tot wie wij glorie, eer en aanbidding omhoog zenden, o Vader, Zoon en Heilige Geest.*

*Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

وأنت الذي نُرسل لك إلى فوق، المجد والإكرام والسجود، أيها الأب والإبن والروح القدس،  
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Terwijl de celebrant het Voorbereidingsgebed bidt, zuivert hij de altaarvaten met een doek en legt ze op hun plaats. Dan gaat hij verder met het volgende gebed in stilte:

وفي أثناء تلاوة صلاة الإستعداد يمسح الكاهن الأواني ويضع كلا منها في مكانة، و إذا إنتهى من ذلك يقول هذه الصلاة ايضاً سرّاً.

*U, o Heer, hebt ons dit grote Mysterie van verlossing geleerd;*

*U heeft ons geroepen - wij Uw nederige en onwaardige dienstknechten - als dienaren van Uw heilig altaar.*

*Onze Meester, maak ons waardig deze dienst te volbrengen door de kracht van Uw Heilige Geest,*

*zodat wij, zonder onder het oordeel te vallen voor Uw grote Glorie, aan U een offer van lof mogen opdragen in Uw heiligdom, tot glorie en grote heerlijkheid.*

*O God, die genade verleent en verlossing schenkt, die alles in iedereen bewerkt;*

*verleen o Heer, dat ons offer voor U aanvaardbaar zal zijn, voor mijn zonden en de onwetendheid van Uw volk,*

*want het is rein als gave van Uw Heilige Geest, in Christus Jezus onze Heer,*

أنت يارب علمتنا هذا السرّ العظيم الذي للخلاص،

أنت دعوتنا نحن الأذلاء غير المستحقين عبيدك. لنكون خداماً لمذبحك المقدس .

أنت ياسيدنا إجعلنا مستوجبين، بقوة روحك القدوس أن نكمل هذه الخدمة،

لكي بغير وقوع في دينونة أمام مجدك العظيم نقدم لك صعيدة البركة مجداً وعظم بهاء في قدسك .

اللهم مُعطى النعمة، مُرسل الخلاص، الذي يفعل كلّ شئ في كلّ أحدٍ .

أعط يارب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطايي وجهالات شعبك.

ولأنها طاهرة كموهبة روحك القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

door wie U glorie, eer, roem en aanbidding toekomt, tezamen met Hem en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

هذا الذي من قبلة المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين .

De celebrant kust het altaar en de gebeden uit de Agpeya worden nu gebeden.

ثم يُقبل الكاهن المذبح بفمه ويبتدئ بتوزيع صلاة المزامير .

Op zondagen gedurende het hele jaar, worden de psalmen van het derde en zesde uur gebeden, gevolgd door het Evangelie en de Troparia. Op de wekdagen van de vasten, op woensdagen en vrijdagen wordt het gebed van het negende uur toegevoegd.

في أيام الأحاد علي مدار السنة تقال مزامير الساعة الثالثة والسادسة بإنجيلها وقطعها. أما في أيام الصوم والأربعاء والجمعة فيضاف مزامير الساعة التاسعة بإنجيلها وقطعها.

De psalmen worden afgesloten met “Wij verheffen u”, de Geloofsbelijdenis en de 41 maal Kyrië eleison (Heer ontferm U).

تختم المزامير بنعظمتك، والأمانة، وكيرياليسون 41 مرة.

De celebrant wast dan zijn handen driemaal, waarbij hij de eerste keer zegt:

ثم يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعات وهو يقول في الدفعة الأولى :

*Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw; (Ps. 51:9)*

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج . (مزمور 50 : 8)

De tweede keer zegt hij:

وفي الدفعة الثانية :

*Doe mij blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen. (Ps. 51:10)*

تسمعني سروراً وفرحاً فتبتهج عظامي المتواضعة . (مزمور 50 : 10)

De derde keer zegt hij:

وفي الدفعة الثالثة :

*Ik was mijn handen in onschuld, en maak de omgang om Uw altaar, o Heer, terwijl ik luide een loflied doe horen. (Ps. 26:6,7)*

أغسل يدي بالنقاوة وأطوف حول مذبحك يارب، لكيما أسمع صوت تسيحك . (مزمور 26 : 6,7)

Dan droogt de celebrant zijn handen met een schone witte linnen doek.

ثم ينشف يديه قليلاً في ستر أبيض كتان نظيف.



## تقديم الحمل Het Offertorium

Tijdens het Offertorium gaat de celebrant staan bij de poort van het heiligdom richting het westen, met in zijn hand een zijden velum.

De offerbroden en de wijn worden hem aangeboden en hij onderzoekt ze nauwkeurig. Er wordt altijd een oneven aantal offerbroden aangeboden (3,5,7,9).

De diaken staat naast de celebrant met in zijn rechterhand een zijden velum om daarin de ampul met wijn te ontvangen. In zijn linkerhand draagt hij een kaars om de offerbroden en de wijn mee te verlichten, terwijl de celebrant ze onderzoekt.

Voordat de celebrant het Lam kiest maakt hij driemaal het kruisteken over de offerbroden en de wijn, terwijl hij bidt: "In de Naam van de Vader..."

Hij neemt het Lam in de palm van zijn linkerhand, reinigt het van boven en onder met zijn rechterhand, terwijl hij uit het voorbereidingsgebed zegt: (zie blz 137)

*Verleen, o Heer, dat dit offer van ons voor U aanvaardbaar moge zijn, voor mijn zonden en de onwetendheid van Uw volk;*

*want het is rein als gave van Uw Heilige Geest, in Christus Jezus onze Heer, door wie U glorie, eer...*

*Nu en altijd...*

أثناء تقديم الحمل يقف الكاهن أمام باب الهيكل ووجهه ناحية الغرب وفي يده لفافة من الحرير.

ويُقدّم له الحمل والخمر فيستبرئ حال الخمر جيداً. ويكون خبز التقدمة عدداً فردياً (3,5,7,9).

يقف الشماس بجانب الكاهن ويديه اليمنى لفافة حرير لأخذ قارورة الخمر، وبيده اليسرى شمعة ينير بها علي الحمل والخمر حتى يستبرئهما الكاهن.

وقبل إختياره يرشم الكاهن الحمل والخمر بعلامة الصليب ثلاثة رشوم وهو يقول: بسم الأب والإبن والروح القدس ...

وياخذ الحمل على راحة كفه اليسرى، ويمسحه بيده اليمنى فوق وأسفل وهو يقول من صلاة الإستعداد (كما ورد في صفحة 137)

أعط ياربُ أن تكون مقبولةً أمامك نبيحتنا عن خطايي وجهالات شعبك.

لأنها طاهرة كموهبة روحك القدوس بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبلة ...

الآن وكل أوان ...

De celebrant gedenkt allen die hij wenst te gedenken en vooral degenen voor wie het offer is aangeboden. Voor christenen in het algemeen en voor zijn verwanten in het bijzonder zegt hij:

*Gedenk, o Heer, Uw Orthodoxe Christelijke dienaren, een ieder bij zijn naam en een ieder bij haar naam genoemd.*

*Gedenk, o Heer, mijn vader, mijn moeder, mijn broeders en mijn verwanten in het vlees en mijn geestelijke vaders. Bewaar de levenden door Uw engel van vrede en schenk rust aan degenen die ontslapen zijn.*

Omwille van zichzelf zegt hij:

*Gedenk, o Heer, mijn zwakheid – ik, armzalige – en vergeef mij mijn vele zonden.*

Dan bedekt de celebrant het Lam met een zijden velum, heft het in de hoogte boven zijn hoofd.

De diaken achter de celebrant heft de wijnampul ook in de hoogte boven zijn hoofd.

ثم يذكر الكاهن من يريد أن يذكرهم وبالأخص من يكون القربان قد قديم عنه وعن المسيحيين عموماً وعن أهله وأقاربه خصوصاً يقول.

اذكر ياربُ عبيدَكَ المسيحيين الأرثوذكسيين كُلِّ واحدٍ بِاسْمِهِ، وكل واحدٍ بِاسْمِهَا.

اذكر ياربُ أبي وأمي وإخوتي، وأقربائي الجسديين، وأبائي الروحيين، فالأحياء إحتفظهم بِملاك السلام، والراقدين نرحمهم.

وعن ذاته يقول:

اذكر ياربُ ضعفي أنا المسكين وإغفر لي خطاياي الكثيرة.

ثم يلف الحمل (القربان) بلفافة من الحرير ويرفعه على رأسه، وكذلك الشماس يلف وعاء الخمر أي قارورة الأباركة ويرفعها على رأسه أيضاً خلف الكاهن.



De Processie van het Lam دورة الحمل

**Celebrant:**

Glorie en eer, eer en glorie aan de Allerheiligste Drie-eenheid: de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Vrede en groei voor de Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk Gods. Amen.

Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie zij worden opgedragen, geef hun allen het hemelse loon.

**Πιπρεβυτερος:**

Οὐ̅ω̅ου̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ οὐ̅τ̅αι̅ὸ̅: οὐ̅τ̅αι̅ὸ̅ ν̅ε̅μ̅ οὐ̅̅ω̅ου̅ν̅: ἡ̅τ̅η̅παν̅-  
ἁ̅ξι̅ᾶ̅ τ̅ρι̅ας̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅  
Π̅ω̅η̅ρι̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅  
ἐ̅θ̅ου̅α̅β̅.

Οὐ̅γ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ν̅ε̅μ̅ οὐ̅κ̅ω̅τ̅  
ἐ̅χ̅ε̅ν̅ τ̅ο̅υ̅τ̅ι̅ ἁ̅μ̅α̅ρ̅α̅τ̅ς̅  
ἐ̅θ̅ου̅: ἡ̅κ̅α̅θ̅ο̅λ̅ικ̅η̅ ἡ̅ἀ̅πο̅ς̅-  
τ̅ο̅λ̅ικ̅η̅ ἡ̅ἐ̅κ̅κ̅λ̅η̅σ̅ι̅ᾶ̅ ἡ̅τ̅η̅  
Φ̅τ̅: ἁ̅μ̅η̅ν̅.

Ἀ̅ρι̅θ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅-  
τ̅α̅γ̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅α̅κ̅ ἐ̅δ̅ου̅ν̅  
ἡ̅ν̅η̅λ̅ι̅θ̅ω̅ρον̅: ν̅ε̅μ̅ ἡ̅ν̅η̅τ̅-  
α̅γ̅ε̅νο̅υ̅ ἐ̅χ̅ω̅ου̅: ν̅ε̅μ̅  
ἡ̅ν̅η̅τ̅α̅γ̅ε̅νο̅υ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅η̅-  
τ̅ο̅τ̅ο̅υ̅: μ̅ο̅ι̅ ν̅ω̅ου̅ τ̅η̅ρο̅υ̅  
ἁ̅πι̅β̅ε̅χ̅ε̅ π̅ι̅ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἡ̅ι̅-  
φ̅η̅νο̅υ̅.

**يقول الكاهن:**

مجداً وإكراماً،  
إكراماً ومجداً  
لثالوث القدس،  
الآب والإبن  
والروح القدس.

سلاماً وبنياناً لكنيسة  
الله الواحدة،  
الوحيدة، المقدسة  
الجامعة الرسولية.  
أمين.

اذكر يارب،  
الذين قدموا لك  
هذه القرابين،  
والذين قُدمت  
عنهم، والذين  
قُدمت بواسطتهم،  
اعطهم كلهم  
الأجرَ السمائي.

De celebrant en de diaken achter hem doen eenmaal een ronde om het altaar, terwijl zij voorgegaan worden door een diaken met een brandende kaars in zijn hand.

يدور الكاهن وخلفه الشماس دورة واحدة حول المذبح، ويكون قدام كل منهما شماس حاملاً شمعة متقدة.

**Diaken:**

Bid voor deze heilige en kostbare offergaven, voor onze offers en voor hen die ze opgedragen hebben. Heer ontferm U.

**Πιδιακων:**

Π̅ρο̅σ̅ε̅υ̅χ̅α̅σ̅θ̅ε̅ ὑ̅πε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅  
ἁ̅ξι̅ω̅ν̅ τι̅μ̅ι̅ω̅ν̅ λ̅ω̅ρον̅  
τ̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν̅: κ̅ε̅ θ̅υ̅ς̅ι̅ω̅ν̅  
ἡ̅μ̅ω̅ν̅ κ̅ε̅ π̅ρο̅σ̅φ̅ε̅ρο̅ν̅τ̅ω̅ν̅.  
Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λ̅ε̅η̅σον̅.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل هذه  
القرابين المقدسة  
الكريمة، وضحاياتنا  
والذين قُدموها.  
يارب ارحم.

Op de zaterdagen en zondagen (behalve tijdens de Grote Vasten), op de Feesten van de Heer, de Pinksterdagen en alle andere dagen waarop niet gevast wordt, zingen de gelovigen psalm 118:24-26.

في السبوت والأحد ما خلا آحاد صوم الأربيعين المقدس، وفي الأعياد السيدية والخمسين وكل أيام الإفطار يقول الشعب هذه من المزمور (117 : 24،25،26) .

### Gelovigen:

Halleluja, dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft, laten wij juichen en ons daarover verheugen. O Heer, geef ons heil, o Heer, geef ons voorspoed. Gezegend Hij die komt in de naam des Heren. Halleluja.

### Πιλαος:

**Δλληλονια:**  
 φαι πε πιεροοϋ ετα Ποσ  
 θαμιοϋ: μαρενοεληλ  
 ητενοϋνοϋ υμμοη ηδητηϋ:  
 ω Ποσ εκεναρμεη: ω  
 Ποσ εκεσοϋτεη ηηη-  
 μωιτ:  
 Ψμαρωοϋτ ηχε φηεθ-  
 ηνοϋ θεη φραη ηΠοσ:  
**Δλληλονια.**

### يقول الشعب:

هليلويا  
 هذا هو اليوم  
 الذي صنعه  
 الرب، فلنفرح  
 ونبتهج فيه.  
 ياربُ خلصنا،  
 ياربُ سهل سلنا،  
 مبارك الآتي باسم  
 الرب. هليلويا.

Op de vastendagen (behalve de wekdagen van de Grote Vasten en de Vasten van Nineveh) en op de zaterdagen en zondagen van de Grote Vasten, zingen de gelovigen het volgende uit psalm 76.

وفي كل أيام الأصوام (ما خلا أيام صوم الأربيعين المقدس وصوم نينوي) وسبوت وآحاد الصوم الكبير، يقول الشعب هذه من المزمور 75: 10.

### Gelovigen:

Halleluja, de gedachten van de mens zullen U loven, o Heer, en de rest van de gedachten zullen feest vieren voor U. Aanvaard onze offers en offergaven tot U. Halleluja.

### Πιλαος:

**Δλληλονια:**  
 Χε φμεϋι ηοϋρωμ  
 εφεοϋωηη ηακ εβολ  
 Ποσ: οτοη ηπωχπ ητε  
 οϋμεϋι εφεερϋαι ηακ: ηη-  
 οησια ηηπροσφορα ϋποποϋ  
 εροκ: **Δλληλονια.**

### يقول الشعب:

هليلويا  
 إن فكرَ الإنسان  
 يعترفُ لكِ يارب،  
 وبقيةَ الفكرِ تُعبدُ  
 لكِ. الذبائح  
 والتقدمات إقبلها  
 إليك. هليلويا.

Op de wekdagen van de Grote Vasten en de vastendagen van Nineveh zingen de gelovigen het volgende uit psalm 43:4 en 132:1.

وفي أيام صوم الأربعين المقدس دون أحاده وفي ثلاثة أيام صوم نينوى يقول الشعب هذه من المزمور (مز 42 : 4) (مز 131 : 1)

**Gelovigen:**

Halleluja, ik zal gaan tot Gods altaar, tot het aangezicht van God die mijn jeugd vreugde geeft, ik zal U loven met de citer, o God mijn God. Heer, gedenk David en al zijn zachtmoedigheid. Halleluja.

**Πιλαος:**

Αλληλοῖα: εἰεἰ ἐδοῦν  
 ψα πιμαλνερωωτωψι ἵτε  
 Φ†: ναρρεν προ ἡΦ†  
 φηεταϗ ἡπορνοϗ ἵτε  
 ταμεταλον: †ναορωνα  
 νακ ἐβολ Φ† Πανο†  
 δεν ογκρωαα.  
 Δριφμενι Πσ̄ ἡΔαυιδ  
 νεμ τεϗμετρεμραϗ  
 τηρς: Αλληλοῖα.

**يقول الشعب:**

هلليويا أدخل إلى مذبح الله أمام الله الذي يُفَرِّح شبابي. أعترف لك يا الله إلهي بقيثارة. اذكر يارب داود وكل دعتة. هلليويا.



Na afloop van de processie staat de celebrant voor het altaar, kijkt naar het oosten en neemt het Lam in zijn linkerhand. Hij buigt zijn hoofd naar zijn broeders de priesters en vraagt om hun zegen.

وإذا أكمل الكاهن الدورة السابق ذكرها، يقف مكانه أولاً غربي المذبح ووجهه إلى الشرق، ويضع الحمل على يده اليسري ويطامن رأسه لإخوته ويقول باركوا (بارك):

Hij plaatst het brood nabij de wijnampul die in de rechterhand van de diaken op een zijden velum ligt, en maakt driemaal het kruisteken over beiden, terwijl hij zegt:

يلتفت الكاهن إلى (القربانة) ويقرب إليها وعاء الخمر ويكون الشمساس ممسكاً لها بيده اليمنى بلفافة حرير، ويرشم الكاهن الإثنين معاً ثلاثة رشوم بمثال الصليب ويقول:

**Celebrant:**

In de naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God.

**Πιπρεσβυτερος:**

δεν φραν ἡΦιωτ νεμ  
 Πωμηρἰ νεμ Πιπνευμα  
 ἐθοναβ ογνοϗ ἡνοϗτ.

**يقول الكاهن:**

باسم الأب والإبن والروح القدس إله واحد.

Hij maakt het eerste kruisteken, terwijl hij zegt: **ثم يرشم الرشم الأول وهو يقول:**

Gezegend zij God, de  
Almachtige Vader.  
Amen.

Ἦμαρωοὔτ ἡχε ΦϜ  
Φιωτ πιπαητοκρατωρ:  
ἀμην.

مباركُ الله الأب  
ضابط الكلّ. آمين.

**Diaken:**

Amen.

**Πιδιακων:**

ἀμην.

**يقول الشماس:**

آمين.

Bij het tweede kruisteken zegt hij:

**ويرشم الرشم الثاني وهو يقول:**

Gezegend zij Zijn  
Eniggeboren Zoon,  
Jezus Christus onze  
Heer. Amen.

Ἦμαρωοὔτ ἡχε περμω-  
νοσενης ἡϞηρι Ἰης Πχς  
Πενος: ἀμην.

مباركُ ابنه  
الوحيد يسوع  
المسيح ربنا. آمين.

**Diaken:**

Amen.

**Πιδιακων:**

ἀμην.

**يقول الشماس:**

آمين.

Bij het derde kruisteken zegt hij:

**ويرشم الرشم الثالث وهو يقول:**

Gezegend zij de  
Heilige Geest, de  
Trooster. Amen.

Ἦμαρωοὔτ ἡχε Πιπ-  
νευμα εοὔ ἡπαρακλη-  
τον: ἀμην.

مباركُ الروح  
القدس المعزّي.  
آمين.

**Diaken:**

Amen.

**Πιδιακων:**

ἀμην.

**يقول الشماس:**

آمين.

Eén is de Heilige  
Vader, één is de  
Heilige Zoon, één is  
de Heilige Geest.  
Amen. Gezegend is de  
Heer God tot in  
eeuwigheid. Amen.

Ις Πατηρ ἄςιος: ις  
Ϟιος ἄςιος: εν Πνευμα  
ἄςιον ἀμην: εὔλοσιτος  
ΚϞριος ὁ Θεος ις τοὔς  
εὔωνας: ἀμην.

واحدُ هو الأب  
القدوس، واحدُ هو  
الابنُ القدوس، واحدُ  
هو الروح القدس  
آمين. مباركُ  
الربُّ الإله إلى  
الأبد. آمين.

Looft de Heer al gij volken en looft Hem al gij natiën, want Zijn goedertierenheid is machtig over ons, en des Heren trouw is tot in eeuwigheid. Amen. Halleluja.

Μεθνος τηρον ἄμογ  
ἐΠ̄σ̄: μαροῦςμογ ἐρογ  
ἦχε μιλαος τηρον: χε  
ἀπερμαι ταχρο ἐρρη  
ἐχων: οτορ ἴμεθμη  
ἦτε Π̄σ̄ ωοπ ωα ἐμερ:  
ἄμμη ἀλληλογία.

ياجميع الأمم باركوا الرب، ولتباركه جميع الشعوب، لأن رحمته قد ثبتت علينا، وحق الرب يدوم إلى الأبد. آمين. هليلويا.

De uitgebreide versie van ἄμμη: Ις Πατηρ kan gezongen worden.

أو يقول "آمين إسباتير الكبيرة".

### Diaken:

Amen, één is de Heilige Vader, één is de Heilige Zoon, één is de Heilige Geest. Amen.

U behoort toe de heerschappij op de dag van uw kracht, in het licht van de heiligen; uit de schoot heb ik u verwekt, vòòr de morgenster.

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester in eeuwigheid naar de ordening van Melchisedek.

[Onze heilige vader, de hogepriester]<sup>3x</sup> paus abba (...).\*

### Πιδιακων:

Ἀμμη:  
Ις Πατηρ ἄςιος: Ις Υἱος  
ἄςιος εν Πνευμα ἄςιος:  
ἄμμη.

Ὡοπ νεμακ ἦχε ἴαρχη  
θεν π̄εροογ ἦτε τεκ-  
χομ: θεν φ̄ογμη ἦτε  
νηεθ: ἐβολθεν ἠνεχι  
δαχωγ ἠπισιογ ἦτε ραν  
ἄτοογ: ἄνοκ αἰχφοκ.

Ἀχωρκ ἦχε Π̄σ̄ οτορ  
ἦνεφογωμ ἦρ̄θηγ: χε  
ἦθοκ πε φ̄ογμηβ ωα ἐμερ  
κατα ἴταχις ἠμελχι-  
σελεκ.

Πενιωτ̄ ε̄ογ ἦαρχη  
ἐρεγς)̄: παπα αββα (...)

### يقول الشماس:

آمين واحد هو الأب القدوس، واحد هو الإبن القدوس، واحد هو الروح القدس. آمين.

معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين، من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك

يا أبانا القديس رئيس الكهنة، البابا أنبا (...)\*

De God des hemels bekrachtige hem op zijn zetel, gedurende vele jaren en in vreedzame tijden, en vernedere al zijn vijanden snel onder zijn voeten.

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, naar Zijn grote genade.

Gezegend is de Heer...

Φ† Ἰτε ἑφε εἰεταχροϋ  
ριχεν πεφθρονος: ἠραν-  
μην ἠρομπι νεμ ραν-  
σνοϋ ἠριρηνικον. Ἦτεφ-  
θεβιο ἠνεφχαχι τηροϋ  
σαπεσнт ἠνεφβαλαϋχ ἠ-  
χωλεμ.

Ἰωβρ εἰπχс εἰρηνι  
εἰωνο: ἠτεφχα νεμνοβι  
ναν εἰβολ ρεν οϋριρηνη:  
κατα πεφμηνϋ† ἠναι.

Εὐλογοῦσιτос Κτρισοс...

إله السماء يُثَبِّتُهُ  
على كرسيه، سنين  
عديدة وأزمنة  
سلامية، ويخضع  
أعداءه جميعاً  
تحت قدميه سريعاً.

أطلب من المسيح  
عنا، ليغفرَ لنا  
خطايانا، بسلام  
كعظيم رحمته.

مباركُ الربِّ الإله

....

\*Indien een metropoliet of bisschop aanwezig is wordt het volgende stuk toegevoegd:

En zijn deelgenoot in de apostolische dienst, onze heilige vader (...).

Νεμ πεφκεϋφηρ ἠλιτοϋ-  
ρσοс ἠαποστολικοс: πεν-  
ιωτ εθοϋαβ (...).

وشريكه في الخدمة  
الرسولية أبانا  
القديس (...).



### Gelovigen:

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. Halleluja.

### Πιλαοс:

Δοξα Πατρι κε Ὑιω κε  
ἀγιῶ Πνευματι: κε νϋν  
κε ἀι κε ιс τοϋс εἰωναс  
των εἰωνων: ἀμην  
αλληλοϋια.

### يقول الشعب:

المجد للأب والإبن  
والروح القدس  
الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور  
آمين. هليلويا.



Intussen plaatst de celebrant het offerbrood op de pateen met daaronder een velum, terwijl hij in stilte bidt: "Glorie en eer..."

Dan giet hij de wijn in de kelk en leegt daarbij de ampul volledig. Hij giet wat water in de lege ampul en doet dat bij de wijn. Deze hoeveelheid moet niet minder dan een kwart zijn, maar niet meer dan een derde. Tenslotte geeft hij de lege ampul aan de diaken, die hem omgekeerd ontvangt op de velum.

ثم يضع الكاهن القربانة في الصينية وتحتها لفافة ثم يكمل سراً:

(مجداً وإكراماً ... إلخ)

ثم يصب الخمر في الكأس، ويمزجه بقليل من الماء نحو الثلث أو الربع أو أقل. ولا يزد عن الثلث، ثم يصفى القارورة جيداً ويعطيها للشماس على اللفافة بحيث تكون منكسة لإكمال تصفيتها.



## Het Dankgebed صلاة الشكر

**Celebrant:**

Laat ons bidden.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ωληλ.

**يقول الكاهن:**

صل.

**Diaken:**

Sta op en bid.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθητε.

**يقول الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Celebrant:**

De vrede zij met u allen.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ιρηνη πασι.

**يقول الكاهن:**

السلام لكل.

**Gelovigen:**

En met uw geest.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**يقول الشعب:**

ولروحك.

**Celebrant:**

Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ωαρενωεπιμοτ ἡτοτϷ  
ἡπιρεφερπεθνηεϷ ογορ  
ἡηαητ: ΦϷ Φιωτ  
ἡΠενσ̄ ογορ ΠεννοϷϷ  
ογορ Πενσωτηρ Ιησ  
ΠϷς.

Χε αφερσκεπαζιν εχωη:  
αφερβοηοηην ερον: αφερερ  
ερον αφωοπτεην εροϷ:  
αφτασο ερον: αφτοτεη  
αφεντεη ωα ερηη  
εταλιοϷνοϷ θαη.

**يقول الكاهن:**

فلنشكرُ صانعَ  
الخيراتِ، الرحومِ  
اللهِ، أبا ربنا  
وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

لأنه سترنا  
وأعاننا وحفظنا  
وقبلنا إليه وشفق  
علينا وعضدنا  
وأتى بنا إلى  
هذه الساعة.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

Π̅ΘΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤ̅ΖΟ Ε̅ΡΟΥ  
 ΖΟΠΩΣ ἸΝΤΕΨ̅ΔΡΕΖ Ε̅ΡΟΝ:  
 ΞΕΝ ΠΑΙ̅ΕΖΟΟΥ Ε̅ΘΟΥΑΒ  
 Φ̅ΔΙ ΝΕΜ ΜΙ̅ΕΖΟΟΥ ΤΗΡΟΥ  
 ἸΝΤΕ ΠΕΝΩΝ̅Δ: ΞΕΝ ΖΙΡΗΝΗ  
 ΝΙΒΕΝ: Ἰ̅ΧΕ ΠΙΠΑΝΤΟ-  
 ΚΡΑΤΩΡ Π̅Σ Π̅ΝΝΟΥ†.

هو أيضاً فلنساله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل أيام حياتنا بكل سلام ضابط الكل الرب إلهنا.

**Diaken:**

Laat ons bidden.

**Π̅ΙΔΙΑΚΩΝ:**

Π̅ΡΟΣΕΥ̅ΖΑΣΘΕ.

**يقول الشماس:**

صلوا.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Π̅ΙΛΑΟΣ:**

Κ̅ΥΡΙ̅Ε Ε̅ΛΕ̅ΗΣΟΝ.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus,

wij danken U voor alles, om alles en in alles,

want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen, met ontferming omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

**Π̅ΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:**

Ψ̅ΗΝΒ Π̅Σ Φ̅†  
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: Ψ̅ΙΩΤ  
 ἸΠ̅ΕΝ̅Σ ΟΥ̅ΟΖ Π̅ΝΝΟΥ†  
 ΟΥ̅ΟΖ Π̅ΝΣΩΤΗΡ Ἰ̅Ν̅Σ  
 Π̅Χ̅Σ.

Ψ̅ΕΝΨ̅ΕΠ̅Ε̅ΜΟΥ ἸΝΤΟΥΚ:  
 ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ  
 Ε̅ΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΞΕΝ  
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

Χ̅Ε Α̅Ψ̅ΕΡ̅ΣΚΕΠΑΖΙΝ Ε̅ΧΩΝ:  
 Α̅Ψ̅ΕΡ̅ΒΟ̅ΗΘΙΝ Ε̅ΡΟΝ: Α̅Ψ̅Δ̅ΡΕΖ  
 Ε̅ΡΟΝ Α̅Ψ̅ΩΠ̅ΤΕΝ Ε̅ΡΟΥ:  
 Α̅Ψ̅†̅Δ̅ΣΟ Ε̅ΡΟΝ: Α̅Ψ̅†̅ΤΟΥΤΕΝ  
 Α̅Ψ̅ΕΝΤΕΝ Ψ̅Δ Ε̅Ζ̅ΡΗΝΙ  
 Ε̅ΤΑΙΟΥ̅ΝΟΥ Θ̅ΔΙ.

**يقول الكاهن:**

أيها السيد الرب إلهنا ضابط الكل، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال، ومن أجل كل حال، وفي كل حال.

لأنك سترتنا، واعتنتنا، وقيلتنا إليك، وشفقت علينا، وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

**Diaken:**

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt, en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde aanvaardt\*, en ons waardig maakt deelachtig te worden aan Zijn heilige en gezegende Mysteries tot vergiffenis van onze zonden.

**Πιδιακων:**

Ϡωβζ ρινα ἵτε φνοϋτ  
 ναι ναν: ἵτεϋϋενρητ  
 δαρων: ἵτεϋωτεμ ἔρον:  
 ἵτεϋῆρβοῆθιν ἔρον:  
 ἵτεϋβι ἵμιτζο νεμ  
 νιτωβζ ἵτε νηεθϋ  
 ἵταϋ: ἵτοτοϋ ἔρηι  
 ἔχων ἐπὶἀζαθον ἵσχοϋ  
 νιβεν:

Πτεϋαιτεν ἵεμῖψα εθ-  
 ρενβι ἔβολδεν τκοινω-  
 νιὰ: ἵτε νεμϋστηριον  
 εθϋ: ετςμαρωοϋτ: ἐπι-  
 χω ἔβολ ἵτε νεμνοβι.

**يقول الشماس:**

اطلبوا لكي  
 يرحمنا الله،  
 ويتراءف علينا،  
 ويسمعنا ويُعيننا،  
 ويقبَلَ سؤالات  
 وطلبات قديسيه  
 منهم بالصلاح عنا  
 في كل حين\*،

ويجعلنا مستحقين  
 أن ننالَ من شركة  
 أسرارهِ المقدسةِ  
 المباركة، لمغفرة  
 خطايانا.

\*Indien de paus, een metropoliet of **إن كان الأب البطريرك أو المطران** bisschop aanwezig is, voegt men toe: **أو الأسقف حاضرًا، يضاف:**

En dat Hij het leven en het leiderschap bewaart van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...), en zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet) abba (...).

En ons waardig maakt...

Πτεϋἄρεζ ἔπωνδ νεμ  
 ἵταζο ἔρατϋ ἵπενιωτ  
 ετταινοϋτ ἵαρχἡερεϋς  
 παπα αββα (...).

Νεμ πεϋκεϋφῆρ ἵλιτοϋ-  
 ϋος πενωτ ἵεπισκοπος  
 (ωμντροπολιτης) αββα  
 (...).

Πτεϋαιτεν ἵεμῖψα...

وأن يحفظ حياة  
 وقيامَ أبينا المكرم  
 رئيس الكهنة  
 البابا الأنبا (...)  
 وشريكه في الخدمة  
 الرسولية أبينا  
 الأسقف (المطران)  
 الأنبا (...).  
 ويجعلنا مستحقين...

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κϋριε ἔλεησον.

**يقول الشعب:**

ياربُ ارحم.

**Celebrant:**

Daarom vragen en bidden we Uw goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreze voor U te voltooien.

Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar,

**Πίπρεσβυτερος:**

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ  
ΤΕΝΤΩΒΖ ΙΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑ-  
ΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΜΗΙΣ ΝΑΝ  
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΙΠΑΙΚ-  
ΕΕΖΟΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ: ΝΕΜ  
ΝΙΕΖΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΙΝΤΕ ΠΕΝ-  
ΩΝΔ: ΔΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΜ ΤΕΚΖΟΥ.

ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΠΙΡΑΣΜΟΣ  
ΝΙΒΕΝ: ΕΝΕΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ ΙΝΤΕ  
ΠΣΑΤΑΝΑΣ: ΠΣΟΒΝΙ ΙΝΤΕ  
ΖΑΜΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ ΝΕΜ Π-  
ΤΩΝΥ ΕΠΨΩΙ ΙΝΤΕ ΖΑΝ-  
ΧΑΧΙ ΜΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗ  
ΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

**يقول الكاهن:**

من أجل هذا  
نسأل ونطلبُ من  
صالحك يا مُحبَ  
البشر، إمنحنا أن  
نُكْمَلَ هذا اليوم  
المُقدَّس وكلَّ أيام  
حياتنا، بكلِّ سلام  
مع خوفِكَ.

كلَّ حَسَدٍ وكلَّ  
تجربةٍ وكلَّ فعل  
الشيطان، ومؤامرة  
الناس الأشرار،  
وقيام الأعداء  
الخفيين والظاهرين

De celebrant maakt het kruisteken over zichzelf, terwijl hij richting het oosten kijkt en zegt:

يحنى الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

wend het af van ons

Αλιτοϋ εβολζαρον.

إنزعها عنا.

Hij keert zich naar rechts, richting het westen en maakt het kruisteken in de richting van de gelovigen en zegt:

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب بمثال الصليب قائلاً:

en van heel Uw volk,

Νεμ εβολζα πεκλαος  
τηρϋ.

وعن سائر شعبك.

Hij keert zich weer naar het oosten en maakt het kruisteken over het altaar en zegt:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم بمثال الصليب علي المذبح قائلاً:

van deze gewijde tafel en van deze heilige plaats, die U toebehoort.

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen.

*En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade,*

*door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus,*

*door wie U glorie, eer, roem en aanbidding toekomt, tezamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest,*

*nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

Νεμ ε̅βολ̅ζα ται̅τρα̅πεζα  
θαι. Νεμ ε̅βολ̅ζα παι̅μα  
ε̅θ̅υ̅ η̅τα̅κ̅ φ̅αι̅.

Νη δε̅ ε̅θ̅η̅αν̅ε̅υ̅ νεμ  
νη̅ε̅τερ̅νο̅υ̅ρι̅ σα̅ρ̅νη̅ υ̅μ̅ω̅-  
ο̅υ̅ να̅λ̅η̅: χ̅ε̅ η̅θ̅ο̅κ̅ πε̅  
ε̅τα̅κ̅† υ̅πι̅ερ̅ω̅ι̅ω̅ι̅ να̅λ̅η̅:  
ε̅ζ̅ω̅ι̅ ε̅χ̅εν̅ η̅ι̅ζ̅ο̅υ̅ νεμ  
η̅ι̅β̅λ̅η̅η̅: νεμ ε̅χ̅εν̅ †χ̅ο̅ι̅  
τη̅ρ̅ς η̅τε̅ η̅ι̅χα̅χι̅.

Ο̅υ̅ο̅ζ̅ υ̅πε̅ρ̅εν̅τε̅ν̅ ε̅δ̅ο̅υ̅η̅  
ε̅πι̅ρα̅ς̅μο̅ς: α̅λ̅λ̅α̅ η̅α̅ζ̅-  
με̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ζ̅α̅ η̅ι̅πε̅τ̅ζ̅ω̅υ̅.

Ἦ̅εν̅ η̅ι̅ζ̅ο̅υ̅τ̅ νεμ η̅ι̅μ̅-  
ε̅τ̅ω̅εν̅ε̅η̅η̅τ̅ νεμ †μ̅ε̅τ̅-  
μα̅ι̅ρ̅ω̅ι̅η̅: η̅τε̅ η̅ε̅κ̅μ̅ο̅η̅ο̅-  
ζ̅ε̅η̅η̅ς̅ η̅Ψ̅η̅ρι̅: Π̅ε̅μ̅ο̅ς̅  
ο̅υ̅ο̅ζ̅ Π̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅†: ο̅υ̅ο̅ζ̅  
Π̅ε̅ν̅σ̅ω̅ρ̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.

Φ̅αι̅ ε̅τε̅ ε̅βο̅λ̅ζ̅ι̅το̅τ̅υ̅ ε̅ρε̅  
η̅ι̅ω̅ο̅υ̅ νεμ η̅ι̅τ̅αι̅ο̅ νεμ  
η̅ι̅α̅μα̅ζ̅ι̅ νεμ †η̅ρο̅σκ̅υ̅-  
η̅η̅ς̅ι̅ς̅: ε̅ρ̅η̅ρε̅η̅ι̅ η̅α̅κ̅  
η̅ε̅μα̅ϗ̅: νεμ Π̅ι̅η̅η̅α̅ ε̅θ̅υ̅  
η̅ρ̅ε̅ϗ̅τ̅α̅η̅δ̅ο̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ η̅ο̅μ̅ο̅-  
ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ η̅ε̅μα̅κ̅

†η̅η̅ο̅υ̅ νεμ η̅η̅ς̅η̅ο̅υ̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅  
η̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ε̅η̅ε̅ζ̅ η̅τε̅ η̅ι̅ε̅η̅ε̅ζ̅  
τη̅ρ̅ο̅υ̅ α̅μ̅η̅η̅.

وعن هذه المائدة،  
وعن موضعك  
المقدس هذا.

أما الصالحات  
والنافعات فأرزقنا  
إياها، لأنك أنت  
الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس  
الحيات والعقارب  
وكل قوة العدو.

ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا  
من الشرير.

بالنعمة والرأفة  
ومحبة البشر  
اللواتي لإبنك  
الوحيد الجنس ربنا  
والهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

هذا الذي من قبلة  
المجد والكرامة  
والعز والسجود،  
تليق بك معه ومع  
الروح القدس  
المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور  
كلها. آمين.

**Gelovigen:**

U bent verlost. Amen.  
En met uw geest.

**Πιλαος:**

Θωεις ἄμην: κε τω  
πνευματι σου.

**يقول الشعب:**

خلّصت حقاً ومع  
روحك.

Tijdens de Vasten van Nineveh en de wekdagen van de Grote Vasten wordt de hymne “Verlost. Amen” op de korte wijze gezongen, gevolgd door een deel uit psalm 87 en de prosternaties.

في صوم نينوى وأيام الصوم المقدس دون سبوته وأحاده، لا تقال سوتيس آمين بلحنها السنوي، بل بلحن الدمج المعروف، وبعدها يقال جزء من مزمور 86 باللحن، ثم المطانيات.

**Gelovigen:**

Zijn stichting ligt op heilige bergen, de Heer heeft Sions poorten lief boven alle woningen van Jakob. Heerlijke dingen zijn van u te zeggen, o gij stad Gods! Halleluja.

Ja, van Sion (de Moeder) wordt gezegd: Ieder van hen is in haar geboren, Hij, de Allerhoogste, bevestigt haar (in eeuwigheid), Halleluja.

**Πιλαος:**

Μεψεντ̄ δ̄εν νιτωου  
εου. ἄΠορ̄ μεῑ ἠνιπτ̄λη  
ἠ̄τε̄ Γ̄ιων:̄ ε̄ρο̄τε̄ νιμα-  
ἠ̄ψωπῑ τηρο̄ῡ ἠ̄τε̄  
ἰακωβ:̄ ᾱνσαχῑ ε̄οβη̄τ̄  
ἠ̄ζαν̄ ε̄βνο̄νῑ εν̄ταιν-  
οῡτ:̄ τ̄βακῑ ἠ̄τε̄ Φ̄τ̄:  
ᾱλληλο̄ν̄ιᾱ.

Γ̄ιων̄ τ̄μᾱτ̄ νᾱχο̄ς:̄ χ̄ε  
οῡρω̄μῑ ν̄εμ̄ οῡρω̄μῑ  
ᾱψω̄πῑ ἠ̄δ̄η̄τ̄ς:̄ οῡρο̄ζ  
ἠ̄θο̄ῡ Πε̄τ̄βο̄σι:̄ ᾱψ̄ρῑεν̄τ̄  
ἄμ̄ο̄ς̄ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ζ.  
Ἀ̄λληλο̄ν̄ιᾱ.

**يقول الشعب:**

أساساته في الجبال المقدسة، يحب الرب أبواب صهيون أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال مجيدة قد قُلت عنك يا مدينة الله. هليلويا.  
صهيون الأم تقول إن إنساناً وإنساناً وُلِد فيها وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا.

In aanwezigheid van een patriarch, metropoliet of bisschop, zingen de gelovigen het volgende:

وفي حضور الأب البطريرك، أو أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة يقولون:

**Gelovigen:**

O, alle wijzen van Israël, de vervaardigers van goudbrokaat, maak een Aäronisch gewaad, dat past bij de eer van het priesterschap van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...)\*, de geliefde van Christus.

\*en onze vader de metropoliet (bisschop) abba (...), de geliefden van Christus.

En onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn, de geliefden van Christus.

**Πιλαος:**

Πισαβεϛ τηροϛ ἴτε  
πῑσραηλ: νηετερρωβ  
ἐνικαπ ἡνοϛβ: μαθαμιο  
νοϛϟωηη ἡδάρων: κα-  
τα ἡταῖο ἡμετοϛηβ:  
ἡπειωτ ἐτταῖνοϛτ ἡ-  
αρχηερεϛ παπα αββα  
(..)\* πιμενριτ ἡτε Πχς.

\*Μεμ πεμιοτ ἡμντρο-  
πολιτης (ἡεπισκοπος)  
αββα (...): νιμενραϛ ἡτε  
Πχς.

Μεμ νειωϛ ἡεπισκοπος  
νηετχη νεμδλ: νιμεν-  
ραϛ ἡτε Πχς.

**يقول الشعب:**

يا كلّ حكماء  
إسرائيل صنّاع خيوط  
الذهب، إصنعوا  
ثوباً هارونياً لانقأ  
بكرامة كهنوت أبينا  
المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا  
(...) حبيب المسيح.

وأبينّا المطران  
(الأسقف) أنبا (...)  
أحبّاء المسيح.

وآبائنا الأساقفة  
المجتمعين معنا.  
أحبّاء المسيح.

**Het Gebed van de Offergaven****صلاة التقدمة**

De celebrant bidt het Gebed van de Offergaven, het offerbrood en de wijn, in stilte:

يصلي الكاهن صلاة تقدمة الخبز  
والكأس هذه سرّاً للإين:

*O Meester, Heer, Jezus Christus, Eeuwig Deelgenoot, het Woord van de onbevlekte Vader, Eén in wezen met Hem en de Heilige Geest.*

أيها السيّد الربُّ يسوع المسيح،  
الشَّرِيكُ الذاتِيّ وكَلِمَةُ الأبِّ غير  
الذنس، المساوي له مع الروح القدس.

*U bent het levende Brood dat uit de hemel is neergedaald.*

انتَ هو الخُبْزُ الحي الذي نزلَ من  
السماء.



*U heeft Uzelf tevoren tot een vlekkeloos lam gemaakt voor het leven van de wereld. Wij vragen en bidden Uw Goedheid, o Menslievende,*

وسبقتَ أن تجعل ذاتك حملاً بغير عيب عن حياة العالم. نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر.

De celebrant wijst met zijn handen naar het brood op de pateen en zegt:

ههنا يشير الكاهن بيديه إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلاً:

*toon Uw aangezicht over dit brood,*

أظهر وجهك على هذا الخبز.

Hij wijst met zijn handen naar de wijn in de kelk en zegt:

ويشير بيديه إلى الكأس المعمرة بالخمير قائلاً:

*en over deze kelk, die wij geplaatst hebben,*

وعلى هذه الكأس هذين اللذين وضعناهما على.

Hij wijst naar het altaar en zegt:

ثم يشير إلى المذبح قائلاً:

*op deze priesterlijke tafel, die U toebehoort.*

هذه المائدة الكهنوتية التي لك.

Nu maakt hij drie keer een kruisteken over de pateen en de kelk, terwijl hij bij het eerste kruisteken zegt:

ههنا يرشم علي الخبز والكأس معاً ثلاثة رشومات قائلاً في الرشم الأول:

*Zegen het,*

باركهما.

Bij het tweede kruisteken zegt hij:

وفي الرشم الثاني يقول:

*heilig het,*

قدسهما.

Bij het derde kruisteken zegt hij:

وفي الرشم الثالث يقول:

*zuiver en verander deze gaven,*

طهرهما وانقلهما.

Hij wijst naar het brood en zegt:

ثم يشير إلى الخبز خاصة قائلاً:

*zodat dit brood zal worden tot Uw  
Heilig Lichaam,*

لكي هذا الخبزُ يصيرَ جسدَكَ  
المقدس.

Hij wijst naar de kelk en zegt:

ويشير إلى الكأس خاصة قائلاً:

*en zodat het mengsel in deze kelk zal  
worden tot Uw Kostbaar Bloed.*

المزيجُ الذي في هذه الكأس يصيرَ  
دمَكَ الكريم.

De celebrant gaat verder met het Gebed van  
de Offergaven:

ثم يكمل بقية صلاة التقدمة قائلاً:

*Dat deze gaven voor ons allen mogen zijn  
tot verheffing, genezing en verlossing van  
onze ziel, ons lichaam en onze geest.*

وليكونا لنا جميعاً إرتقاءً وشفاءً  
وخلاصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

*Want U bent onze God en aan U komt  
glorie toe, met Uw Goede Vader en de  
Levengevende Wezensgelijke Heilige Geest.  
Nu en altijd en tot in de eeuwen der  
eeuwen. Amen.*

لأنك أنت هو إلهنا، يليق بك المجدُ  
مع أبيكَ الصالح والروح القدس  
المحيي المساوي لك. الآن وكل اوان  
وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

De celebrant bidt over de offergaven in  
stilte en hij bedekt de pateen en de kelk met  
een klein velum, legt samen met de diaken  
op het geheel de prosferien en bovenop dit  
groot velum een klein velum in een  
driehoek gevouwen.

ثم يغطي الكاهن القربانة بلفافة نظيفة  
وكذلك يغطي الكأس بلفافة أخرى، ثم  
يغطي الجميع هو والشماس مقابله  
بالإبروسفارين معاً بإحتراس وتحفظ،  
ويضع لفافة علي شكل مثلث فوق  
الإبروسفارين.

Hij kust het altaar, gaat richting de zuidkant  
van het altaar, buigt naar het oosten en  
dankt de Heer die hem waardig heeft  
gemaakt voor deze heilige dienst.

ويُقَبِّل المذبح بفيه ويتوجه إلى جانب  
المذبح جهة الجنوب ويسجدُ إلى  
الشرق شاكرراً للرب الذي أهله لهذه  
الخدمة الطاهرة.

Hij staat op en kust nogmaals het altaar,  
maakt de omgang om het altaar naar het  
noorden.

ثم ينهض ويُقَبِّل المذبح ويتوجه إلى  
جانب المذبح جهة الشمال.

De aanwezige diakenen buigen zich voor  
hem en de celebrant heft zijn hand op om  
hen te zegenen.

فيضرب له الشماس الخديم مطانية  
ويرفع رأسه فيمد الكاهن يده  
ويباركه.

Zij kussen allen het altaar en verlaten het heiligdom met hun gezicht naar het oosten en stappen met hun linkervoet eerst naar buiten. Dan buigen zij voor de poort van het heiligdom.

Tijdens dit alles bidt de celebrant de absolutie die begint met "O Meester, Heer, Jezus Christus..." uit het Wierookgebed.

Een van de aanwezige priesters kijkt naar het oosten en bidt het Absolutiegebed.

Indien de paus, een metropoliet of bisschop aanwezig is, bidt hij dit gebed.

De celebrant maakt vijfmaal het kruisteken tijdens het Absolutiegebed:

- als eerste naar het oosten richting de dienende priesters.
- ten tweede naar het oosten richting de diakenen
- ten derde naar het noorden richting de overige dienaren
- dan naar het westen richting alle gelovigen
- tenslotte naar het oosten over zichzelf

ويُقبل كل منهما المذبح، وينزلان من الهيكل مع باقي الخدام وكل منهما وجهه إلى جهة الشرق وظهره إلى الغرب، ويكون نزولهم بالرجل اليسرى ثم يسجدون أمام باب الهيكل.

واثناء ذلك كله، يصلي الكاهن التحليل " ايها السيد الرب، يسوع المسيح " من رفع البخور.

ويأتي أحد الكهنة الحاضرين ويقف متجهاً ناحية الشرق ويقرأ التحليل عليهم. وإن كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً، فهو الذي يقرأه.

يرشم الكاهن بعلامة الصليب خمسة رشوم اثناء قراءة التحليل:

أولاً يرشم الكهنة الخدام شرقاً رشماً واحداً بمثال الصليب.

ثانياً يرشم الشماسة شرقاً رشماً واحداً، يلتفت جهة الشمال ويرشم باقي الخدام.

يلتفت جهة الغرب ويرشم الشعب كله، يلتفت جهة الشرق ويرشم ذاته.



## Absolutie van de Dienaren

## تحليل الخدام

**Celebrant:**

Mogen Uw dienst-knechten, de dienaren van deze dag, de hegoemen(en), de priester(s), de diaken(en), de clerus en heel het volk, en mijn eigen zwakheid,

de absolutie ontvangen uit de mond van de Allerheiligste Drie-eenheid, de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,

en uit de mond van de Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk,

en uit de mond van de twaalf apostelen en uit de mond van de God-zieners en Evangelist, Markus, de heilige apostel en martelaar,

en de heilige patriarch Severus, onze leraar Dioscorus, de heilige Athanasius de apostolische,

**Πῖπρεσβυτερος:**

Μεκεβδιακ ἡρεψωμω  
ἦντε παι ἐξοον φαι:  
πιρμηζογμενος νεμ πιπ-  
ρεσβυτερος: νεμ πιδια-  
κων: νεμ πικληρος: νεμ  
πιλαος τηρψ: νεμ τα-  
μετρωβ.

Εἴεωωπι ετοι ἡρεμρε:  
ἐβολθεν ρως ἡτπαναγια  
Τριας: Φιωτ νεμ  
Πωμηρ νεμ Πιπνευμα  
εθογαβ.

Νεμ ἐβολθεν ρως ἡτογι  
ἡμαγατς εθογαβ ἡκαθο-  
λικη ἡαποστολικη ἡε-  
κκλησια.

Νεμ ἐβολθεν ρωον ἡπι-  
μητ ενατ ἡαποστολος:

Νεμ ἐβολθεν ρωψ ἡπιθε-  
ωριμος ἡερατσελιςτης  
Μαρκος παποστολος  
εθονορο ἡμαρτηρος.

Νεμ πιπατριαρχης εθον  
σετηρος: νεμ πενσαδ  
Διοσκορος: νεμ παστιος  
Αθανασιος παποστο-  
λικος:

**يقول الكاهن:**

عبيدك خدام  
هذا اليوم،  
القمص والقس  
والشمامسة  
والأكليروس وكل  
الشعب وضعفي.

يكونون محالين  
من فم الثالث  
القدوس. الأب  
والابن والروح  
القدس.

ومن فم الكنيسة  
الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة  
الرسولية.

ومن أفواه الإثني  
عشر رسولاً،  
ومن فم ناظر الإله  
الإنجيلي مرقس  
الرسول الطاهر  
والشهيد.

والبطيريك القديس  
ساويرس ومعلمنا  
ديوسقوروس  
والقديس أنثاسيوس  
الرسولي

de heilige Petrus, hiëromartelaar en hogepriester, de heilige Johannes Chrysostomus, de heilige Cyrillus, de heilige Basilius en de heilige Gregorius.

En uit de mond van de driehonderdachtien die vergaderd waren in Nicea, de honderdvijftig in Constantinoepel en de tweehonderd in Efeze.

En uit de mond van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, abba (...)\*.

En uit de mond van mij, de onwaardige.

Want gezegend en vol glorie is Uw Heilige Naam, o Vader, Zoon en Heilige Geest,

nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

νεμ πιάσιος Πετρος  
ιερομαρτυρος πιαρχη-  
ερενς: νεμ πιάσιος Ιωα  
πιχρησοστομος: νεμ  
πιάσιος Κιριλλος. Νεμ  
πιάσιος Βασιλιος: νεμ  
πιάσιος Γρηγοριος.

Νεμ εβολθεν ρωον  
υπιτωουτ γε μητ  
ωμην εταθωουτ den  
Μικεα: νεμ πιγε τεβι  
ητε Κωσταντινουπο-  
λις: νεμ πιςναγ γε ητε  
Εφερος.

Νεμ εβολθεν ρωγ  
υπενιωτ ετταινουτ η-  
αρχηερενς αββα (...).

Νεμ εβολθεν ρωσ  
ηταμετελαχιςτος.

Χε υςμαρωουτ οουο  
υμερ ηωον: ηχε πεκραν  
εου Φιωτ νεμ Πωηρι  
νεμ πιΠνευμα εου.

Ϝνογ νεμ ηςνογ νιβεν  
νεμ ωα ενερ ητε νιενερ  
τηρογ αμην.

والقديس بطرس  
خاتم الشهداء رئيس  
الكهنة والقديس  
يوحنا ذهبي الفم  
والقديس كيرلس  
والقديس باسيليوس  
والقديس اغريغوريوس  
ومن أفواه الثلاثمائة  
والثمانية عشر  
المجتمعين بنيقية  
والمئة والخمسين  
بالقسطنطينية  
والمائتين بأفسس.

ومن فم أبينا  
المكرم رئيس الكهنة  
البابا الأنبا (...)\*

ومن فم حقارتي

لأنه مبارك ومملوء  
مجداً إسمك القدوس  
أيها الأب والإبن  
والروح القدس.  
الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور  
أمين.

\*وإن كان أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة حاضراً يزداد:

En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliët), abba (...)

Νεμ περκεωφηρ ηλι-  
τουρςος: πενωτ ηεπισ-  
κοπος (μμητροπολιτης)  
αββα (...).

وشريكه في الخدمة  
أبينا الأسقف الأنبا  
(...) المطران الأنبا  
(...).

## Het Wierookgebed van de Paulinische Brief

## بخور البولس

Na dit gebed staan allen op, groeten de priesters elkaar en buigt de celebrant voor de poort van het heiligdom richting het oosten. Hij treedt het heiligdom binnen en kust het altaar.

De diaken brengt het wierookvat en de celebrant maakt driemaal het kruisteken over de wierookdoos en legt vijf lepels wierook in het wierookvat volgens de ritus van het Wierookgebed.

De celebrant bidt het volgende Wierookgebed van de Paulinische Brief tot de Vader (in stilte):

*O Grote en Eeuwige God, die zonder begin en zonder einde is, groot in Zijn raadsbesluiten en machtig in Zijn werken, die alomtegenwoordig en een ieder nabij zijn.*

*Wees ook met ons, o onze Meester, in dit uur en sta temidden van ons allen.*

*Zuiver ons hart en heilig onze ziel, reinig ons van alle zonden die wij, vrijwillig of onvrijwillig, hebben begaan.*

*Sta ons toe dat wij voor Uw aangezicht rationele offers en lofoffers aanbieden...*

ثم ينهض الجميع قائمين، ويطامن الكاهن رأسه لإخوته الكهنة، ويسجد الكاهن الخديم قدام المذبح، إلى الشرق. ويصعد إلى المذبح ويُقبله.

ويقدم له الشماس المجرمة، ويرشم درج البخور ثلاثة رشوم، ويضع خمس أياد بخور في المجرمة، ثم يقول أوشية بخور البولس بدل أوشيتي بخوري عشية وباكراً.

يقول الكاهن هذه الأوشية سرّاً (أوشية بخور البولس للآب).

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا بداية ولا نهاية، العظيم في مشورته والقوى في أفعاله، الذي هو في كلِّ مكان وكائن مع كلِّ أحد.

كن معنا نحنُ أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة، وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا، وقدس نفوسنا، ونقنا من كلِّ الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا.

وإمنحنا أن نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.

### Diaken:

*Bid voor ons offer en voor hen die het opgedragen hebben.*

### Παῖδακων:

Προσευχασθε ὑπερ της  
ἑνςιας ἡμων προσφε-  
ροντων.

### يقول الشماس:

صلوا من أجل  
ذبيحتنا والذين  
قدموها.

**Celebrant:**

*...en geestelijke wierook, die het voorhangsel binnendringt, tot in het Heilige der heiligen.*

*Wij vragen U, onze Meester:*

*Gedenk, o Heer, de vrede...*

Hij gaat verder met de drie korte gebeden voor de vrede, de vaders en de bijeenkomsten in stilte. Hij doet driemaal de ronde om het altaar.

De diaken doet de rondgangen, maar staat tegenover de celebrant en bidt de responsoria van de drie gebeden.

Na de derde omgang verlaat de celebrant het heiligdom en bewierookt volgens de rite van de Vespers en de Metten.

Wanneer de celebrant de gelovigen bewierookt, zegt hij:

De zegen van Paulus, de apostel van Jezus Christus, zijn heilige zegen zij met ons. Amen.

Hij treedt terug in het heiligdom en bidt in stilte het Gebed van de Biecht van het volk.

*O God, die de biecht van de rover aan het eervolle kruis heeft aanvaard,*

*neem ook van Uw volk de biecht van hun zonden aan en vergeef hen al hun zonden, omwille van Uw heilige Naam die over ons uitgeroepen is.*

*Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.*

**يكمل الكاهن:**

وبخوراً روحياً يدخلُ إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك.

ونسألك يا سيدنا اذكر يارب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة ....

ثم يكمل الثلاث الأواشي الصغار السلام والآباء والاجتماعات، ويدور حول المذبح الثلاث الدورات.

ويدور الشماس مقابل الكاهن حول المذبح الثلاث دورات وهم يقول مرد الثلاث الأواشي الصغار أيضاً.

وفي نهاية الثلاث دورات ينزل الكاهن من الهيكل ويخير ثانية كما سبق شرحه في رفع بخور عشية وياكر.

وأثناء طواف الكاهن بالبخور للشعب يقول:

بركة بولس، رسول يسوع المسيح، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

يعود الكاهن إلى الهيكل ويقول سر إعراف الشعب (سراً).

يا الله الذي قبِلَ إليه إعرافَ اللص علي الصليبِ المكرم، إقبل إليك إعرافَ شعبك وإغفر لهم جميع خطاياهم، من أجل إسمك القدوس الذي دُعي علينا.

كرحمك يارب ولا كخطايانا.

De celebrant schrijdt eenmaal rond het altaar, bewierookt driemaal aan de deur van het heiligdom en verder aan de vier richtingen (en de eventueel aanwezige paus of bisschop) en geeft het wierookvat terug aan de diaken.

بعد هذا يدور الكاهن حول المذبح مرة واحدة، ثم يعطي البخور أمام باب الهيكل ثلاث دفعات في الأربعة جهات (وللاب البطريك أو الأسقف إذا كان حاضراً)، وبعد ذلك يسلم المجرمة للشماس.



## De Hymne van de Maagd

## لحن العذراء

Na de absolutie zingen de gelovigen één van de volgende hymnen voor de Maagd Maria.

بعد تحليل الخدام يرتل الشعب واحداً من ألحان العذراء مريم.

Op de zaterdagen en zondagen (behalve tijdens de Grote Vasten), de Feesten van de Heer, de Pinksterdagen en alle dagen waarop niet gevast wordt, wordt het volgende gezongen:

في السبوت والآحاد ما خلا آحاد صوم الأربعين المقدس، وفي الأعياد السيدية والخمسين وكل أيام الإفطار يقال:

### Gelovigen:

Dit wierookvat van zuiver goud, dat het aroma draagt, is in de handen van Aäron de priester, die wierook aanbiedt aan het altaar.

### Πιλαος:

Παυοτη η̅νοοη̅ η̅κα-  
θαροσ: ετϗαι δα̅ πια-  
ρωματα: ετ̅ δ̅εν̅ νεν̅χιχ̅  
η̅λλα̅ρων̅ πιο̅τη̅β: εϗ̅τα̅λε  
ο̅υ̅θ̅ο̅ι̅νο̅υ̅ϗ̅ι̅ ε̅π̅ϗ̅ω̅ι̅ ε̅χε̅ν̅  
π̅ι̅α̅η̅ε̅ρ̅ϗ̅ω̅ο̅υ̅ϗ̅ι̅.

### يقول الشعب:

هذه المجرمة  
الذهب النقي الحاملة  
العنبر التي في يدي  
هارون الكاهن  
يرفع بخوراً على  
المذبح.

Op alle vastendagen (behalve de weekdagen van de Grote Vasten en de vasten van Nineveh), de zaterdagen en zondagen van de Grote Vasten en de twee feesten van het Kruis, wordt het volgende gezongen:

وفي كل أيام الأصوام (ما خلا أيام صوم الأربعين المقدس وصوم نينوى) وسبوت وآحاد الصوم الكبير وكذلك عيدي الصليب يقال:



**Gelovigen:**

Het wierookvat van goud is de Maagd, haar aroma is onze Verlosser. Zij heeft Hem gebaard, Hij heeft ons verlost en onze zonden vergeven.

**Πιλαος:**

Ψωγρη ἡνοῦβ τε  
 †παρθενος: πεσαρωματα  
 πε Πενσωτηρ: αμισι  
 ἡμοϋ αϋσω† ἡμον: ογορ  
 αϋχα κεννοβι κλην εβολ.

**يقول الشعب:**

المجمرة الذهب هي العذراء، وعنبرها هو مخلصنا، ولدته وخلصنا، وغفر لنا خطايانا.

Op de weekdagen van de Grote Vasten en de drie dagen van de Vasten van Nineveh wordt het volgende gezongen:

وفي أيام صوم الأربعين المقدس دون أحاده وفي ثلاثة أيام صوم نينوى يقال:

**Gelovigen:**

U bent het wierookvat, van zuiver goud, dat de gezegende gloeiende kool draagt.

**Πιλαος:**

Μεο τε †ψωγρη: ἡνοῦβ  
 ἡκαθαρος: ετϋαι θα πι-  
 χεβς: ἡχρωμ ετςμα-  
 ρωοϋτ.

**يقول الشعب:**

أنت هي المجمرة الذهب النقي الحاملة جمر النار المبارك.

Daarna zingen de gelovigen de Hymne van de Voorbeden:

بعد ذلك يقول الشعب هذه الأرباع لطلب شفاعات القديسين:



## De Hymne van de Voorbeden

## الهيئات

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige Maria, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

Door de voorspraak van de zeven aarts-engelen en de hemelse rangen, o Heer, schenk ons...

Door de voorbede van mijn meesters en vaders de apostelen, en de overige discipelen, o Heer, schenk ons...

Door de voorbede van de Godziener, de Evangelist, Markus de apostel, o Heer, schenk ons...

Door de voorbede van de overwinnende martelaar,

-mijn meester koning Georgius.

-Philopater Mercurius.

-abba Mina van Bayad

Door de voorbede van de bruid van Christus, de ware heilige (...), o Heer, schenk ons...

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἸΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ:  
ΠΒΟΙC ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ  
ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.**

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἸΝΤΕ  
ΠΙΨΑΨΥ ἸΝΑΡΧΗΔΑCΤΕΛΟC:  
ΝΕΜ ΝΙΤΑCΜΑ ἸΝΕΠΟΥΡΑ-  
ΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΖΜΟΤ...**

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ ΝΑC  
ἸΝΙΟ† ἸΝΑΠΟCΤΟΛΟC: ΝΕΜ  
ἸΝCΕΠΙ ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC:  
ΠΒΟΙC ΑΡΙΖΜΟΤ...**

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ  
ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC ἸΝΕΥΔΑCΤΕΛΙC-  
ΤΗC: ΜΑΡΚΟC ΠΙΔΑΠΟC-  
ΤΟΛΟC: ΠΒΟΙC ΑΡΙΖΜΟΤ...**

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ  
ΠΙΔΘΛΟΦΟΡΟC ἸΜΑΡΤΥ-  
ΡΟC:**

**-ΠΑC ΠΟΥΡΟ CΕΩΡCΙΟC**

**-ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC**

**-ΑΒΒΑ ΜΙΝΑ ἸΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ**

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ  
†ΨΕΛΕΤ ἸΝΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC:  
†ΑCΙΔ ἸΜΜΗ (...): ΠΒΟΙC  
ΑΡΙΖΜΟΤ...**

بشفاعات والدة  
الإله القديسة  
مريم، يارب  
أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بشفاعات رؤساء  
الملائكة السبعة  
والطغمت السمانية.  
يارب أنعم ...

بصلوات سادتي  
الآباء الرسل  
وبقية التلاميذ.  
يارب أنعم ...

بصلوات ناظر الإله  
الإنجيلي مرقص  
الرسول.  
يارب أنعم ...

بصلوات المجاهد  
الشهيد...

- سيدي الملك  
جورجيوس.

- فيلوباتير  
ميرقوريوس.

- أبا مينا البياضي.

بصلوات عروس  
المسيح القديسة  
الحقيقية (...),  
يارب أنعم ...

Door de voorbede van onze heilige rechtvaardige vader (...), o Heer, schenk ons...

**ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἸΔΙΚΕΟΣ (...): Π̄Ω...**

بصلوات أبينا القديس البار (...), ياربُ أنعم ...

Door de voorbede van de heiligen van deze dag, iedereen bij naam, o Heer, schenk ons...

**ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΤΕ ΝΗΕΘΥ ἸΤΕ ΠΑΙΕΡΟΥΤ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: Π̄ΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ...**

بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد بإسمه. ياربُ أنعم ...

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...), o Heer, schenk ons ...

**ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: ἄρεζ ἔΠΩΝΘ ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΑΡΧΗΕΡΕΥΣ: ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...): Π̄ΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ...**

بصلواتهم إ حفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). ياربُ أنعم ...

In aanwezigheid van een bisschop of metropoliet, wordt het volgende stuk toegevoegd:

وفي حضور أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة يزداد:

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze geëerde rechtvaardige vader, abba (...) de bisschop, (metropoliet) abba (...) o Heer, schenk ons ...

**ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: ἄρεζ ἔΠΩΝΘ ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ (...): ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (ΠΙΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ) ΑΒΒΑ (...): Π̄ΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ...**

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم البار الأنبا (...) الأسقف (المطران) الأنبا (...) ياربُ أنعم ...

Er wordt als volgt afgesloten:

ثم ويختم بهذه:

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

**ΥΕΝΟΥΩΥΤ ἸΜΟΚ ὠ Π̄ΧΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΑΖΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ: ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚΩΥ ἸΜΟΝ: ΝΑΙ ΝΑΝ.**

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك (أتيت) وخلصتنا. (ارحمنا)



## De Paulinische Brief

## البولس

Indien de Paulinische Brief wordt gelezen in het Koptisch, wordt de volgende introductie gezongen, uit het begin van de brief aan de Romeinen:

ثم يقرأ أحد الشماسة البولس قبطياً وهذه هي مقدمة البولس وهي بدء رسالة رومية:

### Diaken:

Paulus, een dienst-knecht van Jezus Christus, een geroepen apostel, afgezonderd voor het Evangelie van God.

### Πιδιακων:

Παυλος φβωκ ἰΠενσο  
Ιησουχ Πιχς: παποστο-  
λος ετθαρεμ: φηετατ-  
θαωϥ επιριωεννοϥι ἠτε  
ϥ†.

### يقول الشماس:

بولس عبد ربنا  
يسوع المسيح  
الرسول، المدعو  
المفرز لبشارة الله.

Dan volgen enkele regels uit de brief zelf en wordt de lezing afgesloten met het volgende:

ويكمل بالجمال القبطي المكتوبة في أول رسالة اليوم ويختتم بهذه:

### Diaken:

De genade en vrede zij met u. Amen, zo mag het zijn.

### Πιδιακων:

Πιζμοτ ζαρ νεμωτεν  
νεμ τζιρηνη ενσοπ: χε  
αμην εσεωωπι.

### يقول الشماس:

النعمة معكم  
والسلام معاً.  
أمين. يكون.

Na de Paulinische Brief in het Koptisch zingen de gelovigen de volgende hymne:

وبعد قراءة البولس قبطياً يقول الشعب هذا اللحن:

### Gelovigen:

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hogepriester paus abba (...).\*

### Πιλαος:

Πιζμοτ ζαρ ἰΠενβοις  
Ιησουχ Πιχριστος: εϥ-  
εωωπι νεμ πεκαζιον  
ἰνευμα: πασοσ ἠιωτ  
ετταινοϥτ ἠαρχηε-  
ρεϥσ παπα αββα (...)

### يقول الشعب:

نعمة ربنا يسوع  
المسيح تكون مع  
روحك الطاهرة يا  
سيدي الأب المكرّم  
ورئيس الكهنة  
الابا الأنبا (...)\*

\*In aanwezigheid van een bisschop of metropoliet: **وإن كان أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة حاضراً يزداد:**

En onze vader de metropoliet / bisschop abba (...).

Πεμ πενωτ ἡμντροπο-  
λιτης: (ἡεπισκοπος)  
αββα (...).

وأبينا المطران  
(الأسقف) الأنبا  
(...).

Men gaat als volgt verder:

Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

Ἦαρε πικληρος νεμ πι-  
λαος τηρυ: ορχαῖ δεν  
Πος: χε ἄμην εσεωπι.

**ثم يكمل بهذه:**  
فليكن الإكليروس  
وكل الشعب معافين  
في الرب آمين.  
يكون.



Indien de Paulinische Brief wordt gelezen in het Nederlands, wordt de volgende introductie gezegd:

وفي حالة قراءة البولس باللغة الهولندية مثلاً، تقال هذه المقدمة:

Een lezing uit de (eerste/tweede) brief van onze leraar Paulus de apostel aan (...), zijn zegen zij met ons. Amen.

فصل من رسالة مُعلمنا بولس الرسول (الأولي / الثانية) إلى (...). بركته معنا. آمين.

Na de lezing wordt afgesloten met het volgende:

ثم يُفسر البولس وفي الختام يقول:

De genade van God de Vader zij met u allen. Amen.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.



Tijdens de lezing van de Paulinische Brief, bidt de celebrant in stilte het volgende gebed tot de Zoon:

*O Heer van kennis en schenker van wijsheid, U die de diepten uit de duisternis aan het licht brengt, die aan de verkondigers van het Evangelie woorden met grote kracht schenkt, die omwille van Uw goedheid Paulus, ooit een vervolger, heeft geroepen om een uitverkoren vat te zijn.*

*Het heeft U behaagd dat hij een geroepen apostel en verkondiger van het Evangelie van Uw Koninkrijk werd, o Christus onze God.*

*Wij vragen U, Goede Menslievende, begenadig nu ook ons en heel Uw volk met een verstand dat vrij is van afleiding, en een zuiver begrip, opdat wij mogen beseffen en begrijpen hoe nuttig Uw heilige leer is, die nu aan ons voorgelezen wordt en van hem afkomstig is.*

*Zoals hij U navolgde, o Beginsel des Levens, maak zo ook ons waardig om hem na te volgen in daden en in geloof, zodat wij te allen tijde Uw heilige Naam verheerlijken en in Uw kruis roemen.*

*En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

وأثناء قراءة البولس يقول الكاهن الخديم  
أو شريكه هذه الصلاة للإبن (سراً):

ياربُ المعرفة ورازق الحكمة،  
الذي يكشفُ الأعماقَ من الظلمة،  
والمعطي كلمةً للمبشرين بقوة  
عظيمة.

الذي من قبَل صلاحك، دعوتَ  
بولس، هذا الذي كان طارداً  
زماناً، إناءً مختاراً.

وبهذا سُررتَ أن يكون رسولاً  
مدعوأً وكارزاً بإنجيل ملكوتك  
أيها المسيح إلهنا.

انت الآن أيضاً أيها الصالح محبُ  
البشر، نسألك أنعم لنا ولشعبك  
كله بعقل غير منشغل وفهم نقي،  
لكي نعلم ونفهم ما هي منفعة  
تعاليمك المقدسة التي قُرئت علينا  
الآن من قبلة.

وكما تشبّه بك أنت يا رئيس الحياة،  
هكذا نحنُ أيضاً إجعلنا مستحقين أن  
نكون متشبهين به في العمل والإيمان،  
ممجدين إسمك القدوس، ومفتخرين  
بصليبك كل حين.

وأنت الذي تُرسلُ لكَّ إلى فوق المجد  
والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيي المساوي لك.  
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها.  
أمين.



## De Katholieke Brief

## الكاثوليكون (الرسائل الجامعة)

De gelovigen zingen het responsorium van de Katholieke Brief.

يرتل الشعب مرد الكاثوليكون السنوي:

### Gelovigen:

Volmaakt is de zegen van het Woord van de Vader, die is gekomen en het vlees heeft aangenomen als een volmaakt mens.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Hij die geslacht is, werd aanschouwd. Hij die geslacht is, is met u. Hij die geslacht is, werd gehangen aan het kruis.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Dit is de rationele en de wonderlijke aanbidding van de Ene Christus.

[De zegen van de Heilige Drie-eenheid]<sup>2</sup>: de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

[De zegen van de Moeder Gods]<sup>2</sup>, Maria de Moeder van Jezus Christus.

### Πίλαος:

Ἀπετῆκε ἐβολὴ ἡγε  
πῖσμον τοῦ Λογον  
πεφωτῆ: ἰ αὐβισαρξ ἕως  
ρωμὴ ἡτελιος.

Δοξα Πατρὶ κε Ἰῶ κε  
ἀζιω Πνεύματι.

Ἀπετῆλθωλε κατ' ἐροφ:  
ἀπετῆλθωλε ὡπ νε-  
μωτεν: ἀπετῆλθωλε  
αὖτε ἕξεν πῖστατος.

Κε ἡνν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς  
ἐὼνας τῶν ἐὼνων:  
ἀμην.

Θαὶ τε ἴνον ἡτε: θαὶ τε  
ἴσεβηρος: ἴπροκνησις  
τω μονω Χριστος.

Ἐρε πῖσμον ἡτῆριας  
εὐτῆ<sup>β</sup>: Φιωτ νεμ Πωμη  
νεμ Πῖπνευμα εὐτῆ.

Ἐρε πῖσμον ἡτῆρο-  
τοκος<sup>β</sup>: Μαρία ἑματ  
ἡἰς Πῆς.

### يقول الشعب:

الكامل بركة  
أبيه الكلمة أتى  
وتجسد كإنسان  
كامل.

المجد للآب والإبن  
والروح القدس.

المذبوح نظروه  
المذبوح كائن معكم  
المذبوح مُعلق  
على الصليب.

الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور  
أمين.

هذه العقليّة هذه  
الأعجوبة السجود  
للمسيح الواحد.

(بركة الثالوث  
الأقدس)<sup>2</sup> الأب  
والإبن والروح  
القدس.

(بركة والدة الإله)<sup>2</sup>  
مريم أم يسوع  
المسيح.

[De zegen van onze patriarch]<sup>2</sup>, de eerbiedwaardige vader, de hogepriester paus abba (...).\*

**Ερε πῖςμοῦ ἰπεν-  
πατριάρχης)<sup>β</sup>: ἡνωτ ετ-  
ταινοτ ἡαρχηῆρεῦς  
παπα αββα (...)**

(بركة بطيركنا)<sup>2</sup>  
الأب المكرم رئيس  
ال كهنة البابا الأنبا  
(...)

\*Indien een metropoliet of bisschop **المطران أو الأب** aanwezig is, wordt het volgende gezegd:  
**الأسقف يقال:**

[De zegen van onze metropoliet]<sup>2</sup>, de geëerde vader abba (...).

**Ερε πῖςμοῦ ἰπενμητρο-  
πολιτης)<sup>β</sup>: ἡνωτ εττα-  
ινοτ αββα (...).**

(بركة مطراننا  
الأب المكرم)<sup>2</sup>  
الأنبا (...)

[De zegen van onze bisschop]<sup>2</sup>, de geëerde vader abba (...).

**Ερε πῖςμοῦ ἰπενἑπισ-  
κοπος)<sup>β</sup>: ἡνωτ ετταινοτ  
αββα (...).**

(بركة أسقفنا الأب  
المكرم)<sup>2</sup> الأنبا (...)

**Men sluit als volgt af:**

Zij met dit hele volk.  
Amen, zo mag het  
zijn. De Katholikon,  
de Katholikon.

**Εἴη ἔρρη ἐχεν παιδαο  
τηρς: χε ἀμην ἐσεῶωπι.  
Καθολικον:  
Καθολικον.**

**وفي الختام يقولون:**

تحل على هذا  
الشعب كله. أمين  
يكون. الكاثوليكون  
الكاثوليكون.





Indien de Katholieke Brief (uit de Algemene Brieven) wordt gelezen in het Koptisch, wordt de volgende introductie gezongen:

ثم يقرأ أحد الشماسة الكاثوليكون (من الرسائل الجامعة) قبطياً وهذه مُقدمته:

### Diaken:

De Katholikon, uit de brief van onze vader (...), mijn geliefden:

### Πιδιακων:

Καθολικον ἐβολῆεν  
†ἐπιστολῆ ἡτε πενωτ  
(...) ναμενρα†.

### يقول الشماس:

الكاثوليكون من رسالة أبينا (...)  
يا أحبائي.

Dan volgen enkele regels uit de brief zelf en wordt afgesloten met het volgende:

ثم يتلو ثلاث أو أربع جمل من أول الفصل القبطي وفي ختامه يقول:

### Diaken:

Mijn broeders, bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

### Πιδιακων:

Μαῶςνηοτ ἰπερμενρε  
πικοςμος: οὐδε νηετ-  
ωοπ ῥεν πικοςμος:  
πικοςμος νασινη νευ  
τε†επιουμια: φη δε  
ε†ιρι ἰφοουω ἰφ†  
ϥναωοπι ωα ε†νεε:  
ἀμην.

### يقول الشماس:

يا إخوتي لاتحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته، والذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

Indien de Katholieke Brief wordt gelezen in het Nederlands, wordt de volgende introductie gezegd:

Een lezing uit de (eerste/tweede/derde) brief van onze leraar (...). Zijn zegen zij met ons. Amen.

وفي حالة قراءة الكاثوليكون باللغة الهولندية مثلاً، تقال هذه المقدمة:

فصل من رسالة معلمنا (...)  
الرسول (الأولي / الثانية / الثالثة)  
بركته معنا. آمين.

Er wordt afgesloten met het volgende:

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

### في الختام يقول:

لاتحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته، والذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

Tijdens de lezing van de Katholieke Brief, bidt de celebrant in stilte het volgende gebed tot de Vader:

*O Heer onze God, die door Uw heilige apostelen het mysterie van het Evangelie van de heerlijkheid van Uw Christus aan ons geopenbaard heeft, en hun geschonken heeft, volgens de grenzeloze grootheid van de gave van Uw genade, aan alle naties de onnaspeurlijke rijkdom van Uw ontferming te mogen verkondigen, wij vragen U, onze Meester, maak ons hun deel en erfdeel waardig.*

*Geef ons de genade dat wij altijd in hun voetsporen mogen treden en op hen mogen gelijken in hun strijd; dat wij met hen mogen delen in het zweet dat zij hebben aanvaard ter wille van de godsvrucht.*

*Bescherm Uw Heilige Kerk die U door hen gesticht heeft.*

*Zegen de schapen van Uw kudde en laat deze wijnstok groeien, die Uw rechterhand geplant heeft door Christus Jezus, onze Heer.*

*Door wie U glorie, eer, roem en aanbedding toekomt, tezamen met Hem en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

وأثناء تفسير الكاثوليكون يقول الكاهن (سراً) هذه الصلوة للأب (سر الكاثوليكون):

أيها الربُّ إلهنا، الذي من قِبَلِّ رسلكَ القديسين أظهرتَ لنا سرَّ إنجيلِ مجدِ مسيحيِّك.

وأعطيتهم كعظيم الموهبة التي لا تُحَدُّ التي لنعمتِكَ أن ييشروا في كلِّ الأمم بالغنى الذي لا يُستقصى الذي لرحمتِكَ.

نسألكَ يا سيدنا: إجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم.

وأنعم لنا كلَّ حين أن نسلك في آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم، ونشترك معهم في الأعراق التي قبلوها على التقوى.

وأحرس ببيتك المقدسة هذه التي أسستها من قبلهم.

وبارك خرافَ قطيعك، وإجعل هذه الكرمة تكثر، هذه التي غرسها يمينك بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبلة المجدِّ والكرامة والعزِّ والسجود تليقُ بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور آمين.



De celebrant betreedt het heiligdom en bidt (in stilte) het Gebed van de Offeranden indien deze niet gebeden is tijdens de Metten. Hij maakt het kruisteken over de wierookdoos, doet een lepel wierook in het wierookvat en bidt in stilte het Gebed van de Praxis na het Gebed van de Offeranden. Na de lezing uit de Katholieke Brief zingen de gelovigen het Responsorium van de Praxis:

وبعد ذلك يصعد الكاهن الخديم إلى المذبح ويقول أوشية القرايين (سراً)، إذا لم تكن قد قيلت في باكر ويرشم درج البخور ويضع يداً واحدة ثم يقول سر الإبركسيس بعد أوشية القرايين. يقول الشعب مرد الإبركسيس بعد الانتهاء من قراءة الكاثوليكون.

### Het Responsorium van de Praxis:

### مرد الإبركسيس

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het Woord, voor ons heeft gebaard.

Χερε νε Μαρία: †βρομπι  
εθνεσως: θηετασμισι  
ναν: ἠΨ† πιλοσος.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة  
التي ولدت لنا الله  
الكلمة.

Het Responsorium van de Praxis op alle weekdagen van de Grote Vasten.

وفي أيام الصوم الكبير يقال هذا المرء (اللحن) قبل قراءة الإبركسيس.

Daar neemt God weg, de zonden der mensen, door de brandoffers, en de geur van het wierook.

Ψαρε Ψνοϋ† ωλι ἡμαϋ  
ἡνινοβι ἡτε πιλαος:  
εβολχιτεν πιβλιλ: νεμ  
πιϑοι ἡτε πιϑοινοϋϋι.

يرفعُ الله هناك  
خطايا الشعب من  
قبلِ المحرّقات  
ورائحةِ البخور.

Het Responsorium van de Praxis op zaterdag en zondagen van de grote vasten.

أما في سبوت وأحد الصوم الكبير يقال هذا المرء (اللحن) قبل قراءة الإبركسيس.

Gedenk mij o mijn Heer, gedenk mij o mijn God, gedenk mij o mijn Koning, wanneer U komt in Uw koninkrijk.

Αριπαμενι ω Παβοις:  
αριπαμενι ω Πανοϋ†:  
αριπαμενι ω Παοϋρο:  
ακϋανι ζεν τεκμετ-  
οϋρο.

أذكرني ياربي،  
أذكرني ياإلهي،  
أذكرني ياملكي،  
متي جئتَ في  
ملكوتك.

Men sluit af met het volgende:

ثم يختم هذه القطعة بما يلي:

Waarlijk bent U  
gezegd, met Uw  
Goede Vader, en de  
Heilige Geest, want U  
bent gekomen en heeft  
ons verlost. Ontferm U  
over ons.

Κ̅ςμαρωοϣτ̅ ἄληθως:  
νεμ Πεκιωτ̅ ἡ̅α̅ζα̅θος:  
νεμ Π̅ι̅π̅νε̅υμα̅ ε̅ο̅υ̅: χ̅ε  
α̅κι̅ α̅κω̅† ἡ̅μων̅ (ἡ̅αι̅  
ἡ̅αν̅).

مُبَارِكُ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ  
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ  
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَصْتَنَا  
(ارحمنا).



## De Praxis (Handelingen)

## الإبركسيس (أعمال الرسل)

Indien uit de Handelingen wordt gelezen in  
het Koptisch, wordt de volgende introductie  
gezongen:

ثم يقرأ الشماس الإبركسيس  
(أعمال الرسل) قبطياً وفي أوله  
يقول:

### Diaken:

De Handelingen van  
onze vaders de  
apostelen, moge hun  
heilige zegen met ons  
zijn.

### Π̅ι̅δ̅ια̅κ̅ων̅:

Π̅ρα̅ξι̅ς̅ ἡ̅τε̅ νε̅μ̅ιο̅†  
ἡ̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς̅: ε̅ρε̅ πο̅υ̅-  
ḡμο̅υ̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ὡ̅πι̅  
νε̅μα̅λ̅.

### يقول الشماس:

أعمال آبائنا الرسل  
بركتهم المقدسة  
تكون معنا.

Dan volgen enkele regels uit de brief zelf en  
wordt afgesloten met het volgende:

ثم يتلو ثلاث أو أربع جمل من أول  
الفصل القبطي وفي ختامه يقول:

### Diaken:

Het woord van de Heer  
zal zich vermeerderen,  
verspreiden, toenemen  
in kracht en bevestigd  
worden in de Heilige  
Kerk Gods. Amen.

### Π̅ι̅δ̅ια̅κ̅ων̅:

Π̅ι̅ς̅α̅χι̅ς̅ Δ̅ε̅ ἡ̅τε̅ Π̅ο̅ς̅  
ε̅ϕ̅ε̅α̅ι̅α̅ ο̅νο̅ς̅ ε̅ϕ̅ε̅α̅ψ̅α̅ι̅:  
ε̅ϕ̅ε̅α̅μα̅ζ̅ι̅ ο̅νο̅ς̅ ε̅ϕ̅ε̅τα̅-  
χρο̅ς̅ ρ̅εν̅ †α̅ς̅ι̅α̅  
ἡ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ ἡ̅τε̅ Φ̅νο̅υ̅†:  
ἁ̅μ̅η̅ν̅.

### يقول الشماس:

وكلمة الرب تنمو  
وتكثر وتعتز  
وتثبت في بيعة  
الله المقدسة.  
أمين.

Indien uit de Handelingen wordt gelezen in het Nederlands, wordt de volgende introductie gezegd:

Een lezing uit de Handelingen van onze vaders, de reine apostelen, die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn. Hun zegen zij met ons. Amen.

Na de lezing wordt afgesloten met het volgende:

Het woord van de Heer zal zich vermeerderen, verspreiden, toenemen in kracht en bevestigd worden in de Heilige Kerk Gods. Amen.

وفي حالة قراءة الإبركسيس باللغة الهولندية مثلاً، تقال هذه المقدمة:

فصلٌ من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار، المشتملين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

ثم يفسر الإبركسيس وفي الختام يقول:

كلمة الرب تتمو وتكثر وتعتز وتثبت في بيعة الله المقدسة. آمين.



Tijdens de lezing van de Praxis, biedt de diaken het wierookvat aan de celebrant aan, die eenmaal het kruisteken erover maakt, terwijl hij bidt “Glorie en eer...”

Hij doet een lepel wierook in het wierookvat, gaat voor het altaar staan, bewierookt het altaar en bidt intussen in stilte het Gebed van de Praxis:

*O God, die het brandoffer van Abraham aanvaardde en in plaats van Isaak een ram gereedmaakte.*

*Aanvaard, onze Meester, zo ook van ons dit brandoffer van wierook,*

وأثناء قراءة الإبركسيس، يقدم الشماس الشورية للكهنة، الذي يرشم مرة واحدة بعلامة الصليب ويقول: مجداً وإكراماً...

يضع الكاهن يد بخور واحدة في الشورية، يقف أمام الهيكل جهة الشرق، ويعطي البخور أمام الهيكل ويصلي أوشية الإبركسيس (سراً).

يا الله الذي قبِلَ إليه مُحرقَة إبراهيم، وبدل اسحق أعددت له خروفاً.

هكذا أيضاً إقبل منا نحن أيضاً يا سيدنا مُحرقَة هذا البخور.

*en zend ons in ruil daarvoor Uw rijke ontferming; maak dat wij rein worden van al het bederf van de zonde.*

*Maak ons waardig te dienen voor Uw goedheid, o Menslievende, in heiligheid en gerechtigheid, alle dagen van ons leven. En wij vragen U, onze Meester...*

Hier bidt de celebrant de drie korte gebeden (voor de vrede, de vaders en de bijeenkomsten), terwijl hij driemaal de ronde om het altaar doet, zoals bij de Pauluswierookronde.

Daarna offert hij wierook voor de poort van het heiligdom, hij bewierookt het Evangelie en de eventueel aanwezige paus, metropoliet of bisschop. Hij bewierookt de priesters en gelovigen in de binnenste chorus, terwijl hij zegt:

*De zegen van mijn meesters en vaders de apostelen: onze vader Petrus en onze leraar Paulus en de overige discipelen, hun heilige zegen zij met ons. Amen.*

De celebrant gaat terug en staat aan de poort van het heiligdom en bewierookt driemaal naar het oosten en bidt in stilte het Gebed van de Biecht van het volk.

*O God, die de biecht van de rover aan het eervolle kruis heeft aanvaard...*

Dan geeft hij het wierookvat terug aan de diaken en buigt voor God voor het altaar.

وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات الغني، وإجعلنا ان نكون أنقياء من كل نتن الخطية.

وإجعلنا مستحقين أن نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة وبر كل أيام حياتنا. ونسألك يا سيدنا ...

يكمل الثلاث الأواشي الصغار، السلام والآباء والاجتماعات. ويدور حول المذبح الثلاث دورات كما في بخور البولس.

وينزل من الهيكل، ثم يعطي البخور أمام باب الهيكل وللاب البطريرك أو الأسقف إن كان حاضراً، وللكهنة والشعب في الخورس الداخلي فقط ويقول في بخور الشعب:

بركة سادتي الآباء الرسل، أي أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ، بركتهم المقدسة فلتكن معنا. آمين.

ثم يعود إلى باب الهيكل ولا يصعد إلى المذبح بل يقف أمام بابه ويعطي البخور إلى الشرق ثلاث أياد وهو يقول سر إعراف الشعب.

يا الله الذي قبل إليه إعراف اللص علي الصليب المكرم ...

ثم يعلق المجرمة أو يناولها للشماس ويسجد لله أمام المذبح.

Na de lezing uit de Handelingen wordt gelezen uit het Synaxarium.

ثم يفسر الإبركسيس عربياً وبعده يُقرأ السنكسار (سير القديسين).

**Celebrant:**

**In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God. Amen.**

Vandaag is de ... dag van de gezegende maand ...; moge God het voor ons laten aanvangen/beëindigen in goedheid en het voor ons vernieuwen in vrede en kalmte, terwijl onze zonden en overtredingen worden vergeven door de genadegaven van onze Heer – mijn vaders en broeders. Amen.

**يقول الكاهن:**

بسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد. آمين.  
اليوم ... من شهر ... المبارك، أحسن، الله (إستقباله / إنقضاءه) وأعادَه علينا وعليكم ونحن وأنتم في هدوءٍ وإطمئنان، مغفوري الخطايا والزلاتِ والآثام من قبَلِ مراحم الربِ يا آبائي وإخوتي. آمين.

Dan zingen de gelovigen het Trisagion.

ثم يقول الشعب الثلاثة التقديسات



## Trisagion الثلاثة التقديسات

### Gelovigen:

Heilige God, Heilige  
Sterke, Heilige  
Onsterfelijke, geboren  
uit de Maagd, ontferm  
U over ons.

Heilige God, Heilige  
Sterke, Heilige  
Onsterfelijke, voor ons  
gekruisigd, ontferm U  
over ons.

Heilige God, Heilige  
Sterke, Heilige  
Onsterfelijke, verrezen  
uit de doden en  
opgevaren ten hemel,  
ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en  
de Zoon en de Heilige  
Geest, nu en altijd en  
tot in de eeuwen der  
eeuwen. Amen.

Heilige Drie-eenheid,  
ontferm U over ons,

### Πιλαος:

Άγιος ὁ Θεός: ἄγιος  
ισχυρός: ἄγιος ἀθάνα-  
τος: ὁ ἐκ παρθενοῦ γεν-  
νηθεὶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Άγιος ὁ Θεός: ἄγιος  
ισχυρός: ἄγιος ἀθάνα-  
τος: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι  
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Άγιος ὁ Θεός: ἄγιος  
ισχυρός: ἄγιος ἀθάνα-  
τος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν  
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς  
τοὺς οὐρανοὺς: ἐλέησον  
ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
ἁγίῳ Πνεύματι:  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς τοὺς  
ἑῶνας τῶν ἑῶνων:  
ἁμήν.

Άγιὰ τριάς ἐλέησον  
ἡμᾶς.

### يقول الشعب:

قدوسُ اللهُ قدوسُ  
القويُّ قدوسُ الذي  
لا يموتُ يا من وُلِدَ  
من العذراءِ ارحمنا.

قدوسُ اللهُ قدوسُ  
القويُّ قدوسُ الذي  
لا يموتُ يا من  
صَلِبَ عِنا ارحمنا.

قدوسُ اللهُ قدوسُ  
القويُّ قدوسُ الذي  
لا يموتُ يا من قامَ  
من الأمواتِ وصعدَ  
إلى السمواتِ  
ارحمنا.

المجدُ للأبِ والابنِ  
والروحِ القدسِ،  
الآنُ وكلِ اوانٍ وإلى  
دهرِ الداهرينِ  
أمين.

أيها الثالثُ  
القدوسِ. ارحمنا.





## Gebed voor het Heilig Evangelie أوشية الإنجيل المقدس

De celebrant neemt het wierookvat, gaat voor de poort van het heiligdom staan en bidt: ثم يأخذ الكاهن المجرمة، يقف أمام باب الهيكلّ ويصلي أوشية الإنجيل:

**Celebrant:** Laat ons bidden. **Πῖρεσβυτερος:** يقول الكاهن: **Ωληλ.** صل.

**Diaken:** Sta op en bid. **Πιδιακων:** يقول الشماس: **Επι προσευχη σταθητε.** للصلاة قفوا.

**Celebrant:** De vrede zij met u allen. **Πῖρεσβυτερος:** يقول الكاهن: **Ιρηνη πασι.** السلام للكلّ.

**Gelovigen:** En met uw geest. **Πιλαος:** يقول الشعب: **Κε τω πνευματι σου.** ولروحك.

**Celebrant:** O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen: "Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord. **Πῖρεσβυτερος:** يقول الكاهن: أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار: "إن أنبياءً وأبراراً كثيرين إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعو ما أنتم تسمعون ولم يسمعو.

**Φνηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος Πεννοϋτ: φηεταϗχος ηνεϗδξιος ετταινοϋτ ημαθητης οϋορ ηαποστολορ εϑϋ.**

**Χε ϗανηϋ ηπροφητης νεμ ϗανθμη ατερεπιϋϋμιν εναϋ ενηετετενηαϋ ερωϋ οϋορ ηποϋναϋ: οϋορ ερωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωϋ οϋορ ηποϋσωτεμ.**

Maar u, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen”.

Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangelien te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

**Πρωτην δε ωσθησθησαν τω  
νηπενβαλ χε σενατ:  
νεμ νετενμαωχ χε  
σεσωτεμ.**

**Уаренерпемпва њсωтеμ  
оног єри њнекеу-  
аззеліон єшогаб ѓен  
ниτωбг њте ннешогаб  
њтак.**

أما أنتم فطوبى  
لأعينكم لأنها  
تُبصر ولآذانكم  
لأنها تسمع.

فلنستحق أن نسمع  
ونعمل باناجيكك  
المقدسة بطلبات  
قديسيك.

### Diaken:

Bid voor het Heilig Evangelie.

### Πιδιακων:

**Προσευχασθε ὑπερ τω  
ἁγίου ευαγγελιου.**

### يقول الشماس:

صلوا من أجل  
الإنجيل المقدس.

### Gelovigen:

Heer ontferm U.

### Πιλαος:

**Κυριε ελεησον.**

### يقول الشعب:

يارب ارحم.

### Celebrant:

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen.

Geef hun die ons voor- gingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

want U bent ons aller leven, ons aller ver- lossing, ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller verrijzenis.

### Πιπρεσβυτερος:

**Αριθμετι δε ον Πεννηβ  
ηνονοι νιβεν εταγρονγεν  
ναν єερπουμετι: ѓен  
нентго нем нентωбг  
єтеніри њμωοу єπωω  
гарок Псц Пенноуѓ.**

**Μηεταγερωορп њєнкот  
μαμτον νωοу: ннеτ-  
ωωνи ματαλβωοу.**

**Χε њоок гар пе пенωηѓ  
τηροу: нем пеноуѓαι  
τηροу: нем тенгελпс  
τηροу: нем пенταλбо  
τηροу: нем тенњнаста-  
сис τηрен.**

### يقول الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا  
كلّ الذين أمرونا  
أن نذكرهم في  
تضرعاتنا وطلباتنا  
التي نصعدُها إليك  
أيها الربُّ إلَهُنا.

الذين سبقوا  
فرقدوا، نيحهم،  
المرضى إشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا  
كلنا وخلصنا كلنا  
ورجاؤنا كلنا  
وشفاؤنا كلنا وقيامتنا  
كلنا.

En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest.  
Nu en altijd...

ΟΥΟΣ ἸΗΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ  
ΝΑΚ ἘΠΩΩΙΣ ἸΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΨΠΡΟΚΥΝΗ-  
ΣΙΣ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸἸΑΤΑ-  
ΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ  
ἸΝΕΥΤΑΝΘΟ: ΟΥΟΣ ἸΘΜΟ-  
ΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.  
ΨΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΘΟΥ...

وانت الذي تُرسلُ لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.  
الآن وكلّ أوان ...



## Het Heilig Evangelie      الإنجيل المقدس

De psalm wordt gezongen in het Koptisch. Na afloop antwoorden de gelovigen met het responsorium van de Psalm (afhankelijk van de tijd van het jaar).

De celebrant bewierookt het Evangelie, betreedt het heiligdom, maakt het kruisteken over de wierookdoos en doet een lepel wierook in het wierookvat.

De diaken betreedt met het Evangelie het heiligdom en zij doen een ronde om het altaar, terwijl de celebrant zegt: "Nu laat Gij, Here..."

Dan zegt de diaken, terwijl hij rechts bij de poort van het heiligdom staat:

ثم يطرح المزمور باللغة القبطية، وفي الختام يُقال المرد الخاص بالمزمور حسب المناسبة.

يُعطى الكاهن البخور للإنجيل، ويصعد إلى الهيكل، ويرشم درج البخور ويضع يد بخور في المجرمة.

ويصعد الشماس بالإنجيل إلى الهيكل ويدوران بالإنجيل مرة واحدة حول المذبح وأثناء ذلك يقول الكاهن: "الآن يا سيد تطلق عبدك..." يقف الشماس رافعاً الصليب بجانب باب الهيكل الأيمن ويقول:

**Diaken:**

Sta op in de vreze Gods en luister naar het Heilig Evangelie.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ  
ΘΕΟΥ ἈΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ  
ἸΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

**يقول الشماس:**

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

**Celebrant:**

Gezegend Hij die komt in de naam van de Heer der machten. O Heer zegen de lezing uit het Heilig Evangelie volgens (...).

**Πῆρεσβυτερος:**

Ψμαρωοντ ἡχε φη-  
εονηον θεν φραν ἰΠσοc  
ἡτε νιχουμ: Κυριε  
εγλωσησον εκ του κατα  
(...) ασιου εγασσελιον  
το ἀνασνωσμα.

**يقول الكاهن:**

مبارك الآتي  
باسم الرب.  
يارب بارك الفصل  
من الإنجيل المقدس  
من (متي، لوقا ...)

**Gelovigen:**

Glorie zij aan U, o Heer.

**Πιλαος:**

Δοξα ci Κυριε.

**يقول الشعب:**

المجد لك يارب.

Het Evangelie wordt in het Koptisch gelezen, gevolgd door het Nederlands (zie blz 95 en verder).

ويُقرأ إنجيل القديس قبطياً وعربياً  
كما ورد سابقاً (ص 95).

**Introductie tot de lezing uit het Evangelie:**

Sta op in de vreze Gods en luister naar het Heilig Evangelie. Een lezing uit het Evangelie volgens onze leraar St. (...). Zijn zegen zij met ons. Amen.

وهذه هي مقدمة قراءة الإنجيل  
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل  
المقدس. فصل من بشارة الإنجيل  
لمعلمنا (...). البشير بركته علي  
جميعنا. آمين.

**Voor de psalm zegt de lector:**

Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.

**قبل المزمور يقول القارئ:**

من مزامير داود النبي، بركته  
علينا. آمين.

**Voor het Evangelie zegt de lector:**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan Hem zij de glorie tot in eeuwigheid. Amen.

**قبل الإنجيل يقول القارئ:**

مبارك الآتي باسم الرب، ربنا وإلهنا  
ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع  
المسيح، ابن الله الحي، له المجد  
إلى الأبد. آمين.

**Dan volgt het Evangelie.****Na afloop antwoorden de gelovigen:**

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

**ثم يقرأ الإنجيل.****وفي الختام يرد الشعب:**

والمجد لله دائماً.



Tijdens de lezing uit het Evangelie, bidt de celebrant in stilte met het wierookvat in zijn hand:

*Gij die lankmoedig zijt, rijk aan ontferming en waarachtig, neem onze smekingen en gebeden aan; aanvaard onze verzoeken, onze bekering en onze biecht op Uw heilig, smetteloos en hemels altaar.*

*Mogen wij waardig zijn om naar Uw Heilige Evangelieën te luisteren en laat ons Uw geboden en voorschriften bewaren.*

*Dat wij daarin vrucht mogen voortbrengen, honderdvoudig, zestigvoudig en dertigvoudig, in Christus Jezus onze Heer.*

أثناء قراءة الإنجيل عربياً يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سراً والمجمره بيده:

أيها الطويل الأناة، الكثير الرحمة الحقيقي، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا، إقبل إبتهالنا وتوبتنا وإعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائي.

فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة، ونحفظ وصاياك وأوامرك.

ونثمر فيها بمائة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.

**Diaken:**

*Bid voor de levenden.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ των ζωντων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل الأحياء.

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, de zieken onder Uw volk, bezoek hen met Uw genade en erbarmen, genees hen.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριφμετι Πος ηνηετ-  
ωνι ητε πεκλαος:  
εακχεμποτυμι δεν εαν-  
ναι: νευ εανμετψενεητ  
ματαλβωσ.

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب مرضى شعبك، افتقدهم بالمراحم والرأفات، إشفهم.

**Diaken:**

*Bid voor de zieken.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ των νοσοιτων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل المرضى.

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders die op reis zijn, breng hen veilig en wel terug naar hun huizen.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριφμετι Πος ηνηειοτ  
νευ νενσνηοτ ετατυε  
εψυεμμο: ματασωοτ  
ενηετε νοτοι υμαν-  
ωπι δεν οτχιρημη νευ  
οτοτχαλ.

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب أباءنا وإخوتنا المسافرين، ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية.

**Diaken:**

*Bid voor de reizigers.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ των  
ἀποδημων.

**يقول الشمساس:**

صلوا من أجل  
المسافرين.

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, de  
hemelwinden en de  
vruchten van de  
aarde, zegen ze.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἀριφμενι Π̄σ̄ ἡνῑᾱηρ  
ἦτε τ̄φε: ν̄εμ νικαρπος  
ἦτε π̄καρ̄ι: σ̄μοῦ ἔρωῦ.

**يقول الكاهن:**

اذكر ياربُ أهوية  
السماء وثمرات  
الأرض، باركها.

**Diaken:**

*Bid voor gunstige wind  
en de vruchten van de  
aarde.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ των  
ἀζαθων ἀἔρων κε των  
καρπων της γης.

**يقول الشمساس:**

صلوا من أجل  
الهواء الصالح  
وثمار الأرض.

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, de  
wateren van de  
rivieren, zegen ze. Doe  
deze naar hun maat  
toenemen, volgens Uw  
genadegaven.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἀριφμενι Π̄σ̄ ἡνῑμωῦ  
ἦτε φ̄ιαρ̄ο: σ̄μοῦ ἔρωῦ  
ἀνῑτοῦ ἔ̄πω̄ωι κᾱτα  
νοῦ̄ωι: κᾱτα φ̄η̄ετε φ̄ωκ  
ἡ̄ζ̄μοῦ.

**يقول الكاهن:**

اذكر ياربُ مياه  
النهر، باركها،  
أصعدها كمقدارها  
كنعمتك.

**Diaken:**

*Bid voor de toename  
van de wateren van de  
rivieren naar hun  
maat.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ των  
της συμμετροῦ ἀναβα-  
σεως των ποταμων  
ἡ̄λατων.

**يقول الشمساس:**

صلوا من أجل  
صعود مياه النهر  
كمقدارها.

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, het  
zaad, het kruid en het  
veldgewas, zegen ze.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἀριφμενι Π̄σ̄ ἡνῑσῑτ̄  
ν̄εμ νῑσῑμ ν̄εμ νῑρω̄τ̄ ἦτε  
τ̄κοι: σ̄μοῦ ἔρωῦ.

**يقول الكاهن:**

اذكر ياربُ  
الزروع والعشب  
ونبات الحقل  
باركها.

**Diaken:**

*Bid voor gunstige regen en voor de planten van de aarde.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ των ἀσθων ἡέτων κε των σποριμων της γης.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجلّ الأمطار الصالحة وزروعات الأرض.

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, het heil van mens en dier.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἀριφμενι Π̄σ ἡ̄τσωτηρια νμρωμι νεμ νιτεβνωσι.

**يقول الكاهن:**

اذكر ياربُ خلاصَ الناس والبهائم.

**Diaken:**

*Bid voor het heil van mens en dier.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας ανθρωπων κε κτηνων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجلّ نجاة الناس والدواب.

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige plaats die U toebehoort, alle plaatsen en alle kloosters van onze orthodoxe vaders.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἀριφμενι Π̄σ ἡ̄τσωτηρια ἡ̄παιτοπος εθουαβ ἡ̄τακ φαι: νεμ τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν ἡ̄τε νενιοϋ̄ νορθοδοζος.

**يقول الكاهن:**

اذكر ياربُ خلاصَ هذا الموضع المقدس الذي لك، وكلّ المواضع وكلّ أديرة أبائنا الأرثوذكسيين.

**Diaken:**

*Bid voor het heil van de wereld en deze stad.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολweis ταυτης.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجلّ خلاص العالم وهذه المدينة.

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, Uw dienaar, de koning (de leider) van ons land, behoed hem in vrede, rechtvaardigheid en macht.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἀριφμενι Π̄σ ἡ̄πιουτρο ἡ̄τε πενκαρι πεκβωκ: ἄρεζ ε̄ροϋ̄ δ̄εν ο̄γρινην νεμ ο̄γμεθμνι νεμ ο̄γμετχωρι.

**يقول الكاهن:**

اذكر ياربُ عبدك، ملك (رئيس) أرضنا، احفظه في سلامة وعدل ومقدرة.

**Diaken:**

*Bid voor onze koningen (leiders), die Christus liefhebben.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ των φιλοχριστων ἡμων βασιλεων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل رؤساءنا محيي المسيح.

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, de ballingen, red hen allen.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριφμετι Ποσ ἡνηεταυ ερεχμαλωτετιν ἡμων: ναζμουσ τηρουσ.

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب المسيبيين. نجهم جميعاً.

**Diaken:**

*Bid voor de ballingen.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ των εχμαλωτων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل المسيبيين.

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders die ontslapen en heengegaan zijn in het orthodoxe geloof, schenk hun zielen de eeuwige rust.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριφμετι Ποσ ἡνηετιοσ νεμ μενσνηοσ εταυενκοτ: ατμητον ἡμωνσ δεν φηναζσ ἡορθοδοξοσ: μεμητον ἡνοσψυχη τηρουσ.

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان الأرثوذكسي، نيح نفوسهم أجمعين.

**Diaken:**

*Bid voor degenen die ontslapen zijn.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ των κοιμηθεντων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل الراقيدين.

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie zij worden opgedragen; geef hun allen het hemelse loon.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριφμετι Ποσ ἡνηεταυτινι νακ εδουην ἡναγλωρον: νεμ ηηεταυενοσ εχωοσ: νεμ ηηεταυενοσ εβολα ζιτοτοσ: μοι νωοσ τηρουσ ἡπιβεχε πι εβολα δεν νιφνοσι.

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم. أعطهم كلهم الأجر الذي من السموات.



**Diaken:**

*Bid voor de offers en offergaven.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ της  
θυσιας ἡμων προσφε-  
ροντων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجلّ  
الصعائد والقرابين.

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, hen die gebukt gaan onder nood en verdrukking, red hen van hun tegenspoed.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριθμενι Πος ἠνηετρε-  
χωχ δεν νιθλιφισ νεμ  
νιδνασκη: ναρμου εβολ-  
δεν ποτρωχεχ τηροτ.

**يقول الكاهن:**

اذكر ياربّ  
المتضايقين في  
الشدائد والضيقات،  
خلّصهم من جميع  
شدائدهم.

**Diaken:**

*Bid voor degenen die in verdrukking zijn.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ των  
θλιβομενων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجلّ  
المتضايقين.

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, de catechumenen van Uw volk, ontferm U over hen.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριθμενι Πος ἠνικατη-  
χοτμενος ἠτε πεκλαος  
ναι νωοτ.

**يقول الكاهن:**

اذكر ياربّ  
مَوعوظي شعبك،  
ارحمهم.

**Diaken:**

*Bid voor de catechumenen.*

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ των  
κατηχοτμενων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجلّ  
الموعوظين.

**Celebrant:**

*Bevestig hen in het geloof in U.*

*Ontwortel alle overblijfselen van afgoderij uit hun harten.*

*Bevestig in hun hart Uw wet, Uw vreze,*

**Πιπρεσβυτερος:**

Αταχρωοτ δεν πιναρτ  
εδουη εροκ.

σωχη νιβεν ἡμετωαμ-  
ωε ιδωλον: ριτοτ εβολ-  
δεν ποτρηητ.

Πεκνομος τεκροτ нек-  
εντολη: νεκμεθμη:

**يقول الكاهن:**

ثبتهم في الإيمان  
بك.

كلّ بقية عبادة  
الأوثان، انزعها  
من قلوبهم.

ناموسك، خوفك،  
وصاياك، حقوقك،

*Uw geboden, Uw waarheden en Uw heilige voorschriften.*

*Geef hun dat zij de standvastigheid van de woorden die tot hen gepredikt worden mogen kennen.*

*Laat hen op de vastgestelde tijd, waardig zijn voor het bad van de wedergeboorte tot vergeving van hun zonden.*

*Want U bereidt hen voor om een tempel te zijn van Uw Heilige Geest.*

*Door de genade...*

ΝΕΚΟΥΤΑΞΑΞΝΙ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΜΑΤΑΧΡΩΟΥ ΝΘΡΗΙ ΔΕΝ  
ΠΟΥΞΗΤ.

ΩΝΙΣ ΝΩΟΥ ΕΘΡΟΥΣΟΥΕΝ  
ΠΤΑΧΡΟ ΝΝΙΣΑΧΙ ΕΤΑΥΕΡ-  
ΚΑΤΑΤΗΧΙΝ ΪΜΩΟΥ ΝΘΗ-  
ΤΟΥ:

ΔΕΝ ΝΙΣΗΟΥ ΔΕ ΕΤΘΗΥ  
ΜΑΡΟΥΕΡΠΕΜΠΩΑ ΪΠΙΧΩ-  
ΚΕΜ ΝΤΕ ΠΙΟΥΑΞΕΜΜΙΣΙ:  
ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ.

ΕΚΣΟΒ† ΪΜΩΟΥ ΝΟΥΕΡ-  
ΦΕΙ ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ.

ΔΕΝ ΠΙΞΜΟΥΤ...

أوامرك المقدسة  
ثبتهافي قلوبهم.

أعطهم أن  
يعرفوا ثبات  
الکلام الذي  
وعظوا به،

وفي الزمن  
المحدود فليستحقوا  
حميم الميلاد الجديد  
لغفران خطاياهم.

إذ تعدهم هيكل  
لروحك القدس.

بالنعمة....



Daarna bidt de celebrant, in stilte, het Gebed van het Voorhangsel van de Apostel Jakobus tot God de Vader staand voor het altaarvoorhangsel met zijn hoofd gebogen naar het oosten.

وعند إنتهاء ذلك يقول الكاهن الخديم صلاة الحجاب للأب (سراً)، يقول الكاهن صلاة الحجاب للقديس يعقوب الرسول وهو واقف مقابل حجاب الهيكل مطامن الرأس إلى الشرق:

## Gebed van het Voorhangsel

*O God, die omwille van Uw onuitsprekelijke liefde voor de mensen Uw Eniggeboren Zoon naar de wereld heeft gezonden om het verloren schaap naar U terug te brengen, wij vragen U, onze Meester, wijs ons niet af wanneer wij onze handen op dit ontzagwekkende en onbloedige offer leggen.*

## صلاة الحجاب

يا الله الذي من أجل محبتك للبشر التي لا يُنطقُ بها، أرسلتَ ابنك الوحيد إلى العالم، ليردَ إليك الخروف الضال.  
نسألك يا سيّدنا، لا تردّنا إلى خلف إذ نضعُ أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية.

*Want wij vertrouwen niet op onze eigen rechtvaardigheid, maar op Uw genade, waardoor U leven hebt gegeven aan ons geslacht.*

*Wij vragen en bidden Uw Goedheid, o Menslievende, dat dit sacrament dat U voor ons tot verlossing heeft ingesteld, noch voor ons, noch voor Uw gehele volk tot een oordeel zal zijn.*

*Maar dat het onze zonden zal uitwissen en tot vergeving zal zijn van onze nalatigheid en tot glorie en eer van Uw Heilige Naam, o Vader, Zoon en Heilige Geest.*

*Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

لأننا لا نتكلُّ على برنا بل على رحمتك، هذه التي بها أُحييتَ جنسنا.

نسألُ ونتضرعُ إلى صلاحك يا مُحب البشر، أن لا يكونَ لنا دينونةٌ، ولا لشعبك أجمع، هذا السرُّ الذي دبرته لنا خلاصاً.

ولكن محواً لخطايانا وغفراناً لتكاسلنا، ومجداً وإكراماً لإسمك القدوس، أيها الأبُ والإبْنُ والروحُ القدسُ. الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهور كلها. آمين.



De gelovigen zingen na de lezing uit het Evangelie het volgende Responsorium tijdens de gewone dagen van het jaar.

بعد تفسير الإنجيل يرد الشعب مرد الإنجيل الموافق. وفي الأيام السنوية يقولون:

## Het Responsorium van het Evangelie

## مرد الإنجيل السنوي

### Gelovigen:

Gezegend in waarheid, zijn de heiligen van deze dag, iedereen bij naam, de geliefden van Christus.

### Πιλαος:

Ἐοἴνια τού θεοῦ οὐμε-  
θι: μηθεὺ ἢτε πατέρ-  
οοϋ: πιοῦαι πιοῦαι κατὰ  
πεφραν: νιμενρα† ἢτε  
Πχc.

### يقول الشعب:

طوباهم بالحقيقة،  
قديسي هذا اليوم،  
كل واحد واحد  
باسمه، أحبائه  
المسيح.

Wees onze voorspraak, o ons aller Vrouwe de Moeder Gods, Maria de Moeder van onze Verlosser, dat Hij onze zonden vergeeft.

Ἀριπρεσβετιν ἐξρηι  
ἐχων: ὦ τενοσ ἡννηβ  
τηρεν ἰθεοτοκος: Μαρια  
ἡματ ἰΠενσωρ: ἡτεψχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

إشفعي فينا يا  
سيدتنا كلنا، السيدة  
والدة الإله، مريم  
أم مخلصنا، ليغفر  
لنا خطايانا.

De patroonheilige van de kerk wordt genoemd en eventueel de heilige wiens feest het is, gevolgd door:

ثم يقال الربع الخاص بقديس أو شفيح الكنيسة، أو قديس اليوم الذي يوافق عيدهِ، ثم الختام:

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

Χε ὑςμαρωοτ ἡχε  
Φιωτ νεμ Πωρηι: νεμ  
Πῖπνευμα εοτ: ἰτριάς  
ετχηκ ἐβολ: τενορωψτ  
ἡμος τενηωοτ νας.

لأنه مبارك الأب  
والإبن والروح  
القدس، الثالوث  
الكامل، نسجد له  
ونمجده.

Na de lezing uit het Heilig Evangelie is er eventueel gelegenheid voor de celebrant om een preek te geven. In dat geval wordt het Responsorium van het Evangelie na afloop van de preek gezongen.

هنا مجال بعد تلاوة الإنجيل عربياً يتمكن فيه الكاهن من إلقاء التعاليم الروحية والمواعظ النافعة. وبعد ذلك يرد الشعب بمرمذ الإنجيل.



De celebrant buigt naar het oosten voor het altaar, begroet de aanwezige clerus en vraagt hun om de absolutie en om gebed. Hij betreedt het heiligdom en kust het altaar.

وبعد ذلك يضرب الكاهن مطانية إلى جهة الشرق أمام المذبح وإخوته الكهنة، ثم يصافح الإكليروس ويسألهم الجل والصلاة من أجله. ثم يصعد إلى المذبح ويُقبله بفيه.

Hij keert zich in zichzelf en maakt zich nederig van hart. Hij gaat staan aan de westkant van het altaar, kijkt naar het oosten en bidt.

ويجمع عقله ويكون منخسع القلب. ويقف غربي المذبح متجهاً إلى الشرق ثم بيتدئ بالصلاة.

## De Grote Voorbeden الأواشي الكبار

<p><b>Celebrant:</b> Laat ons bidden.</p>	<p><b>Πῑπρεβϣτεροc:</b> Ϥληλ.</p>	<p><b>يقول الكاهن:</b> صل.</p>
<p><b>Diaken:</b> Sta op en bid.</p>	<p><b>Πιδιακων:</b> Ϥπι πρoσεϣχη cταθητε.</p>	<p><b>يقول الشماس:</b> للصلاة قفوا.</p>
<p><b>Celebrant:</b> De vrede zij met u allen.</p>	<p><b>Πῑπρεβϣτεροc:</b> Ιρηνη πασι.</p>	<p><b>يقول الكاهن:</b> السلام لكل.</p>
<p><b>Gelovigen:</b> En met uw geest.</p>	<p><b>Πιλαοc:</b> Κε τω πνευματι σου.</p>	<p><b>يقول الشعب:</b> ولروحك.</p>

### Gebed voor de Vrede

### أوشية السلام

<p><b>Celebrant:</b> Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.</p>	<p><b>Πῑπρεβϣτεροc:</b> Παλιη οη μαρεηχο εϣη πιπαντοκρατωρ: ϣιωτ ἠΠενoc ογορ Πεννοϣη ογορ Πενσω- τηρ Ιηc Πχc. ϣενηχο ογορ तेनत्वव ητεκμεταδαθοc πιμα- ρωι. Αριϣμενι Πoc ητηρινη ητε τεκογι ἠμαγατc εθογαβ: ηκαθολικη ηα- ποστολικη ηεκκλησια.</p>	<p><b>يقول الكاهن:</b> وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يارب سلام كنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>
--	---	--

**Diaken:**

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk van God.

**Παλακων:**

Προσευχασθε ὑπερ της ἱρρηνης: της ἀστιας μονης καθολικης κε ἀποστολικης: ορθοδοξου του Θεου εκκλησιας.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Παλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

Deze Kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is.

Zegen alle volken en alle kudden.

Laat de hemelse vrede in al onze harten neerdalen

en schenk ons tevens genadig de vrede van dit leven.

De koning (de leider), de legers, de bestuurders, de raadgevers, de menigten, onze naasten, ons ingaan en ons uitgaan, tooi ze met alle vrede.

**Πατρισεβυτερος:**

Θαι ετῳοπ ισxen ατ-αρνης ἡτοικουμένη ὑα ατρηης.

Παλαος τηρου νεμ νιδρι τηρου ἰμοῦ ἐρωῦ: †εἰρηνη †εβολ δεν νιφνοῖ: μης ἐδρηι ἐνενηητ τηρου.

Ἀλλα νεμ †κεεἰρηνη ἡτε παιβιος φαι: ἀρι-χαριζεσθε ἡμος ναν ἡδμοτ.

Πιοτρο (πιἄρχη) νιμ-ετματαοι νιαρχων νισο-βνι νιμῳ νενθεωεῦ: νενχινμῳ ἐδουη νεμ νενχινμῳ ἐβολ: σελ-σωλον δεν εἰρηνη νιβεν.

**يقول الكاهن:**

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها.

كلّ الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنا جميعاً.

بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.

الملك (الرئيس) والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومدخلنا ومخارجنا زينهم بكلّ سلام.

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, want U hebt ons alles gegeven.

Eigen ons Uzelf toe, o God onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U, Uw heilige Naam spreken wij uit.

Moge onze zielen leven door Uw Heilige Geest, en laat de dood, die door zonde komt, niet heersen over ons, Uw dienaren, noch over heel Uw volk.

Ποτρο ἴτε †ζιρηνῆ: μοι  
 ναλ ἴτεκζιρηνῆ: ζωβ  
 ζαρ νιβεν ακτηιτοῦ  
 ναλ.

Χφον νακ Φ† Πεν-  
 ωντηρ: χε τενσωονη  
 ἴκεοται αλ ἐβηλ ἐροκ:  
 πεκραν ἐθοοταρ πετ-  
 ενχω ἡμοϋ.

Uαρουωνδ ἴχε νηετε  
 νοηη ἡψτηχη ζιτεη  
 Πεκἰνευμα ἐθοοταρ.

Οτοζ ἡπενῆρεϋχεμχομ  
 ἐρον ἄνον δα νεκεβιαικ:  
 ἴχε φμοῦ ἴτε ζαλνοβι:  
 ουδε δα πεκλαοσ τηρϋ.

يا ملك السلام،  
 أعطنا سلامك لأن  
 كلَّ شي قد  
 أعطيتنا.

إقتننا لك يا الله  
 مُخَلِّصًا لَأَنَّا لَا  
 نَعْرِفُ آخَرَ سِوَاكَ،  
 إِسْمُكَ الْقُدُوسِ هُوَ  
 الَّذِي نَقُولُهُ.

فلتحيا نفوسنا  
 بروحك القدوس.

ولا يقوى علينا  
 نحنُ عبيدك،  
 موت الخطية ولا  
 على كلِّ شعبك.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαοσ:**

Κηριε ἐλεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Gebed voor de Vaders**

**أوشية الآباء**

**Celebrant:**

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

**Πἰπρεσβυτεροσ:**

Παλιν οη μαρεν†ζο  
 ἐΦ† πιναντοκρατωρ:  
 Φιωτ ἡΠενοσ οτοζ  
 Πεννοῦ† οτοζ πενσω-  
 τηρ Ιησ Πχσ.

†εν†ζο οτοζ तेनτωβζ  
 ἴτεκμετὰζαθοσ πιμα-  
 ρωμ.

**يقول الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله  
 ضابط الكل، أبا ربنا  
 وإلهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا  
 محب البشر.

Gedenk o Heer, onze patriarch, de eerbiedwaardige vader, de hogepriester, abba (...)

**Ἀριφμεγὶ Πβοις ἰπεν-  
πατριάρχης: ἠιωτ εττα-  
ινογτ: ἠαρχηἠερεγς παπα  
αββα (...).**

أذكر يارب  
بطيركنا الأب  
المكرم رئيس الكهنة  
البابا الأنبا (...)

In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:

وإن كان أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة حاضراً يزداد:

En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet), abba (...)

**Πεμ περκεωφηρ ἠλι-  
τογρςο: πενωτ ἠεπισ-  
κοπος (μμητροπολιτης)  
αββα (...).**

وشريكه في الخدمة  
أيينا الأسقف الأنبا  
(...) المطران الأنبا  
(...).

### Diaken:

Bid voor onze hogepriester paus abba (...), paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië\* en voor al onze orthodoxe bisschoppen.

### Πιδιακων:

**Προεγζασε ἕπερ τογ  
αρχιἠερεως ἠμωμ παπα  
αββα (...) παπα κε  
πατριαρχογ κε αρχη-  
επισκοπογ: της μεγαλο-  
πολεως Ἀλεξανδριας:  
κε των ορθολοζων  
ἠμωμ επισκοπων.**

### يقول الشماس:

صلوا من أجل  
رئيس كهنتنا البابا  
الأنبا (...), بابا  
وبطيرك ورئيس  
أساقفة المدينة  
العظمي الاسكندرية\*  
وسائر أساقفتنا  
الأرثوذكسيين.

\*In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:

وإن كان أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة حاضراً يزداد:

En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet), abba (...)

**Πεμ περκεωφηρ ἠλι-  
τογρςο: πενωτ ἠεπισ-  
κοπος (μμητροπολιτης)  
αββα (...).**

وشريكه في الخدمة  
أيينا الأسقف الأنبا  
(...) المطران الأنبا  
(...).

### Gelovigen:

Heer ontferm U.

### Πιλαος:

**Κγριε ελεησον.**

### يقول الشعب:

يارب ارحم.



**Celebrant:**

Bewaar hem (hen) voor ons gedurende vele jaren en in vredige tijden,

het heilig hogepriesterschap vervullend, dat U hem (hun) zelf hebt toevertrouwd naar Uw heilige en gezegende wil;

om het woord van de waarheid recht te verdelen en Uw volk te hoeden in reinheid en rechtvaardigheid.

En alle orthodoxe bisschoppen, hegoemenen, priesters, diakenen en de volheid van Uw Ene, Enige, Heilige Universele en Apostolische Kerk,

begenadig hen en ons met vrede en welzijn in elke plaats.

En de gebeden die zij voor ons en voor heel Uw volk aanbieden en onze gebeden voor hen,

**Πῆρεσβυτερος:**

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἔροϋ  
 ναλ: ἠζαλημῳ ἠρομπ  
 νευ ζαλσνοϋ ἠζιρηνι-  
 κον.

Εϋχωκ ἔβολ ἠθηἔθογαβ  
 ἔτακτεμζοϋτωοϋ ἔροϋ  
 ἔβολζιτοτκ ἠμεταρχη-  
 ερεϋς: κατα πεκοτωϋ  
 εθογαβ οτοζ ἠμακα-  
 ριον.

Ετωϋτ ἔβολ ἠῖπσαχι  
 ἠτε ϋμεθμη ζεν οϋσω-  
 οϋτεν: εϋαμονι ἠπεκ-  
 λαοϋ ζεν οϋτοϋβο νευ  
 οϋμεθμη.

Νευ ηῖεπισκοποϋ τηροϋ  
 ἠοϋθοζοϋοϋ: νευ ηιζη-  
 ζοϋμενοϋ νευ ηῖπερσβυ-  
 τεροϋ νευ ηιζιακων:  
 νευ ϋμοζ τηρϋ ἠτε  
 τεκοϋῖ ἠμαγατϋ εοϋ:  
 ἠκαθοϋζικη ἠαποστο-  
 ζικη ἠεκκλησιᾶ.

Εκἔερχαριζεϋε νωοϋ  
 νεμλ: ἠοϋζιρηνη νευ  
 οϋοϋχαῖ ἔβολζεν μα  
 ηιβεν.

Μοϋῖπροσεϋχη ζε ετοϋ-  
 ῖρι ἠμωοϋ ἔζρηι ἔχων:  
 νευ ἔχεν πεκλαοϋ τηρϋ:  
 νευ νοϋη ζων ἔζρηι  
 ἔχωοϋ.

**يقول الكاهن:**

حفظاً إلفظه لنا  
 سنين كثيرة  
 وأزمنة سلامية.

مكملاً رئاسة  
 الكهنوت المقدسة  
 التي إلتمته عليها  
 من قبلك إكاراتك  
 المقدسة الطوباوية.

مُفصيلاً كلمة الحق  
 باستقامة راعياً  
 شعبك بطهارة  
 وبر.

وجميع الأساقفة  
 الأرثوذكسيين،  
 والقمامصة والقسوس  
 والشمامسة، وكل  
 امتلاء كنيسةك  
 الواحدة الوحيدة  
 المقدسة الجامعة  
 الرسولية.

أنعم عليهم  
 وعلينا بالسلام  
 والعافية في كل  
 موضع.

وصلواتهم التي  
 يقدمونها عنا،  
 (وعن كل شعبك)  
 وصلواتنا نحن  
 أيضاً عنهم.

De diaken geeft het wierookvat aan de celebrant die er een lepel wierook in doet, terwijl hij bidt:

ههنا يقدم الشماس المجررة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يداً واحدة وهو يقول:

aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels altaar, als de geur van wierook.

Ἐποποιῶ ἔροκ ἐχεν πεκῶνσιασθηριον εἶπῶ: ἡελλοσιμον ἡτε ἡφε εἶονῶσοι ἡῶοινονῶσι.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور.

Al hun vijanden, zichtbaar en onzichtbaar, vertrap en verneder hen snel onder hun voeten.

Ἦονῶαχι μεν τηρον ἡἡετοῦῶναῦ ἔρωονῶ: ἡεμ ἡἡετε ἡσενῶῦ ἔρωονῶ ἡἡ: ῶεμῶωμοῦ ὀτοῶ μαθεβιωῦ σαπεσῶτ ἡἡονῶῶαλαῦῶ ἡῶωλεμ.

فسائر أعدائهم الذين يُروون والذين لا يُروون، إسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.

Maar hen, bewaar hen in vrede en gerechtigheid in Uw Heilige Kerk.

Ἦεωονῶ ῶε ἡρεῶ ἔρωονῶ: ῶεν ὀῶῶιρηἡἡ ἡεμ ὀῶῶικεοῶῶἡἡ: ῶεν τεκεκκλησῶα ἔεοῶαβ.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαοῶ:**

Κῶριε εἰλεἡσον.

**يقول الشعب:**

ياربُ ارحم.

## Gebed voor de Bijeenkomsten

## أوشية الإجتماعات

**Celebrant:**

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

**Πῶπρεσβῶτεροῶ:**

Ἦαλἡν ὀἡ μαρεἡῶῶο ἔφῶπῶ πῶπαντοκραῶτωρῶ: ῶῶιωῶτ ἡἡΠενοῶ ὀτοῶ Πεἡνοῶῶῶῶ ὀτοῶ Πεἡνωῶῶῶῶ ἡἡσῶῶτηρ ἡἡσῶ Πῶῶ.

**يقول الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, o Heer, die de mens liefheeft.

ῶεἡῶῶῶῶ ὀτοῶ τεἡἡῶωβῶ ἡἡτεκμεῶῶῶῶαῶοῶ πῶμαἡρωῶμῶ.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

Gedenk, o Heer, onze  
bijeenkomsten.

Ἀριθμενὶ Πόσ̄ ἡμενσχιν-  
θωοϣ†.

اذكر ياربُ  
اجتماعاتِنَا.

De celebrant wendt zich naar het westen en zegent de gelovigen eenmaal met het kruisteken en zegt:

يلتفت الكاهن جهة الغرب، ثم يرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

**Celebrant:**

Zegen ze.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ἐμοῦ ἐρωοϣ .

**يقول الكاهن:**

باركهمَا.

**Diaken:**

Bid voor deze heilige kerk en onze bijeenkomsten.

**Πιδιακων:**

Προσευξαθε ὑπερ της ἀσῖας εκκλησιας ταυτης κε των σπνελεϣσεων ἡμων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل هذه البيعة المقدسة واجتماعاتِنَا.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κϣριε ἐλεησον.

**يقول الشعب:**

ياربُ ارحم.

**Celebrant:**

Geef dat ze voor ons zonder belemmering of hindernis mogen zijn, zodat we ze kunnen houden volgens Uw heilige en gezegende wil.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ὅχις εϣροϣωπι ναη νατερκωλιν νατταρνος εϣρεναϣτοϣ κατὰ πεκ-οϣωϣ εϣοϣαβ οϣοϣ ἡμακαριον.

**يقول الكاهن:**

أعطِ أن تكونَ لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتِكَ المقدسة الطوباوية.

De celebrant strekt zijn hand met het wierookvat boven het altaar uit in de vier richtingen in de vorm van het kruis, eerst naar het oosten, dan naar het westen, vervolgens naar het noorden en tenslotte naar het zuiden. Dit doet hij, terwijl hij zegt:

يُمد الكاهن يده بالمجمرة فوق المذبح إلى الأربع جهات بمثال الصليب أي إلى الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

Huizen van gebed,  
huizen van reinheid,  
huizen van zegen;  
schenk die aan ons, o  
Heer, en aan Uw diena-  
ren die na ons komen  
tot in eeuwigheid.

**ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ:**  
**ΘΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ:**  
**ΘΑΝΗ Ν̄ΜΟΥ:**  
**ἄριχαριζεσθε ἡμῶν**  
**ΝΑΝ Π̄ΟΣ: ΝΕΜ ΝΕΚ̄ΒΙΑΙΚ**  
**ΕΘΝΟΥ ΜΕΝΕΝΩΝ ΨΑ**  
**ἔΝΕΖ.**

بيوت صلاة،  
بيوت طهارة،  
بيوت بركة،  
أنعم بها لنا يارب  
ولعبيدك الآتين  
بعдна إلى الأبد.

Hierna wordt, indien gewenst, met het **وإذا كان وقت فليقل بقية هذه**  
volgende gebed verder gegaan: **الأوشية أو يتركها:**

### Celebrant:

Ontwortel de afgoden-  
verering in z'n geheel  
uit de wereld.

Verbrijzel Satan en al  
zijn boze krachten en  
verneder hen snel onder  
onze voeten.

Maak alle twijfel en  
hen die ze veroorzaken  
krachteloos en laat alle  
verdeeldheid, ontstaan  
door de verdorvenheid  
van ketterijen, ophouden.  
Verneder de vijanden  
van Uw Heilige Kerk, o  
Heer, nu evenals in alle  
tijden.

Breek hun hoogmoed,  
laat hen hun zwakheid  
snel leren kennen.

### Πῖπρεσβυτερος:

**Ψμετψαμψε ἰδωλον**  
**θεν οὐρακ φορκ**  
**ἐβολθεν πικοςμος.**

**Πσατανας ΝΕΜ ΧΟΥ**  
**ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΟΥ ΝΤΑϷ**  
**θεν-ζωμωου οτοζ μαθεβιω-**  
**ου: σαπεснт ἡνενβα-**  
**λαϳχ ἡχωλεμ.**

**Μῖσκανδαλον ΝΕΜ**  
**νηετιρι ἡμωου κορφοϳ:**  
**μαροϳκηη ἡχε νιφωϳχ**  
**ἡπτακο ἡτε νιζερεσις.**

**Μιχαχι ἡτε τεκ-**  
**εκκλησιᾶ εϳϳ Π̄ΟΣ:**  
**ἡφρηϳ ἡσνοϳ νιβεν ϳνοϳ**  
**μαθεβιωου.**

**Βωλ ἡτοϳμετβασιζηητ**  
**ἐβολ: ματαμωου ἔτοϳ-**  
**μετϳωβ ἡχωλεμ.**

### يقول الكاهن:

عبادة الأوثان  
بالكمال إقلعها  
من العالم.

الشیطان وكل قواته  
الشريرة، اسحقهم  
وأذلهم تحت  
أقدامنا سريعاً.

الشكوك وفاعليها  
أبطلهم، ولينقض  
إفتراق فساد  
البدع.

أعداء كنيستك  
المقدسة يارب،  
مثل كل زمان  
والآن أذلهم.

حل تعاضمهم،  
عرفهم ضعفهم  
سريعاً.

Vernietig hun afgunst, hun intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun laster, die zij tegen ons richten.

O Heer, maak hen allen tot niets. Verijdel hun raad, o God die de plannen heeft verijdelde van Achitofel.

**Κωρυ ἠνοῦφθονος ποῦ-  
ἐπιβολῆ νοῦμανκανιὰ  
νοῦκακοῦτριά νοῦκατα-  
λαλιὰ εἶποῦρι ἕμωον  
δαρον.**

**Πῶς ἀριτοῦ τηροῦ ἡἀπ-  
ρακτονῶ οἶοῦ χωρ ἐβολ  
ἕποῦροβνιῶ Φ† φη-  
ἐταφωρῶ ἐβολ ἕποῦβνι  
ἡἀχιτοφελ.**

أبطل حسدَهُم  
وسعائتَهُم وجنوتَهُم  
وشرَهُم ونميتَهُم  
التي يصنعونها فينا.

ياربُ اجعلهم  
كلّهم كلاً شيء،  
وبدد مشورتَهُم  
يا الله الذي بدد  
مشورة أختوفل.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

**Κυριε ἐλεησον.**

**يقول الشعب:**

ياربُ ارحم.

De celebrant bewierookt drie keer naar het oosten boven het altaar en bidt:

ثم يبخر جهة الشرق فوق المذبح  
ثلاث دفعوع وهو يقول:

Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden verstrooid worden en laat al diegenen die Uw Heilige Naam haten voor Uw aangezicht wegvlugten.

**Ἰωηκ Πῶς Φ†: μαροῦ-  
χωρ ἐβολ ἡχε νεκχαχι  
τηροῦ: μαροῦφωτ ἐβολ  
δατρη ἡπεκρο ἡχε οἶον  
νιβεν εἶμοσ† ἡπεκραν  
ἐθοῦαβ.**

قم أيها الرب  
الإله وليتفرق  
جميع أعدائك،  
وليهرب من قدام  
وجهك كل مبغضي  
اسمك القدوس.

De celebrant keert zich naar het westen en bewierookt driemaal de overige priesters, de diakens en de gelovigen.

يلتفت الكاهن إلى الغرب ويعطي  
البخور ثلاث أياد للكهنة والشمامسة  
والشعب وهو يقول:

Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend, en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend.

**Πεκλαος δε μαρεφωπι  
θεν πιςμοῦ ἐραναλωο  
ἡψο νεμ εἰαῖβα ἡθα  
εἶρι ἡπεκοῦωψ.**

وأما شعبك  
فليكن بالبركة  
ألف ألف  
وربوات ربوات  
يصنعون إرادتك.

De celebrant keert zich naar het oosten en **ثم يعود مبخراً إلى الشرق وهو يقول (سراً):**  
 zegt in stilte:

*Door de genade...*

**ΒΕΝ ΠΙΣΤΟΤ...**

*بالنعمة والرأفات...*

Nadat de celebrant driemaal in westelijke richting heeft bewierookt, geeft hij het wierookvat terug aan de diaken.

بعد أن يعطي الكاهن البخور ثلاث دفعوع إلى جهة الغرب، يعطي المجرمة للشماس الخديم معه.

**Diaken:**

Laat ons aandachtig zijn in Gods wijsheid. Heer ontferm U, Heer ontferm U. In waarheid...

**ΠΙΣΤΑΚΩΝ:**

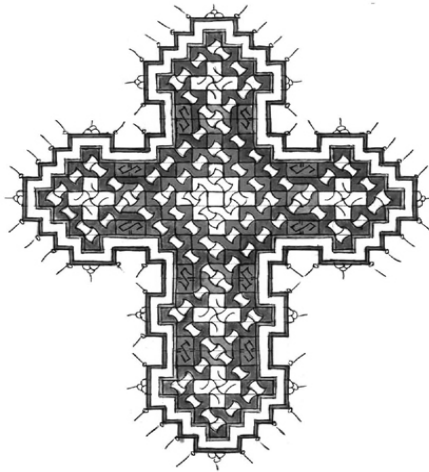
**ΕΝ σοφία Θεου προσ-  
χωμεν: Κυριε ελεησον:  
Κυριε ελεησον: ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΗ...**

**يقول الشماس:**

أنصتوا بحكمة  
الله، ياربُ ارحم،  
ياربُ ارحم.  
بالحقيقة.

Iedereen spreekt de Geloofsbelijdenis (Credo) met luide stem uit:

يقول الشعب الأمانة الأرثوذكسية (قانون الإيمان) بصوت عال.



## قانون الإيمان (Credo) Geloofsbelijdenis

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader,

licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader.

Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

بالحقيقة نؤمنُ بإله واحد، الله الأب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرِي وما لا يُرِي.

نؤمن برب واحد، يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور.

نورٌ من نور، إلهٌ حق من إله حق، مولودٌ غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسّد من الروح القدس، ومن مريم العذراء وتأنس.

وُصَلب عنا علي عهد بيلاطس البنطي.

تألّم وقُبرَ وقام من الأموات في اليوم الثالث، كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.

وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه إنتضاء.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

نعم نؤمن بالروح القدس،  
الرب المحيي المنبثق من  
الأب، نسجد له ونمجده مع الأب  
والإبن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة  
رسولية.

ونعترف بمعمودية واحدة  
لمغفرة الخطايا.

De geloofsbelijdenis wordt zingend afgesloten:

يختم قانون الإيمان باللحن:

Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk.  
Amen.

Κενρωσθη εβουλα σατην  
ηταναστασις ητε νιρεψ-  
μωσθη: νευ πιωνθ ητε  
πιεων εθνησ αμην.

وننتظر قيامة  
الأموات، وحياة  
الدهر الآتي.  
آمين.



Terwijl de gelovigen de geloofsbelijdenis bidden, wast de celebrant zijn handen drie keer aan de noordkant van het altaar, terwijl hij bidt:

وفي أثناء قراءة قانون الإيمان يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح الشرقي ثلاث مرات وهو يقول:

Eerste keer:

في الدفعة الأولى:

*Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw (Ps. 51:9).*

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. (مز 50 : 7)

Tweede keer :

في الدفعة الثانية:

*Doe mij blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen. (Ps. 51:10).*

تسمعي سروراً وفرحاً فتبتهج العظام المتواضعة. (مز 50 : 8)



Derde keer:

*Ik was mijn handen in onschuld, en maak de omgang om Uw altaar, o Heer, terwijl ik luide een loflied doe horen. (Ps. 26:6,7).*

في الدفعة الثالثة:

أغسلُ يدي بالنقاوة وأطوف بمذبحك ياربُ لكيما أسمع صوتَ تسبحتك هليلويا. (مز 25 : 6 , 7)

De celebrant loopt naar de westkant en schudt wat water van zijn handen voor het gehele volk, als waarschuwing dat hij onschuldig is tegenover iedereen die deelneemt aan de communie zonder voorbereid te zijn en zonder zijn medeweten. Hij droogt zijn handen met een schone doek en bidt het Verzoeningsgebed.

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب وينفض يديه أمام جميع الشعب، أي أنه يذرههم ويحذرهم علي أنفسهم قبل تناول ويتبرأ من ذنب من يستجري علي تناول بدون إستحقاق من غير علمه. بعد ذلك ينشف يديه في ستر نظيف ويصلي صلاة الصلح.



## صلاة الصلح Het Verzoeningsgebed

**Celebrant:**

Laat ons bidden.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ωληη.

**يقول الكاهن:**

صل.

**Diaken:**

Sta op en bid.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθητε.

**يقول الشماس:**

للصلاة قفوا.

De celebrant buigt naar zijn broeders de priesters, keert zich naar het westen en maakt het kruisteken eenmaal over de gelovigen, terwijl hij zegt:

ثم يخضع الكاهن برأسه لإخوته الكهنة، ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب ويقول:

De vrede zij met u allen.

Ιρηνη πασι.

السلام لكل.

**Gelovigen:**

En met uw geest.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**يقول الشعب:**

ولروحك.

**Celebrant:**

O Grote en Eeuwige God, die de mens in onvergankelijkheid gevormd heeft.

U heeft de dood, die door de afgunst van de duivel in de wereld kwam, vernietigd door de levenwekkende verschijning van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus.

U hebt de aarde vervuld met hemelse vrede,

waarvoor de engelen-scharen U verheerlijken, zeggende:

"Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde en in de mensen een welbehagen."

**Diaken:**

Bid voor de volmaakte vrede, de liefde en de heilige apostolische groet.

**Πῑπρεσβυτερος:**

Φ† πινω† πιωαεμεε: φηεταϑκωτ υπιρωμι εερημι εχεεν †μεταττακο.

Οτοε φμοοτ εταϑι εδοοην επικομοο: ειτεν πιφθοονοο ητε πιδιαβολοο.

Δκωερωωρϑ ειτεν πιονωηε εβολ ηρεϑταηδο: ητε πεκμονοοενηο ηωηρη: Πενοο οτοε Πεννοο† οτοε Πενσωρ Ιηο Πχο.

Οτοε ακμοε υπικαεη εβολεεπ †ειρηνη † εβολεεεν ηιφνοηι.

Θαι ετερε †ετρατια ητε ηιαεεελοο: †ωοο ηακ ηδηηεο ερτω υμοο.

Χε οτωοο υφ† εεν ηηεεβοοι: ηεη οεειρηνη ειχεεν πικαεη: ηεη οο†ηα† εεν ηιρωμι.

**Πιδιακων:**

Προεεεεεε επερ τηο τελιαο ιρηνηο: κε αεα-πηο κε των αειωη αεαεμωη των αποετολων.

**يقول الكاهن:**

يا الله العظيم الأبدى الذي جَبَل الإنسانَ على غير فسادٍ.

والموتُ الذي دخل إلى العالم بحسَد إبليس.

هدمته بالظهور المحيي الذي لإبْنِكَ الوحيد الجنس ربَّنَا وإلهنَا ومُخَلَّصنَا يسوعَ المسيح.

وملأتِ الأرضَ من السلام الذي من السمواتِ

هذا الذي أجنأهُ الملائكةُ يُمجدونكَ به قائلين:

"المجدُّ لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة."

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والتقبلة الطاهرة الرسولية.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

Vervul in Uw wel-  
behagen, o God, onze  
harten met Uw vrede.

En reinig ons van alle  
smet, alle bedrog, alle  
huichelarij, en alle  
boosaardigheid en de  
herinnering aan het  
kwaad, die de dood  
meebrengt.

En maak ons allen  
waardig, onze Meester,  
om elkaar met een  
heilige kus te groeten,  
zodat wij, zonder in  
veroordeeling te vallen,  
Uw onsterfelijke en  
hemelse gaven ont-  
vangen, in Christus  
Jezus onze Heer.

*Door wie U glorie...*

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἦεν πεκτματ Φτ μορ  
ἠνενημητ ἕεν τεκρηρηνη.

Ονορ ματογβον εβολ  
ρα θωλεβ νιβεν: νεμ  
χρορ νιβεν: νεμ μετρωβι  
νιβεν: νεμ πανορσια  
νιβεν: νεμ τμετρεφ-  
ερφμερι ἠτε τκακια  
ετερφοριμ ἠφμογ.

Ονορ ἄριτεν ἠεμπωα  
τηρεν Πεννηβ: εορεν  
εραспаzesoe ἠνενημογ  
ἕεν ογφι εθογαβ.

Επχιπτενβι ἕεν ογμετ-  
ατρηπτεν επραπ: εβολ-  
ἕεν τεκλωρεα ἠαθομογ  
ογορ ἠεπογρληιον: ἕεν  
Πχс Iηс Πенос.

Φαι ετε εβολρηπτοτγ...

**يقول الكاهن:**

بمسرتك يا الله،  
إملاً قلوبنا من  
سلامك.

وطهرنا من كل  
دنس ومن كل  
غش ومن كل  
رياء، ومن كل  
فعل خبيث ومن  
تذكار الشر  
الملبس الموت.

واجعلنا مستحقين  
كُنّا ياسيدنا أن  
نُقيلَ بعضنا بعضاً  
بقبلة مقدسة.

لكي ننالَ بغير  
طرحنا في دينونةٍ  
من موهبتك غير  
الماتة السمانية،  
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي ....

De gelovigen kunnen de volgende  
Aspamos Adam hymne zingen op de  
gewone dagen van het jaar en op de feesten  
van de Maagd Maria (of een alternatieve  
Aspamos tijdens vastendagen of  
feestdagen). Aspamos betekent begroeting.

ثم يقول الشعب الأسبسمس الآدام  
السنوي بالناقوس وفي أعياد العذراء  
مريم، (أو غيره في الأصوام والأعياد  
السيدية).

كلمة أسبسمس ومعناها ( التحية إلى )

## Aspasmos Adam

## الأسبسمس الآدام

Verblijd u o Maria, de dienstmaagd en moeder, want de engelen prijzen Hem, die in uw schoot is.

En de Cherubim, aanbidden Hem in waardigheid, en ook de Serafim, zonder ophouden.

Wij hebben geen moed, bij onze Heer Jezus Christus, zonder uw voorbede en voor-spraak, o ons aller Vrouwe, de Moeder Gods.

Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de Serafim, roepende en zeggende:

“Heilig, heilig heilig, o Heer, de Pantokrator, hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”

Wij vragen U, o Zoon van God, bewaar het leven van onze patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

Οὔνοϋ ἡμοῦ Παρὰ: τῷ κτῆ οὔνοϋ τῶν: χε φηετ δὲν πεὰ μηρ: νιαστῆλοϋ σερωϋ εἶροϋ.

Οὔνοϋ νιΧεροβιμ: σεοῦ-ωϋτ ἡμοϋ ἀζιωϋ: νευ νιΣεραφιμ δὲν οὔμετ-ατμοῦγκ.

Ἡμον ἴταν ἰοῦπαρρη-σιὰ: δατεν Πενβοιϋ Ἰησοῦϋ Πιχριστοϋ: χωριϋ νετωβρ νευ νεἶπρεϋ-βιὰ: ὠ τεμβοιϋ ἴνηβ τηρεν τῆεδοτοκοϋ.

Θινα ἴτενερωϋ εἶροϋ: νευ νιΧεροβιμ νευ νιΣερα-φιμ: ενωϋ εἶβολ ενχω ἡμοϋ.

Χε ἰχοῦαβ ἰχοῦαβ ἰχοῦαβ: Ποϋ πιπαντοκ-ρατωρ: τῆφεν νευ ἴκαρι μερ εἶβολ: δὲν πεκῶοῦ νευ πεκταῖο.

Πεντῆο εἶροϋ ὠ Ἰιοϋ Θεοϋ: εἶρεκ ἀρερ εἶπωνδ ἡπενπατριαρχειϋ: παπα αββα (...) παρχειρεϋϋ: ματαχροϋ εἶχεν πεφ-ερονοϋ.

افرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن الذي في حجرک الملائكة تسبحه.

والشاروبيم يسجدون له باستحقاق والسارافيم، بغير فقور.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح، سوى طلباتك وشفاعتك يا سيدتنا كلنا، السيدة والدّة الإله.

لكي نُسبحك مع الشاروبيم، والسارافيم، صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس، أيها الرب، الضابط الكل السماء والأرض، مملوءتان من مجدك وكرامتك نسالك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا، الأنبا (...) رئيس الكهنة، ثبته على كرسيه.

In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd: وإن كان أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة حاضراً يزداد:

En zijn deelgenoot in de dienst, onze heilige rechtvaardige vader, abba (...) de bisschop, bekrachtig hem op zijn zetel.

Μεμ περκεῶντηρ ἡλιτοϋ-  
ρζος: πενωτ εθουαβ  
ἡδικεος: αββα πιεπισκο-  
πος (...): ματαχροϋ  
χιζεν πεφθρονος.

وشريكه في  
الخدمة، أبانا  
القديس البار، الأنبا  
(...) الأسقف ثبته  
علي كرسيه.

De geestelijken groeten elkaar met een heilige kus, evenals de diakenen en gelovigen. De celebrant en de diaken, die tegenover hem staat, verheffen de prosferien en nemen het van het altaar.

يُقَبَّل الكهنة بعضهم بعضاً قبلةً روحيةً، وكذلك الشماسة والشعب يُقَبَّلون بعضهم بعضاً. ثم يرفع الكاهن والشماس مُقابله معاً الأبروسفارين من على المذبح.

**Diaken:**

Groet elkaar met een heilige kus.

Heer ontferm U,  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U.

Ja, Heer, U die zijt Jezus Christus, de Zoon van God, hoor ons en ontferm U over ons.

Offer naar goed gebruik, sta in eerbiedige vreze en richt uw blik naar het oosten. Laat ons aandachtig zijn.

**Πιδιακων:**

Δσπαζεσθε αλληλοϋς  
εν φιληματι αγιω:

Κϋριε ελεησον:  
Κϋριε ελεησον:  
Κϋριε ελεησον:

σε κϋριε ετε φαι πε  
Ιησοϋς Πιχριστοϋ Πωηρι  
ἡφϋ σωτεμ ερον ονορ  
ναι ναν.

Προσφερην κατα τϋρο-  
πον: σταθητε κατα  
τϋρομον: ις ανατολας  
βλεψατε.

Προσχωμεν.

**يقول الشماس:**

قبلوا بعضكم بعضاً  
بقبلة مقدسة.

يارب ارحم،  
يارب ارحم،  
يارب ارحم.

نعم يارب الذي  
هو يسوع المسيح،  
ابن الله، اسمعنا  
وارحمننا.

تقدموا على هذا  
الرسم، قفوا  
برعدة وإلى  
الشرق انظروا.  
ننصت.

De uitgebreide versie van “Groet elkaar met een heilige kus” kan gezongen worden (de uitgebreide **ασπάζεσθε**):

أو تقال قبلوا بعضكم بالحن الطويل  
(أسبازيستيه الكبيرة):

Groet elkaar met een heilige kus.

Amen. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

U die zijt Jezus Christus, de Zoon van God, hoor ons en ontferm U over ons.

Laten wij goed staan, laten wij godvruchtig staan, laten wij aandachtig staan, laten wij in vrede staan, laten wij in de vreze Gods staan, met ontzag en eerbied.

O clerus en heel het volk, met gebed en dankzegging, met kalmte en eerbied.

Hef u ogen op naar het oosten, om het altaar te aanschouwen, met het Lichaam en Bloed van Emmanuël onze God daarop gelegen,

**Ασπάζεσθε ἀλλήλους  
ἐν φιληματι ἁγίῳ.**

**Ἀμην Κυριε ἐλεησον  
Κυριε ἐλεησον Κυριε  
ἐλεησον:**

**ἐτε φαι πε Ιησ Πχς  
Πωηρι ἡϥ† σωτεμ ἐρον  
ογορ και καιν.**

**Ἐτωμεν καλος:**

**Ἐτωμεν ευλαβος:**

**Ἐτωμεν εκτενωσ:**

**Ἐτωμεν ἐνιρηνη:**

**Ἐτωμεν μετα φοβου  
Θεου κε τρομου κε  
κατα ηυξεος.**

**Πικληρος νεμ πιλαος  
τηρϥ δειν οητωβρ, νεμ  
οηυεπημοτ νεμ οησεμνι  
νεμ οηχαρωϥ.**

**ϥαι ἡνετενβαλ ἐπωω  
ἐπσα ἡ†ἀνατολη:  
ἡτετεννατ ἐπιθησιας  
τηριον: ἐρε πισωμα νεμ  
πιςνοϥ ἡτε Ἐμμανοηηλ  
Πεννοη† χη ἐρηι  
ἐχωϥ.**

قبلوا بعضكم بعضاً  
بقبلة مقدسة.

أمين ياربُ ارحم  
ياربُ ارحم ياربُ  
ارحم.

الذي هو يسوع  
المسيح ابن الله  
اسمعنا وارحمنا.

فلانقفُ حسناً،

لنقفُ بتقوى،

نقفُ باتصال،

نقفُ بسلام،

نقفُ بخوفِ الله  
ورعدةٍ وخشوعٍ.

أيها الإكليروس  
وكلّ الشعب، بطلبة  
وشكر، بهدوءٍ  
وسكوتٍ.

ارفعوا أعينكم إلى

ناحية المشرق،

لتنظروا المذبحَ

وجسدَ ودمَ

عمانوئيلِ إلهنا،

موضوعينَ عليه.

de engelen en de aartsengelen staan, de Serafim met zes vleugels, en de Cherubim vol ogen, en zij bedekken hun gelaat vanwege de pracht van Zijn grote glorie, die onbetastelijk en onuitsprekbaar is. Zij prijzen éénstemmig, en roepen uit, zeggende: “Heilig, heilig, heilig is de Heer der heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.”

**Ερε νιαστρελος ὄρι ἔρα-  
τορ νευ νιαρχηαστρε-  
λος: νιCεραφιμ να  
πικοορ ἠτενε: νευ νι-  
Χερογβιμ εομερ ἡβαλ:  
εγρωβς ἠνογρο εοβε  
ἠμετσαίε ἠτε πεφνιψ†  
ἠῶορ ἠατῶερεῶορην  
ἠμοφ ογορ ἠατῶσαχι  
ἠμοφ: εγρωσ δεν οὔμιη  
ἠορωτ: ερωψ ἔβολ  
εγρω ἠμοος:**

**Χε ἄστος ἄστος ἄστος:  
Κγριος σαβαωθ: πληρης  
ὁ ουρανος κε ἠ γη: της  
ἄστιας σου δοξης.**

والملائكة ورؤساء  
الملائكة قيام،  
السارافيم ذو الستة  
الأجنحة والشاروبيم  
الملتئون أعيناً،  
يسترون وجوههم  
من بهاء عظمة  
مجده غير المنظور  
ولا منطوق به،  
يسبحون بصوت  
واحد صارخين  
قائلين:

قدوس، قدوس، قدوس،  
قدوس، رب  
الصباؤوت، السماء  
والأرض مملوءتان  
من مجدك الأقدس.

### Gelovigen:

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige Maria, o Heer schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

Wij aanbidden U, o Christus met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

De genade van vrede, het offer van lof.

### Πιλαος:

**Θιτεν νιπρεσβια: ἠτε  
†θεοτοκος εθογαβ  
Μαρια: Ποσ ἄριζμοτ ναη  
ἠπιχω ἔβολ ἠτε  
νεννοβι.**

**Πενορωψτ ἠμοκ ὠ  
Πιχριστος: νευ Πεκιωτ  
ἠἄσταθος νευ Πιπνευμα  
εθογαβ: χε (ακι) ακω†  
ἠμον.**

**Ελεος ἱρηνης ογσιἄ  
ἐνεσεωσ.**

### يقول الشعب:

بشفاعات والدة  
الإله القديسة  
مريم، يارب  
انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

نسجد لك أيها  
المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح  
القدس، لأنك أتيت  
وخلصتنا

رحمة السلام،  
ذبيحة التسبيح.



## Een tweede Verzoeningsgebed tot de Vader

Door de drievoudig gezegende St. Johannes

## صلاة صلح أخرى للآب للقدیس یوحنا المثلث الطوبی

### Celebrant:

Verheven boven ieder vermogen van het woord en alle gedachten van het verstand, is de rijkdom van Uw gaven, onze Meester.

Want wat U verborgen hebt voor wijzen en verstandigen, hebt U geopenbaard aan ons, kleine kinderen.

En hetgeen de profeten en koningen verlangd hebben te zien en niet hebben gezien,

daarmee hebt U ons, zondaars, begenadigd, opdat wij deze dienst vervullen en erdoor gereinigd worden,

toen U voor ons hebt ingesteld de heilseconomie van Uw Eniggeboren Zoon en het verborgen mysterie van dit offer,

### Πῑπρεσβυτερος:

ϸβοςι σαπρωι ἡχομ  
νιβεν ἡτε ογσαχι νεμ  
χινμοκμεκ νιβεν ἡτε  
ογνογς: ἡχε ἠμετραμαδ  
ἡτε νεκδωρεα ὦ  
Πεννηβ.

Πη γαρ ἔτακροπον  
ἔβολρα ρανσαβεγ νεμ  
ραγκατρητ: ναι ακ-  
βορπον ναν ἔβολ ἄνον  
δα νικογχι ἡἄλωγι.

Ογορ νηετἄ ρανπρο-  
φητης: νεμ ρανογρωογ  
ερεπειογμιν ἔναγ ερωογ  
ογορ ἡπογναγ.

Ναι ακερχαριζεσθε ἡ-  
μωογ ναν ἄνον δα  
νιρεφερνοβι: ρινα ἡτεν-  
πρωμωι ἡμωογ ογορ ἡ-  
τεντογβο ἔβολραιτοτογ.

Ἦεν ἡχενῆρεκταρο ναν  
ἔρατς ἡτοικονομια ἡτε  
πεκμονοσενης ἡϸηρι:  
νεμ τμγστασωσἰἄ ἡτε  
ταιογσια.

### يقول الكاهن:

عال فوق كل  
قوة النطق، وكل  
فكر العقل، غنى  
مواهبك يا  
سيدنا.

لأن ما أخفيتَه عن  
الحكماء والفهماء،  
هذا أعلنته لنا،  
نحنُ الأطفالُ  
الصغارُ.

وما اشتهى  
الأنبياءُ والملوكُ  
ان يروه ولم  
يروا،

هذا أنعمت به  
لنا نحنُ الخطاة،  
لكي نخدمه  
ونتطهر من قبليه،

عندما أقمت لنا  
تدبيرَ ابنك الوحيدِ  
الجنس، والسرِّ  
الخفي الذي لهذه  
الذبيحة،



dat niet door het bloed van de wet, noch de rechtvaardigheid van het vlees omvat wordt. Echter, het schaap is geestelijk en het mes rationeel en niet lichamelijk. Dit is dan het offer dat wij U aanbieden.

Θαι ετε ἕμῳ ἐνοχ ἕπινομος ἕπεσκοϋ: οὐδε οὐμεθμῆ ἵτε ϣαρϋ.

Ἀλλὰ πῆρσῳτ μεν οὐπνευματικον πε: ϣηιϣι δε οὐλοσικη τε οὐορ ἵατσωμα: ταιθϣια οὐν θαι ἔτενῆρι ἕμῳς ηακ ἔδῳν.

هذه التي ليس دمُ  
الناموس حولها  
ولا برُّ الجسد.

أما الخروفُ  
فروحيٌّ، وأما  
السكينُ فعقليةٌ  
وغير جسمية هذه  
الذبيحة التي  
نقدّمها لك.

**Diaken:**

Bid voor de volmaakte vrede, de liefde en de heilige apostolische groet.

**Πιδιακων:**

Προσεϣασθε ἕπερ της τελιας ἱρηνης: κε ἄγα-πης κε των ἄγιων ἀσπασμων των ἀποστολων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجلّ  
السلام الكامل،  
والمحبّة والقبلة  
الطاهرة الرسولية.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κϣριῒ ἔλεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft,

reinig onze lippen en bevrijd ons verstand van alle vleselijke smetten.

En zend tot ons de genade van Uw Heilige Geest en maak ons waardig dat wij elkaar met een heilige kus mogen groeten,

**Πῆρεσβϣτερος:**

ϣενϣο οὐορ τεντωβρ ἵτεκμετἄγαθος πιμαρῳμ.

Ἐατοϣβο ἵνεπὸφῳτοϣ οὐορ ἔακερπεννοϣ ἵρεμρ: ἔβολρα χῳμῳϣϣτ ηῑβεν ἵτε ϣρῳλη.

Οὐορ οὐωρπ ηαν ἔδρη ἕπιρῳμῳτ ἵτε πεκῑπνεϣμα εῳτ: οὐορ ἄριτεν: ἵνεμῳρα εῳρενερασπαϣεσθε ἵνεπὸρηνοϣ ϣεν οϣϣι εῳοταβ.

**يقول الكاهن:**

نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محبّ  
البشر،

طهر شفاهنا  
وأعتق عقولنا  
من كلّ اخلاط  
الهيولي.

وأرسل لنا نعمة  
روحك القدوس،  
وإجعلنا أهلاً أن  
تقبّل بعضنا بعضاً  
بقبلة مقدسة.

zodat wij, zonder in veroordeling te vallen, mogen deelnemen aan Uw onsterfelijke en hemelse gaven, in Christus Jezus onze Heer.

*Door wie U glorie...*

ἘΠΧΙΝΤΕΝΒΙ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤ-  
ΑΤΡΥΤΕΝ ἔΡΘΑΠ: ἔΒΟΛ-  
ΔΕΝ ΤΕΚΔΩΡΕἈ ἸΑΘΜΟΥ  
ΟΥΘῸ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΔΕΝ  
ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΘΣ.

Φαί ἔτε ἔβολθριτοτϷ...

لكي ننال، بغير  
وقوعنا في دينونة،  
من موهبتك غير  
المائة السمائية،  
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي ...

### Diaken:

Groet elkaar met een heilige kus...

### Πιδιακων:

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους  
ἐν φιληματι ἀγιῶ...

### يقول الشماس:

قبلوا بعضكم بعضاً  
بقبلة مقدسة ...

### Gelovigen:

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige Maria...

### Πιλαος:

Θυτεν νιπρεβιᾶ: ἵτε  
†θεὸτοκος εῶν Μαριᾶ...

### يقول الشعب:

بشفاعات والدة  
الإله القديسة  
مريم ...



# De Anafora      الأنافورا

De celebrant neemt in zijn linkerhand het velum dat hij bij zich heeft, neemt in zijn rechterhand het velum dat ligt op de offergaven en maakt daarmee driemaal het kruisteken over de gelovigen.

De celebrant maakt eenmaal het kruisteken over de gelovigen naar het westen en zegt:

أما الكاهن فإنه يضع اللفافة التي معه علي يده اليسرى، ويأخذ بيده اليمنى اللفافة التي علي القربانة ويرشم بها الثلاث رشوم الآتية.

يقول الكاهن وهو يرشم الشعب غرباً رشماً واحداً بمثال الصليب:

**Celebrant:**

De Heer zij met U allen.

**Πῑπρεβϑτεροc:**

Ο Κϑριοc μετὰ παντων ἑμων.

**يقول الكاهن:**

الربُ مع جميعكم.

**Gelovigen:**

En met uw geest.

**Πιλαοc:**

Κε μετὰ του πνευμα-  
τοc του.

**يقول الشعب:**

ومع روحك.

De celebrant maakt eenmaal naar het oosten het kruisteken over de dienaars aan zijn rechterkant en zegt:

يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً عن يمينه رشماً واحداً:

**Celebrant:**

Verheft uw hart.

**Πῑπρεβϑτεροc:**

Ανω ἑμων τας καρ-  
διαc.

**يقول الكاهن:**

ارفعوا قلوبكم.

**Gelovigen:**

Wij zijn met ons hart bij de Heer.

**Πιλαοc:**

Εχωμεν ἑπροc τον  
Κϑριον.

**يقول الشعب:**

هي عند الرب.

De celebrant maakt het kruisteken over zichzelf en zegt:

يقول الكاهن وهو يرشم ذاته:

**Celebrant:**

Laat ons de Heer danken.

**Πῑπρεβϑτεροc:**

Ευχαριcτιωμεν τω  
Κϑριῶ.

**يقول الكاهن:**

فلنشكرُ الربَّ.

**Gelovigen:**

Het is waardig en rechtmatig.

**Πιλαος:**

ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

**يقول الشعب:**

مستحقّ وعادلٌ.

De celebrant heft de handen op, beide bedekt met een velum. يرفع الكاهن يديه وكل منهما مغطاة بلقافة:

**Celebrant:**

Waardig en rechtmatig, waardig en rechtmatig, het is waarlijk waardig en rechtmatig.

O Gij, de Zijnde, Meester, Heer, God der Waarheid,

die er was voor alle tijden en regeert in eeuwigheid;

die woont in den hoge en op de nederigen neerziet.

Schepper van hemel en aarde, van de zee en alles wat zij bevatten.

Vader van onze Heer God en Verlosser Jezus Christus,

Hij, door wie U alles geschapen heeft, het zichtbare en het onzichtbare,

**Πιπρεσβυτερος:**

ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ἈΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ἈΛΗΘΩΣ ΣΑΡ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ἈΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

ΦΗΕΤΨΟΠ Φ̄ΝΗΒ Π̄Ο̄C Φ̄† ἵΝΤΕ †ΜΕΘΜΗ.

ΦΗΕΤΨΟΠ Θ̄ΑΧΩΟΥ ἡΝΙΕ- ΝΕΞ: ΟΥΟΞ ΕΤΟΙ ἸΟΥΡΟ ΨΑ ἘΝΕΞ.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ: ΟΥΟΞ ΕΤΧΟΥΨΤ ἘΧΕΝ ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.

ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ἡΤΦΕ ΝΕΜ Π̄ΚΑΞΙ ΝΕΜ Φ̄ΙΟΥ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἡΘΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ.

Φ̄ΙΩΤ ἡΠ̄ΕΝ̄ΟC ΟΥΟΞ Π̄ΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΞ Π̄ΕΝCΩ- ΤΗΡ ΙΗΣ Π̄ΧC.

Φ̄ΑΙ ἘΤΑΚΘΑΜΙΟ ἡΠ̄ΤΗΡΨ ἘΒΟΛΞΙΤΟΥΨ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΨ ἘΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἡCΕΝΑΨ ἘΡΩΟΥ ΔΝ.

**يقول الكاهن:**

مستحقّ وعادلٌ، مستحقّ وعادلٌ، لأنه حقاً بالحقيقة مستحقّ وعادلٌ.

أيها الكائنُ السيدُ الربُّ إله الحق،

الكائنُ قبل الدهور والمالكُ إلى الأبد،

الساکنُ في الأعالي والناظرُ إلى المتواضعات .

الذي خلقَ السماءَ والأرضَ والبحرَ وكلَّ ما فيها.

أبو ربِّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي خلقتَ الكلَّ به، ما يُرى وما لا يُرى.

die gezeten is op de troon van Zijn glorie, en die wordt aanbeden door alle heilige machten.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΘΡΟ-  
ΝΟΣ ἸΤΕ ΠΕΨΩΟΝ: ΦΗΕΤ-  
ΟΝΟΥΩΨΤ ἸΜΟΨ ΖΙΤΕΝ  
ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ἔΘΟΥΑΒ.

الجالس على كرسي  
مجده، المسجود له  
من جميع القوات  
المقدسة.

**Diaken:**

U die zitten, sta op.

**Πιδιακων:**

Ἰ καθήμενι ἵασηντε.

**يقول الشماس:**

أيها الجلوس قفوا.

**Celebrant:**

U, voor wie staan de engelen en de aarts-engelen, de vorstendommen en machten, de tronen, de heerschappijen en de krachten.

**Πιπρεσβυτερος:**

ΦΗΕΤΟΥΘΖΙ ἔρατοϋ να-  
εραϋ: Ἰχε νιασττελος:  
νεμ νιαρχηασττελος: νι-  
αρχη: νιεζοτσια: νιθρο-  
νος: νιμετβοις: νιχομ.

**يقول الكاهن:**

الذي يقف أمامه  
الملائكة ورؤساء  
الملائكة، والرئاسات  
والسلطات والكراسي  
والروبليات والقوات

**Diaken:**

Richt uw blik naar het oosten.

**Πιδιακων:**

Ἰς ἀνατολας βλεψατε.

**يقول الشماس:**

وإلى الشرق  
انظروا.

**Celebrant:**

U bent het die omringd wordt door de Cherubim vol ogen en de Serafim met zes vleugels, die U aldoor zonder ophouden loven, uitroepend:

**Πιπρεσβυτερος:**

ΠΘΟΚ εαρ πε ἔτοϋθζι  
ἔρατοϋ Ἰπεκκωτ: Ἰχε  
νιΧεροτβιμ εομεεζ Ἰβαλ  
νεμ νιCεραφιμ να πισοϋν  
Ἰτενεζ: ετερεγμνος θεν  
οτμοϋνη ἔβολη νατχαρω-  
οϋ εγχω Ἰμοσ.

**يقول الكاهن:**

أنتَ هو الذي يقفُ  
حولك الشاروبيم  
المتلون أعيناً،  
والسارافيم ذوو الستة  
الأجنحة، يسبحون  
علي الدوام بغير  
سكوتٍ قائلين:

**Diaken:**

Laat ons aandachtig zijn.

**Πιδιακων:**

Προσχωμεν.

**يقول الشماس:**

ننصت.

De gelovigen kunnen de volgende korte Aspasmos Watos hymne zingen:

يقول الشعب هذا الأسبسمس الواطس (سنوي مختصر):

**Gelovigen:**

De Cherubim aanbid- den U en de Serafim verheerlijken U en roepen uit, zeggende:

“Heilig, heilig, heilig is de Heer der heer- scharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.”

**Πιλαος:**

ΜΙΧεροϋβιμ σεουωϋτ  
 ἄμοκ: νεμ μιCεραφιμ  
 σεϋωου νακ: ερωϋ εβολ  
 ερωϋ ἄμοκ:  
 Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος:  
 Κυριος σαβαωθ: πληρης  
 ο ουρανος κε η γη: της  
 ἄστιας σου λουζης.

**يقول الشعب:**

الشاروبيم يسجدون  
 لك والسارافيم  
 يمجدونك صارخين  
 قائلين:  
 "قدوس قدوس قدوس"  
 رب الصباؤوت.  
 السماء والأرض  
 مملوءتان من  
 مجدك الأقدس.

De gelovigen kunnen de volgende Aspasmos Watos hymne zingen op de gewone dagen van het jaar of een andere hymne, afhankelijk van het feest en het seizoen van het jaar.

أو يقول الشعب هذا الأسبسمس الواطس باللحن (سواء في الأيام السنوي أو ما يوافق غير ذلك في الأعياد أو المناسبات الأخرى)

**Aspasmos Watos**

**الأسبسمس الواطس**

**Gelovigen:**

O Heer God der machten, keer toch weder, aanschouw uit de hemel en zie; en sla acht op deze wijnstok, herstel en bevestig haar, deze die Uw rechterhand geplant heeft.

Halleluja, Halleluja, Halleluja, (zegen het zaad en het kruid)\*

**Πιλαος:**

ΠοC Ψνονϋ ἵτε μιχομ:  
 κοτκ ογοC ποϋϋτ  
 εβολθεν τφε: ἄναϋ  
 ογοC χεμπωιμι ἵταιβω  
 ἡἄλολι: σεβτωτC ογοC  
 σεμμητC θαι εταCβοC  
 ἵχε τεκοϋι ναμ.

**يقول الشعب:**

أيها الرب إله القنات، ارجع واطلع من السماء، انظر وتعهد هذه الكرمة، أصلحها وثبتها، هذه التي غرستها يمينك.

Δλληλονια αλληλονια  
 αλληλονια: (Cμοϋ ενισϋϋ  
 νεμ νισιμ):

هليلويا، هليلويا، هليلويا، (بارك الزروع والعشب)\*

en moge Uw genade  
en vrede een vesting  
zijn voor Uw volk.

Heilig, heilig, heilig is  
de Heer der heer-  
scharen. Hemel en  
aarde zijn vol van Uw  
heilige glorie.

μαρε πεκνηαι νεμ  
τεκερηρηνη: οι ησοβτ  
ηπεκλαος.  
Δσιος αςιος αςιος:  
Κτριοσ σαβαωθ: πληρης  
ο οτρανος κε η γη: της  
αςιασ σου λοζησ.

فلتكن رحمتك  
وسلامك حصناً  
لشعبك.  
قدوس قدوس قدوس  
رب الصباوت.  
السماء والأرض  
مملوءتان من  
مجدك الأقدس.

\*Van 12 Baoena tot 9 Baba (19 juni-19/20  
oktober) wordt het volgende gezongen:

\*من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19 يونيه إلى  
20/19 أكتوبر) (في أيام النهر يقولون)

Zegen de wateren van  
de rivieren.

σμοτ ενιμωοτ ηφιαρο.

بارك مياه النهر

\*Van 10 Baba tot 10 Toeba (20/21 oktober-  
18/19 januari) wordt het volgende gezongen:

\*من 10 بابه إلى 10 طوبه (19 أكتوبر  
إلى 19/18 يناير) يقال لأجل الزروع:

Zegen het zaad en het  
kruid.

σμοτ ενισιτ νεμ νισιμ.

بارك الزروع  
و العشب.

\*Van 11 Toeba tot 11 Baoena (18/19 januari-  
18 juni) wordt het volgende gezongen:

\*من 11 طوبه إلى 11 بؤونة (19/18 يناير  
إلى 18 يونيه) (في أيام الأثمار يقولون)

Zegen de hemel-  
winden.

σμοτ ενιαηρ ητε τφε.

بارك أهوية  
السماء.



De celebrant legt het velum dat op zijn  
linkerhand ligt, neer op het altaar. Hij neemt  
het velum van zijn rechterhand in zijn  
linkerhand. Dan neemt hij in zijn  
rechterhand het velum dat op de kelk ligt en  
maakt daarmee driemaal een kruisteken.

وبعد هذا يضع الكاهن اللفافة التي  
علي يده اليسرى علي المذبح، ويأخذ  
اللفافة التي علي يده اليمنى ويضعها  
علي يده اليسرى. ثم يأخذ اللفافة التي  
علي الكأس بيده اليمنى ويرشم بها  
ثلاثة رشوم:

Hij neemt het kruis en maakt het eerste kruisteken over zichzelf, terwijl hij naar het oosten kijkt. Het tweede kruisteken maakt hij over de dienaars aan zijn rechterkant. Het derde kruisteken maakt hij over de gelovigen, richting het westen. Bij ieder kruisteken zegt hij ἅγιος (heilig).

يأخذ الصليب ويرشم أول رشم على ذاته وهو متجه إلى الشرق، والثاني على الخدام عن يمينه، والثالث على الشعب إلى الغرب وفي كل رشم يقول "أجيوس":

Heilig, heilig, heilig  
bent U in waarheid, o  
Heer onze God,

die ons heeft gevormd,  
geschapen en geplaatst  
in het paradijs van de  
vreugde.

Toen wij Uw gebod  
overtreden hebben, ver-  
leid door de slang, zijn  
wij gevallen, hebben  
wij het eeuwige leven  
verloren en zijn wij  
verbannen uit het pa-  
radijs van de vreugde.

U hebt ons niet  
verlaten tot het einde  
toe, maar U heeft ons  
aldoor bezocht door  
Uw heilige profeten.

En aan het einde der  
dagen bent U aan ons  
verschenen, wij, die  
gezeten waren in de  
duisternis en de  
schaduw van de dood,

Χοῦαβ ἁοῦαβ ἁοῦαβ  
θεν οὔμεθῶμι Πῶς  
Πεννοῦ†.

Φηέταϕερῖλαζιν ἡμον:  
οὔοζ αϕθαμιον: οὔοζ  
αϕχαν ἔεν πιπαραλιςος  
ἦτε ποῦνοϕ.

ἔεν πῆξινῶρενερπα-  
βενιν δε ἦτεκεντολη:  
ζιτεν †ἀπατη ἦτε  
πιζοϕ: ἀγγελι ἐβολῆεν  
πιωνῆ ἦνεεζ: οὔοζ  
αὔερεζοριζιν ἡμον ἐβολ-  
ῆεν πιπαραλιςος ἦτε  
ποῦνοϕ.

Ἰπεκχαν ἦσωκ ον ψα  
ἐβολ: ἀλλα ἀκχεμ-  
πενψῶνι ἔεν οὔμοῦν  
ἐβολ ζιτεν νεκῖπρο-  
φητης ἐθοῦαῦ.

Οὔοζ ἔεν ἔδαε ἦτε  
νιέροοῦ ἀκοῦωνεζ ναν  
ἐβολ: ἄνον ῆα νηεῦ-  
εμισι ἔεν πῆακι νεμ  
ἔῆνιβι ἡψῆμοῦ.

قدوس، قدوس، قدوس،  
قدوس، بالحقيقة  
أيها الربُّ إلهنا.  
الذي جَبَلْنَا وخلقْنَا  
ووضعْنَا في  
فردوس النعيم.

وعندما خالفنا  
وصيَّتَكَ بغواية  
الحية، سقطنا من  
الحياة الأبدية،  
ونُفينا من  
فردوس النعيم.

لم تتركنا عنكَ  
أيضاً إلى الانقضاء،  
بل تعهدتْنَا دائماً  
بأنبيائك القديسين.

وفي آخر الأيام  
ظهرت لنا،  
نحن، الجلوس  
في الظلمة وظلال  
الموت



door Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus.

Hij, die van de Heilige Geest en uit de Maagd, de Heilige Maria...

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
 ἸΗΣΟΥ ΠΕΝΟΣ: ΟΥΟΖ  
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΡ  
 ΙΗΣ ΠΧΣ.

Φαι ετε εβολδεν Πιπνα  
 εθουαβ: νευ εβολδεν  
 τπαρθενος εθουαβ  
 Μαρια.

باينك الوحيد  
 الجنس، ربنا،  
 والنها ومخلصنا  
 يسوع المسيح،  
 هذا الذي من  
 الروح القدس  
 ومن العذراء  
 القديسة مريم.

**Gelovigen:**

Amen.

**Πιλαος:**

Αμην.

**يقول الشعب:**

آمين.

De diaken brengt het wierookvat bij de celebrant, die er een lepel wierook in doet.

يُقدم الشماس المجررة للكاهن فيضع فيها يد بخور.

**Celebrant:**

...het vlees heeft aangenomen en is mens geworden. Hij heeft ons de wegen van de verlossing geleerd.

Hij heeft ons begenadigd met de geboorte van boven door het water en de Geest.

Hij heeft ons voor Zichzelf tot een verenigd volk gemaakt en heeft ons geheiligd door Uw Heilige Geest.

**Πιπρεβυτερος:**

Αψβιςαρζ ουοζ αψερ  
 ρωμ: ουοζ αψτσαβον  
 εζαννωιτ ἰτε πιουχα.

Εαψερχαριζεσθε ναλ  
 ἠπιωιςι πι εβολ ἠπρωι  
 ΖΙΤΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΟΥΠΝΕΥΜΑ.

Αψαιτεν ναψ ἰνουλαος  
 εψθουητ: αψθρενωπι  
 ενουαβ: ΖΙΤΕΝ ΠΕΚ  
 Πνευμα εθουαβ.

**يقول الكاهن:**

تجسد وتانس،  
 وعلمنا طرق  
 الخلاص.

وأنعم لنا بالميلاد  
 الذي من فوق  
 بواسطة الماء  
 والروح.

وجعلنا له شعباً  
 مجتمعاً، وصيرنا  
 أظهاراً بروحك  
 القدس.

Hij, die de zijnen in de wereld zo heeft liefgehad, dat Hij Zichzelf als een losprijs voor ons heeft overgeleverd aan de dood, die over ons heerste, waardoor wij gebonden waren en verkocht wegens onze zonden.

Hij is afgedaald naar het dodenrijk door het kruis.

Φαι ἔταψμενρε νηῆτε  
νοῦϥ εἰδεν πικρομοσ:  
αϥτηνϥ ἡμιν ἡμοϥ ἡσω†  
δαρον: ἔψμοῦ εἶτοι  
ἡοῦρο ἔρηι εἰων: φαι  
ἐναῦἀμοι ἡμον ἔβολ  
ριτοῦϥ: εντοι ἔβολ  
ριτεν νεννοβι.

Δϥψεναϥ ἔπεσῆτ ἔ-  
ἀμεν† ἔβολ ριτεν  
πίσταῦροσ.

هذا الذي أحبّ  
خاصّته الذينَ في  
العالم، وأسلمَ ذاته  
فداءً عنا، إلى  
الموت الذي تملكُ  
علينا، هذا الذي كنا  
مُمسكينَ به مبيعينَ  
من قَبْلِ خطايانا.

نزلَ إلى الجحيم  
من قَبْلِ الصليبِ.

### Gelovigen:

Amen, dat geloof ik.

### Πιλαοσ:

Δωμη †ναρ†.

### يقول الشعب:

حقاً أوّمن.

### Celebrant:

Hij is verrezen uit de dood op de derde dag,

is opgevaren naar de hemel en is gezeten aan Uw rechterhand, o Vader.

Hij heeft de dag van de vergelding vastgesteld, waarop Hij zal terugkomen om de wereld in gerechtigheid te oordelen en een ieder zal vergelden naar zijn werken.

### Πιπρεσβῦτεροσ:

Δϥτωνϥ ἔβολδεν νηεθ  
μωον†: δεν πιεροοῦ  
ἡμαρῶμ†.

Δϥψεναϥ ἐῖψωι ἐνιφῆ-  
ονῖ: αϥρεμσι σατεκοῦ-  
ἱναμ Φιω†.

Εαϥθωῦ ἡοῦεροοῦ ἡ†  
ψεβῖω: φαι ἔτεϥῆα-  
οῦωνρ ἔβολ ἡδῆτϥ:  
ἐ†ραπ ἐ†οικοῦμενη δεν  
οῦδικεοῦρη: οῦορ  
ῥνα† ἡπιοῦαι πιοῦαι  
κατα νεϥῆβῆοῦ†.

### يقول الكاهن:

وقامَ من الأمواتِ  
في اليوم الثالثِ،

وصعدَ إلى السمواتِ  
وجلسَ عن يمينِكَ  
أيها الأبُّ.

ورسمَ يوماً  
للمجازاةِ، هذا الذي  
يظهرُ فيه ليدينَ  
المسكُونَةَ بالعدلِ،  
ويعطيَ كلَّ واحدٍ  
كنحو أعمالِهِ.

**Gelovigen:**

Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

**Πιλαος:**

Κατα το ελεος σου  
Κυριε: κε μη κατα τας  
αμαρτιας ημων.

**يقول الشعب:**

كرحمتك يارب  
ولا كخطايانا.



**De Gebeden der Instelling  
(Heiliging)**

**الصلوات التأسيسية  
(التقديس)**

De celebrant wijst met zijn handen eerst naar het brood en dan naar de wijn. De diaken brengt het wierookvat bij de celebrant. Die legt de velums, die hij in zijn handen had, op het altaar en bewierookt zijn handen driemaal boven het wierookvat, als voorbereiding op het aanraken van het Lam. Hij bewierookt met zijn handen het brood en de wijn, terwijl hij bidt:

يشير الكاهن بيديه إلى الخبز ثم إلى الخمر. يقدم الشماس الخديم المجرمة إلى الكاهن. يترك اللفافتين من يديه علي المذبح ويختر يديه علي المجرمة ثلاثة دفعوع. إستعداداً لإمساك ما هو موضوع قدامه (أي الحمل) وحمله علي يديه. ويختر بيديه الخبز والخمر، وأثناء ذلك يصلي قائلاً:

**Celebrant:**

Voor ons heeft Hij dit grote Mysterie van de godsvrucht ingesteld.

**Πίπρεσβυτερος:**

Αρχω δε παν εδρη  
απαμιωτ αμυστηριον  
ιντε τμετεγσεβης:

**يقول الكاهن:**

ووضَعَ لنا هذا السرَّ العظيم الذي للتقوى.

De celebrant neemt zijn handen gevuld met wierook weg van het wierookvat en zegt:

ثم يرفع يديه من فوق المجرمة بالبخور ويقول:

Want besloten hebben- de zich aan de dood uit te leveren voor het leven van de wereld,

εϋθνω ταρ ετηιϋ εϋ-  
μου: θα πωνθ επι-  
κομος.

لأنه فيما هو راسمٌ أن يُسَلِّمَ نفسه للموت عن حياة العالم.

**Gelovigen:**

Wij geloven.

**Πιλαος:**

Πιστευομεν.

**يقول الشعب:**

نؤمن.

De celebrant neemt het brood in zijn linkerhand, neemt het velum dat onder het brood lag van de pateen, kust het en legt het op het altaar en bidt:

يأخذ الكاهن الخبز على يديه، ويرفع اللفافة التي تحته في الصينية، ويقبلها فيه ويتركها على المذبح وهو يقول:

**Celebrant:**

nam Hij een brood in Zijn heilige, reine, smetteloze, gezegende en levendmakende handen.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ἀφῆι ἡορωικ ἔχεν  
νερωικ ἔθοσταβ: ἡαταβνι  
ορω ἡατωλεβ: ορω  
ἡμακαριον: ορω ἡρεφ-  
τανδο.

**يقول الكاهن:**

أخذ خُبْزاً على يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيبٍ ولا دنس الطوباويتين المحييتين.

**Gelovigen:**

Wij geloven dat dit waarlijk zo is. Amen.

**Πιλαος:**

Πενναρ† χε φαι πε δεν  
ουμεθμη: ἄμην.

**يقول الشعب:**

نؤمنُ أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

De celebrant legt zijn rechterhand op het brood, dat in zijn linkerhand is. Hij slaat de ogen op en bidt:

يضع الكاهن يده اليمنى على الخبز الذي على يده اليسرى ويرفع نظره إلى فوق ويقول:

**Celebrant:**

Hij sloeg zijn ogen op naar de hemel, naar U, o God, Zijn Vader en Meester van iedereen.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ἀφχορωτ ἔπωωι ἔτφε  
δαροκ: φηετε φωφ ἡιωτ  
Φ† ορω φηηβ ἡτε ορον  
νιβεν.

**يقول الكاهن:**

ونظرَ إلى فوق نحو السماء، إليك يا الله أباهُ وسيّد كلِّ أحدٍ.

De celebrant maakt driemaal met zijn vinger het kruisteken waarbij de gelovigen iedere keer met “amen” antwoorden. Bij het eerste kruisteken zegt hij:

يرشم الكاهن الخبز بإصبعه بمثال الصليب ثلاثة رشوم، وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين “ آمين ” أول رشم يقول الكاهن:

En nadat Hij had gedankt,

Εταρωεπημοτ.

وشكّر.

**Gelovigen:**

Amen.

**Πιλαος:**

Ἀμην.

**يقول الشعب:**

آمين.

Bij het tweede kruisteken zegt hij:

ثاني رشم يقول:

zegende Hij het.

Δε̅ςμο̅ν̅ ε̅ρο̅ς.

وباركه.

Gelovigen:

Πι̅λα̅ος:

يقول الشعب:

Amen.

Α̅μ̅η̅ν.

آمين.

Bij het derde kruisteken zegt hij:

ثالث رشم يقول:

En heiligde het.

Δε̅ρε̅λ̅α̅στι̅α̅ζ̅ι̅ν̅ ἡ̅μο̅ς.

وقدّسه.

Gelovigen:

Πι̅λα̅ος:

يقول الشعب:

Amen.

Α̅μ̅η̅ν.

آمين.

Wij geloven en belijden  
en verheerlijken.

Πι̅στε̅υο̅με̅ν̅ κ̅ε̅ ὁ̅μολο̅-  
σο̅υ̅με̅ν̅ κ̅ε̅ Δο̅ξα̅ζο̅με̅ν̅.

نؤمن ونعترف  
ونمجّد.

De celebrant verdeelt het offerbrood in twee delen van boven naar beneden, zonder de Despotikon te raken, eenderde rechts, en tweederde links. Hij verdeelt het voorzichtig met de duim en niet met de nagel, zonder het linker- en rechterdeel van elkaar te scheiden en bidt:

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلاثاً بلطف من غير فصل بعضهما من بعض، ومن غير أن يمس الأسباديقون الذي في وسطها، ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وتكون القسمة بأصبعه الإبهام اليمنى وليس بالظفر، وتكون القسمة من فوق إلى أسفل، فيفعل ذلك وهو يقول:

Celebrant:

Πι̅πρε̅σβ̅υ̅τε̅ρο̅ς:

يقول الكاهن:

Hij brak het en gaf het  
aan de zijnen, de heilige  
discipelen en reine  
apostelen, zeggende:

Δε̅ψα̅ψ̅υ̅ς̅ α̅ψ̅τ̅η̅ι̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅έ̅τε̅  
νο̅ν̅ς̅ ἡ̅ἀ̅στι̅ος̅ ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅:  
ο̅νο̅ς̅ ἡ̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ε̅σ̅θ̅  
ε̅ψ̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅:

وقسمه، وأعطاه  
لتلاميذه القديسين  
ورسله الأطهار  
قائلًا:

“Neemt, eet hiervan  
gij allen. Want dit is  
mijn Lichaam,

Χ̅ε̅ β̅ι̅ ο̅νω̅μ̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ς̅  
τ̅η̅ρο̅υ̅:̅ φ̅αι̅ τ̅αρ̅ π̅ε̅  
πα̅σω̅μα̅.

"خذوا كلوا منه  
كلكم لأن هذا  
هو جسدي.

Hier breekt de celebrant voorzichtig de top en het onderste deel van het offerbrood met zijn vingertoppen, zonder het volledig te scheiden. Hij plaats het weer op de pateen, reinigt zijn handen boven de pateen zodat geen resten aan zijn handen blijven kleven en kust het offerbrood. Hij bidt in de tussentijd en zegt:

ههنا يفرق رأس القربانة وأسفلها من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بلطف من غير فصل، ويضعها في الصينية، وينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة، هنا أيضاً يُقبَل الكاهن القربانة، يفعل ذلك وهو يقول:

dat voor u en voor velen gebroken zal worden en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis.”

ΕΤΟΥΝΑΦΑΨΥ ΕΧΕΝ ΘΗ-  
ΝΟΥ ΝΕΜ ΖΑΝΚΕΜΗΨ: ΗΣΕ-  
ΤΗΙΨ ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ  
ΝΙΝΟΒΙ: ΦΑΙ ΑΡΙΤΨ ΕΠΑΕΡ-  
ΦΜΕΝΙ.

الذي يُقَسَّمُ عنكم وعن كثيرين، يُعطى لمغفرة الخطايا، هذا إصنعوه لذكرى.

### Gelovigen:

Dit is waarlijk zo.  
Amen.

### Πίλαος:

ΦΑΙ ΠΕ ΖΕΝ ΟΥΜΕΘΗΜΙ:  
ΑΜΗΝ.

### يقول الشعب:

هذا هو بالحقيقة.  
أمين.

De celebrant gaat met de wijsvinger langs de rand van de cuppa (de kom van de kelk), terwijl hij zegt:

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويمر بأصبعه على حافته ويقول:

### Celebrant:

Op gelijke wijze, na het avondmaal, nam Hij de kelk, mengde wijn en water.

### Πίπρεσβυτερος:

Παίρη† οη πικεἰψο†  
μενεσα πιλιπνον: αψ-  
θοτψ εβολζεν οηρηπ μεμ  
οημωο†.

### يقول الكاهن:

وهكذا الكأس أيضاً، بعدَ العشاء، مزجها من خمرٍ وماءٍ.

De celebrant maakt driemaal met zijn vinger het kruisteken waarbij de gelovigen iedere keer met “amen” antwoorden. Bij het eerste kruisteken zegt hij:

يرشم الكاهن الكأس بأصبعه ثلاث رشوم مثال الصليب ويجاوبه الشعب في كل مرة قائلاً “أمين” وفي أول رشم يقول:

En nadat Hij had gedankt,

ΕΤΑΨΨΕΠΕΨΜΟ†.

وشكرَ.

**Gelovigen:** **Πιλαος:** **يقول الشعب:**  
Amen. | **ΑΜΗΝ.** | آمين.

Bij het tweede kruisteken zegt hij: **وفي ثاني رشم يقول:**  
zegende Hij hem. | **ΑΨΜΟΥ ΕΡΟΥ.** | وباركها.

**Gelovigen:** **Πιλαος:** **يقول الشعب:**  
Amen. | **ΑΜΗΝ.** | آمين.

Bij het derde kruisteken zegt hij: **وفي ثالث رشم يقول:**  
En heiligde hem. | **ΑΨΕΡΑΞΙΔΑΖΙΝ ΪΜΟΥ.** | وقدّسها.

**Gelovigen:** **Πιλαος:** **يقول الشعب:**  
Amen. | **ΑΜΗΝ.** | آمين.  
En eveneens geloven **ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΚΕ** وأيضا نؤمن  
en belijden en **ὀμολογούμεν κε λοξα-** ونعترف ونمجد.  
verheerlijken wij. **ΖΟΜΕΝ.**

De celebrant neemt de kelk bij de cuppa en **يمسك الكاهن فم الكأس بيده ويقول:**  
zegt:

**Celebrant:** **Πίπρεσβυτερος:** **يقول الكاهن:**  
Hij proefde ervan en **ΑΨΧΕΨΠΙ ΑΨΤΗΙΨ ΟΝ** وذاق، واعطاها  
gaf hem aan Zijn hei- **ΪΝΗΗΕΤΕ ΝΟΥΨ ΪΔΑΪΟΨ** أيضا لتلاميذه  
lige discipelen en reine **ΪΜΑΘΗΤΗΣ: ΟΥΟΨ ΪΔΑΪΟΨ** القديسين ورُسُلِهِ  
apostelen, zeggende: **ΤΟΛΟΨ ΕΘΟΥΔΒ ΕΨΧΩ ΪΜΟΨ.** الأطهار قائلاً:

De celebrant beweegt de kelk voorzichtig in **يحرك الكاهن الكأس مثال الصليب،**  
de vorm van een kruis, eerst naar het **أي يميلها باحتراس، أولاً جهة الغرب،**  
westen, dan naar het oosten, dan naar het **ثم جهة الشرق، ثم جهة الشمال،**  
noorden en tenslotte naar het zuiden, terwijl **وختاماً جهة الجنوب وهو يقول:**  
hij zegt:

"Neemt en drinkt allen **Χε βι σω εβολ ηδητη** "خُنُوا اشربوا  
hieruit, **τηρου.** | منها كلُّكم

De celebrant wijst met zijn handen naar de kelk, en zegt: **ثم يشير الكاهن بيديه إلى الكأس ويقول:**

want dit is mijn Bloed van het nieuwe verbond dat voor u en voor velen vergoten zal worden en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis.”

**Φαι ταρ πε παςνοϋ ητε τλιαθνηκη υβερι: ετοϋ-  
ναφονϋ εβολ εχεν  
θνηνοϋ νεμ ρανκειμϋ:  
ησετηϋ επχω εβολ ητε  
νινοβι: φαι αριτϋ  
επαερεμενι.**

لأنّ هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسْفَكُ عنكم وعن كثيرين يُعْطَى لمغفرة الخطايا. هذا إصنعوه لذكري.”

**Gelovigen:**

Dit is eveneens waarlijk zo. Amen.

**Πιλαος:**

**Φαι οη πε ρεν οϋμεθ-  
μνι: αμην.**

**يقول الشعب:**

وهذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

De celebrant wijst met zijn handen naar het Lichaam en zegt: **يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:**

**Celebrant:**

Want zo dikwijls u zult eten van dit brood.

**Πιπρεσβυτερος:**

**Соη ταρ νιβεν ετετεν-  
ναοϋωυ εβολρεν παιωικ  
φαι.**

**يقول الكاهن:**

لأنّ كلّ مرّة تأكلون من هذا الخبز.

De celebrant wijst met zijn handen naar de kelk en zegt: **ثم يشير الكاهن بيديه إلى الكأس وهو يقول:**

en zult drinken van deze kelk,

**Οϋοϋ ητετενϋω εβολ-  
ρεν παιαφοϋ φαι:**

وتشربون من هذه الكأس.

De celebrant gaat verder en zegt:

**ثم يكمل الكاهن قائلاً:**

zult u mijn dood verkondigen, mijn verrijzenis belijden en mij gedenken tot Ik wederkom.

**Ερετενηιωϋ υπαμοϋ:  
ερετενερομολοσιν ητα-  
αναςταςις: ερετενιρι  
υπαμενι ψα τi.**

تُبشرونَ بموتي وتعرفونَ بقيامتي وتذكرونني إلى أن أجيء.



**Gelovigen:**

Amen, amen, amen.  
Uw dood, o Heer,  
verkondigen wij. Uw  
heilige verrijzenis en  
Uw opvaren naar de  
hemelen belijden wij.

Wij loven U, wij  
zegenen U, wij danken  
U, o Heer. Wij smeken  
U, o onze God.

**Celebrant:**

Terwijl wij Zijn heilig  
lijden herdenken, Zijn  
verrijzenis uit de  
doden, Zijn hemel-  
vaart en dat Hij  
gezeten is aan Uw  
rechterhand, o Vader,  
en Zijn wederkomst  
uit de hemel, vrees-  
wekkend en vol glorie,  
offeren wij U van Uw  
gaven die U toe-  
behoren, voor alles om  
alles en in alles.

**Diaken:**

Aanbid God in eerbied  
en vreze.

**Πιλαος:**

Αμην ἀμην ἀμην: τον  
θανατον σου Κυριε κα-  
ταστρελομεν: κε την  
ἀσταν σου ἀναστασιν κε  
την ἀναληψιν σου εν  
της ουρανης σε ὁμολο-  
σομεν:  
σε ἐνοουμεν σε εγλο-  
σομεν ci εγχαριστο-  
μεν Κυριε: κε δεομεθα  
σου ὁ Θεος ημων.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ενιρι οτη ζωη ἡφμενι  
ηνεψδισι εθοταβ: μεμ  
πεψχιπτωνη ἐβολθεν  
μηθωωοτ: μεμ πεψ-  
χιπωε ἐπρωι ἐνιφνοτι:  
μεμ πεψχιπρεμσι σατεκ-  
οτιναμ Φιωτ.  
Μεμ τεψμαδςνοτ ἡπα-  
ροτσια: εοηνοτ ἐβολθεν  
νιφνοτι: ετοι ηροτ οτορ  
εομερ ηωοτ.  
Πενερπροςφερην ακ η-  
νηετε ποτκ ηλωρον  
ἐβολθεν μηετε ποτκ:  
κατα ζωβ νιβεν: μεμ  
εοβε ζωβ νιβεν: μεμ δεν  
ζωβ νιβεν.

**Πιδιακων:**

Οτωπτ ἡφτ δεν οτροτ  
μεμ οτςοερτερ.

**يقول الشعب:**

آمين آمين آمين  
بموتك يارب  
نبشر، وقيامتك  
المقدسة، وصعودك  
إلى السموات،  
نعترف.  
نسبجك نباركك  
نشكرك يارب،  
ونتضرع إليك  
يا إلهنا.

**يقول الكاهن:**

ففيما نحن أيضاً  
نصنع ذكراً لآلامه  
المقدسة، وقيامته من  
الأموات، وصعوده  
إلى السموات،  
وجلوسه عن يمينك  
أيها الأب.  
وظهوره الثاني  
الآتي من السموات،  
المخوف المملوء  
مجداً.  
نقرب لك قراييك  
من الذي لك، على  
كلّ حال، ومن أجل  
كلّ حال، وفي كلّ  
حال.

**يقول الشماس:**

أسجدوا لله بخوفٍ  
ورعدةٍ.

De gelovigen knielen in eerbied, terwijl ze met gebogen hoofd zingen:

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم مطامنون رؤوسهم:

**Gelovigen:**

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U en aanbidden U.

**Πιλαος:**

Πενθως εροκ τενσμου  
εροκ τενψευωι υμοκ  
τενοτωτ υμοκ.

**يقول الشعب:**

نسبحك نباركك  
نخدمك (يارب)  
نسجدلك.

De celebrant knielt en met opgeheven handen bidt hij in stilte het Gebed van de Nederdaling van de Heilige Geest (de Epiclese):

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرّاً وهو ساجد وباسط يديه:

**Celebrant:**

En wij vragen U, o Heer, onze God, wij Uw zondige en onwaardige dienaren, wij aanbidden U in het welbehagen van Uw goedheid, dat Uw Heilige Geest

**Πιπρεσβυτερος:**

Οτοζ τεντσο εροκ  
Πβοις Πεννοττ: λνον  
δα νιρεψνοβι οτοζ ηα  
τεμπψα ηεβιαικ ητακ.  
Πενοτωτ υμοκ εβολ-  
γιτεν πτματ ητε τεκ-  
μετασταθος: εφρε Πεκ-  
πνευμα εθοταβ ι εδρηι.

**يقول الكاهن:**

نسألك أيها الرب  
إلهنا نحن عبيدك  
الخطاء، غير  
المستحقين.  
نسجد لك بمسرة  
صلاحتك، ليحل  
روحك القدس.

Hij wijst met zijn handen naar zichzelf en dan naar de offeranden die voor hem liggen en zegt:

يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرابين الموضوعة أمامه ويقول:

moge neerdalen over ons en over deze geplaatste offergaven, om ze te zuiveren, te veranderen en te openbaren als een heiliging voor Uw heiligen.

εχων νεμ εχεν ναι-  
λωρον ναι ετχη εδρηι:  
οτοζ ητεψτοτβωοτ:  
οτοζ ητεψοτοθβοτ οτοζ  
ητεψοτοροηοτ εβολ  
ετ-  
οταβ ητε νηεθοταβ  
ητακ.

علينا وعلى هذه  
القرابين الموضوعة،  
ويطهرها وينقلها،  
ويطهرها قدساً  
لقديسيك.

**Diaken:**

Laat ons oplettend zijn. Amen.

**Πιδιακων:**

Προσχωμεν: λμην.

**يقول الشماس:**

تنصت. آمين.

Allen heffen het hoofd, de celebrant maakt driemaal het kruisteken over het brood dat op de pateen ligt en roept:

يرفع الجميع رؤوسهم. ويرشم الكاهن القربان ثلاثة رشوم وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول:

**Celebrant:**

En dat Hij dit Brood laat worden tot Zijn Heilig Lichaam.

**Πῖπρεβντερος:**

Οτοζ παιωικ μεν ἡ-  
τεφαιϋ ἡσωμα εφοταβ  
ἡταϋ.

**يقول الكاهن:**

وهذا الخبزُ يجعله جسداً مقدساً له.

De gelovigen knielen en zeggen:

يسجد الشعب ويقولون:

**Gelovigen:**

Dat geloof ik.

**Πιλαος:**

Ϡηαεϋ.

**يقول الشعب:**

أؤمن.

De celebrant heft zijn handen op en buigt zijn hoofd voor de Heer en bidt in stilte:

يسبط الكاهن يديه ويضع برأسه للرب ويقول سرّاً:

**Celebrant:**

Onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, gegeven tot vergiffenis van de zonden, en ten eeuwigen leven voor hen, die deel hebben aan Hem.

**Πῖπρεβντερος:**

Πενσ̄ οτοζ ΠεννοϋϠ  
οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς  
Πιχριστος.  
ΕϋϠ ἡμοϋ ἐπχω εβολ  
ἡτε νινοβι: νευ οϋωνθ  
ἡνεε, ἡνηεθαβι εβολ  
ἡθητηϋ.

**يقول الكاهن:**

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، يُعطى لمغفرة الخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.

**Gelovigen:**

Amen.

**Πιλαος:**

Αμην.

**يقول الشعب:**

آمين.

De celebrant maakt driemaal het kruisteken over de kelk en roept:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم ويصرخ ويقول:

**Celebrant:**

En ook deze kelk tot het Kostbaar Bloed van Zijn nieuwe verbond.

**Πῖπρεβντερος:**

Οτοζ παιδφοτ δε οη  
ἡςνοϋ εϋταينوϋτ: ἡτε  
Ϡδιδῆθηκη ἡβερι ἡταϋ.

**يقول الكاهن:**

وهذه الكأسُ أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

De gelovigen knielen en zeggen:

يسجد الشعب أيضاً ويقولون:

**Gelovigen:**

**Πιλαος:**

**يقول الشعب:**

Dat geloof ik eveneens.

Κε παλιν ἰναρῆ.

أيضاً أؤمن.

De celebrant heft de handen op, buigt zijn hoofd voor de Heer en bidt in stilte:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول سراً:

**Celebrant:**

**Πιπρεσβυτερος:**

**يقول الكاهن:**

Onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, gegeven tot vergiffenis van de zonden, en ten eeuwigen leven voor hen, die deel hebben aan Hem.

Πεν̄σ̄ ονορ Πεννοϣ̄  
ονορ Πενσωτηρ Ιησοϣ̄  
Πιχριστοσ.  
Ϸϣ̄ ἰμοϣ̄ ἐπ̄χω ἐβολ  
ἦτε νινοβι: νεμ οϣ̄ωνῆ  
ἦνερῆ ἦνηεθαβι ἐβολ  
ἦδηϣ̄.

ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح، يُعطى  
لمغفرة الخطايا،  
وحياة أبدية لمن  
يتناول منه.

Het brood is nu veranderd in het Lichaam van Christus en de wijn in het Bloed van Christus. Vanaf nu zal ieder kruisteken met en door het Lichaam en Bloed worden gedaan.

الآن قد صار القربان جسد المسيح، والخمر دم المسيح. وصار رشهما فيما بعد منهما وبهما.

**Gelovigen:**

**Πιλαος:**

**يقول الشعب:**

Amen.

Αμην.

Heer ontferm U,

Κϣ̄ριῒ ἐλεῆσον:

Heer ontferm U,

Κϣ̄ριῒ ἐλεῆσον:

Heer ontferm U.

Κϣ̄ριῒ ἐλεῆσον.

آمين.

ياربُ ارحم

ياربُ ارحم

ياربُ ارحم.



De celebrant bedekt beide handen met een velum en zegt: **يغطي الكاهن يده اليمنى بلفافة ويده اليسرى بلفافة أخرى ويقول:**

Maak ons allen waardig, onze Meester, deel te hebben aan Uw Heilige Sacramenten tot reiniging van onze zielen, lichamen en geesten, opdat wij mogen worden één lichaam en één geest en wij een deel en een erfdeel mogen hebben met alle heiligen, die U vanaf het begin hebben behaagd.

**Δριτεν ἡμεῖς τῆρεν Πεννηβ: ἐβι ἐβολῶεν ἡνῆθοῦαβ ἡτακ: ἐοῦτοῦβο ἡτε ἡμεψῦχη ἡμε ἡμενωμα ἡμε ἡμεπνευμα.**

**Θινα ἡτενωπι ἡοῦσωμα ἡοῦωτ: ἡμε οῦπνευμα ἡοῦωτ: ἡτενωπι ἡοῦμερος ἡμε οῦκλῆρος: ἡμε ἡη ἡθοῦαβ τῆροῦ ἡτατρανακ ιςχεν ἡενερ.**

إجعلنا مُستحقين كلنا ياسيدنا، أن نتناول من قدساتك طهارةً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

لكي نكون جسداً واحداً، وروحاً واحداً ونجد نصيباً وميراثاً مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.



## السبع أواشي الصغار De zeven Kleine Voorbeden

### Celebrant:

Gedenk o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

### Πίπρεβῦτερος:

**Δριφμεῖ Πῶς ἡτῆρηνη ἡτε τεκοῦι ἡμαγατς ἡθοῦαβ: ἡκαθολικῆ ἡἀποστολικῆ ἡεκκλησιᾶ.**

### يقول الكاهن:

اذكر ياربُ سلامَ كنيسةِك الواحدة، الوحيدة المقدسة، الجامعة الرسولية.

### Diaken:

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk van God.

### Πιδιακων:

**Προετῶσε ἡπερ τῆς ἡρηνης: τῆς ἀγιας μονῆς καθολικῆς κε ἀποστολικῆς: ορθοδοξοῦ τοῦ Θεοῦ εκκλησιᾶς.**

### يقول الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:****Κυριε ελεησον.****يقول الشعب:**

يارب ارحم.



De celebrant wijst met zijn handen eerst naar het Bloed en dan naar het Lichaam en bidt.

يقول الكاهن وهو يشير بيديه إلى الدم أولاً وإلى الجسد ثانياً.

**Celebrant:**

Deze Kerk die U zichzelf door het Kostbaar Bloed van Uw Gezalfde verworven hebt, bewaar haar en al haar orthodoxe bisschoppen in vrede.

Gedenk, o Heer, allereerst onze gezegende vader, de eerbiedwaardige aartsbisschop, onze patriarch, abba...

**Πιπρεσβυτερος:**

**Θαι ετακχφοσ ηακ εβολαγίτεν πιςνοϋ εττα-ινοϋτ ητε Πεκχριστος. Δρεζ ερος ζεν ονζιρη-νη: νεμ ηιεπισκοπος τη-ροϋ ηορθοδοζος ετε ηζηητς.**

**Μωορπ μεν αριφμενι Πωσ ηπενμακαριος η-ιωτ ετταινοϋτ: ηαρχη-επισκοπος πενπατρι-αρχης αββα (...).**

**يقول الكاهن:**

هذه التي إقتنيتهَا لك بالدم الكريم الذي لمسيحك. إحفظها بسلام، وكلّ الأساقفة الأرثوذكسين الذين فيها.

وأولاً اذكر يارب أبانا الطوبوي المكرم رئيس الأساقفة بطيركنا الأنبا (...).

In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:

وإن كان أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة حاضراً يزداد:

En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet), abba (...)

**Μεμ περκεϋφηρ ηλι-τοϋρζος: πενωτ ηεπισ-κοπος (μηντροπολιτης) αββα (...).**

وشريكه في الخدمة أينا الأسقف الأنبا (...)  
المطران الأنبا (...).

**Diaken:**

Bid voor onze hogepriester paus abba (...), paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië\*, en voor al onze orthodoxe bisschoppen.

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν παπα ἀββα (...): παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς μεγαλοπολεως Ἀλεξανδρίας κε τῶν ὀρθόδοξων ἡμῶν ἐπίσκοπων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطربرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية\* وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

\*In aanwezigheid van een metropoliet of **وإن كان أحد الآباء المطارنة أو** bisschop, wordt het volgende toegevoegd: **الأساقفة حاضرًا يزداد:**

En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet), abba (...).

En voor al onze orthodoxe bisschoppen.

Νεμ περκεῶφηρ ἡλιτοῦργος: πενωτ ἡἐπίσκοπος (μιντροπολιτης) ἀββα (...).

Κε τῶν ὀρθόδοξων ἡμῶν ἐπίσκοπων.

وشريكه في الخدمة أيينا الأسقف الأنبا المطران الأنبا (...).  
وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κηριε ἐλεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.



Het volgende stuk kan toegevoegd worden bij het voorgaande gebed, ter gedenking van de patriarch van Antiochië en Eritrea

en voor zijn geestelijke broeders, de Patriarch van Antiochië Mar Ignatius (...) en de Patriarch van Eritrea Abouna (...)

Νεμ περσον ἡπνευματικον ππατριάρχης ἡρεμδιτιόχια (...)  
νεμ ππατριάρχης ἡρεμ-Εριτρια Ἀβουνα (...)

يمكن أن يضاف إلى الأوشية السابقة كلا من بطربرك أنطاكية وإريتريا.

وأخويه الروحيين أبانا البطريرك الأنطاكي (...) و أبونا بطربرك (...) إريتريا.

**Celebrant:**

En hen, die met hem het woord van de waarheid recht verdelen.

Verleen ze aan Uw Heilige Kerk dat zij Uw kudde in vrede weiden.

Gedenk o Heer de orthodoxe hegoemenen, priesters en diakenen.

**Πῖπρεβυτερος:**

Νεμ ηνετωωτ εβολ  
νεμαϷ ἠπσαχι ητε ϱμεθ  
μηι ζεν ουρωοϱτεν.

Αριχαριζεσθε ἠμωοϱ  
ητεκεκκλησιᾶ εθοϱαβ:  
εϱᾶμοι ἠπεκοδῆι ζεν  
οϱϱιρηνη.

Αριϱμεϱι Ποσ ηηιηη-  
σοϱμενοσ: νεμ ηῖπρεβυ-  
τεροσ ηοϱθολοϱοσ: νεμ  
ηιδιακων.

**يقول الكاهن:**

والذين يُفصلون  
معه كلمة الحق  
باستقامة.

أنعم بهم علي  
كنيستك المقدسة  
يرعونَ قطيعك  
بسلام.

اذكر يارب  
القمامصة والقسوس  
الأرثوذكسيين  
والشمامسة.

**Diaken:**

Bid voor de hegoemenen, priesters, diakenen, subdiakenen en de zeven rangen van Gods Kerk.

**Πιδιακων:**

Προσεϱζασθε ῖπερ των  
ησοϱμενων κε ηπρεβυ-  
τερων κε διακωνων κε  
ηποδιακωνων: επτα  
τασματον τοϱ Θεοϱ  
τησ εκκλησιασ.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل  
القمامصة والقسوس  
والشمامسة  
والإبودياقونيين،  
وسبع طغمات  
كنيسة الله.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαοσ:**

Κϱηι ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Celebrant:**

En alle dienaren en allen die in de maagdelijke staat leven en de reinheid van heel Uw gelovige volk.

Gedenk, o Heer, U te ontfermen over ons allen.

**Πῖπρεβυτερος:**

Νεμ ϱεϱωεωϱι ηιβεν:  
νεμ ηη τηροϱ ετ ζεν  
ϱπαρθενια: νεμ οϱτοϱβο  
ἠπεκλαοσ τηϱϷ ἠπισ-  
τοσ.

Αριϱμεϱι Ποσ ητεκνηι  
ηαν τηροϱ εϱσοη.

**يقول الكاهن:**

وكلّ الخدام، وكلّ  
الذين في البتولية،  
وطهارة كلّ شعبيك  
المؤمن.

اذكر يارب أن  
ترحمنا كلنا معاً.



Indien de patriarch, metropoliet of bisschop aanwezig is, wordt de laatste zin door hem gezegd.

وإن كان الأب البطريرك، أو أحد الأباء المطارنة أو الأساقفة حاضراً، يقول هو هذه الجملة الأخيرة.

**Gelovigen:**

Ontferm U over ons, o God, de Vader, de Pantokrator.

**Πιλαος:**

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

**يقول الشعب:**

ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ، ضَابِطُ الْكُلِّ.



**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige plaats die u toebehoort, alle plaatsen en alle kloosters van onze orthodoxe vaders.

**Πιπρεσβυτερος:**

ΑΡΙΣΤΕΥΕΤΙ ΠΟΣ ΗΤΣΩΤΗΡΙΑ ΑΠΑΙΤΟΠΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΗΤΑΚ ΦΑΙ: ΝΕΜ ΤΟΠΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΝΕΝΙΟΪ ΗΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

**يقول الكاهن:**

اذكر ياربُ خلاصَ هذا الموضع المقدس الذي لك. وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

**Diaken:**

Bid voor het heil van de wereld, onze stad\*, alle steden en landstreken, alle eilanden en kloosters.

**Πιδιακων:**

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΗΣ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ: ΚΕ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΗΜΩΝ ΤΑΥΤΗΣ\*: ΚΕ ΠΑΣΟΝ ΠΟΛΕΩΝ ΚΕ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ: ΚΕ ΝΗΣΩΝ ΚΕ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه\*، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

\*In kloosters zegt men: "ons klooster."

\*ΚΕ ΤΟΥ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΤΟΥΤΟΥ.

\*في الأديرة يقال "وديرنا هذا"

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

**يقول الشعب:**

ياربُ ارْحَم.



**Celebrant:**

En degenen, die daar in het geloof van God wonen.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Νεμ μηετωοπ ἡδῆτοϋ  
δεν πιναεϋ ἡτε Φϋ.

**يقول الكاهن:**

والساكنين فيها  
بإيمان الله.

Afhankelijk van het seizoen bidt de celebrant één van de drie gebeden voor de natuur (zie blz 106) of het volgende samengestelde gebed:

ههنا يقول الكاهن واحدة من الثلاثة  
أواشي لكل وقت كما يوافق  
(ص 106)، أو يقول أوشية تشمل  
الأوقات الثلاثة معاً:

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te zegenen.

Δρικαταζιοιν Πο̅ς νῆαρ  
ἡτε ἔφε νεμ νικαρποσ  
ἡτε ἡκαεϋ: νεμ νιμωοϋ  
ἡτε φιαροσ: νεμ νισιϋ νεμ  
νισιϋ νεμ νισιμ νεμ  
νιρωτ ἡτε ἔτκοι: ετδεν  
ταιρομπι θαι: ἔμοϋ  
ερωοϋ.

تفضلُ ياربُ أهوية  
السماء، وثمرات  
الأرض، وصعود  
مياه الأنهار،  
والزرورع والعشب  
ونبات الحقل، في  
هذه السنة، باركها.

**Diaken:**

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de toename van de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas in dit jaar.

**Πιδιακων:**

ϋωβε εχεν νῆαρ ἡτε  
ἔφε νεμ νικαρποσ ἡτε  
ἡκαεϋ: νεμ ἡχιμωϋ  
ε̅πωϋ ἡτε νιμωοϋ  
ἡμωοϋ: νεμ νισιϋ νεμ  
νισιμ νεμ νιρωτ ἡτε  
ἔτκοι.

**يقول الشماس:**

اطلبوا عن أهوية  
السماء، وثمرات  
الأرض، وصعود  
مياه الأنهار،  
والزرورع والعشب  
ونبات الحقل، في  
هذه السنة.

Dat Christus onze God deze zegent en erbarmen heeft met Zijn schepping die gemaakt is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

Θινα ἡτε Πχ̅ς Πεννοϋϋ  
ἔμοϋ ερωοϋ οτοεϋ ἡτεϋ  
ϋενεϋητ δα πεϋπλασμα  
ε̅τα νεϋχιϋ θαμιοϋ  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν  
ε̅βολ.

لكي يباركها المسيح  
إلها، ويتحنن على  
جُبلته التي صنعها  
يداه، ويغفر لنا  
خطايانا.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.  
Heer ontferm U.  
Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.  
Κυριε ελεησον.  
Κυριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.  
يارب ارحم.  
يارب ارحم.



Na elk van de drie gebeden of het samengestelde gebed gaat de celebrant verder met het volgende:

وفي كل أوشية من هذه الثلاث، أو الأوشية التي تشملهم معاً، يكمل الكاهن قائلاً:

**Celebrant:**

Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw genadegaven.  
Verblijd het aanzicht van de aarde, dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen.  
Maak haar geschikt voor het zaaien en voor de oogst. Bestier ons leven, zoals U het passend vindt.  
Zegen de kroon van het jaar door Uw goedheid, omwille van de armen onder Uw volk, omwille van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de gast

**Πιπρεσβυτερος:**

Ανιτον εἰπωι κατα νοτωι κατα φηετε φωκ η̅ζμοτ:  
μαπονοσ η̅προ η̅πκαρι:  
μαροθιδι η̅χε νεφθλωμ:  
μαροαψαι η̅χε νεφ- ονταρ.  
Σεβτωτϥ εογχορ νεμ ονωσδ:  
οτορ αριοικονομιν η̅πενχινωνδ κατα πετερνοϥρι.  
Σμογ επιχλομ η̅τε τροπι ριτεν τεκμετ- χριστος:  
εοβε μιρνηκι η̅τε πεκλαος:  
εοβε τχηρα νεμ πορφανος νεμ πιωεμμο νεμ πιρεμηχωιλι:

**يقول الكاهن:**

أصعدها كمقدارها كنعمتك.  
فَرِح وَجَهَ الأَرْض لِيروَ حرثها ولتكثُر أثمارها.  
أعدّها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.  
بارك إكليلَ السنةِ بصلاحك، من أجل فقراء شعبك.  
من أجل الأرملةِ واليتيمِ والغريبِ والضعيفِ،

en omwille van ons allen die op U hopen en Uw Heilige Naam aanroepen.

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit, omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft.

Handel met ons naar Uw goedheid, U, die spijs geeft aan al wat leeft.

Vervul onze harten met blijheid en vreugde, opdat wij in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien, in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

ΝΕΜ ΕΘΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΔΑ  
ΝΗΕΤΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ:  
ΟΥΟΘ ΕΤΤΩΒΘ ΙΠΕΚΡΑΝ  
ΕΘΥ.

Χε ΝΕΜΒΑΛ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΣΕΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: Χε  
ΝΗΘΟΚ ΕΤΨ ΝΤΟΥΘΡΕ ΝΩΟΥ  
ΔΕΝ ΟΥΣΗΟΥ ΕΝΑΝΕΥ.

ΑΡΙΟΥΪ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ  
ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ: ΦΗΕΤΨ  
ΘΡΕ ΝΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ:

ΜΟΘ ΝΝΕΝΘΗΤ ΝΡΑΨΥ ΝΕΜ  
ΟΥΟΥΝΟΥ: ΘΙΝΑ ΑΝΟΝ ΘΩΝ  
ΕΡΕ ΦΡΩΨΥ ΝΤΟΤΕΝ ΔΕΝ  
ΘΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΝΤΕΝΕΡΘΟΥΘ ΔΕΝ ΘΩΒ  
ΝΙΒΕΝ ΝΑΣΑΘΟΝ.

ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.

لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك يا معطيًا طعامًا لكل جسد.

إملأ قلوبنا فرحاً ونعيماً، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيء كل حين، نزداد في كل عمل صالح.

### Gelovigen:

Heer ontferm U.

### Πίλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

### يقول الشعب:

يارب ارحم.



ویشیر الكاهن إلى القرايين الموضوعه علي المذبح ويقول:  
De celebrant wijst naar de offeranden op het altaar en bidt:

Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie zij worden opgedragen, geef hun allen het hemelse loon.

Αριθμεῖτι Ποσ ἡνῆ-  
ταῖσιν ἡκ ἐδοῦν  
ἡναιδωρον: νημ ἡνῆ-  
εταῖνον ἐχων: νημ  
ἡνῆταῖνον ἐβολ χι-  
τοτον: μοι νωνοῦ τηροῦ  
ἡπιβεχε πιε-βολθεν  
νιφνοῖ.

اذكر يارب  
الذين قَدَّموا لك  
هذه القرايين،  
والذين قَدَّمت  
عنهم والذين  
قَدَّمت بواسطتهم،  
أعطهم كلهم  
الأجرَ السماي.

**Diaken:**

Bid voor deze heilige en kostbare offergaven, voor onze offers en voor hen die ze opgedragen hebben.

**Πιδιακων:**

Προετξασθε ἕπερ των  
ἄσιων τιμιων δωρων  
τοῦτων: κε θησιων  
ἡμων κε προσφεροντων.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل  
هذه القرايين  
المقدسة الكريمة،  
وضحايانا والذين  
قَدَّموها.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Κηριε ἐλεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.



## Gedachtenis der Heiligen مجمع الآباء القديسين

### Celebrant:

Omdat het, o Heer, een gebod is van Uw Eniggeboren Zoon dat wij deelnemen aan de gedachtenis van Uw heiligen;

gewaardig U, o Heer, alle heiligen te gedenken die U vanaf het begin hebben behaagd:

onze heilige vaders, de patriarchen, de profeten, de apostelen, de verkondigers, de evangelisten, de martelaren, de belijders en alle zielen van de rechtvaardigen, die volmaakt zijn geworden in het geloof.

En vooral de heilige, glorievolle Altijd-Maagd, de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, die God het Woord waarlijk gebaard heeft.

### Πῑρεσβυτερος:

Επιδη Πος ογαρχαρι  
πε ἵτε πεκμονοσενης  
ἡΨηρι: εθρενερωφμη επι-  
ερφμεγι ἵτε ηηεθογαβ  
ἵτακ.

Δρικαταζιοιη Πος ἵ-  
τεκερφμεγι ἡηηεθογαβ  
τηρω ετατρανακ ισxen  
ἵενεζ.

Μενιοϋ εθογαβ: ηπατρι-  
αρχης ηπροφητης ηια-  
ποστολος ηρεφρωιω ηι-  
ετασσελιςτης ημαρτυ-  
ρος ηιολογοσιτης: ηευ-  
ἵπνευμα ηιβεν ἡθμη  
εταρχωκ εβολ ζεν  
φναζϋ.

Ψρογὸ δε θηεθογαβ  
εομεζ ἡωον ετοι  
ἡπαρθενος ἡσχογ ηιβεν:  
ϋεοτοκος εθογαβ:  
ϋασια Μαρια: θηετασ-  
χφε Φϋ ηιλοςος ζεν  
ογμεθμη.

### يقول الكاهن:

لأن هذا ياربُ هو  
أمرُ إبتكَّ الوحيد،  
أن نشتركَ في  
تذكار قديسيك.

تفضل ياربُ، أن  
تذكرَ جميعَ  
القديسينَ الذينَ  
أرضوكَ منذُ البدء.

آباءنا الأطهار رؤساء  
الآباء والأنبياء،  
والرسل والمبشرين  
والإنجيليين، والشهداء  
والمعترفين، وكل  
أرواح الصديقين،  
الذين كملوا في  
الإيمان.

وبالأكثر القديسة  
المملوءة مجداً،  
العذراء كلَّ حين،  
والدة الإله القديسة  
الطاهرة مريم.  
التي ولدتُ الله  
الكلمة بالحقيقة.

En de heilige Johannes, de voorloper, de dooper en martelaar; de heilige Stefanus, de aartsdiaken en eerste martelaar; de Godziener en Evangelist, Markus, de heilige apostel en martelaar;

de heilige patriarch Severus; onze leraar Dioscorus; de heilige Athanasius de Apostolische; de heilige Petrus, hiëromartelaar en hogepriester;

de heilige Johannes Chrysostomus; de heilige Theodosius;

de heilige Theophilus; de heilige Demetrius; de heilige Cyrillus; de heilige Basilius; de heilige Gregorius de Theoloog; de heilige Gregorius de Wonderdoener, en de Heilige Gregorius de Armeniër.

**Μεμ πᾶσιος Ἰωαννης πῖπροδρομος ἔβαπτιστης ογορ ἕμαρτηρος: μεμ πᾶσιος Ἐτεφανος πιαρχηδιακονος ογορ ἕπρωτομαρτηρος: μεμ πιθέωριμος ἠενασσελις της Παρκος πᾶποστολος ἔθογαβ ογορ ἕμαρτηρος.**

**Μεμ πιπατριαρχης ἔθογαβ Σενηρος: μεμ πενσαδ Διοσκορος: μεμ πᾶσιος Ἀθανασιος πᾶποστολικος: μεμ πᾶσιος Πετρος ιερομαρτηρος πιαρχιέρης.**

**Μεμ πᾶσιος Ἰωαννης πῖχρηστομοσ: μεμ πᾶσιος Θεοδωσιος:**

**μεμ πᾶσιος Θεοφιλος: μεμ πᾶσιος Δημητριος: μεμ πᾶσιος Κυριλλος: μεμ πᾶσιος Βασιλιος: μεμ πᾶσιος Σρηστωριος πιθέωλοσ: μεμ πᾶσιος Σρηστωριος πιθαυματωρς: μεμ πᾶσιος Σρηστωριος πιαρμενιος.**

والقدیس یوحنا السابق الصابغ والشهيد، والقدیس استفانوس رئیس الشماسة وأول الشهداء، وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد.

والبطریک القدیس ساویرس، ومعلمنا دیوسقوروس، والقدیس أنثاسیوس الرسولي، والقدیس بطرس خاتم الشهداء ورئیس الكهنة.

والقدیس یوحنا ذهبی الفم، والقدیس ثیئودوسیوس،

والقدیس ثیئوفیلوس، والقدیس دیمتریوس، والقدیس کیرلس، والقدیس باسیلیوس، والقدیس إغریغوریوس الناطق بالالهیات، والقدیس إغریغوریوس الصانع العجائب، والقدیس إغریغوریوس الأرمني.

De driehonderdachttien die vergaderd waren in Nicea, de honderdvijftig in Constantinopel en de tweehonderd in Efeze.

En onze rechtvaardige vader, de grote abba Antonius; de rechtvaardige abba Paulus; de drie heilige Macarii en al hun zonen, de kruisdragers;

onze vader abba Johannes de hegoemen; onze vader abba Pishoi, de volmaakte man, de geliefde van onze Goede Verlosser.

Onze vader abba Paulus van Tamoeh en Ezechiël zijn discipel; mijn meesters, de heilige Romeinse vaders Maximus en Dometius; de negen- en veertig martelaren, de ouderlingen van Shiehiet; de sterke, heilige abba Mozes en Johannes Kamé de priester;

**Νεμ πιϋομτ ρε μητ  
ϋμνην εταρωωτϙ δεν  
Μικε ᾶ: νεμ πιϋε τεβι  
ἵτε Κωσταντινοϋ-  
πολις: νεμ πιςνατ ρε  
ἵτε Εφερος.**

**Νεμ πενωτ ἡδικεος  
πινωϙτ αββα Αντωνιος:  
νεμ πιθμνη αββα Παυλε:  
νεμ πιϋομτ εθουαβ  
αββα Μακαρι: νεμ  
νοτωρηι τηροτ ἡσταρ-  
ροφορος.**

**Νεμ πενωτ αββα Ιωα  
πιρμζοτμενος: νεμ  
πενωτ αββα Πιϋωι  
πιθμνη πιρωι ἡτελιος:  
πιμενριτ ἡτε Πενσωτηρ  
ἡδζαθος.**

**Νεμ πενωτ αββα  
Παυλε πιρεμταμμοζ:  
νεμ Ιεζεκιηλ περμαθη-  
της: νεμ μασ̄ε ἡιοϙ  
εθουαβ ἡρωμεος Μαξι-  
μος νεμ Δομετιος: νεμ  
πιζμε ψιτ ἡμαρτηρος  
πιδελλοι ἡτε Ψιζμητ:  
νεμ πιχωρι εθουαβ αββα  
Ψωχη: νεμ Ιωαννης  
Χαμη πιπρεσβυτερος.**

والتلاثمائة والثمانية  
عشر المجتمعين  
بنيقية، والمئة  
والخمسين بالقسطنطينية  
والمائتين بأفسس.

وأبانا الصديق العظيم  
أنبا أنطونيوس،  
والبار أنبا بولا،  
والتلاثة أنبا  
مقارات القديسين،  
وجميع أولادهم  
لبأس الصليب.

وأبانا أنبا يحنس  
القمص، وأبانا أنبا  
بيشوي البار  
الرجل الكامل،  
حبيب مخلصنا  
الصالح.

وأبانا أنبا بولا  
الطموهي، وحزقيال  
تلميذه، وسيدى  
الأبوين القديسين  
الروميين مكسيموس  
ودوماديوس، والتسعة  
والأربعين شهيداً  
شيوخ شيهيت.  
والقوي القديس  
أنبا موسي، ويحنس  
كاما القس.



onze vader abba Daniël de hegoemen; onze vader abba Isidorus de priester; onze vader abba Pachomius van de koinonia en Theodorus zijn discipel; onze vader abba Shenoete de archimandriet en abba Besa zijn discipel, en alle koren van Uw heiligen,

ontferm U over ons allen door hun smekingen en gebeden en red ons, omwille van Uw Heilige Naam, die over ons uitgeroepen is.

Μεμ πενωτ αββα Λα-  
νιηλ πιζηζογμενος: μεμ  
πενωτ αββα Ισηωρος  
πιπρεσβυτερος: μεμ πε-  
νωτ αββα Παζωμ φα  
†κοινωνια: μεμ Θεοδω-  
ρος πευμαθητης: μεμ  
πενωτ αββα Ψενοτ†  
πιαρχιμανδριτης: μεμ  
αββα Βησα πευμαθητης.  
Μεμ ηχορος τηρϥ ητε  
νηεογαβ ητακ.

Μαι ετε εβοληιτεν νοτ-  
†ζο μεμ νοττωβζ: ναι  
ναν τηροϥ ενσοπ: ογορ  
ματοϥχοη εοβε πεκραν  
εεογαβ εταγμοτ† ημοϥ  
εερηι εχωη.

وأبانا أنبا دانيال  
القمص، وأبانا أنبا  
إيسيدوروس القس،  
وأبانا أنبا باخوم  
أب الشركة،  
وتادرس تلميذه،  
وأبانا أنبا شنودة  
رئيس المتوحدين،  
وأبنا ويصا تلميذه.  
وكل مصاف  
قديسيك.

هؤلاء الذين  
بسؤالاتهم وطلباتهم  
ارحمنا كلنا معاً.  
وأقننا من أجل  
إسمك القدس  
الذي دُعي علينا.

### Diaken:

Laat de lezers de namen opnoemen van onze heilige vaders, de patriarchen, die ontslapen zijn. De Heer schenke hun zielen de eeuwige rust en vergeve onze zonden.

### Πιδιακων:

Μηετωϥ μαροτταοτο  
ηηιραν: ητε μεμιο†  
εεογαβ ηπατριαρχης  
εταγενκοτ: Ποσ μαη-  
τον ημοτψϥχη τηροϥ:  
ογορ ητεϥχα μεμνοβι  
ναν εβολ.

### يقول الشماس:

القارئون فليقولوا  
أسماء أبائنا القديسين  
البطاركة الذين  
رقدوا، الرب  
يُنِيحُ نفوسهم  
أجمعين، ويغفرُ  
لنا خطايانا.



De celebrant zegt het gebed voor het gedenken van de overledenen (Diptiek) in stilte: يقول الكاهن هذا الترحيم (سراً)

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, ook allen die ontslapen en heengegaan zijn in het priesterschap en in alle rangen van de leken.*

*Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten rusten in de boezem van onze heilige vaders Abraham, Isaak en Jakob.*

*Verzorg hen in grazige weiden aan rustige wateren in het Paradijs van de vreugde.*

*De plaats waar verdriet, kommer en zuchten gevluht zijn in het licht van Uw heiligen.*

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ἀριφμεῖ δὲ οἱ Πβοῖς  
ἵνῃ τηρῶν ἔτατενκοτ  
αὐτον ἡμῶν: δὲν  
οὐμετογῆβ: νὲμ νηετ  
δὲν ἵτασμα τηρῶ ἵτε  
νιδαῖκος.

Ἀρικαταζοῖν Ποῦ μα-  
ἵτον ἵνονψῆχη τηρῶν:  
δὲν κενῶ ἵνενιοτ ἔθοῦαβ  
Ἀβρααμ νὲμ Ισαακ νὲμ  
Ιακωβ.

Ἐανοῦῶν δὲν οὐμα  
ἵχλοῖ: εἰχεν φῆμῶν  
ἵτε πεμτον: δὲν πιπαρ-  
λιος ἵτε ποῦνοῶ.

Πῖμα ἔτασφωτ ἔβολ  
ἵδητῶ: ἵχε πιμκαρ  
ἵρητ νὲμ τῆρη νὲμ  
πιγῆρομ: δὲν φῶνωιν  
ἵτε νῆθοῦαβ ἵτακ.

**يقول الكاهن:**

اذكر أيضاً ياربُ  
كلَّ الذين رقدوا،  
وتنحوا في الكهنوتِ  
والذين في كل  
طغمة العلمانيين.

تفضل ياربُ نيح  
نفوسهم أجمعين  
في حزن آبائنا  
القديسين، إبراهيم  
وإسحق ويعقوب.

علهم في موضع  
خُصرة، على ماء  
الراحة في فردوس  
النعيم.

الموضع الذي  
هربَ منه الحزنُ  
والكآبة والتنهّدُ  
في نور قديسيك.

De celebrant legt een lepel wierook in het wierookvat en gedenkt de overledenen.

Hij kan verder gaan met het zingen van de volgende diptiek uit de Liturgie van de heilige Cyrillus, gezongen op de welbekende wijze.

يضع الكاهن يد بخور في المجرّة  
ويذكر الراقدين (المنتقلين).

ثم إذا أراد الكاهن، يقول هذا الترحيم  
من قداس القديس كيرلس باللحن  
المعروف:

**Celebrant:**

Hen, o Heer, en iedereen  
wier namen wij hebben  
genoemd en degenen  
wier namen wij niet  
hebben genoemd,  
degenen die een ieder  
van ons in gedachten  
heeft en degenen die niet  
in onze gedachten zijn,  
degenen die ontslapen  
en heengegaan zijn in  
het geloof van Christus.

**Πῑρεσβυτερος:**

Ουορ και νεμ ουορ νιβεν  
Ποc κηετανταοτε ενογ-  
ραν: νεμ κηετε ιπεντα-  
ογωογ.

Κηετ δεν φμενι ιπιοναι  
πιοναι ιμον: νεμ κηετε  
κηητην αν.

ετατενκοτ αυιτον  
ιμωογ δεν φναρτ  
ιπιχριστοc.

**يقول الكاهن:**

وهؤلاء وكلُّ أحدٍ  
ياربُ الذين ذكرنا  
أسماءَهُم والذين  
لم نذكرهم.

الذين في فكر كلِّ  
واحدٍ منا، والذين  
ليسوا فينا

الذين رقدوا  
وتنحوا في إيمان  
المسيح.

De celebrant noemt de naam/namen van de  
overledene(n) en legt een lepel wierook in  
het wierookvat, terwijl zijn handen bedekt  
zijn met een velum.

يذكر الكاهن إسم (أسماء) الذين  
رقدوا (المنقلين). ثم يضع يد بخور  
واحدة في المجرمة ويده مستورة  
بلفافة.

**Diaken:**

Laat ons bidden voor  
onze vaders en broeders  
die ontslapen en heen-  
gegaan zijn in het  
geloof van Christus  
vanaf het begin.

Onze heilige vaders de  
aartsbisschoppen, onze  
vaders de bisschoppen,  
onze vaders de hegoe-  
menen, onze vaders de  
priesters en onze  
broeders de diakenen,

**Πῑδιακων:**

Ψωβ εχεν νεμιοτ νεμ  
νεκσνηογ ετατενκοτ:  
αυιτον ιμωογ δεν  
φναρτ ιπιχc ισxen  
πενερ:

νεμιοτ εθογαβ κηρχη-  
επισκοποc κε νεμιοτ  
κηεπισκοποc: νεμιοτ κηη-  
γογμενοc κε νεμιοτ ιπ-  
ρεσβυτεροc νεμ κηεν-  
κσνηογ κηδιακων:

**يقول الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا  
واخوتنا الذين  
رقدوا وتنحوا في  
الإيمان بالمسيح  
منذ البدء.

آبائنا القديسين  
رؤساء الأساقفة  
وآبائنا الأساقفة،  
وآبائنا القمامسة  
وآبائنا القسوس  
وإخوتنا الشمامسة.

onze vaders de monniken en onze vaders de leken, en voor de volkomen rust van de christenen, opdat Christus onze God de zielen van hen allen laat rusten in het Paradijs van de vreugde, en ook ons genade verleent en onze zonden vergeeft.

ΝΕΝΙΟΪ ἄΜΟΝΑΧΟΣ: ΚΕ  
ΝΕΝΙΟΪ ἸΛΔΙΚΟΣ: ΝΕΜ  
ἘΞΡΗΙ ΕΧΕΝ †ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ  
ΤΗΡΣ ἸΤΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:

ΘΙΝΑ ἸΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΪ  
†ΜΤΟΝ ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗ-  
ΡΟΥ: ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ  
ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ: ἌΝΘΝ ΔΕ  
ΞΩΝ ἸΤΕΦΕΡ ΠΙΝΔΙ ΝΕΜΔΑΝ:  
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ἘΒΟΛ.

وَأَبَانَا الرَّهْبَانِ  
وَأَبَانَا الْعِلْمَانِيِّينَ،  
وعن نِيَاحِ كُلِّ  
المَسِيحِيِّينَ،

لكي المسيحُ إلهنا  
يُنِيحَ نَفْسَهُمْ  
أَجْمَعِينَ فِي فِرْدُوسِ  
النَّعِيمِ، وَنَحْنُ أَيْضاً  
يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً  
وَيَغْفِرُ لَنَا خَطَايَانَا.

### Gelovigen:

Heer ontferm U.

### Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.

### يقول الشعب:

يَارَبُّ ارْحَم.

### Celebrant:

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten rusten in de boezem van onze heilige vaders Abraham, Isaak en Jakob.

Verzorg hen in grazige weiden aan rustige wateren in het Paradijs van de vreugde.

De plaats waar verdriet, kommer en zuchten gevlucht zijn in het licht van Uw heiligen.

### Πιπρεσβυτερος:

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΟΣ ΜΑ-  
ἸΤΟΝ ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ:  
ΘΕΝ ΚΕΝΥ ἸΝΝΕΝΙΟΪ ΕΘΟΥΑΒ  
ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ  
ΙΑΚΩΒ.

ΨΑΝΟΥΨΟΥΘ ΘΕΝ ΟΥΜΑ  
ἸΧΛΟΗ: ΞΙΧΕΝ ΦΥΩΟΥ  
ἸΤΕ ΠΕΜΤΟΝ: ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑ-  
ΔΙΣΟΣ ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.

ΠΙΜΑ ἘΤΑΦΩΤ ἘΒΟΛ  
ἸΘΗΤΥ: ἸΧΕ ΠΙΜΚΑΞ  
ἸΞΗΤ ΝΕΜ †ΛΥΠΗ ΝΕΜ  
ΠΙΥΙΑΞΟΥ: ΘΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ  
ἸΤΕ ΝΗ ΕΘΥ ἸΤΑΚ.

### يقول الكاهن:

تَفَضَّلْ يَارَبُّ نِيحِ  
نَفْسَهُمْ جَمِيعاً  
فِي حِضْنِ أَبَانَا  
الْقَدِيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ  
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.

عَلَيْهِمْ فِي مَوْضِعِ  
خُضْرَةٍ عَلَى مَاءِ  
الرَّاحَةِ فِي فِرْدُوسِ  
النَّعِيمِ،

المَوْضِعِ الَّذِي  
هَرَبَ مِنْهُ الْحَزَنُ  
وَالْكَأِبَةُ وَالتَّنْهَدُ  
فِي نُورِ قَدِيسِيكَ.

Deze hymne kan gezongen worden, ter nagedachtenis aan de heilige vaders de patriarchen:

يُمكن أن يُقال لحن تذكارات الآباء البطاركة القديسين.

**Diaken:**

Door de voorbede en de voorspraak van de al-heilige, verheerlijkte, zuivere, gezegende, onze Vrouwe, de Moeder Gods, de Altijd-Maagd Maria.

En de heilige profeet, voorloper, doper en martelaar Johannes.

En de heilige Stefanus, de aartsdiaken en eerste martelaar.

En de heilige, verheerlijkte apostelen en de profeten, de overwinnende martelaren en alle koren van heiligen.

Abba (...) de meester, aartsbisschop van de grote stad Alexandrië en onze gewaardeerde orthodoxe bisschoppen, en omwille van hen die zijn heengegaan, en omwille van hun rust, en onze heilige vaders:

**Παδιακων:**

**Ευχες κε προςβιες: της παναγιας υπερειν δοζου: αχραντου υπερεγλοσημενης: δεσπινης ημων: Θεοτοκου κε αι παρθενου Μαριας.**

**Κε το ασιοιου προφητου: κε προδρομου βαπτιστου: κε μαρτυρος Ιωαννου.**

**Κε το ασιοιου Στεφανου: του αρχηδιακονου: κε πρωτου μαρτυρος.**

**Κε των ασιων: αποστολων ενδοζων: προφητων: κε καλλιδικων: μαρτυρων κε παντων των χωρων των ασιων σου.**

**Αββα (...) κυριου: του αρχιεπισκοπου: της μεγαλοπολεως Αλεξανδριας: κε των ορθοδοζων ημων επισκοπων των ευχαριστηριων: κε υπερστυμεσεως κε αναπαυσεως: κε των ασιων πατερων ημων.**

**يقول الشماس:**

بصلوات وشفاعات ذات كل قداسة، الممجة الطاهرة المباركة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم.

والقديس النبي السابق المعمدان الشهيد يوحنا.

والقديس إستفانوس رئيس الشماسة وأول الشهداء.

والقديسين الرسل الممجدين والأنبياء والحسني الظفر الشهداء وكل مصاف القديسين.

أبنا (...) السيد رئيس أساقفة المدينة العظمي الاسكندرية، وأساقفتنا الأرثوذكسيين، المشكورين، ومن أجل الراقدين ونياحتهم وأبائنا القديسين.

Als eerste, Markus de heilige apostel, evangelist, aartsbisschop en martelaar.

**Οἱ αὐτοὶ Μάρκου τοῦ ἁγίου ἀποστόλου: ἐγγεγραμμένου: ἀρχιεπίσκοπου καὶ μαρτύρου.**

الأول، القديس مرقس الرسول الإنجيلي ورئيس الأساقفة والشهيد.

Deze hymne voor de heilige vaders kan **لحن "بينشتي" يُمكن أن يُقال بعد** gezongen worden na de Gedachtenis: **مجمع القديسين.**

### Diaken:

De grote abba Antonius en de rechtvaardige abba Paulus, de drie heilige Macarii, abba Johannes de Korte, abba Pishoi, abba Paulus, onze heilige Romeinse vaders, Maximus en Dometius, abba Mozes, abba Johannes Kamé, abba Daniël, abba Isidorus, abba Pachomius, abba Shenoete en abba Pafnotius, abba Parsoma, abba Tejie,

en allen die het woord der waarheid recht hebben onderwezen: de orthodoxe bisschoppen, de priesters, de diakenen, de clerus, de leken, dezen en alle orthodoxen. Amen.

### Παδιακων:

**Πρωτῶν ἀββᾶ Ἀντωνίου: νεμ πῆθμη ἀββᾶ Παύλου: νεμ πρωμτ ἑθοῦαβ Ἰακάριος: ἀββᾶ Ἰωάννης πικολοβος: ἀββᾶ Πρωμοῦ: ἀββᾶ Παύλου: νεμιοτ ἑθοῦαβ ἠρωμεος Ἰαζιμουσ νεμ Δομετιος:**

**ἀββᾶ Μωσῆ: ἀββᾶ Ἰωάννης Χαμη: ἀββᾶ Δαμιηλ: ἀββᾶ Ἰσηλωρος: ἀββᾶ Παῶμου: ἀββᾶ Ψενοτῶ: κε ἀββᾶ Παφνοτῶ: ἀββᾶ Παρσωμα: ἀββᾶ Τεχί.**

**Κε παντων των ορθοδιδαξαντων: τον λογον: της ἀληθιας: ορθοδοξων: ἐπισκοπων πρεσβυτερων: διακωνων κληρικων κη διακων κε τουτων κε παντων: ορθοδοξων: ἀμην.**

### يقول الشماس:

العظيم أنبا أنطوني، والبار أنبا بولا، والقديسين الثلاثة مقارات، أنبا يحنس القصير وأنبا بيشوي، أنبا بولا. أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس،

أنبا موسى، أنبا يحنس كما أنبا دانيال، أنبا إيسيدوروس، أنبا باخوم. أنبا شنودة وأنبا بفنوتي أنبا برسوما أنبا رويس.

وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة. الأساقفة.

الأرثوذكسيين والقسوس والشمامسة الإكليروس والعلمانيين وهؤلاء وجميع الأرثوذكسيين. آمين.

**Gelovigen:**

Laat hun heilige zegen met ons zijn. Amen.

Aan U, o Heer, zij de glorie, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

Heer zegen ons.

Heer schenk hun de eeuwige rust. Amen.

**Πιλαος:**

Ερε ποτ̄ςμοϋ ε̄θοϋαβ:   
 ωπι νεμαν: αμην.

Δοξα ci Κυριε:

Κυριε ε̄λεησον:

Κυριε ε̄λεησον:

Κυριε εϋλοσησον:

Κυριε αναπαυσον: αμην.

**يقول الشعب:**

بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

المجد لك يارب،

يارب ارحم،

يارب ارحم،

يارب باركننا،

يارب نرحمهم. آمين.

De celebrant gaat met opgeheven handen verder en bidt:

يرفع الكاهن يديه ويصلي قائلاً:

**Celebrant:**

Degenen, o Heer, wier zielen U tot U genomen hebt, schenk hun de eeuwige rust in het Paradijs van de vreugde, in het land van de levenden tot in eeuwigheid, in het hemelse Jeruzalem, in die plaats.

En ook wij, vreemdelingen in deze wereld, bewaar ons in Uw geloof, schenk ons Uw vrede tot het einde toe.

**Πιπρεσβυτερος:**

μη μεν πο̄ς ε̄ακβι   
 η̄νονψυχης: μᾱυτον   
 νωϋ: δε̄ν πιπαραδισο̄ς   
 η̄ντε πο̄ννοϋ: δε̄ν τ̄χωρα   
 η̄ντε νηετονδ̄ ω̄ᾱ ε̄νεϋ:   
 δε̄ν Ιεροϋσαλημ̄ η̄ντε   
 τ̄ψε: δε̄ν πιμᾱ ε̄τε   
 ᾱματ̄.

Ανον δε̄ ϋων δ̄α νηετοι   
 η̄ρεμηχωιλῑ απ̄αιμα: αρ̄   
 ε̄ρ̄ ε̄ρον δε̄ν πεκναϋτ̄:   
 αρ̄ιϋμοτ̄ παν̄ η̄τεκϋρη   
 νη̄ ω̄ᾱ ε̄βολ̄.

**يقول الكاهن:**

أولئك يارب، الذين أخذت نفوسهم نيحهم في فردوس النعيم، في كورة الأحياء إلى الأبد، في أورشليم السمائية، في ذلك الموضع.

ونحن أيضاً الغرباء في هذا المكان، إحفظنا في إيمانك، وإنعم لنا بسلامك إلى التمام.

**Gelovigen:**

Zoals het was, zo zal het zijn, van generatie tot generatie en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

**Πιλαος:**

Ωσπερ η̄ν κε̄ ε̄στε̄ ε̄στιν:   
 απο̄ γενε̄ᾱς ic̄ γενε̄ᾱν: κε̄   
 παντᾱς το̄ῡς ε̄ων̄ᾱς   
 των̄ ε̄ωνων̄ ᾱμην.

**يقول الشعب:**

كما كان وهكذا يكون، من جيل إلى جيل، وإلى دهر الدهور. آمين.

**Celebrant:**

Leid ons op de weg tot in Uw Koninkrijk zodat daarvoor, gelijk in alles, Uw Grote en Heilige Naam, verheerlijkt, gezegend en verheven wordt in alles wat waardevol en gezegend is met Jezus Christus, Uw geliefde Zoon en de Heilige Geest.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Θῶμιωιτ δαχων ἐδοϋν  
ἐτεκμετοϋρο.

Θινα νεμ δεν φαι κατα  
φρητ̄ ον δεν ρωβ νιβεν:  
ἠτεϋβιωϋ οτοϋ ἠτεϋ-  
βισμοϋ οτοϋ ἠτεϋβισι:  
ἠχε πεκνιωϋτ̄ ἠραν  
ἐθοϋαβ: δεν ρωβ νιβεν  
εϋταινοϋτ̄ οτοϋ εϋτ̄μα-  
ρωϋτ̄: νεμ Ἰησοϋς Πι-  
χριστοϋ πεκμενριτ̄ ἠϋη-  
ρι: νεμ πιΠῖνα ἐθοϋαβ.

**يقول الكاهن:**

واهدنا إلى  
ملكوتك.  
لكي وبهذا كما أيضاً  
في كلِّ شيء، يتمجد  
ويتبارك ويرتفع  
إسمك العظيم  
القدوس في كلِّ شيء  
كريم ومبارك،  
مع يسوع المسيح  
ابنك الحبيب  
والروح القدس.

De celebrant buigt zijn hoofd naar de priesters en diakenen zonder het kruisteken over hen te maken en zegt:

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة (بلا رشم) ويقول:

De vrede zij met u allen.

Ἰρηνη πασι.

السلام لكلِّ.

**Gelovigen:**

En met uw geest.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**يقول الشعب:**

ولروحك.

**Inleiding tot de Breking****مقدمة القسمة****Celebrant:**

Nogmaals, laat ons dankzeggen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus,

**Πῖπρεσβυτερος:**

Παλιν ον μαρενϋεπ-  
ξμοτ̄ ἠτοϋτϋ ἠϋφ̄τ̄  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ̄  
ἠΠ̄σοϋ οτοϋ Πεννοϋτ̄  
οτοϋ Πενσωτηρ Ἰησοϋς  
Πιχριστοϋ.

**يقول الكاهن:**

وأيضاً فلنشكر الله  
ضابط الكل، أبا  
ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح.



want Hij heeft ons nu waardig gemaakt om in deze heilige plaats te staan, onze handen op te heffen en zijn Heilige Naam te dienen.

En laat ons Hem ook vragen dat Hij ons waardig maakt voor de communie en de deelname aan Zijn goddelijke en onsterfelijke Mysteries.

**Χε ἀφ' ἑνεργειῶν ἐμῶν ὡς ὅτι ἐὸς ἐράτεν: θεοπαίμα ἐθούαβ φαι: οὐροῦ ἐφαι ἡνεκχίχ ἐπῶσι: οὐροῦ ἐψευῶι ἡπεφραν ἐθούαβ.**

**Προσ ὁ μαρεντχο ἐροφ: χοπως ἡτεφαιτεν ἡεμῶν ἡτμετψφρη νεμτμετὰ λγμψις: ἡτε νεφμχστηριον ἡνοτ οὐροῦ ἡαθμοτ.**

لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقفَ في هذا الموضع المقدس، ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدمَ إسمه القدوسَ

هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مُستحقينَ لشركةِ وصعودِ أسرارهِ الإلهيةِ غيرِ المائتةِ.

**Gelovigen:**

Amen.

**Πίλαος:**

**Ἀμην.**

**يقول الشعب:**

آمين.

De celebrant neemt het zuivere Lichaam met zijn rechterhand en legt het op zijn linkerhand. Hij plaatst zijn rechter wijsvinger naast de Despotikon op de plaats van de scheiding, terwijl hij zegt:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى. ويضع إصبعه السبابة اليمنى على الجسد بجانب الإسباديقون من المكان المقسوم وهو يقول:

**Celebrant:**

Het Heilig Lichaam.

**Πῖρεσβυτερος:**

**Πίσωμα ἐθούαβ.**

**يقول الكاهن:**

الجسدُ المقدّس.

**Gelovigen:**

Wij buigen voor Uw Heilig Lichaam.

**Πίλαος:**

**Ἰενοτωψτ ἡπεκσωμα ἐθούαβ.**

**يقول الشعب:**

نسجدُ لجسدك المقدس.

De celebrant heft zijn wijsvinger op van het Lichaam en doopt zijn vingertop in het Kostbaar Bloed. Hij maakt er eenmaal het kruisteken mee, terwijl hij zegt:

ثم يرفع الكاهن اصبعه من على الجسد ويغمس طرفها من الدم الكريم ويرشم بها رشماً واحداً مثال الصليب على الدم داخل الكأس وهو يقول:

**Celebrant:** **Πῆρεσβυτερος:** **يقول الكاهن:**  
 En het Kostbaar Bloed. **Μεμ πιςνοϋ ετταινοϋτ.** | **والدمُ الكريم.**

**Gelovigen:** **Πιλαος:** **يقول الشعب:**  
 En Uw Kostbaar Bloed. **Μεμ πεκςνοϋ ετται-  
 νοϋτ.** | **ولدمك الكريم.**

De celebrant tekent tweemaal een kruis op het Heilig Lichaam, eenmaal aan de voorkant en eenmaal aan de achterkant, met het Bloed dat op zijn wijsvinger is.

ثم يرشم الكاهن بالدم الذي بأصبعه الجسد الطاهر رشمين: الأول بجانب الأسياديقون من فوق، والثاني من أسفل (أي علي ظهره).

**Celebrant:** **Πῆρεσβυτερος:** **يقول الكاهن:**  
 Van Zijn Gezalfde, de **Μτε Πεϋχριστος: ἦχε** | **الذين لمسيحه**  
 Almachtige Heer, **πιπαντοκρατω Ποσ** | **الضابط الكلّ**  
 onze God. **Πεηνοϋτ.** | **الربّ إلهنا.**

**Diaken:** **Πιδιακων:** **يقول الشماس:**  
 Amen, amen, laat ons **Αμην ἀμην προςεϋ-** | **أمين أمين**  
 bidden. **ζασοε.** | **صلوا.**

**Gelovigen:** **Πιλαος:** **يقول الشعب:**  
 Heer ontferm U. **Κυριε ελεησον.** | **يارب ارحم.**

**Celebrant:** **Πῆρεσβυτερος:** **يقول الكاهن:**  
 De vrede zij met u **Ιρηνη πασι.** | **السلام لكلّ.**  
 allen.

**Gelovigen:** **Πιλαος:** **يقول الشعب:**  
 En met uw geest. **Κε τω πνευματι σου.** | **ولروحك.**



## De ordening van de Breking

## ترتيب القسمة

De celebrant bidt het Gebed van de Breking tot de Vader (of een van de andere Gebeden van de Breking, afhankelijk van de tijd van het jaar). Hij begint het Heilig Lichaam te breken.

يقول الكاهن صلاة القسمة الآتية للآب أو غيرها من صلوات القسمة (كما يوافق المناسبة) ويبتدئ بقسم الجسد المقدس.

1. De celebrant plaatst het Lichaam op zijn linkerhand en begint het Gebed van de Breking: hij verdeelt het Lichaam als eerste in twee delen, eenderde rechts en tweederde links, zoals hij het eerder verdeeld had zonder het te scheiden (toen hij zei: "Hij brak het"). Nu scheidt hij de twee delen echter wel.

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر على يديه ويبتدئ بتلاوة صلاة القسمة: يقسم أولاً الجسد ثلثاً عن يمينه وثلثين عن يساره كما قسم أولاً (لكنه لم يفصل) عند قوله (وقسمه) بينما يفصلها هنا

2. Hij neemt het rechterdeel en plaatst het op het tweederde deel, als het teken van het heilig kruis. Hij neemt een partikel van het Kostbaar Lichaam, uit de bovenkant van het deel dat de Despotikon bevat, en legt het aan de bovenzijde van de pateen. Ook neemt hij een partikel uit de onderkant en legt het aan de onderzijde van de pateen.

ثانياً. ثم يأخذ الثلث الأيمن ويضعه على الثلثين مثال الصليب المقدس ويأخذ جوهرة من أعلى الثلثين من الثلث الذي فيه الإسبديقون ويضعها في صدر الصينية شرقاً. ويأخذ جوهرة من أسفل الثلثين مثال ذلك ويضعها في الصينية غرباً.

Hij neemt een partikel uit het derde deel rechts en legt het op de rechterzijde van de pateen.

ثم يأخذ من جانب الثلث الأيمن عن اليمين جوهرة ويضعها في الصينية يمينا.

Hij neemt de rest van het derde deel rechts en legt het op de linkerzijde van de pateen, zodat een teken van het kruis ontstaat.

ويأخذ باقي الثلث المذكور ويضعه في جانب الصينية يساراً ويكون بذلك مثال الصليب.

3. Hij scheidt het tweederde deel van boven naar beneden in tweeën. Dan neemt hij het derde deel dat de Despotikon bevat en legt het in het midden van de pateen.

ثالثاً ثم يفصل أحد الثلثين من الآخر من فوق إلى أسفل ويأخذ منهما الثلث الذي فيه الإسبديقون فيضعه في وسط الصينية.

4. Hij neemt het laatste derde deel in zijn hand (dat oorspronkelijk het linker deel van het Lichaam was), en verdeelt het in vier stukken zonder het te scheiden.

Daarna neemt hij het derde deel dat hij eerder op de linkerzijde van de pateen had gelegd (dus het grootste stuk van het derde deel rechts), en op haar plaats legt hij het derde deel dat hij zojuist in zijn handen had.

5. Het derde deel dat hij in zijn handen heeft genomen, verdeelt hij in drie stukken. Dan legt hij het op de rechterzijde van de pateen.

6. Dan neemt hij het derde deel in het midden, dat hij eerder in het midden van de pateen had gelegd, en neemt daaruit het meest oppervlakkige deel van de Despotikon. De rest van het derde deel blijft intact. De Despotikon wordt heel gelaten en weer teruggeplaatst midden op het derde deel, dat op zijn beurt weer midden op de pateen wordt gelegd. De celebrant verzamelt nu alle partikels en legt ze rondom het middenstuk op hun plek, zoals ze voorheen lagen.

7. De celebrant verzamelt zorgvuldig het Lichaam, zoals het voor de Breking één geheel was, en heft het met zijn handen op (verdeeld maar één).

8. Nadat hij dit alles gedaan heeft, wrijft de de celebrant met zijn handen boven de pateen, zodat er geen partikels op zijn handen achterblijven.

Bij iedere alinea van het Gebed van de Breking zingen de gelovigen driemaal Kyrië eleison (Heer ontferm U).

رابعاً ويبتدئ بقسمة الثلث الباقي بيده الذي هو الأيسر من القربانة إلى أربعة أجزاء دون فصل.

وإذا إنتهى من قسمته يأخذ الثلث الذي وضعه أولاً في الصينية يساراً وهو معظم الثلث الأيمن من القربانة ويضع مكانه الثلث الأيسر الذي كان بيده .

أما الثلث الذي أخذته من الصينية فيقسمه هو أيضاً إلى ثلاثة أجزاء وإذا إنتهى من قسمته يضعه في الصينية يميناً.

ثم يأخذ الثلث الأوسط الذي وضعه قبلاً في وسط الصينية ويفصل منه الإسباديقون خاصة من فوق الوجه ويبقى باقي الثلث المذكور متصلاً بعضه ببعض من فوق إلى أسفل ويحترز على الإسباديقون من أن ينشق او يفتت ثم يضعه في مكانه وسط الثلث ويضع الثلث في وسط الصينية كما كان ويجمع حوله جميع الجواهر التي قسمها ويجعلها كما كانت قبل القسمة.

والكاهن المدقق هو الذي يجمع القربانة كما كانت قبل القسمة ويرفعها بيديه مقسومة صحيحة.

وإذا تكامل هذا كله يفرك الكاهن بيده داخل الصينية حتى لا يبقى عليها ولا يلتصق بهما أي شيء من الجواهر.

وفي ختام كل فقرة يرد الشعب:  
(كيريي إليسون) 3 مرات.

# صلاة القسمة Gebed van de Breking

**Celebrant:**

O Meester, Heer, onze God, Groot en Eeuwig, wiens glorie bewonderenswaardig is,

die Zijn verbond en genade houdt jegens hen die Hem liefhebben met heel hun hart,

die ons de verlossing van onze zonden geschonken heeft, door Zijn Eniggeboren Zoon, Jezus Christus onze Heer, het leven van iedereen,

de hulp van hen die bij Hem een toevlucht zoeken, de hoop van hen die Hem aanroepen,

voor wie staan duizend maal duizend en tien-duizend maal tien-duizend heilige engelen en aartsengelen,

de Cherubim en de Serafim, en de ontelbare menigten van de hemelse machten.

**Πῑπρεσβυτερος:**

Φηνηβ Πος Πεννοϋϗ πινιϡϗ πιϡαδενεϗ: οϣοϗ εϑοϣεϣϣϣϣϣϣ ϣμοϣ ϑεν οϣωοϣ.

Φηεταρεϗ εϑεϣδιαθονκη νεμ πεϣναι: η̄νιετερ-ᾱσαπαν ϣμοϣ ϑεν ποϣ-ϗηϣ τηϣϣ.

Φηεταϣϗ ναμ η̄οϣωϗ η̄ντε ϗαμνοβι: ϗιτεν πεϣμονοϣενηϣ η̄ϣηρι η̄νοϣοϣ Πιϣριστοϣ Πενσοϣ: πωηϑ η̄ντε οϣοημ νιβεν.

ϣβοηο̄ια η̄ντε μηεταϣ-φωτ ϗαροϣ: ϗεελπιϣ η̄ντε μηετωϡ ε̄ρηι οϣβηϣ.

Φηετοϣο̄ϗι ε̄ρατοϣ ναϗ-ραϣ η̄ϣε η̄ιᾱναμϡο η̄ϡο: νεμ η̄ιᾱναη̄βα η̄θα: η̄ντε η̄ιᾱϣτελοϣ νεμ η̄ι-ᾱρϣηᾱϣτελοϣ ε̄θοϣαβ.

Πιϣεροϣβιμ νεμ Πιϣε-ραφιμ: νεμ πιμηϡ τηϣϣ η̄ᾱτβιη̄πι ϣμοϣ: η̄ντε η̄ιϣομ η̄εποϣραη̄οη.

**يقول الكاهن:**

أيها السيد الرب، إلهنا العظيم الأبدي، والمتعجب منه بالمجد.

حافظ عهده ورحمته للذين يحبونه بكل قلبهم.

الذي أعطانا الخلاص من خطايانا، بابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا حياة كل أحد.

يامعين المتجنين إليه، رجاء الذين يصرخون نحوه.

الذي يقف أمامه ألوف ألوف وربوات ربوات الملائكة ورؤساء الملائكة المقدسين.

الشاروبيم والسارافيم وكل الجمع غير المحصي الذي للقوات السمائية.

O God, die deze offergaven, die hier gelegen zijn, geheiligd hebt door de neerdaling van Uw Heilige Geest, en ze gezuiverd hebt; zuiver ook ons, onze Meester, van onze zonden, de verborgene en de zichtbare, en moge elke gedachte die Uw goedheid niet behaagt, o God die de mens liefheeft, van ons worden afgewend.

Reinig onze zielen, onze lichamen, onze geesten, onze harten, onze ogen, ons verstand, onze gedachten en ons geweten, opdat, met een rein hart, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop,

wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te bidden, o God, Heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader...

Φ† φηέταϕερὰστὶὰ ζῆν ἡ-  
 ναιδωρον ναῖ εἰχη  
 ἔδρηι: ριτεν ἡχινὶ ἔδρη  
 ἔχωοῦ ἡτε πεκΠπευμα  
 ἔθοῦαβ ακτοῦβωοῦ.

Ἐατοῦβον ρων Πεννηβ  
 ἔβολρα νεννοβι: νηετ-  
 ρηπ νευ νηεθοῦωνρ  
 ἔβολ οτορ μεῖτι νιβεν  
 εἰτενῆρανα αν ἡτεκ-  
 μετὰσαθοο: Φ† πιμα-  
 ρωμ μαρεϕοῦει σαβολ  
 ἡμον.

Ἐατοῦβο ἡνενψῆχη  
 νευ νενσωμα: νευ  
 νενρητ: νευ νενβαλ:  
 νευ νενκα†: νευ νεν-  
 μεῖτι: νευ νενσῆνιδησις.

Θοπωο ρεν οῦρητ εϕ-  
 οῦαβ νευ οῦψῆχη  
 ἔαοβιοῦωιμι: νευ οῦρο  
 ἡατβῖωπι: νευ οῦναρ†  
 ἡατμετῶοβι: νευ οῦ-  
 ἄσαπν εοχηκ ἔβολ νευ  
 οῦρελπις εσταχρηοῦτ.

Πτενερτολμαν ρεν οῦ-  
 παρρησιὰ ἡατερρο†: ἔ-  
 τωβρ ἡμοκ Φ† Φιωτ  
 ἔθοῦαβ εἰρδεν νιϕηοῦι  
 οτορ ἔχοο.

Χε Πενιωτ...

اللَّهُمَّ الَّذِي قَدَّسَ  
 هَذِهِ الْقَرَابِينَ  
 الْمَوْضُوعَةَ بِحُلُولِ  
 رُوحِكَ الْقُدُوسِ  
 عَلَيْهَا وَطَهَّرْتَهَا.

طَهَّرْنَا نَحْنُ  
 أَيْضًا يَا سَيِّدَنَا مِنْ  
 خَطَايَانَا الْخَفِيَّةِ  
 وَالظَّاهِرَةِ، وَكَلِّ  
 فِكْرٍ لَا يُرْضِي  
 صِلَاحًا يَا اللَّهُ  
 مَحَبِّ الْبَشَرِ  
 فَلْيَبْعُدْنَا.

طَهَّرْ نَفُوسَنَا،  
 وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا  
 وَقُلُوبَنَا، وَعَيْونَنَا،  
 وَأَفْهَامَنَا، وَأَفْكَارَنَا،  
 وَنِيَاتَنَا.

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ،  
 وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ،  
 وَوَجْهِهِ غَيْرِ مَخْزِي،  
 وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ،  
 وَمَحَبَّةٍ، كَامِلَةٍ،  
 وَرَجَاءٍ، ثَابِتٍ.

نَسْتَجْرِي بِدَالَةِ بَغِيرِ  
 خَوْفٍ، أَنْ نَطْلُبَ  
 إِلَيْكَ، يَا اللَّهُ الْآبُ  
 الْقُدُوسُ الَّذِي فِي  
 السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

أَبَانَا الَّذِي ....

**Gelovigen:**

Onze Vader die in de hemelen zijt...

**Πιλαος:**

Χε Πενιωτ ετ ζεν  
νιφνοτι...

**يقول الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**Gelovigen:**

Door Jezus Christus, onze Heer.

**Πιλαος:**

ζεν Πχc Ιηc Πενoc.

**يقول الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

### Gebed tot God de Vader na het Onze Vader

### صلاة للآب تُقال بعد أبانا الذي

**Celebrant (in stilte):**

*Ja, wij vragen U, Heilige Goede Vader, die de goedheid liefheeft, leid ons niet in bekoring en laat geen enkele ongerechtigheid over ons heersen.*

*Maar bevrijd ons van nodeloze werken en van het denken, het bewegen, het zien en het aanraken dat daarbij hoort.*

*Maak de Verleider krachteloos en verjaag hem van ons. Verdrijf ook zijn bewegingen die in ons geplant zijn en breek van ons af alle aanleidingen die ons tot zonde verleiden.*

*En red ons door Uw heilige kracht, door Jezus Christus, onze Heer.*

*Door wie U glorie ...*

**يقول الكاهن (سراً):**

نعم نسألك أيها الآب القدوسُ الصالحُ محبُ الصلاح، لا تدخلنا في تجربةٍ، ولا يتسلط علينا كل إثم.

لكن نجنا من الأعمال غير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها وملابسها.

والمجربُ أبطلةٌ وأطردهُ عنا. وإنتهر أيضاً حركاته المغروسة فينا. وإقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية.

ونجنا بقوةك المقدسة، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله... الخ

**Diaken:**

Buig uw hoofd voor de Heer.

**Πιλακων:**

Ήαc κεφαλac τωων τω  
Κτρίω κλινατε.

**يقول الشماس:**

إنحوا رؤوسكم للرب.

**Gelovigen:**

Voor U, o Heer.

**Πιλαος:**

ενωπιον σου Κτρίε.

**يقول الشعب:**

أمامك يارب.

## Gebed van Overgave tot de Vader

## صلاة خضو للآب

### Celebrant (in stilte):

*De genadevolle weldaden van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus, zijn voltooid.*

*Wij hebben Zijn verlossend lijden beleden, wij hebben Zijn dood verkondigd, wij hebben in Zijn verrijzenis geloofd, het Mysterie is voltooid.*

*Wij danken U, o Heer, Almachtige God, want groot is Uw genade over ons, want U heeft voor ons gereed gemaakt wat de engelen verlangen te aanschouwen.*

*Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, dat U, die ons allen gereinigt heeft, ons met U verenigd door onze deelname aan Uw Goddelijke Mysteries,*

*dat wij vervuld mogen zijn van Uw Heilige Geest, standvastig in het rechte geloof in U, vervuld van het verlangen naar Uw waarachtige liefde,*

*en dat wij te allen tijde van Uw heerlijkheid zullen spreken, door Jezus Christus, onze Heer.*

*Door wie U glorie...*

### يقول الكاهن (سراً):

كَمَلْتُ نِعَمَ إِحْسَانِ إِبْنِكَ  
الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمَخْلَصِنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

إِعْتَرَفْنَا بِأَلَامِهِ الْمَخْلُصَةِ،  
بِشْرْنَا بِمَوْتِهِ، أَمَّا بِقِيَامَتِهِ،  
وَكَمَّلَ السَّرَّ.

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ ضَابِطَ الْكُلِّ،  
لَأَنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةً عَلَيْنَا، إِذَا  
أَعَدَدْتَ لَنَا مَا تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ  
تَطَّلِعَ عَلَيْهِ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحَبَّ  
الْبَشَرِ، لِكِي إِذْ طَهَرْتَنَا كُنَّا،  
تَوَلَّفْنَا بِكَ مِنْ جِهَةِ تَنَاوُلِنَا مِنْ  
أَسْرَارِكَ الْإِلَهِيَّةِ .

لِكِي نَكُونَ مَمْلُوءِينَ مِنْ رُوحِكَ  
الْقُدُوسِ، وَثَابِتِينَ فِي إِيمَانِكَ  
الْمُسْتَقِيمِ .

وَمِمْتَلئينَ مِنْ شَوْقِ مَحَبَّتِكَ  
الْحَقِيقِيَّةِ، وَنَنْطِقُ بِمَجْدِكَ كُلِّ حِينٍ،  
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

هذا الذي من قبله .. الخ...

### Diaken:

Laat ons aandachtig  
zijn in de vreze Gods.

### Παδικων:

Προσχωμεν Θεου μετα  
φοβου.

### يقول الشماس:

ننصتُ بخوفٍ  
الله.



**Celebrant:**

De vrede zij met u allen.

**Πῑρεσβυτερoς:**

Ἰρηνῆ πασι.

**يقول الكاهن:**

السلام لكل.

**Gelovigen:**

En met uw geest.

**Πιλαoς:**

Κε τω πνευματι σου.

**يقول الشعب:**

ولروحك.

**Gebed van Absolutie tot de Vader**

**صلاة تحليل للآب**

**Celebrant (in stilte):**

*O Meester, Heer, Almachtige God, Genezer van onze zielen, lichamen en geesten.*

*Gij die door de mond van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, onze God en Verlosser, Jezus Christus,*

*tot onze vader Petrus hebt gezegd: "Gij zijt Petrus en op deze steenrots zal Ik Mijn Kerk bouwen en de poorten van het dodenrijk zullen haar niet overweldigen.*

*Ik zal u de sleutels geven van het koninkrijk der hemelen,*

*en wat gij op aarde binden zult, zal gebonden zijn in de hemelen, en wat gij op aarde ontbinden zult, zal ontbonden zijn in de hemelen."*

*Laat dan, o Heer, Uw dienaren: mijn vaders, mijn broeders en mijn eigen zwakheid, de absolutie ontvangen door mijn mond, door Uw Heilige Geest, Gij Goede Menslievende.*

**يقول الكاهن (سراً):**

أيها السيدُ الربُّ الإله ضابط الكلِّ، شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

أنت الذي قلت لأبينا بطرس من فم ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

"أنت هو بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني (بيعتي) كنيسةي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات.

ما ربطته على الأرض يكونُ مربوطاً في السموات، وما حللته على الأرض يكونُ محلولاً في السموات."

فليكن يا سيد، عبيدك آبائي وإخوتي وضعفي، محاللين من فمي بروحك القدوس، أيها الصالحُ مُحِبَّ البشر.

*O God, die de zonden der wereld wegneemt, haast U het berouw van Uw dienaren te aanvaarden, tot licht van kennis en tot vergeving van de zonden.*

*Want U bent een barmhartige en genadige God, U bent lankmoedig, rijk aan genade en getrouw.*

*Indien wij tegen U gezondigd hebben, hetzij in woord of daad, scheld het ons kwijt en vergeef ons, Gij goede Menslievende.*

Hier kan de celebrant zowel de levenden als de overledenen gedenken, dan vervolgt hij:

*O God, schenk ons de absolutie en schenk heel Uw volk de absolutie, van elke zonde en van elke vloek, van alle verloochening en elke valse gelofte, van elke samenkomst met ketters en heidenen.*

*Onze Meester, begenadig ons met verstand, kracht en inzicht om tot het einde toe te vluchten voor elk kwaad van de Tegenstander, en schenk ons dat wij altijd Uw wil zullen doen.*

*Schrijf onze namen met alle koren van Uw heiligen in het koninkrijk der hemelen, door Jezus Christus, onze Heer.*

*Door wie U glorie...*

De celebrant kan verder gaan met de herdenking uit de Gregoriaanse Liturgie. Hij vervolgt met het gebed voor zichzelf in stilte:

اللهم يا حاملَ خطية العالم، ابدأ  
بِقَبول توبة عبيدك منهم، نوراً  
للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنك أنتَ إله رؤوف ورحوم، أنتَ  
طويلُ الأناة كثيرُ الرحمة وبارئ.

وإن كنا قد أخطأنا إليك بالقول أو  
بالفعل، فسامح واغفر لنا،  
كصالح ومحب البشر.

ههنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره  
من الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:

اللهم حاللنا وحال كل شعبيك،

من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن  
كل جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن  
كل ملاقاتة الهرطقة والوثنيين.

أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم،  
لنهرب إلى التمام من كل أمر  
ردي للمضاد، وامنحنا أن نصنع  
مرضاتك كل حين.

أكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك  
في ملكوت السموات، بالمسيح يسوع  
ربنا.

هذا الذي من قبله .. الخ...

وإذا أراد الكاهن فليقل هنا التذكار  
الموجود في القديس الغريغوري  
(يكمل سراً)

*Gedenk, o Heer, mijn zwakheid en vergeef mij mijn vele zonden. En waar evenwel de zonde is toegenomen, laat daar Uw genade overvloedig zijn. Ontneem Uw volk niet de genade van Uw Heilige Geest door mijn eigen zonden en de onreinheid van mijn hart.*

اذكر ياربُ ضعفي أنا أيضاً وإغفر لي خطاياي الكثيرة. وحيث كثرت الإثم فلتكثُر هناك نعمتك. ومن أجل خطاياي خاصة ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبيكَ من نعمة روحك القدوس.

Hierna vervolgt de celebrant met:

ثم يكمل بقية التحليل قائلاً:

*O God, schenk ons de absolutie en schenk heel Uw volk de absolutie,*

حالفنا وحالف كل شعبيكَ.  
من كل خطية....

Hierna vervolgt de celebrant met het gebed voor de vrede en de vaders in stilte en verder hardop het gebed voor de bijeenkomsten.

يقولُ الكاهنُ الثالثُ أو اوشي الصغار (السلام والآباء سرّاً أما أوشية الاجتماعات فيقولها جهراً)

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten en zegen ze.

**Πῆρεσβυτερος:**

Ἀριθμετῆ Πῶς ἠνενησιν-  
θωοϋ†: ἰμοϋ ἔρωοϋ.

**يقول الكاهن:**

اذكر ياربُ اجتماعاتنا باركها.

De diaken heft het kruis op en zegt:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

**Diaken:**

U bent verlost. Amen.  
En met uw geest.  
Laat ons aandachtig zijn in de vreze Gods.

**Πιδιακων:**

Ἐωθις ἀμην: κε τω  
πνευματι σου: μετα  
φοβοϋ Θεοϋ προσχωμεν.

**يقول الشماس:**

خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت بخوف الله.

**Gelovigen:**

Amen.  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U.

**Πιλαος:**

Ἀμην.  
Κυριε ελεησον:  
Κυριε ελεησον:  
Κυριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

أمين.  
ياربُ ارحم  
ياربُ ارحم  
ياربُ ارحم.

De celebrant neemt de Despotikon in zijn handen en heft het op, terwijl hij zijn hoofd buigt en met luide stem roept:

يأخذ الكاهن الأسبديقون بيديه ويرفعه إلى فوق إلى آخر ذراعيه وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً:

**Celebrant:**

Het Heilige voor de heiligen.

**Πῆρεσβυτερος:**

Ἰα ἀγιαὶ τῆς ἀγιῆς

**يقول الكاهن:**

القدسات للقديسين.

De gelovigen hebben hun hoofden gebogen in eerbied en vrese voor de Heer en bidden voor de vergeving van hun zonden.

يطامن جميع الشعب ساجدين للرب علي الأرض بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم.

De celebrant neemt de Despotikon tussen de vingertoppen van zijn rechterhand en maakt daarmee op het Kostbaar Bloed in de kelk een kruisteken. De rand deel ervan doopt hij in de kelk en heft het dan voorzichtig, met Bloed doorweekt, weer op. Hij maakt er driemaal het kruisteken mee over het gehele Heilig Lichaam dat op de pateen ligt.

يأخذ الكاهن الأسبديقون بيده اليمنى بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس. ويرفعه مغموساً بالدم بإحتراس. ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب (ثلاث رشوم).

Dan neemt hij de Despotikon en maakt daarmee op het Kostbaar Bloed in de kelk een kruisteken.

ثم يأخذ الكاهن الأسبديقون ويرشم به الدم الكريم داخل الكأس بمثال الصليب.

Hij plaatst de Despotikon voorzichtig omgekeerd in het Bloed binnen de kelk, terwijl hij al die tijd zijn linker hand onder de Despotikon houdt om te voorkomen dat er een partikel van valt. Dit doet hij, terwijl hij zegt:

ثم يضع الإسبديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً. لكن يفعل ما سبق ذكره بإحتراس. وتكون يده اليسري مبسوطة تحت الإسبديقون لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء. كل هذا وهو يقول:

**Celebrant:**

Gezegend is de Heer Jezus Christus, de Zoon Gods; de heiliging is door de Heilige Geest. Amen.

**Πῆρεσβυτερος:**

Εὐλογητος Κριος  
Ιησους Χριστος Υιος  
Θεου ἀγιασμος Πνευμα  
ἀγιον: ἀμην.

**يقول الكاهن:**

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.

De gelovigen heffen hun hoofden weer op **ثم ينهض الشعب من السجود**  
 en roepen met luide stem: **ويجاوبونه بأعلى أصواتهم قائلين :**

**Gelovigen:**

Eén is de Allerheiligste  
 Vader, één is de  
 Allerheiligste Zoon,  
 één is de Allerheiligste  
 Geest. Amen.

**Πιλαος:**

**Ις ὁ πανασιος Πατηρ: Ις  
 ὁ πανασιος Υἱος: εν  
 το πανασιον Πνευμα:  
 ἁμην.**

**يقول الشعب:**

واحدُ هو الأبُ  
 الكلي القدوس. واحدُ  
 هو الابنُ الكلي  
 القدوس. واحدُ هو  
 الروحُ الكلي القدوس.  
 آمين.

Of zij zeggen:

Eén is de Heilige  
 Vader, één is de  
 Heilige Zoon, één is de  
 Heilige Geest. Amen.

**Ις Πατηρ ἁσιος: ις Υἱος  
 ἁσιος: εν Πνευμα ἁσιον  
 ἁμην.**

**أو يقولون:**

واحدُ هو الأبُ  
 القدوس، واحدُ هو  
 الابنُ القدوس، واحدُ  
 هو الروح القدوس  
 آمين.

**Celebrant:**

De vrede zij met u  
 allen.

**Πῖπρεβντερος:**

**Ιρηνη πασι.**

**يقول الكاهن:**

السلامُ لكلِّ.

**Gelovigen:**

En met uw geest.

**Πιλαος:**

**Κε τω πνευματι σου.**

**يقول الشعب:**

ولروحك.



## الإعتراف De Belijdenis

De celebrant verheft de pateen met het ثم يحملُ الكاهن الصينيةَ وبها الجسد  
 Heilig Lichaam en zegt de Belijdenis: على يديه ويقول الإعراف:

**Celebrant:**

Het Heilig Lichaam en het Kostbare Ware Bloed van Jezus Christus, de Zoon van onze God. Amen.

**Πῆρεσβυτερος:**

σωμα ἄσιον κε ἔμα  
 τιμιον ἀληθινον Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ  
 Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.

**يقول الكاهن:**

جسدٌ مقدسٌ ودمٌ  
 كريمٌ حقيقيٌ  
 ليسوع المسيح ابن  
 إلهنا. آمين.

**Gelovigen:**

Amen.

**Πίλαος:**

ἀμην.

**يقول الشعب:**

آمين.

**Celebrant:**

Het Heilig, Kostbaar Lichaam en het Ware Bloed van Jezus Christus, de Zoon van onze God. Amen.

**Πῆρεσβυτερος:**

ἄσιον τιμιον σωμα κε  
 ἔμα ἀληθινον: Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ  
 Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.

**يقول الكاهن:**

مقدسٌ وكريمٌ،  
 جسد ودم حقيقي،  
 ليسوع المسيح ابن  
 إلهنا. آمين.

**Gelovigen:**

Amen.

**Πίλαος:**

ἀμην.

**يقول الشعب:**

آمين.

**Celebrant:**

Het Lichaam en Bloed van Emmanuël onze God, dit is waarlijk zo. Amen.

**Πῆρεσβυτερος:**

Πισωμα νευ πισνοϋ ἠτε  
 Ἐμμανουηλ Πεννοϋ†  
 φαι πε ζεν οϋμεθμης:  
 ἀμην.

**يقول الكاهن:**

جسدٌ ودمٌ عمانوئيل  
 إلهنا، هذا هو  
 بالحقيقة. آمين.

**Gelovigen:**

Amen, dat geloof ik.

**Πίλαος:**

ἀμην †ναε†.

**يقول الشعب:**

حقاً أو من.

**Celebrant:**

Amen, amen, amen.  
Ik geloof, ik geloof, ik geloof en belijd tot de laatste ademtocht,

dat dit het leven-gevende Lichaam is dat Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, heeft aangenomen uit ons aller Vrouwe en Koningin, de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria.

Hij heeft het één gemaakt met Zijn Goddelijkheid, zonder vermenging, zonder verwarring en zonder verandering.

Hij heeft de goede belijdenis betuigd voor Pontius Pilatus.

Hij heeft het voor ons overgeleverd op het hout van het Heilig Kruis door Zijn vrije wil, en voor ons allen.

Ik geloof waarlijk dat Zijn Goddelijkheid nooit gescheiden is geweest van Zijn menselijkheid, geen ogenblik, zelfs geen oogwenk lang.

**Πίπρεσβυτερος:**

Ἀμην ἄμην ἄμην: **†**ηαζ† ηηαζ† ηηαζ†: **ο**υοζ **†**ερομολοζιν **ψ**α **π**ινηϋ η̅δα̅ε̅.

**Χ**ε θαι τε **†**σαρξ η̅ρεϋ-**τα**ηδο: **ε̅**τα **πε**κμονοζε-**νης** η̅ψ̅ηρι: **Π**ενο̅ς **ο**υοζ **Π**ενηνο̅† **ο**υοζ **Π**ενωρ **Ι**ησο̅υς **Π**ιχριστο̅ς: **β**ιτς **ε̅**βολθεν **τε**νηβοις **η̅**νηηβ **τη**ρεν: **†**θε̅ο̅τοκο̅ς **ε̅**οϋ **†**α̅σι̅α̅ **Μ**αρια̅.

**Μ**αρις η̅νο̅ται **νε**μ **τε**ϋ-**με**θνο̅†: **δ**εν **ο**υμετ-**α**τμο̅υχτ **νε**μ **ο**υμετ-**α**τω̅δ̅ **νε**μ **ο**υμετ-**α**τω̅ιβ†.

**Ε**αϋερομολοζιν η̅†ομο-**λο**ζια̅ **ε̅**θ̅η̅αν̅ε̅ς: **η**αζρεν **Π**οντιο̅ς **Π**ιλατο̅ς.

**Μ**ϋϋηις **ε̅**ρη̅η̅ι **ε̅**χων: **ε**ιχεν **πι**ψ̅ε̅ **ε̅**θο̅υα̅β̅ η̅τε **πι**ςτα̅υρο̅ς: **δ**εν **πε**ϋο̅νω̅ψ̅ **η̅**μ̅ιν̅ **η̅**μο̅ϋ **ε̅**ρη̅η̅ι **ε̅**χων **τη**ρεν.

**Α**ληθ̅ω̅ς **†**ηαζ† **χε̅** **η̅**πε **τε**ϋμεθνο̅† **ψ**ωρ̅χ̅ **ε̅**τεϋ-**με**τρω̅μ̅ι: **η̅**νο̅υ̅κο̅υ̅κο̅υ̅ **η̅**-**ο**υ̅ω̅τ̅ **ο**υ̅δε̅ **ο**υ̅ρικ̅ι **η̅**βα̅λ̅.

**يقول الكاهن:**

أمين، أمين، أمين.  
أؤمن، أؤمن، أؤمن وأعترف إلى النفس الأخير.

أن هذا هو الجسد المحيي الذي إنك الوحيد، ربنا، وإلهنا، ومخلصنا يسوع المسيح، أخذه من سيدتنا ومكثنا كلنا، والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

وجعله واحداً مع لاهوته، بغير اختلاط، ولا امتزاج، ولا تغيير.

وإعترف الإعراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

وأسلمه عنا على خشبة الصليب المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أؤمن، أن لاهوته لم يُفارق ناسوته، لحظة واحدة، ولا طرفة عين.

Het is ons gegeven tot verlossing, tot vergeving van zonden en ten eeuwigen leven voor hen die er deel aan hebben.

Ik geloof, ik geloof, ik geloof dat dit waarlijk zo is. Amen.

**ΕΥΤ** ἕμους ἔχων  
**ΝΟΥΤΩΤ:** ΝΕΜ ΟΥΧΩ  
**ἘΒΟΛ** ἦτε ΝΙΝΟΒΙ:  
**ΝΕΜ ΟΥΩΝΘ** ἠἔΝΕΞ  
**ἠΝΗΕΘ**  
**ΝΑΒΙ** ἘΒΟΛ ἠἔΗΤΣ.

**†††** **†††** **†††**  
**ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΟΥΗ:**  
**ἌΜΗΝ.**

يُعطى عنا  
خلاصاً، وغفراناً  
للخطايا، وحياءً  
أبدية لمن يتناول  
منه.

أؤمن، أؤمن،  
أؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة. أمين.

### Diaken:

Amen, amen, amen.

Ik geloof, ik geloof, ik geloof dat dit waarlijk zo is. Amen.

Bid voor ons en voor alle christenen die tot ons hebben gezegd: "Gedenk ons in het huis van de Heer."

De vrede en de liefde van Jezus Christus zij met u. Zing de lofzang "halleluja".

Bid voor de waardige deelname aan deze zuivere, hemelse, heilige Mysteries. Heer ontferm U.

### ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

**ἈΜΗΝ** ἌΜΗΝ ἌΜΗΝ.  
**†††** **†††** **†††** **ΧΕ**  
**ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΟΥΗ:**  
**ἌΜΗΝ.**

**†** **ΩΒΞ** ἔΞΡΗΙ ἔΧΩΝ ΝΕΜ  
**ἔΧΕΝ** ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΙΒΕΝ:  
**ἔΤΑΥΧΟΣ** ΝΑΝ ΕΘΒΗΤΟΥ  
**ΧΕ** ἄΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ΔΕΝ ἠΝΙ  
**ἠΠΟΣ.**

**Η** ἠΡΗΝΗ ΚΕ ἄΣΑΠΙ ἸΗΣΟΥ  
**ΧΡΙΣΤΟΥ** ΜΕΘ ἔΥΩΝ:  
**ΨΑΛΑΤΕ** ΧΩ ἄΛΛΗ-  
**ΛΟΥΤΙΑ.**

**Π**ΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ἕΠΕΡ ΤΗΣ  
**ἄΣΙΑΣ** ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ ἄΧ-  
**ΡΑΝΤΩΝ** ΚΕ ἔΠΟΥΡΑΝΙΩΝ:  
**ΤΩΝ** ἄΣΙΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ.  
**Κ**ΥΡΙΕ ἔΛΗΣΟΝ.

### يقول الشماس:

أمين، أمين، أمين.  
أؤمن، أؤمن،  
أؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة. أمين.

اطلبوا عنا وعن كل  
المسيحيين الذين  
قالوا لنا من أجلهم،  
"اذكرونا في بيت  
الرب."

سلامً ومحبهً  
يسوع المسيح  
معكم، رتلوا  
بنشيد: الليلويا.

صلوا من أجل  
التناول بإستحقاق من  
هذه الأسرار المقدسة  
الطاهرة السمائية.  
يارب ارحم.





De celebrant legt de pateen weer op het altaar, buigt zijn hoofd en verheerlijkt God in stilte en zegt:

ثم يضع الكاهن الصينية التي بيده فوق المذبح، ويقول سراً وهو مطامن الرأس، معطياً المجد لله.

**Celebrant:**

Alle glorie, alle eer en alle aanbidding komt te allen tijde toe, aan de Heilige Drie-eenheid: de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

**Πῑπρεσβυτερoς:**

Ερε ωοτ νιβεν: νεμ ταῖο νιβεν: νεμ πρoσκυνησις νιβεν: ἵηχοτ νιβεν: ερπρεπι ἡϋτριάς εοτ: Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πῑπνευμα εοοταβ. ϋηνοτ νεμ ἵηχοτ νιβεν νεμ ψα ἐνεεζ ἡτε νῑενεεζ τηροτ ἀμην.

**يقول الكاهن:**

أن كلَّ مجدٍ وكلَّ كرامةٍ وكلَّ سجودٍ كلَّ حين، يليقُ بالثالوث المقدس، الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلَّها. آمين.

De celebrant bidt in stilte voordat hij de communie neemt:

وأثناء ذلك يقول الكاهن هذه الصلاة سراً قبل تناوله:

**Celebrant:**

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan, de verborgene en de zichtbare, o Heer, vergeef ze ons omwille van Uw Heilige Naam, die over ons uitgeroepen is.

Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

**Πῑπρεσβυτερoς:**

Βωλ εβολ χω εβολ ἄριστηχωριη ναη ϋη ἡνηενπαρἄπτωμα: ηηετἄναἰτοτ δεν πενοτωψ: νεμ ηηετἄναἰτοτ δεν πενοτωψ ἄη: ηηετἄναἰτοτ δεν οὔεμη: νεμ ηηετἄναἰτοτ δεν οὔμετατέμη: ηηετηηη νεμ ηηεθοοτωνεζ εβολ: Πoς χατ ναη εβολ: εοβε πεκραη εοοταβ ετατμοτϋ μμοϋ εερηη εχωη.

Κατα το ελεος σοη Κηιε: κε μηκατα τας ἄμαρτιας ἡμoη.

**يقول الكاهن:**

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن زلاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها والتي غير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفةٍ والتي فعلناها بغير معرفةٍ، الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا من أجل إسمك القدوس الذي دُعي علينا.

كرحمتك يارب ولا كخطايانا.

## Gebed vóór de Heilige Communie

### Celebrant:

*O Beginsel des Levens en Koning der Eeuwen, het Woord van God de Vader, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus;*

*het ware Brood dat uit de hemel is neergedaald, Gever van het leven aan ieder die deel heeft aan Hem:*

*maak ons waardig, zonder in veroordeling te vallen, deel te mogen hebben aan Uw Heilig Lichaam en Kostbaar bloed.*

*Dat wij door onze deelname aan Uw Heilige Mysteries één mogen worden met U tot in eeuwigheid en dat U ons zult zegenen.*

*U bent de Zoon van God, aan U zij de glorie, met Hem en de Levengevende Heilige Geest, tot in eeuwigheid. Amen.*

## Een ander gebed vóór de Heilige Communie

### Celebrant:

*Maak ons waardig, onze Meester, deel te hebben aan Uw Heilig Lichaam en Kostbaar Bloed tot reiniging van onze zielen, lichamen en geesten en tot vergiffenis van onze zonden en overtredingen, opdat wij één lichaam en één geest met U mogen worden.*

*Aan U zij de glorie met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, tot in eeuwigheid. Amen.*

## صلاة قبل تناول

### يقول الكاهن:

يارئيسَ الحياةَ وملكَ الدهور، كلمة الله الأب، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

الخبزَ الحقيقي الذي نزلَ من السماء، واهبَ الحياةَ لمن يتناولهُ.

إجعلنا أهلاً، بغير وقوع في دينونةٍ، أن نتناولَ من جسدك المقدس ودمك الكريم.

وليُصيِّرنا تناولنا من أسراركَ المقدسة، واحداً معك إلى الإنقضاء وباركنا.

أنت هو ابنُ الله، لكُ المجدُ معه مع الروح القدس المحيي إلى الأبد. آمين.

## وأيضاً صلاة أخرى قبل تناول

### يقول الكاهن:

إجعلنا مستحقينَ كلنا يا سيدنا أن نتناولَ من جسدك المقدس ودمك الكريم، طهارةً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، ومغفرة لخطايانا وأثامنا لكي نكونَ جسداً واحداً وروحاً واحداً معك.

المجدُ لكُ مع أبيك الصالح والروح القدس إلى الأبد. آمين.

## De ordening van het uitdelen van de Heilige Communie

Tijdens het uitdelen van de Heilige Communie zingen de gelovigen psalm 150 en vervolgens een passende lofzang.

De celebrant kust het Heilig Lichaam en neemt er van. Dan geeft hij van de communie aan de clerus, de dienende diakenen en de rest van de gelovigen.

## ترتيب التناول من الأسرار المقدسة (توزيع الأسرار)

أثناء توزيع الأسرار المقدسة، يرتل الشعب المزمور 150، ثم يرتلون ما يلائم من المدائح حسب المناسبة. يُقبل الكاهن الجسد المقدس ثم يتناول منه. ويتناول بعد ذلك الشماسة وبقية المتناولين من الشعب.

Wanneer de celebrant het Lichaam aan de gelovigen geeft, zegt hij:

Het Lichaam van Emmanuël onze God, dit is waarlijk zo. Amen.

ΠΙΣΩΜΑ ἸΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥ-  
ΗΛ ΠΕΝΝΟΥ† ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ  
ΟΥΜΕΘΜΗ: ἈΜΗΝ.

الجسد الذي  
لعمانوئيل إلهنا هذا  
هو بالحقيقة. آمين.

وإذا ناول الكاهن الخدام وجميع الشعب من الجسد الطاهر يقول:

De celebrant neemt van het Kostbaar Bloed en wanneer hij het Bloed aan de gelovigen geeft, zegt hij:

Het Bloed van Emmanuël onze God, dit is waarlijk zo. Amen.

ΠΙΣΝΟΥ ἸΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ  
ΠΕΝΝΟΥ† ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ  
ΟΥΜΕΘΜΗ: ἈΜΗΝ.

الدم الذي لعمانوئيل  
إلهنا هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

ثم يتناول الكاهن من الدم الكريم، وإذا ناول الكاهن الخدام وجميع الشعب من الدم الكريم يقول:

Indien de celebrant het lichaam gedrenkt in het Bloed geeft (zoals bij de zieken), dan zegt hij:

Het Lichaam en Bloed van Emmanuël onze God, dit is waarlijk zo. Amen.

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ἸΝΤΕ  
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ†  
ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ἈΜΗΝ.

الجسد والدم الذي  
لعمانوئيل إلهنا.  
هذا هو بالحقيقة.  
آمين.

وإذا ناول الكاهن الجسد مصبوغاً بالدم (كما في حالات المرضى) يقول:

Degene die de communie ontvangt, antwoordt elke keer met "Amen."

فيقول المتناول في كل مرة:  
" آمين "

Nadat de celebrant aan de clerus en de diakenen de communie heeft gegeven, wendt hij zich naar het westen en heft de pateen op en zegent daarmee de gelovigen. Hij zegt daarbij:

بعد أن يناول الكاهن كلاً من الإكليروس والشمامسة، يلتفت الكاهن حاملاً الصينية بجسد المسيح إلى الغرب ويبارك الشعب مثال الصليب بالصينية ويقول:

**Celebrant:**

Het Heilige voor de heiligen. Gezegend is de Heer Jezus Christus, de Zoon Gods; de heiliging is door de Heilige Geest. Amen.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἰα ἀσὶὰ τις ἀσμις: Ἐ-  
λοσητος Κυριος Ἰησοϋς  
Χριστος Υἱος Θεου  
ἀσιασμος Πνευμα ἀσιον:  
ἀμην.

**يقول الكاهن:**

القدسات للقيسين.  
مبارك الرب يسوع  
المسيح ابن الله  
وقدوس الروح  
القدس. آمين.

De gelovigen buigen en zeggen:

يسجد الشامسة والشعب ويقولون

**Gelovigen:**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

**Πιλαος:**

Ἦμαρωοντ ἰηχε φη-  
εοηνον δεν φραν ἰπσοσ .

**يقول الشعب:**

مبارك الآتي  
باسم الرب.

Nadat allen de communie hebben ontvangen, keert de celebrant terug naar het heiligdom. Hij plaatst de pateen op het altaar en neemt van het Heilig Lichaam samen met de dienaren totdat het volledig op is. Hetzelfde doet hij met het Kostbaar Bloed. Dan wast hij de heilige vaten en hij en de dienaren drinken van dat water.

بعد أن يتناول الجميع من الأسرار المقدسة، يعود الكاهن إلى الهيكل. ثم يضع الكاهن الصينية علي المذبح، ويكمل تناول مع باقي الخدام حتى يفرغ من تناول الجسد الطاهر، وكذلك الدم الكريم. ثم يغسل الكاهن الأواني المقدسة ويشرب من هذا الماء هو ومن معه من الخدام.

Tijdens dit alles zingen de gelovigen psalm 150.

وأثناء ذلك كله يرتل الشعب المزمور 150 .



**Psalm 150**

**المزمور 150**

**Gelovigen:**

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie. Halleluja.

Looft God in al Zijn heiligen.

Looft Hem in Zijn machtig firmament.

Looft Hem om Zijn machtige daden.

Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.

Looft Hem met bazuingschal.

Looft Hem met harp en citer.

Looft Hem met tamboerijn en koorzang.

Looft Hem met snarenspeel en fluit.

Looft Hem met klinkende cimbale.

Looft Hem met schallende cimbale.

Alles wat adem heeft, love de naam van de Heer onze God. Halleluja.

**Πιλαος:**

**Δοξα ci Κυριε.**

**Δοξα ci.**

**Αλληλονια.**

**Σμου εΨψ δεν ηηεθοναβ τηρον ηταψ.**

**Σμου εροψ δεν πιταχρο ητε τεψχομ.**

**Σμου εροψ εερηι ριχεν τεψμετχωρι.**

**Σμου εροψ κατα παψαι ητε τεψμετηψψ.**

**Σμου εροψ δεν ονσμη ησαλπιστος.**

**Σμου εροψ δεν οψψαλτηριον ηευ οκτθαρα.**

**Σμου εροψ δεν ρανκευκευ ηευ ρανχορος.**

**Σμου εροψ δεν ρανκαπ ηευ ογορσανον.**

**Σμου εροψ δεν ρανκυβαλον ενεσε τοτσμη.**

**Σμου εροψ δεν ρανκυβαλον ητε οτεψληλονι.**

**Μιρι ηιβεν μαροτσμου τηρου εψραη ηΠσρ Πεννοψ. Αλληλονια.**

**يقول الشعب:**

المجدُّ لك يا ربُّ،  
المجدُّ لكِ  
هلاليويا.

سبحوا الله في  
جميع قديسيه.

سبحوه في جلدِ  
قوته.

سبحوه على  
مقدرته.

سبحوه ككثرة  
عظمته.

سبحوه بصوتِ  
البوق.

سبحوه بمزمار  
وقيثار.

سبحوه بدفوفٍ  
وصفوفٍ.

سبحوه بأوتار  
وأرغن.

سبحوه بصنوج  
حسنة الصوتِ.

سبحوه بصنوج  
التهليلِ.

كلُّ نسمةٍ فلنسبح  
إسمَ الربِّ إلها  
هلاليويا.

Glorie aan de Vader  
en de Zoon en de  
Heilige Geest.

Nu en altijd en tot in  
de eeuwen der eeuwen  
Amen. Halleluja.

Halleluja. Halleluja.  
Glorie zij aan U, onze  
God.

Halleluja. Halleluja.  
Glorie zij aan onze  
God.

O Jezus Christus,  
Zoon van God, hoor  
ons en ontferm U over  
ons.

**Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε  
ἀγιῶ Πνευματι.**

**Κε νυν κε ἀι κε ις τοις  
ἔωνας των ἔωνων  
ἀμην. Ἀλληλοῦιᾶ.**

**Ἀλληλοῦιᾶ: ἀλληλοῦ-  
ιᾶ: δοξα ci ὁ Θεος  
ἡμων.**

**Ἀλληλοῦιᾶ: ἀλληλοῦ-  
ιᾶ: πῖωον φα Πεννοῦτ  
πε.**

**Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι  
ἡφτ σωτεμ ἔρον οὔρο  
ναι ναν.**

المجدُ للآبِ والإبنِ  
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور  
أمين. هليلويا.

هليلويا هليلويا  
المجدُ لك يا إلهنا

هليلويا هليلويا  
المجدُ لإلهنا

يا يسوع المسيح  
ابن الله، اسمعنا  
وارحمننا.

Indien het uitdelen van de communie nog  
niet ten einde is gekomen, gaat men op de  
feestdagen en de vastendagen door met de  
volgende hymne:

وإذا كان هناك متسع من الوقت بعد  
التوزيع يكمل حسبما يوافق اليوم،  
ففي الصيامات والأعياد يُقال:

### Gelovigen:

Want gezegend is de  
Vader en de Zoon, en  
de Heilige Geest, de  
volmaakte Drie-  
eenheid, wij aanbidden  
en verheerlijken Hem.

### Πιλαος:

**Χε ὑῆμαρωοντ ἡχε  
Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ  
Πῖπνευμα εῶν: τῆτριας  
ετχηκ ἔβολ: τενοῦωπτ  
ἡμος τενηῶον νας.**

### يقول الشعب:

لأنه مبارك الآب  
والإبن والروح  
القدس الثالوث  
الكامل نسجد له  
ونمجده.

Indien het uitdelen van de communie nog  
niet ten einde is gekomen, gaat men tijdens  
de gewone dagen van het jaar door met de  
hymne "Het Brood des Levens."

وإذا كان هناك متسع من الوقت بعد  
التوزيع يقولون في الأيام السنوية:  
"خبز الحياة الذي نزل من السماء"

**Gelovigen:**

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

Het Brood des Levens, dat uit de hemel voor ons neerdaalde, gaf leven aan de wereld.

Ook u, o Maria, hebt in uw schoot gedragen, het rationele Manna, dat van de Vader kwam.

U heeft Hem gebaard zonder smet, Hij heeft ons Zijn Lichaam en Kostbaar Bloed gegeven, en wij leefden voor eeuwig.

U wordt omringd door de Cherubim en de Serafim, en zij kunnen U niet zien.

Wij zien U elke dag op het altaar, en wij nemen van Uw Lichaam en Kostbaar Bloed.

Daarom verhogen wij u met waardigheid, met profetische hymnen.

**Πιλαος:**

Κςμαρωοντ ἀληθως:  
νεμ Πεκιωτ η̅νασταθος:  
νεμ Πιπνευμα ε̅θογαβ:  
χε (ακι) ακωτ̅ η̅μμον

Πιωικ η̅τε η̅ωνθ̅: ε̅ταϕι̅  
ε̅πεσχητ̅: η̅αν ε̅βολθ̅εν  
τ̅φε: αϕτ̅ η̅πωηθ̅ η̅πι-  
κοςμος.

Μθο ρωι Μαρια̅: ἀρεϕαι  
θεν τενεχι: η̅πιμαννα  
η̅νοητον: ε̅ταϕι̅ ε̅βολθ̅εν  
Φιωτ.

Ἀρεμασϕ α̅βνε θωλεβ:  
αϕτ̅ η̅αν η̅πεϕσωμα: νεμ  
πεϕςνοϕ ε̅τταιηοντ̅: αν-  
ωνθ̅ ψα ε̅νερ.

Сетωογνοу ραροκ: η̅χε  
Μιχερογβιμ: νεμ Μισε-  
ραφιμ: σεϕηνατ̅ ε̅ροκ αν.

Ϝεννατ̅ ε̅ροκ η̅μμησι:  
ριχεν πιμληερϖωογϖι:  
τενβι̅ ε̅βολθ̅εν πεκσωμα:  
νεμ πεκςνοϕ ε̅τται-  
ηοντ̅.

Ε̅θε ϕαι̅ तेनβिसи: η̅μο  
α̅ζιωσ̅ θ̅εν ρανη̅μολο-  
για̅: η̅προφητικον.

**يقول الشعب:**

مباركٌ أنت  
بالحقيقة، مع أبيك  
الصالح، والروح  
القدس، لأنك  
(أتيت) وخلصتنا.

خبزُ الحياة الذي  
نزلَ لنا من  
السماء، وهبَ الحياةَ  
للعالم.

وأنتِ أيضاً يا مريمُ  
حملتِ في بطنك  
المنَ العقلي الذي  
أتي من الآبِ.

ولدتَه بغير دنس،  
وأعطانا جسده  
ودمه الكريم  
فحينئذٍ إلى الأبدِ.

يقوم حولك  
الشاروبيم والسارافيم  
ولا يستطيعون أن  
ينظروك.

ونحن ننظرُك كلَّ  
يومٍ على المذبح،  
ونتناولُ من جسدك  
ودمك الكريم.

من أجلِّ هذا  
نُعظِّمُك باستحقاق  
بتماجيد نبوية.

Want zij spraken van u met grote eer, o Heilige Stad, van de Grote Koning.

Wij vragen en bidden, dat wij ontferming verkrijgen, door uw voorspraak, bij Hem die de mens liefheeft.

Χε αἰσαχι εὐβητῆ: ἡ-  
δαλῆβνοῦτὶ εἴταινοῦτ:  
†βακι εὐοῦαβ ἡτε  
πινιψ† ἡοῦρο.

†εν†ρο τεντωβρ: εὐ-  
ρενωδωνι εἴηαι: ριτεν  
νεῖπρεβιά: ἡτοῦτϥ ἡπι-  
μαρωμι.

لأنهم تكلموا من  
أجلك بأعمالٍ كريمة  
أيتها المدينة المقدسة  
التي للملك العظيم.  
نسأل ونطلب، أن  
نفوزَ برحمة،  
بشفاعتك، عند  
محب البشر.



## Dankgebed na de Communie

## صلاة شكر بعد التناول

Na de communie bidt de celebrant het volgende dankgebed tot God de Vader:

وبعد التناول يقول الكاهن صلاة الشكر  
هذه لله الأب:

*Onze mond is gevuld met lachen en onze tong met gejuich, omdat wij deel hebben genomen aan Uw onsterfelijke Mysteries, o Heer.*

*Wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft gehoord en wat in geen mensenhart is opgekomen,*

*wat U, o God, heeft bereid voor degenen die Uw Heilige Naam liefhebben en wat U heeft geopenbaard aan de kleine kinderen van Uw Heilige Kerk.*

*Ja, Vader, want zo is het een welbehagen geweest voor U, want U bent genadig.*

*En tot U zenden wij omhoog glorie en eer o Vader, Zoon en Heilige Geest.*

*Nu en altijd...*

فما إمتلاً فرحاً ولساننا تهليلاً،  
من جهة تناولنا من أسراركَ  
غير المائتة ياربُ.

لأن ما لم تره عينٌ، ولم تسمع به  
أذن، ولم يخطر على قلب بشر.

ما أعددتَه يا الله لمحبي إسمكَ  
القدس، هذا أعلنته للأطفال  
الصغار الذين لبيعتِكَ المقدسة.

نعم أيها الأب، أن هذه هي المسرة التي  
كانت أمامكَ، لأنك رحيمٌ.

ونرسلُ لك إلى فوق المجدَ والإكرامَ،  
أيها الأب والإين والروح القدس،  
الآن وكل أوان.. الخ



**Een Gebed van Overgave  
tot de Vader**

**صلاة خضوع للآب**

De celebrant bidt het gebed van de hand-  
oplegging na de communie.

يقول الكاهن صلاة وضع اليد بعد  
التناول.

**Diaken:**

Buig uw hoofd voor  
de Heer.

**Πιδιακων:**

Ἰας κεφαλᾶς ἑωων τω  
Κυριω κλινᾶτε.

**يقول الشماس:**

إنحوا رؤوسكم  
للرب.

**Gelovigen:**

Voor U, o Heer.

**Πιλαος:**

Ἐνωπιον σου Κυριε.

**يقول الشعب:**

أمامك يارب.

**Celebrant:**

*Uw dienaren, o Heer, die U dienen en  
Uw Heilige Naam aanroepen en hier  
met hun hoofd voor U buigen;*

*woon in hen, o Heer, wandel temidden  
van hen en help hen in alle goede  
werken.*

*Wek hun harten op uit alle kwade  
aardse gedachten, verleen hun dat zij  
leven en denken zoals het past bij de  
levenden en dat zij het Uwe begrijpen.*

*Door Uw Eniggeboren Zoon, onze  
Heer, God en Verlosser Jezus Christus,*

*tot wie wij en heel Uw volk roepen,  
zeggend: "Ontferm U over ons, o God,  
onze Verlosser."*

**يقول الكاهن:**

عبيدك يارب، هؤلاء الذين  
يخدمونك، ويطلبون اسمك القدوس  
ويخضعون لك.

حل فيهم يارب وسر بينهم. ساعدهم  
في كل عمل صالح.

أنهض قلوبهم من كل فكر ردي  
أرضي. إمنحهم أن يحيوا، ويفكروا  
في ما للأحياء، ويفهموا الذي لك.

بإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ  
قائلين: "ارحمنا يا الله مخلصنا".

**Gelovigen:**

Heer ontferm U  
Heer ontferm U  
Heer ontferm U

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον  
Κυριε ελεησον  
Κυριε ελεησον.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم  
يارب ارحم  
يارب ارحم.

Nadat de celebrant klaar is met het wassen van de heilige vaten wordt een weinig water in zijn handen gegoten. Daarvan sprenkelt hij een deel over het altaar, waarbij hij zegt:

وبعد نهاية ذلك وغسل الأنية المقدسة، يصب الشماس قليل من الماء في يدي الكاهن الذي يرش منه قليلاً على المائدة ويقول:

### Celebrant:

O, engel van dit offer, die naar de hemel stijgt met deze lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden vergeeft.

### Πῖπρεσβυτερος:

Πῖπρεσβυτερος ἡντε ται-  
θησιὰ: ετρηλ ἐπιβίσι νευ  
παιρτυμος: ἄριπενμενί  
δα ἔρη ἡΠος: ἡντερχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

### يقول الكاهن:

"ياملاك هذه  
الصعيدة الطائر  
إلى العلو بهذه  
التسيحة، اذكرنا  
قدام الرب ليغفر  
لنا خطايانا".

De celebrant veegt met zijn handen over zijn gezicht en wendt zich tot zijn broeders de aanwezige priesters, zowel de hogere als de lagere rangen. Hij laat hen deelnemen door hen te zegenen en ook zij zegenen hem. Dan legt hij zijn handen op het hoofd van ieder van de gelovigen en zegent hen (of hij sprenkelt water over de gelovigen, zoals dat nu meestal gebeurt), spreekt de zegen uit en zendt de gelovigen heen in vrede.

ثم يمسح الكاهن وجهه بيديه ويلتفت إلى أخته الكهنة الحاضرين فوق وأسفل ويشاركهم بيديه، وكل من شاركه، وهم أيضاً يعملون كذلك. ثم يضع يده على رؤوس الشعب ويباركهم (ولكن هذا يكون حالياً عن طريق رشهم بالماء) وأثناء ذلك يتلو البركة ويعطيهم التسريح.

### Gelovigen:

Amen. Halleluja.  
Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.  
Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus, zegen de hemelwinden, de wateren van de rivieren, het zaad en het kruid,

### Πιλαος:

Αμην ἁλ:  
Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε  
ἁσιῶ Πνευματι. Κε νην  
κε ἁι κε ις τους ἐῶνας  
των ἐῶνων: ἁμην.  
Ἰενωω ἐβολ ενχω  
ἡμος: κε ὠ Πενος Ιης  
Πχς: ἁμου ἐνιἁηρ ἡντε  
ἔφε: ἁμου ἐνιμωου  
ἡφιαρ: ἁμου ἐνιςιτ νευ  
νιςιμ:

### يقول الشعب:

أمين. هليلويا.  
المجد للأب والإبن  
والروح القدس،  
الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور أمين.  
نصرخ قائلين:  
ياربنا يسوع  
المسيح. بارك  
أهوية السماء،  
(مياه النهر)،  
(الزروع والعشب)،

en moge Uw genade  
en vrede een vesting  
zijn voor Uw volk.

Verlos ons en ontferm  
U over ons.

Heer ontferm U, Heer  
ontferm U, Heer zegen  
ons. Amen.

Zegen mij, zegen mij,  
dit is een metania.  
Vergeef mij, spreek de  
zegen uit.

μαρε πεκναι νεμ τεκ-  
ερηννη οι ησοβτ απεκ-  
λαος.

Ωτ ημον οτορ ναι  
ναν:

Κτρίε ελεησον: Κτρίε  
ελεησον: Κτρίε ενλοση-  
ον αμην:

εμογ εροι εμογ εροι: ις  
τμετανοια: χω νηι εβολ  
χω απιεμογ.

فلتكن رحمتك و  
سلامك حصناً  
لشعبك.

خلصنا وارحمنا.

يارب ارحم،  
يارب ارحم،  
يارب بارك آمين.

باركوا عليّ ها  
المطانية. اغفروا  
لي. قُل البركة.

## De Zegen البركة

De celebrant zegt de zegen, afhankelijk van  
de tijd van het jaar (zie het slot van de  
Vespers en de Metten). Hij sluit als volgt af:

يقول الكاهن البركة حسب المناسبة  
(كما سبق في ختام عشية وباكر)  
ثم يختم هكذا:

**Celebrant:**

O Christus, onze God.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Πιχριστος Πεννογτ.

**يقول الكاهن:**

أيها المسيح إلهنا.

**Gelovigen:**

Amen, zo mag het  
zijn.

**Πιλαος:**

Αμην εσεωπι.

**يقول الشعب:**

آمين يكون.

**Celebrant:**

O Koning van de  
vrede, schenk ons Uw  
vrede, bevestig in ons  
Uw vrede en vergeef  
onze zonden,

**Πῖπρεσβυτερος:**

Πογρο ητε τερηννη: μοι  
ναν ητεκερηννη: σεμνι  
ναν ητεκερηννη: χα  
πεννοβι ναν εβολ.

**يقول الكاهن:**

يا ملك السلام،  
اعطنا سلامك.  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid. Amen.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

**Χε θωκ τε †χομ νεμ  
πίωοϋ νεμ πΐςμοϋ νεμ  
πιὰμαρϋ ψα ἐνερ ἀμην:**

**Αριτεν ἡεμῖψα ἡχοσ:  
δεν οϋψερεῶμοτ: χε  
Πενιωτ ετ δεν ηϋφνοῖ**

لأن لك القوة  
والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد.  
أمين.

إجعلنا مستحقين  
أن نقول بشكر:

### Gelovigen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

### Πίλαος:

**Χε Πενιωτ ετ δεν  
ηϋφνοῖ...**

### يقول الشعب:

أبانا الذي في  
السموات ....

### Celebrant:

De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen.

Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.

### Πίπρεσβυτερος:

**Ηαζαλη του Θεου  
Πατροσ: κε ἡ χαρισ του  
μομογενοσ Ὑιοϋ Κυριοϋ  
δε κε Θεου κε σωτηροσ  
ἡμον Ἰησοϋ Χριστοϋ: κε  
ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ  
του ἀγιοϋ Πνευματοσ:  
ἦν μετα παντων ὕμων.  
Ααψενωτεν δεν οϋεϋρηνη:  
Ποσ νεμωτεν τηροϋ.**

### يقول الكاهن:

محبّة الله الأب،  
ونعمة الإبن الوحيد،  
ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح،  
وشركة وعطية  
الروح القدس  
تكون مع جميعكم.  
امضوا بسلام،  
الرب معكم.

### Gelovigen:

En met uw geest.

### Πίλαος:

**Κε τω πνευματι σοϋ.**

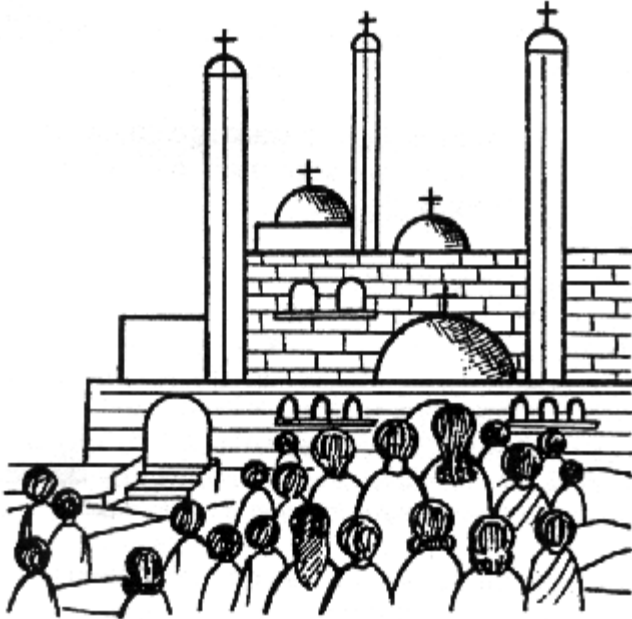
### يقول الشعب:

ولروحك.



De celebrant wendt zich tot het altaar, kust het en maakt eenmaal een omgang om het altaar, terwijl hij psalm 47 zegt: "Alle gij volken, klapt in de handen..." Hij geeft aan iedere gelovige een stukje gezegend Brood (de eulogia). Hij zendt de gelovigen heen in de vrede van de Heer. Moge Zijn genade, ontferming en zegen met ons zijn tot in eeuwigheid. Amen.

وبعد ذلك يطوف الكاهن حول المذبح ويقبل أركانه الأربعة وهو يصفق بيديه ويتلو المزمور (46). "يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم. ويعطي الجميع الإفلوجيا "القمة البركة" ثم يُصرِّح الكاهن للشعب بالإنصراف بسلام من الرب. وعلينا نعمته ورحمته وبركته إلى الأبد. آمين.





## Gebeden van de Breking

### صلوات القسمة

De celebrant kan bij verschillende gelegenheden een van de volgende Gebeden van de Breking bidden, in plaats van de Breking die eerder in het boek geschreven staat.

يقول الكاهن هنا أيه قسمة يختارها في أى وقت وأى قداس بدلا من قسمة القداس الأصلية المكتوبة في موضعها.

#### (1) Korte Breking, gericht tot de Vader

#### القسمة الوجيزة (قسمة للأب)

O God, die ons, zondaars, geschonken heeft de voorbestemde tijd van verlossing en het rationele hemelse offer.

يا الله الذى أنعمَ لنا نحنُ الخطاةَ بميقاتِ الخلاصِ وذبيحةٍ ناطقةٍ سمائيةٍ.

Dat is het Goddelijk Lichaam en het Kostbaar Bloed van Uw Christus.

التي هى الجسدُ الإلهيُّ والدمُ الكريمُ اللذان لمسيحكُ.

Hij die voor ons werd tot reiniging, verlossing en genade en vergeving van zonden,

هذا الذى صارَ لنا طهوراً وخلصاً ونعمةً وغفراناً للخطايا.

zodat wij in dankbaarheid tot U roepen, o heilige Vader die in de hemelen zijt, en zeggen:

لكى بشكرِ نصرخَ نحوكَ أيها الأبُ القدسُ الذى فى السمواتِ. ونقول:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

أبانا الذى فى السمواتِ... إلخ.



#### (2) Een Breking voor de feesten van de Hemelse Heerschen, de heilige Maagd en het hele jaar

#### قسمة تقال في أعياد الملائكة وجميع السمائيين والسيدة العذراء وسنوي

Zie, vandaag met ons aanwezig op deze tafel, is Emmanuël onze God, het Lam Gods, dat de zonden van de hele wereld wegneemt.

هوذا كائنٌ معنا على هذه المائدةِ اليومَ عمانوئيلُ إلهنا حملُ الله الذى يحملُ خطيةَ العالمِ كله.

Die gezeten is op de troon van Zijn glorie en voor wie al de hemelse rangen staan.

De engelen loven Hem met stemmen van zegen en de aartsengelen buigen neer en aanbidden Hem.

De vier onlichamelijke, levende wezens zingen de lofzang van het Trisagion,

en de vierentwintig oudsten zitten op hun tronen, met vierentwintig kronen op hun hoofden en in hun handen vierentwintig gouden schalen, vol wierook; dit zijn de gebeden der heiligen. En zij buigen neer voor de Levende tot in de eeuwen der eeuwen.

En de honderd vierenveertigduizend onbevleete maagden loven de Heer, zeggende: "Heilig, heilig, heilig. Amen. Halleluja."

Ook wij aanbidden de Heilige Drie-eenheid en loven Hem, zeggende:

"Heilig is God de Almachtige Vader. Amen. Halleluja.

Heilig is Zijn Eniggeboren Zoon, Jezus Christus, onze Heer. Amen. Halleluja.

Heilig is de Heilige Geest, de Trooster. Amen. Halleluja."

Heilig en glorievol is de zuivere Moeder Gods, de heilige Maagd Maria. Amen. Halleluja.

Gezegend en glorievol is dit offer, dat geslacht is voor het leven van de hele wereld. Amen. Halleluja.

الجالسُ على كرسي مجده الذي تقفُ امامه جميع الطغَماتِ السماوية.

الذي تُسبِّحُه الملائكةُ بأصوات البركة، ويخِرُّ ويسجدُّ له رؤساءُ الملائكة.

الأربعةُ الحيواناتِ غير المتجسدين يقولون تسبحة الثلاثة التقديسات.

والأربعةُ والعشرون قسيماً جلوساً على كراسيهم، وأربعةُ وعشرون إكليلَ ذهبٍ على رؤوسهم، وأربعةُ وعشرون جاماً من ذهبٍ في أيديهم، مملوءةٌ بخوراً الذي هو صلواتُ القديسين، ويسجدون أمامَ الحيِّ إلى أبد الآبدين.

والمائةُ وأربعةُ وأربعون الفاً البتوليون غير الدنسين يسبحون الربَّ قائلين: "قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ أمين الليلويا."

ونحنُ أيضاً نسجدُ للثالوثِ الأقدس ونسبِّحُه قائلين:

"قدوسُ الله الأبُّ ضابطُ الكلِّ أمين. الليلويا.

قدوسُ ابنه الوحيدُ يسوعُ المسيحُ ربُّنا أمين. الليلويا.

قدوسُ الروحُ القدسُ الباراقليطُ. أمين. الليلويا."

مقدسةٌ ومملوءةٌ مجداً والدَةُ الإلهِ الطاهرةُ القديسةُ مريمُ العذراء.

أمين. الليلويا.

مقدسةٌ ومملوءةٌ مجداً هذه الذبيحة التي ذُبِحَتْ عن حياةِ العالمِ كله، أمين. الليلويا.

Daarom riep onze Goede Verlosser zeggende: "Mijn Lichaam is ware spijs en Mijn Bloed is ware drank."

"Wie Mijn Lichaam eet en mijn Bloed drinkt, blijft in Mij en Ik in hem."

Wij vragen U, onze Meester, reinig onze zielen, lichamen en geesten,

opdat, met een rein hart, zuivere lippen, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een zuivere bedoeling, volmaakt geduld en een onwankelbare hoop,

wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te bidden, o God, Heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

من أجل هذا صرّخ مخلصنا الصالح قائلًا: "إن جسدي هو مأكلٌ حقٌ، ودمي هو مشربٌ حقٌ."

من يأكلُ جسدي ويشربُ دمي يكون فيَّ وأنا أيضًا أكونُ فيه."

نسألك يا سيدنا، طهّر أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

لكي بقلبٍ طاهر، وشفتين نقيتين، ونفس مستتيرة، ووجهٍ غير مخزي، وإيمان بلا رياء، ونيةٍ نقيّة، وصبرٍ كامل، ورجاءٍ ثابت.

نجسرُ بدالةٍ بغير خوفٍ، أن نطلبَ إليك أيها الأبُّ القدوسُ الذي في السموات، ونقول:

أبانا الذي في السموات ...



### (3) Een Breking gericht tot de Zoon, voor de Feesten van de Heer

Wij loven en verheerlijken de God der goden en de Heer der heren, die het vlees heeft aangenomen uit de heilige Maria; zij heeft Hem gebaard in Bethlehem.

En zie, de engel van de Heer verscheen aan de herders en verkondigde hun Zijn wonderbaarlijke geboorte, en zij gingen naar Hem toe en zagen Hem.

De Wijzen zagen Zijn ster en zijn gekomen om Hem te aanbidden en Hem geschenken aan te bieden.

### قسمة للإبن تقال في

### الأعياد السيديّة وسنوي

نُسَبِّحُ ونُحَمِّدُ إلهَ الآلهةِ وربُّ الأربابِ، الذي تجسّدَ من القديسةِ مريمَ، ولدتهُ في بيتِ لحم.

وإذا ملائكةُ الربِّ قد ظهرَ للرعاةِ وبشّرهم بميلاده العجيبِ، فأتوا ونظروهُ.

الذي رأى المجوسُ نجمه، فأتوا وسجدوا له وقدموا هدايا.



Hij, die gevluht is naar het land Egypte en weer is teruggekeerd en is gaan wonen in Nazareth te Galilea.

Die naar het beeld van de mensen geleidelijk is opgegroeid, maar alleen Hij was zonder zonde.

Die naar de Jordaan is gekomen en gedoopt is door Johannes de Voorloper.

Die omwille van ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie.

Die met de kracht van Zijn Goddelijkheid water heeft veranderd in wijn, op de bruiloft te Kana in Galilea.

Die aan blinden het gezicht heeft geschonken, de lammen weer deed lopen, de kreupelen heeft geheeld, melaatsen heeft gereinigd, doven weer deed horen, stommen deed spreken en de duivels deed uitvaren.

Die de zoon van de weduwe uit Nain heeft opgewekt en ook de dochter van Jaïrus.

Die op de berg Tabor van gedaante is veranderd voor Zijn heilige discipelen, zodat Zijn gezicht straalde als de zon.

Die Lazarus uit het graf heeft opgewekt na vier dagen.

Die Jeruzalem is binnengetrokken, zittend op een ezel, met een veulen van een ezel, als een Koning.

الذي أتى إلى أرض مصر، ثم عادَ  
وسكّن في ناصرة الجليل .

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر،  
بغير خطيةٍ وحده .

الذي أتى إلى الأردن، وإعتمد من  
يوحنا السابق .

الذي صامَ عنا أربعين يوماً  
وأربعين ليلة، بسرٍ لا يُنطق به .

الذي صيرَ الماءَ خمرًا بقوة  
لاهوته في عرس قانا الجليل .

الذي أعطى النظرَ للعميان، وجعل  
العرجَ يمشون، والشلَّ يصحّون،  
والبرصَ يطهرون، والأصمَّ  
يسمعون، والخرسَ يتكلمون،  
والشياطينَ يخرجون .

الذي أقامَ ابنَ الأرملةِ بنايين،  
وابنة يايروس .

الذي تجلّى على جبل طابورٍ قدامَ  
تلاميذه القديسينَ وأضاء وجهه  
كالشمس .

الذي أقامَ لعازرَ من القبر بعدَ  
أربعة أيام .

الذي دخلَ أورشليمَ راكباً على  
أتانٍ وجحشٍ ابنِ أتانٍ مثلَ ملكٍ .

Die met Zijn heilige discipelen een verbond sloot en hun Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed heeft gegeven tot vergeving van onze zonden.

Die gekruisigd is en de satan heeft verpletterd, en in het graf is gelegd en na drie dagen is verrezen uit de dood.

Die door Zijn uitverkoren discipelen bij het meer van Tiberias werd gezien.

En na veertig dagen is Hij ten hemel opgevaren en is Hij gezeten aan de rechterhand van Zijn Goede Vader en heeft Hij ons de Trooster gezonden als tongen van vuur.

Die Zijn uitverkoren discipelen en heilige apostelen heeft geleerd, toen Hij zei: “Wanneer u bidt, bid dan zo en zeg:

Onze Vader die in de hemelen zijt...”

الذي عَاهَدَ تلاميذه القديسين، وأعطاهم جسده المقدس ودمه الكريم، لغفران خطايانا.

الذي صُلبَ على الصليب، وسحق الشيطان، ووضِعَ في القبر، وبعدَ ثلاثة أيامٍ قامَ من الأمواتِ.

الذي رآه تلاميذه المختارونَ على بحر طبرية بعدَ قيامته المقدسةِ.

وبعدَ أربعينَ يوماً صعدَ إلى السمواتِ، وجلسَ عن يمين أبيه الصالح، وأرسلَ لنا الروحَ المعزّيَ مثل السنةِ نارٍ .

الذي علّمَ تلاميذه المختارينَ والرسُلَ القديسينَ، قائلاً لهم: "متى صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا : أبانا الذي في السموات ".... الخ .



(4) Een Breking gericht tot God de Vader voor de vasten voor Kerst, voor het Kerstfeest zelf en het hele jaar

قسمة للأب تقال في صوم الميلاد وعيد الميلاد وسنوي

O Meester, Heer, onze God, de Schepper, Onzienlijk, Onbevattelijk, Onveranderlijk en Onbegrensd,

die Zijn Ware Licht heeft gezonden, Zijn Eniggeboren Zoon Jezus Christus, het Eeuwige Woord.

أيها السيدُ الربُّ إلهنا الخالقُ، غيرُ المرئي، غيرُ المحوَّى، غيرُ المستحيل، غيرُ المفحوص.

الذي أرسلَ نورَه الحقيقي، ابنَه الوحيدِ يسوعَ المسيح، الكلمةَ الذاتي.

Hij die altijd in de Vaderlijke boezem is, is gekomen en verbleef in de onbevleete maagdelijke schoot. Zij heeft Hem gebaard, terwijl ze Maagd was, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

Zie, de engelen loven Hem en de hemelse heerscharen zingen tot Hem, roepende en zeggende: "Heilig, heilig, heilig is de Heer der Heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie."

Zo ook wij, onze Goede Menslievende Meester, maak ons, zwakke zondaars, waardig, dat wij tezamen met hen,

met een rein hart U mogen loven, met Hem en de Heilige Geest, de wezensgelijke Drie-eenheid, en onze ogen naar U opheffen, onze Heilige Vader die in de hemelen zijt, en zeggen:

Onze vader die in de hemelen zijt...

الكائن في حضنه الأبوي كل حين، أتى وحلاً في الحشاء البتولي غير الدنس، ولدته وهي عذراء، وبتوليها مختومة.

إذ الملائكة تسبحه، وأجناد السموات ترتل له، صارخين قائلين: "قدوس. قدوس. قدوس. رب الجنود، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس."

هكذا أيضاً نحن الضعفاء، الخطاة إجلنا مستحقين معهم يا سيدنا الصالح محب البشر.

لكي بقلب طاهر، نسبحك معه مع الروح القدس، الثالوث المقدس المساوي، ونرفع أعيننا إلى فوق، إليك أيها الأب القدوس الذي في السموات، ونقول:

أبانا الذي في السموات ...



(5) Een Breking, gericht tot de Vader, voor het feest van de Theofanie en het hele jaar

U, die ons de genade van het kinschap heeft geschonken door het bad van de wedergeboorte en de vernieuwing door de Heilige Geest,

maak ons ook nu waardig dat wij zonder huichelarij en met een rein hart, met een vrijmoedig geweten en met onfeilbare lippen tot U mogen bidden, o abba Vader,

قسمة للأب تقال

في عيد الغطاس وسنوي

إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم الميلاد الجديد، وتجديد الروح القدس.

الآن أيضاً إجلنا مستحقين، بغير رياء، وقلب طاهر، ونية مملوءة دالة، وشفعتين غير ساقطتين، أن نطلب إليك يا أبا الأب.

zodat wanneer wij de omhaal van woorden der heidenen en de overmoed der joden van ons hebben afgewend, wij in staat zullen zijn U de smeking van het gebed aan te bieden volgens het gebod van Uw Eniggeboren Zoon, dat vol is van verlossing.

Zodat met een nederige stem, zoals een christen betaamt, en met zuiverheid van ziel, lichaam en geest,

wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot U, die ongeschapen zijt, zonder begin en niet geboren, Meester van iedereen, God de heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم  
الباطل وإستكبار اليهود.

نستطيع ان نقدم لك سؤال الصلاة،  
كشريعة إبنك الوحيد المملوءة  
خلاصاً.

فبصوت متواضع يليق بالمسيحيين،  
وبطهارة النفس والجسد والروح.

نجرسُ بدالةٍ بغير خوفٍ أن نصرخُ  
إليك أنتَ غيرُ المخلوق، ولا مبتدئ  
ولا مولودٍ، سيدُ كلِّ أحدٍ، الله الأبُ  
القدسُ الذي في السمواتِ، ونقول:

أبانا الذي في السموات ..



**(6) Een Breking, gericht tot de Vader,  
voor het feest van de Theofanie en het  
feest van Johannes de Doper**

O God die Zacharias in zijn hoge leeftijd en Elisabet in haar hoge leeftijd en in hun kinderloosheid heeft begenadigd met een zoon. (Lukas 1:7)

Zijn tong sprak nadat hij stom was geweest en hij sprak met lofzangen en verheerlijkingen over grootse dingen.

(Lukas 1:64)

Elisabet verblijdde zich en zei: “Gezegend zij de Heer, God, die mijn smaad onder de mensen heeft weggenomen.” (Lukas 1:25)

**قسمة تقال في عيد الغطاس  
وعيد يوحنا المعمدان  
وفي أي وقت**

ياالله الذي أنعمَ على زكريّا من بعد  
الكبر، وعلى اليصابات من بعد  
الشيخوخة والعقم (لو 1 : 7)

فَنَطَقَ لِسَانُهُ بَعْدَ الْبُكْمِ وَتَكَلَّمَ  
بِتَسَابِيحٍ وَتَمَاجِيدٍ وَعِظَائِمَ.  
(لو 1 : 64).

وتَهَلَّلْتُ أَلِصَابَاتٍ قَائِلَةٌ: مُبَارَكُ  
الرَّبِّ إِلَهِ الَّذِي نَزَعَ عَارِي مِنْ  
بَيْنِ النَّاسِ. (لو 1 : 25)

Onder hen, die uit vrouwen geboren zijn, is niemand groter dan hij. Hij heeft getuigd van Hem en zijn getuigenis was waar, toen hij zei: (Lukas 7:28)

“Ik ben de verwachte Christus niet. Hij die na mij komt is groter dan ik.” Hij ontving genade op genade (Joh 1:16),

toen de Meester van allen tot hem kwam om door hem gedoopt te worden in de rivier de Jordaan. (Mat 3:13)

Hij zag de hemelen geopend en de Heilige Geest nederdalen als een duif. (Mat 3:16)

En zie, een stem uit de hemelen zeide: “Deze is mijn Zoon, de geliefde, in wie Ik mijn welbehagen heb.” (Mat 3:17)

Hij, die een kleed van kameelhaar droeg en een lederen gordel om zijn lendenen; en zijn voedsel bestond uit sprinkhanen en wilde honing. (Mat 3:4)

O Johannes, de zoon der belofte, wees onze voorspraak omwille van onze zonden en overtredingen, zodat wij in dankbaarheid tot Hem mogen uitroepen en zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

الذِي لَيْسَ أَحَدٌ فِي مَوَالِدِ النِّسَاءِ  
أَعْظَمَ مِنْهُ. الَّذِي شَهِدَ عَنْهُ  
وَشَهِادَتُهُ حَقٌّ هِيَ. (لو 7: 28)

أَنْي لَسْتُ الْمَسِيَّا الْمُنْتَظَرِ، الَّذِي  
يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَعْظَمُ مِنِّي، الَّذِي  
أَعْطَى نِعْمَةً بَدَلَ نِعْمَةٍ. (يو 1: 16)  
إِذْ أَتَاهُ سَيِّدُ الْكُلِّ مُعْتَمِداً مِنْهُ فِي  
نَهْرِ الْأُرْدُنِّ. (متي 3: 13)

فَرَأَى السَّمَوَاتِ مَفْتُوحَةً وَالرُّوحَ  
الْقُدُسَ نَازِلاً مِثْلَ حَمَامَةٍ. (متي 3: 16)  
وَإِذْ صَوَّتْ قَدْ حَدَّثَتْ مِنَ السَّمَوَاتِ  
قَائِلًا: "هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي  
بِهِ سُرَرْتُ." (متي 3: 17)

الَّذِي لِيَأْسُهُ مِنْ وَبَرِ الْإِبِلِ، وَعَلَى  
حَقْوِيهِ مِئْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ، وَطَعَامُهُ  
جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِيًّا. (متي 3: 4)

يَايُوحَنَّا ابْنَ الْمَوْعِدِ، شَفَاعَةٌ  
مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا وَذُنُوبِنَا لَكِي  
نَدْعُوهُ بِشُكْرِ قَائِلِينَ:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...



### (7) Een Breking gericht tot de Zoon, voor de Grote Vastentijd

U bent de barmhartige God, de Verlosser van iedereen, die het vlees heeft aangenomen voor onze verlossing, die ons, zondaars, heeft verlicht;

### قسمة للإبِن تقال

### في أيام صوم الأربعين المقدس

أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الرَّحِيمُ مَخْلَصٌ كُلَّ أَحَدٍ،  
الَّذِي تَجَسَّدَ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، الَّذِي  
أَضَاءَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ.

die voor ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie;

die ons gered heeft van de dood en ons Zijn Heilig Lichaam en Kostbaar Bloed gegeven heeft tot vergeving van onze zonden;

die sprak tot de menigten en tot zijn heilige discipelen en reine apostelen en zei: "Dit is het brood des levens dat uit de hemel is nedergedaald. Niet zoals uw vaderen in de woestijn het manna hebben gegeten en zijn gestorven.

Wie mijn lichaam eet en mijn bloed drinkt, heeft eeuwig leven en Ik zal hem opwekken op de laatste dag."

Daarom vragen en bidden wij Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, reinig onze zielen, lichamen en geesten,

opdat met een rein hart wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot Uw Heilige Vader die in de hemelen zijt en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

الذي صامَ عنا أربعين يوماً وأربعين ليلةً بسرّاً لا يُنطق به.

الذي أنقذنا من الموتِ وأعطانا جسده المُقدس ودمه الكريمَ لغفرانِ خطايانا.

الذي كلّمَ الجمعَ وتلاميذه القديسينَ ورسله الإطهارَ قائلاً:

"هذا هو خبزُ الحياةِ الذي نَزَلَ مِنَ السماءِ، ليسَ كما أكلَ أبائكم المنَّ في البريةِ وماتوا.

من يأكلَ جسدي ويشربَ دمي يحيا إلى الأبدِ، وأنا أقيمُه في اليوم الأخيرِ."

فلهذا نسالُ ونطلبُ من صلاحك يا محبَ البشرِ، طهّرْ نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

لكي بقلبٍ طاهرٍ نستجري بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نصرخَ نحو أبيك القدوس الذي في السمواتِ ونقول :

أبانا الذي في السمواتِ .... أأخ .



### (8) Een Breking, gericht tot de Vader, eveneens voor de Grote Vastentijd

O Meester, Heer, Almachtige God, die Zijn Eniggeboren Zoon naar de wereld gezonden heeft.

### قسمة للأب تقال

### في الصوم المقدس

أيها السيدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ، الذي أرسلَ ابنه الوحيدَ إلى العالمِ.

Hij heeft ons de wet en de geboden, die in het Heilig Evangelie geschreven zijn, geleerd.

En Hij heeft ons geleerd dat door het vasten en het bidden duivels uitgedreven kunnen worden, toen Hij zei: "Dit geslacht vaart niet uit dan door bidden en vasten."

Het vasten en bidden hebben Elia opgeheven ten hemel en Daniël uit de leeuwenkuil gered.

Door het vasten en bidden heeft Mozes bewerkt dat hij de geboden ontving, geschreven door de vinger Gods.

Door het vasten en bidden hebben de mensen van Nineveh bewerkt dat God zich over hen heeft ontfermd, hun zonden heeft vergeven en Zijn boosheid van hen heeft opgeheven.

Door het vasten en bidden hebben de profeten bewerkt dat zij hebben geprofeteerd over de komst van Christus, vele generaties voor Zijn komst.

Door het vasten en bidden hebben de apostelen bewerkt dat zij hebben gepredikt aan alle volken, hen tot christenen hebben gemaakt en hen hebben gedoopt in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Door het vasten en bidden hebben de martelaren bewerkt dat hun bloed is vergoten omwille van de Naam van Christus, die de goede belijdenis heeft betuigd voor Pontius Pilatus.

وَعَلَّمَنَا النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ فِي الْإِنْجِيلِ الْمَقْدَسِ.

وَعَلَّمْنَا أَنْ الصَّوْمَ وَالصَّلَاةَ هُمَا اللَّذَانِ يُخْرِجَانِ الشَّيَاطِينَ، إِذْ قَالَ: "إِنَّ هَذَا الْجِنْسَ لَا يَخْرُجُ بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ."

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ رَفَعَا إِيْلِيَا إِلَى السَّمَاءِ، وَخَلَّصَا دَانِيَالَ مِنْ جُبِّ الْأَسْوَدِ.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا مُوسَى، حَتَّى أَخَذَ النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ بِإِصْبَعِ اللَّهِ.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا أَهْلُ نَيْنَوَى، فَرَحَمَهُمُ اللَّهُ، وَغَفَرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَرَفَعَ غَضَبَهُ عَنْهُمْ.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا الْأَنْبِيَاءُ، وَتَنَبَّأُوا مِنْ أَجْلِ مَجِيءِ الْمَسِيحِ قَبْلَ مَجِيئِهِ بِأَجْيَالٍ كَثِيرَةٍ.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا الرُّسُلُ، وَبَشَرُوا فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ، وَصَيَّرُوهُمْ مَسِيحِيِّينَ، وَعَمَدُوهُمْ بِإِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا الشُّهَدَاءُ، حَتَّى سَفَكُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِ إِسْمِ الْمَسِيحِ، الَّذِي اعْتَرَفَ الْإِعْتِرَافَ الْحَسَنَ أَمَامَ بِيْلَاطُسَ الْبُنْطِي.

Door het vasten en bidden hebben de rechtvaardigen, vromen en kruisdragers bewerkt dat zij hebben geleefd in de bergen, wildernissen en hollen der aarde, omwille van hun grote liefde voor Christus de Koning.

Laten ook wij vasten van ieder kwaad, met reinheid en rechtvaardigheid, en laten wij toetreden tot dit heilige offer en eraan deelnemen met dankbaarheid.

Opdat met een rein hart, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop,

wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te bidden, o God, Heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

الصومُ والصلاةُ هما اللذان عمِلَ بهما الأبرارُ والصدّيقونَ ولبّاسُ الصليبِ، وسكنوا في الجبالِ والبراريِ وشقوقِ الأرضِ، من أجلِ عِظَمِ محبتهم في الملكِ المسيحِ.

ونحنُ أيضاً فلنصُومَ عن كلِّ شرِّ بطهارةٍ وبرِّ، ونتقدّمَ إلى هذه الذبيحةِ المقدّسةِ ونتناولُ منها بشكرِ.

لكي بقلبِ طاهرٍ، ونفسِ مستنيرةٍ، ووجهِ غيرِ مخزي، وإيمانِ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ،

نجسرُ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ، أن ندعوكَ يا الله الأبّ القدوسُ الذي في السمواتِ، ونقولُ:

أبانا الذي في السمواتِ ...



### (9) Een Breking, gericht tot de Vader, voor Palmzondag en het hele jaar

O Heer, onze Heer, hoe wonderbaarlijk is Uw naam op heel de aarde,

omdat de grootheid van Uw pracht verheven is boven de hemelen.

Uit de mond van kinderen en zuigelingen hebt Gij lof bereid.

Bereid ook, o Heer, onze zielen zodat wij U loven en tot U zingen, U zegenen en dienen, U aanbidden en verheerlijken, en U danken iedere dag en ieder uur.

### قسمة للأب تقال

#### في أحد الشعانين وسنوي

أيها الربُّ ربُّنا، مثلُ عجبِ صارَ إسمُك على الأرضِ كُلِّها.

لأنه قد ارتفعَ عِظَمُ بهائكِ فوقَ السمواتِ.

من أفواهِ الأطفالِ والرضعانِ هيأتَ سُبْحاً.

فهيئِ أيضاً ياربُّ نفوسنا لنسبحَكَ ونرتلَ لك، ونباركَكَ، ونخدمَكَ، ونسجدَ لك ونشكرَكَ كلَّ يومٍ وكلَّ ساعةٍ.



Opdat wij U belijden en tot U roepen, o Heilige Vader die in de hemelen zijt en zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

لكي نعترفَ لكَ ونصرخَ نحوكَ أيها الأبَ القدوسُ الذي في السموات،  
قائلين :  
أبانا الذي في السموات .... الخ .



(10) Een Breking, gericht tot de Vader,  
verwijzend naar het offer van Isaak  
(voor Witte Donderdag en het hele jaar)

قسمة للأب على ذبح إسحق  
تقال في خميس العهد  
وفي أي وقت

Het gebeurde in de dagen dat God Abraham op de proef wilde stellen en zijn hart en zijn liefde voor Hem wilde kennen,

dat Hij tot hem zei: “Abraham, Abraham, neem uw geliefde zoon Isaak en draag hem als brandoffer aan mij op, op de berg die Ik u zal aanwijzen.”

De volgende morgen stond Abraham op, zadelde zijn ezel, nam twee knechten en zijn zoon Isaak met zich mee. Hij nam ook een mes en vuur mee, begaf zich op weg en tenslotte zag hij in de verte de plaats liggen die de Heer hem aangewezen had.

Toen zei hij tot zijn knechten: “Blijf hier met de ezel; ik ga met Isaak mijn zoon daarginds heen. Nadat wij hebben aanbeden, zullen wij tot u terugkeren.”

Toen nam Abraham het hout voor het brandoffer, legde het op zijn zoon Isaak, en nam vuur en een mes ter hand.

وَحَدَّثَ فِي الْأَيَّامِ الَّتِي أَرَادَ اللَّهُ فِيهَا أَنْ يَجْرِبَ إِبْرَاهِيمَ وَيَعْلَمَ قَلْبَهُ وَمَحَبَّتَهُ فِيهِ.

أَنَّهُ قَالَ لَهُ: "إِبْرَاهِيمُ إِبْرَاهِيمُ، خُذْ ابْنَكَ الْحَبِيبَ إِسْحَاقَ وَقَدِّمهُ لِي مُحْرَقَةً عَلَى الْجَبَلِ الَّذِي أَعْلَمُكَ بِهِ."

فَقَامَ إِبْرَاهِيمُ بَاكِرًا وَأَسْرَجَ دَابَّتَهُ، وَأَخَذَ غُلَامَيْنِ وَإِسْحَاقَ ابْنَهُ، وَأَخَذَ سَكِينًا وَنَارًا. وَمَشَى عَلَى الْأَرْضِ، فَرَأَى الْمَوْضِعَ مِنْ بَعِيدٍ الَّذِي أَعْلَمَهُ بِهِ الرَّبُّ.

فَقَالَ لِغُلَامِيهِ: "إِجْلِسَا أَنْتُمَا هَهُنَا مَعَ الدَّابَّةِ، وَأَمَّا أَنَا وَإِسْحَاقُ ابْنِي فَنَذْهَبُ وَنَسْجُدُ ثُمَّ نَرْجِعُ إِلَيْكُمَا."

وَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ حَطَبَ الْمُحْرَقَةِ وَوَضَعَهُ عَلَى إِسْحَاقَ ابْنِهِ، وَأَخَذَ بِيَدِهِ النَّارَ وَالسَّكِينَ.

Toen zei Isaak tot zijn vader: “Vader, hier is het vuur en het hout, maar waar is het lam voor het brandoffer?”

En Abraham zeide tot hem: “God die ons heeft geboden Hem het offer op te dragen, zal zelf voorzien in een lam voor het brandoffer, mijn zoon.”

Abraham nam stenen en bouwde een altaar. Hij nam het hout voor het brandoffer en legde het op het altaar. Hij nam zijn zoon Isaak, bond hem vast en legde hem op het altaar. Toen nam Abraham het mes om hem te slachten.

Maar de engel des Heren riep vanuit de hemel tot Abraham en zeide: “Abraham, Abraham! Zie, raak de jongen niet aan en doe hem geen kwaad!

Toen de Heer uw liefde voor Hem zag, heeft Hij gezegd: Ik ben de Heer uw God. Bij Mijzelf heb Ik gezworen, dat Ik u met zegening zal zegenen en uw nakomelingen met vermenigvuldiging zal vermenigvuldigen.”

Toen sloeg Abraham zijn ogen op en zag een ram, die met zijn hoorns in het struikgewas vastzat. Hij liet zijn zoon Isaak, greep de ram en droeg die als brandoffer op, in plaats van hem.

Het offer van Isaak nu, was een verwijzing naar het vergieten van het bloed van Christus, de Zoon van God, aan het kruis voor de verlossing van de wereld.

فَقَالَ إِسْحَقُ لِأَبِيهِ: "يَا أَبَتَاهُ، هُوَذَا النَّارُ وَالْحَطْبُ، وَأَيْنَ الْخُرُوفُ الَّذِي نَقَدِمُهُ لِلْمُحْرَقَةِ؟"

فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: "إِنَّ اللَّهَ الَّذِي أَمَرْنَا أَنْ نَرْفَعَ لَهُ ذَبِيحَةً هُوَ يَرَى حِمْلًا لَهُ لِلْمُحْرَقَةِ يَا ابْنِي."

وَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ حِجَارَةً وَبَنَى مَذْبَحًا. وَأَخَذَ الْحَطْبَ وَرَفَعَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ، وَأَخَذَ إِسْحَقَ ابْنَهُ وَرَبَطَهُ وَوَضَعَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ، وَأَخَذَ السَّكِينَ لِيَذْبَحَهُ.

وَإِنَّ مَلَكَ الرَّبِّ نَادَى إِبْرَاهِيمَ قَائِلًا لَهُ: "إِبْرَاهِيمُ إِبْرَاهِيمُ، أَنْظِرْ، لَا تَلْمَسْ فِتَاكَ وَلَا تَصْنَعْ بِهِ شَرًّا.

لَمَّا نَظَرَ الرَّبُّ مَحَبَّتَكَ فِيهِ فَقَالَ: إِنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ إِلَهُكَ، أَقْسَمْتُ بِذَاتِي إِنِّي بِالْبَرَكَةِ أَبَارِكُكَ، وَبِالكَثْرَةِ أَكْثِرُ نَسْلَكَ."

فَرَفَعَ إِبْرَاهِيمُ عَيْنَيْهِ فَنَظَرَ خُرُوفًا عِنْدَ الشَّجَرَةِ مُوثَقًا بِقَرْنَيْهِ، فَتَرَكَ إِسْحَقَ ابْنَهُ وَأَخَذَ الْخُرُوفَ وَأَصْعَدَهُ مُحْرَقَةً عِوَضًا عَنْهُ.

فَذَبَحَ إِسْحَقَ كَانَ إِشَارَةً إِلَى هَرَقِ دَمِ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ عَلَى الصَّلِيبِ عَنْ خِلاصِ الْعَالَمِ.

En zoals Isaak het hout voor het brandoffer droeg, zo droeg Christus het hout van het kruis.

Evenals Isaak levend terugkeerde, zo verrees ook Christus levend uit de dood en verscheen aan zijn heilige discipelen.

O God, die het offer van onze vader Abraham aanvaardde, aanvaard zo ook in dit uur dit offer van ons.

Zegen deze offergaven, zegen hen voor wie ze worden opgedragen.

Schenk rust aan de zielen van hen die ontslapen zijn. Moge Christus het hart en de geest van ons allen zegenen,

opdat met een rein hart, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop,

wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te bidden, o God, Heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

وكَمَا حَمَلَ إِسْحَقُ حَطَبَ الْمُحْرَقَةِ،  
كَذَلِكَ حَمَلَ الْمَسِيحُ خَشْبَةَ الصَّلِيبِ.

وكَمَا رَجَعَ إِسْحَقُ حَيًّا، هَكَذَا أَيْضًا  
الْمَسِيحُ قَامَ حَيًّا مِنَ الْأَمْوَاتِ،  
وظَهَرَ لِتَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ.

اللَّهُمَّ الَّذِي قَبِلَ نَبِيحَةَ أَبِينَا  
إِبْرَاهِيمَ، إِقْبَلْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ مِنَّا  
فِي هَذِهِ السَّاعَةِ بَارِكْ هَذِهِ الْقَرَابِينَ،  
بَارِكْ الَّذِينَ قَدَّمْتَ عَنْهُمْ،  
نِيحَ نَفُوسِ الرَّاقِدِينَ.

فَلْيُبَارِكِ الْمَسِيحُ عَلَي قُلُوبِنَا  
وَأَرْوَاحِنَا.

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ مُسْتَتِيرَةٍ،  
وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ، وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ،  
وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ .

نَسْتَجِرُّ بِدَالَةِ بَغِيرِ خَوْفٍ، أَنْ  
نَدْعُوكَ يَا اللَّهُ الْأَبُّ الْقُدُوسُ الَّذِي  
فِي السَّمَاوَاتِ، وَنَقُولُ:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ ...إِلَخ.



### (11) Een Breking, gericht tot de Zoon voor de Zaterdag van het Licht

O Jezus Christus, drager van de naam der verlossing, die vanwege Zijn grote genade naar de Hades is nedergedaald en de macht van de dood vernietigd heeft.

### قسمة للإبن تقال في سبت الفرح

يا يسوع المسيح ذو الاسم المخلص،  
الذي بكثرة رحمته نَزَلَ إِلَى  
الجحيم وأبطلَ عِزَّ الْمَوْتِ.

U bent de Koning der eeuwen, onsterfelijk en eeuwig, het Woord van God, die boven alles staat, de Herder van de rationele schapen,

de Hogepriester van het goede dat komen zal, die opgevaren is naar de hemel en hoger geworden is dan de hemelen.

Hij is binnengetreden in het voorhangsel, de plaats van het heilige der heiligen, de plaats waar niemand met een menselijke natuur ooit mag binnentreden.

Hij is een voorloper geworden, omwille van ons, door voor eeuwig Hogepriester te worden naar de ordening van Melchisedek.

U bent het over wie de profeet Jesaja geprofeteerd heeft, zeggende: “Als een lam dat ter slachting geleid wordt, en als een schaap dat stom is voor zijn scheerders, zo deed hij zijn mond niet open. In Zijn vernedering werd Zijn oordeel weggenomen en wie zal Zijn afkomst benoemen?”

U werd verwond voor onze zonden, U hebt geleden voor onze ongerechtigheden; de straf die ons de vrede bracht, was op U, door Uw wonden werden wij genezen, wij allen dwaalden als schapen.

U bent gekomen, onze Meester, en U hebt ons gered door de ware kennis van Uw kruis en U hebt ons de boom des levens gegeven – dat is Uw Goddelijk Lichaam en Uw Ware Bloed.

أَنْتَ هُوَ مَلِكُ الدَّهْوَرِ، غَيْرُ  
المائتِ، الأبدِي، كَلِمَةُ اللَّهِ الَّذِي  
عَلَى الكُلِّ. راعي الخرافِ الناطقةِ.

رئيسُ كهنةِ الخيراتِ العتيدةِ، الَّذِي  
صَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ وَصَارَ فَوْقَ  
السَّمَوَاتِ.

وَدَخَلَ دَاخِلَ الحِجَابِ، مَوْضِعَ  
قُدْسِ الأقداسِ، المَوْضِعِ الَّذِي لَا  
يَدْخُلُ إِلَيْهِ ذُو طَبِيعَةٍ بَشَرِيَّةٍ.

وَصَارَ سَابِقاً عَنَا، صَائِراً رَئِيسَ  
كهنةِ إِلَى الأبدِ عَلَى رَتْبَةِ مَلِكِي  
صَادِقِ.

أَنْتَ هُوَ الَّذِي أَشْعِيَاءُ النَّبِيِّ تَتَّبَأُ مِنْ  
أَجْلِكَ قَائِلاً: "مِثْلُ خُرُوفٍ سَيِّقٍ إِلَى  
الذَّبْحِ، وَمِثْلُ حَمَلٍ بِلَا صَوْتٍ أَمَامَ  
الَّذِي يَجْزُهُ، هَكَذَا لَا يَفْتَحُ فَاهَ.  
رَفَعَ حَكْمَهُ فِي تَوَاضِعِهِ، وَجِيلُهُ مَنْ  
يَقْدِرُ أَنْ يَقْصَهُ؟"

جُرْحَتَ لِأَجْلِ خَطَايَانَا،  
وَتَوَجَّعْتَ لِأَجْلِ آثَامِنَا، تَأْدِيبُ  
سَلَامِنَا عَلَيْكَ، وَبِجِرَاحَاتِكَ تُشْفِينَا،  
كُنَّا كُلُّنَا ضَالِّينَ مِثْلَ خُرَافٍ.

أْتَيْتَ يَا سَيِّدَنَا، وَأَنْقَذْتَنَا بِمَعْرِفَةِ  
صَلِيبِكَ الحَقِيقِيَّةِ، وَأَنْعَمْتَ لَنَا  
بِشَجَرَةِ الحَيَاةِ، الَّتِي هِيَ جَسَدُكَ  
الإلهي وَدَمُكَ الحَقِيقِيُّ.

Daarom prijzen wij U, zegenen en dienen wij U, aanbidden en verheerlijken wij U en zeggen U altijd dank.

Wij vragen en bidden U, o God die de mens liefheeft, aanvaard van ons dit offer, onze Meester, zoals U ook de offergaven, het wierook en de smeekbeden heeft aanvaard van de patriarchen, profeten, apostelen en al Uw heiligen.

Reinig onze zielen, onze lichamen, onze geesten en ons geweten,

opdat met een rein hart, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop,

wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U durven zeggen het heilige gebed dat U aan Uw heilige discipelen en zuivere apostelen hebt gegeven, toen U tot hen sprak: "Wanneer u bidt, bid dan zo en zeg:

Onze Vader die in de hemelen zijt..."

مِنْ أَجْلِ هَذَا نُسَبِّحُكَ، وَنُبَارِكُكَ، وَنَخْدِمُكَ، وَنَسْجُدُ لَكَ، وَنَمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ كُلَّ حِينٍ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا مَحَبَّ الْبَشَرِ، اللَّهُمَّ اقْبَلْ ذَبِيحَتَنَا مِنَّا يَا سَيِّدَنَا، كَمَا قَبَلْتَ قَرَابِينَ وَبَخُورَ وَسُؤَالَاتِ رُؤَسَاءِ الْأَبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ.

طَهِّرْ نَفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا، وَنِيَاتَنَا.

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ مُسْتَتِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بَغَيْرِ رِيَاءٍ، وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

نَجْسِرَ بِدَالَةِ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَقُولَ الصَّلَاةَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي سَلَّمْتَهَا لِتَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ، وَرَسَلِكَ الْأَطْهَارِ، قَائِلًا لَهُمْ: "مَتَى صَلَّيْتُمْ فَاطْلُبُوا هَكَذَا وَقُولُوا:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ".... الخ .



## (12) Een Breking, gericht tot de Vader, voor het feest van de Verrijzenis

O Christus onze God, de Hogepriester van het goede dat komen zal, de Koning der eeuwen, onsterfelijk en eeuwig, het Woord van de Vader, die boven alles staat,

## قسمة للآب

### تقال في عيد القيامة

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة، ملك الدهور، الغير المائت، الأبدى، كلمة الله الذي على الكل.

die ons heeft begnadigd met dit grote Mysterie; dat is Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed voor de vergeving van onze zonden.

Dit is het Lichaam dat Hij heeft aangenomen uit ons aller Vrouwe en Koningin, de heilige Maria, en dat Hij één heeft gemaakt met Zijn Goddelijkheid.

Hij is het die afdaalde naar de Hades, de macht van de dood vernietigde, de gevangenschap gevangen nam en eervolle gaven aan de mensen gaf.

Hij heeft Zijn heiligen met zich verheven en gaf hen als gaven aan Zijn Vader. Doordat Hij voor ons de dood heeft geproefd, verloste Hij de levenden en gaf eeuwige rust aan hen die waren heengegaan.

En ook wij, die gezeten waren in het duister voor een bepaalde tijd, ons heeft Hij begnadigd met het licht van Zijn Verrijzenis door Zijn heilige vleeswording.

Moge het licht van Uw ware kennis over ons schijnen, opdat wij mogen schijnen met Uw levend Beeld,

en wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot Uw Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

الذي أنعمَ لنا بهذا السرِّ العظيم،  
الذي هو جسده المقدسُ ودمه  
الكرِيمُ لغفران خطايانا.

هذا هو الجسدُ الذي أخذَهُ من  
سيدتنا وملكتنا كلنا القديسةِ  
مريمَ، وجعلته واحداً مع  
لاهوتيه.

هذا هو الذي نزلَ إلى الجحيم،  
وأبطلَ عزَّ الموت، وسبى سبياً  
وأعطى الناسَ كراماتٍ.

رفعَ قديسيه إلى العلى معه،  
أعطاهم قرباناً لأبيه.  
بنواقيه الموتَ عنا خلصَ الأحياءَ،  
وأعطى النياحَ للذين ماتوا .

ونحنُ أيضاً الجلوسَ في الظلمةِ  
زماناً، أنعمَ لنا بنور قيامته من  
قبَل تجسده الطاهر.

فليضي علينا نورُ معرفتكِ  
الحقيقية لنضي بشكلك المحيي.

ونجسرَ بدالةٍ بغير خوفٍ أن  
نصرخَ نحو أبيك الذي في  
السموات، ونقول:

أبانا الذي في السموات ... الخ .



(13) Breking, gericht tot de Vader,  
voor het Feest van de Verrijzenis  
en de heilige Pinksterdagen

O Meester, Heer, Almachtige God, de  
Vader van onze Heer, God en Verlosser  
Jezus Christus,

die door Zijn kruis is afgedaald naar de  
Hades en onze vader Adam en zijn  
kinderen terug heeft gebracht naar het  
Paradijs.

Hij heeft ons met Zich begraven en door  
Zijn dood vernietigde Hij de macht van  
de dood, en op de derde dag is Hij  
verrezen uit de dood.

Hij verscheen aan Maria Magdalena en  
sprak tot haar en zei evenzo: "Bericht  
mijn broeders dat zij naar Galilea moe-  
ten gaan, en daar zullen zij Mij zien."

De aartsengel daalde neer uit de hemel  
en rolde de steen weg van de ingang van  
het graf en verkondigde het goede  
nieuws aan de vrouwen die de balsem  
droegen en zei:

"Christus is verrezen uit de dood, Hij  
vertrapte de dood door Zijn dood en  
schonk het leven aan hen die in de  
graven lagen."

Hij blies in het aangezicht van zijn  
heilige discipelen en reine apostelen en  
zei:

"Ontvang de Heilige Geest, wie gij hun  
zonden vergeeft, die zijn ze vergeven;  
wie gij ze toerekent, die zijn ze  
toegerekend."

قسمة للأب  
تقال في عيد القيامة  
والخمسين المقدسة

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، أبو  
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

الذي من قبيل صليبه نزل إلى  
الجحيم، وردّ أبانا آدم وبنيه إلى  
الفردوس.

ودفننا معه، بموته أبطل عزّ  
الموت، وفي ثالث يوم قام من  
الأموات.

وظهرَ لمريم المجدلية وكلمها  
هكذا قائلاً: "إعلمي إخوتي أن  
يذهبوا إلى الجليل هناك يرونني."

رئيس الملائكة نزل من السماء،  
ودحرج الحجر عن فم القبر،  
وبشّر النسوة حاملات الطيب قائلاً:

"المسيح قام من الأموات، بالموت  
داس الموت، والذين في القبور  
أنعم لهم بالحياة الأبدية."

ونفخ في وجه تلاميذه القديسين،  
ورسله الأَطهار قائلاً:

"اقبلوا الروح القدس، من غفرتُم  
لهم خطاياهم غفرت، ومن  
أمسكتموها عليهم أمسكت."

Van Hemelvaart tot Pinksteren wordt de volgende alinea toegevoegd:

En na veertig dagen is Hij opgevaren ten hemel, is Hij gezeten aan de rechterhand van Zijn Goede Vader en zond ons de Trooster, de Geest der Waarheid, als tongen van vuur.

Dan wordt met het volgende afgesloten:

Daarom vragen wij U, onze Meester, reinig ons van alle huichelarij, opdat wij met een rein hart, het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te bidden, o God, de Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

يقال الجزء الآتي من عيد الصعود إلى العنصرة:

وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه الصالح، وأرسل لنا المعزي روح الحق مثل ألسنة نار.

ثم يكمل:

من أجل هذا نسألك يا سيدنا، طهرنا من كل رياء، لكي بقلبٍ طاهرٍ نستجري بدالةٍ بغير خوفٍ، أن نطلب إليك يا الله الأب الذي في السموات ونقول:

أبانا الذي في السموات ...



(14) Een Breking, gericht tot de Zoon,  
voor de Vasten van de Apostelen

U bent het Woord van de Vader, God die vóór alle tijden is, de Grote Hogepriester, die het vlees heeft aangenomen en mens geworden is voor de verlossing van de mensheid.

U heeft uit alle volkeren tot U geroepen, een uitverkoren geslacht, een koninkrijk, een priesterschap, een heilige natie en een gerechtvaardigd volk.

U zond de Heilige Geest over de apostelen op de dag van Pinksteren. Hij daalde neer op een ieder van hen, verdeeld als tongen van vuur.

قسمة للإبن تقال في  
صوم الرسل

أنتَ هو كلمة الأب، الإله الذي قَبْلَ الدهور، رئيسُ الكهنةِ الأعظم.

الذي تجسّدَ وتأنَسَ من أجل خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم جنساً مختاراً، مملكةً وكهنوتاً وأمةً مقدسةً وشعباً مبرراً.

إذ أرسلتَ الروح القدسَ على الرسل في يوم الخمسين (البنطيقسطيني) وحلَّ عليهم مثل ألسنة نارٍ منقسمةٍ على كلِّ واحدٍ منهم.



Hij vervulde hen met alle kennis, inzicht en geestelijke wijsheid, volgens Uw getrouwe belofte.

En zij spraken in alle tongen en predikten Uw Heilige Naam aan alle volkeren.

Zie, Petrus en Paulus de apostelen, de schaduw van de ene genas de zieken; en de doeken en kleren van de andere deden zieken voorbijgaan en de boze geesten uitvaren.

En nadat zij het Evangelie van het Koninkrijk hadden gepredikt en de volkeren hadden onderwezen, werd hun bloed omwille van Uw naam vergoten en ontvingen zij de kroon van het apostelschap en het martelaarschap.

U, die Uw heilige discipelen en eerwaardige apostelen hebt begenadigd met de nederdaling van de Heilige Geest, de Trooster, en hun de macht gaf om genezingen, tekenen en wonderen te verrichten;

zij hebben ons de goede boodschap van Zijn Heilige Naam verkondigd en ons teruggebracht tot het ware geloof van de Heilige Drie-eenheid.

Wij loven U, wij zegenen U, wij verheerlijken U en wij danken U om deze grote genadegaven.

En wij vragen U, onze Meester, om ons de vergiffenis van onze zonden te schenken, en onze harten, zielen, lichamen en geesten te reinigen,

وملأهم من كل معرفة، وكل فهم وكل  
حكمة روحية، كوعدك الصادق.

وتكلموا بكل اللغات وبشروا بإسمك  
القدس في جميع الأمم.

أما بطرس وبولس الرسولان، فكان ظل  
أحدهما يشفي الأمراض وكانت مناديل  
وعصائب الأخر تذهب الأمراض،  
وتخرج الأرواح الشريرة.

وبعدما كرزا بإنجيل الملكوت  
وعلما الأمم، سفكا دمهما من أجل  
إسمك، ونالا إكليل الرسولية  
وإكليل الشهادة.

فيا من أنعم على تلاميذه القديسين  
ورسله المكرمين بطول الروح  
المعزي عليهم، وأعطاهم السلطان  
أن يصنعوا الأشفية والآيات  
والعجائب.

وبشرونا بإسمه القدس، وردونا  
إلى الإيمان الحقيقي بالثالوث  
القدس.

نسبحك، ونباركك، ونمجّدك  
ونشكرك لأجل هذه النعم العظيمة.

ونسألك يا سيدنا، أن تنعم علينا  
بغفران خطايانا، وتطهير قلوبنا،  
وانفسنا وأجسادنا وأرواحنا،

opdat wij met een rein hart het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot Uw Heilige Vader, die in de hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

لكي بقلبٍ طاهرٍ نجسر بدالةٍ بغير خوفٍ أن نصرخَ نحوَ أبيكَ القدوس، الذي في السمواتِ، ونقول:

أبانا الذي في السمواتِ ...



**(15) Een Breking, gericht tot de Zoon, eveneens voor de Vasten van de Apostelen**

**قسمة للإبن تقال أيضاً في صوم الرسل**

Hoe ondoorgrondelijk zijn Uw oordelen en hoe onnaspeurlijk Uw wegen. (Rom 11:33).

مَا أَبْعَدَ أَحْكَامَكَ عَنِ الْفَحْصِ وَطَرُقَكَ عَنِ الْإِسْتِقْصَاءِ. (رومية 11 : 33)

Want zoals de hemelen hoger zijn dan de aarde, zo zijn Uw gedachten hoger dan die van de zonen der mensen. (Jes 55:9)

كَمَا بَعْدَتْ (عَلَتْ) السَّمَوَاتُ عَنِ الْأَرْضِ، كَذَلِكَ أَيْضاً بَعْدَتْ أَفْكَارُكَ عَنِ بَنِي الْبَشَرِ (يش 55 : 9) إِذْ أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنْ حُكَمَاءِ وَفُهَمَاءِ وَأَعْلَنْتَهَا لِلْأَطْفَالِ الصَّغَارِ. (مت 11 : 25)

Zie, U hebt deze dingen voor wijzen en verstandigen verborgen en aan kinderen geopenbaard. (Mat 11:25)

Ja, Gij Vader, dit is een welbehagen voor U. (Luc 12:32)

نَعَمْ أَيُّهَا الْآبُ، هَكَذَا قَدْ صَارَتْ الْمَسْرَّةُ أَمَامَكَ. (لو 12 : 32) اخْتَرْتَ جُهْلَاءَ الْعَالَمِ لِتَخْزِي بِهِمِ الْحُكَمَاءِ، وَاخْتَرْتَ ضُعَفَاءَ الْعَالَمِ لِتَخْزِي بِهِمِ الْأَقْوِيَاءَ. (1 كو 1 : 27)

Wat voor de wereld dwaas is, heeft U uitverkoren om de wijzen te beschamen, en wat voor de wereld zwak is, heeft U uitverkoren om de sterken te beschamen. (1Kor 1:27)

U hebt Petrus, die een visser was, uitverkoren en hebt hem gemaakt tot een visser van mensen. (Mat 4:19)

اخْتَرْتَ بَطْرُسَ هَذَا وَكَانَ صَيَاداً لِلسَّمَكِ، فَصَيَّرْتَهُ صَيَاداً لِلنَّاسِ. (مت 4 : 19)

“Gij zijt Petrus en op deze steenrots zal Ik Mijn Kerk bouwen en de poorten van het dodenrijk zullen haar niet overweldigen.” (Mat 16:18)

Toen U vroeg aan Uw heilige discipelen: “Wie zeggen de mensen dat Ik ben?” was hij degene die uitriep en zei: “Gij zijt de Christus, de Zoon van de levende God, de Verlosser van de wereld.” (Mat 16:13-16)

“Zalig zijt gij, Petrus, want vlees en bloed heeft u dat niet geopenbaard, maar de Geest van God in u.” (Mat 16:17)

Hij die U verloochend heeft tegenover een slavin, heeft U beleden tegenover koningen en heersers.

Zie, Paulus, die lange tijd een vervolger was, hebt U gemaakt tot een uitverkoren vat om Uw heilige Naam te dragen.

Toen hij naar Damascus ging om de Christenen gevangen te nemen en te martelen, omstraalde hem plotseling een licht uit de hemel en hij hoorde een stem tot hem zeggen:

“Saulus, Saulus, waarom vervolgt gij Mij? Het valt u zwaar tegen de prikkels achteruit te slaan.” (Hand 9:3-5, 26:14)

Paulus, met de zoete tong, heeft verkondigd, gepredikt, onderwezen en Uw Heilige Kerk gesticht.

“أنت بُطرسُ وعلى هذه الصخرة  
أبني كنيسةً، وأبوابَ الجحيم لن  
تقوى عليها.” (مت 16 : 18)

هذا الذي عندما سألت تلاميذك  
الأطهار قائلاً لهم: “من يقول الناس  
أني أنا؟” صرخ قائلاً: “أنت هو  
المسيحُ ابن الله الحيّ مُخلصُ  
العالم.” (مت 16 : 13-16)

طوباك يا بطرسَ فإن دماً ولحماً  
لم يُعلن لك ذلك، لكن روحَ الله  
الحال فيك. (مت 16 : 17)

والذي أنكركَ أمامَ الجارية،  
إعترفَ بكَ أمامَ الملوكِ والوُلاةِ.

أما بولسُ، هذا الذي ظلَّ طارداً  
زماناً طويلاً، صيرتهُ إناءً  
مختاراً يحملُ إسمَكَ القدوسِ.

وفيما هو ذاهبٌ إلى دِمَشقَ ليقبضَ  
على المسحيينَ ويُعذبُهُم، فجاءهُ  
أشراقُ نورٍ من السماءِ حوله،  
وسمِعَ صوتاً من السماءِ يقولُ له :

“سَاولُ سَاولُ، لماذا تضطهدُني،  
صَعْبٌ عليكَ أن ترفسَ مناخِسَ.”

(أع 9 : 3 - 5)

لسانُ العِطرِ هذا الذي كرزَ  
وبشّرَ وعلمَ وأسسَ كنيسةَكَ  
المُقدّسةَ.

Aan het eind van dit alles heeft U Petrus en Paulus, Uw twee apostelen, begenadigd met wat geen oog heeft gezien, geen oor heeft gehoord en wat in geen mensenhart is opgekomen.

Zie, Petrus ontving het martelaarschap, gekruisigd met zijn hoofd naar beneden en Paulus door het scherp van het zwaard, en zij ontvingen de kroon van het apostelschap en het martelaarschap.

O God die Zijn apostelen heeft begenadigd met deze vele genadegaven, schenk ons, zondaars, de vergiffenis van onze vele zonden, overtredingen en ongerechtigheden, opdat wij in dankbaarheid tot U mogen roepen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

وفى آخر الكل أنعمتَ على رسوليكَ  
بطرسَ وبولسَ، بما لم تَرَهُ عَيْنٌ،  
وما لم تسمعَ به أذنٌ، وما لم يخطُرْ  
على قلبِ بشرٍ.

فَأستشهدَ بطرسُ مصلوباً منكساً  
الرأسَ، وبولسُ بحدِ السيفِ،  
ونالاً إكليلَ الرسوليَّةِ وإكليلَ  
الشهادةِ.

يا اللهَ الذي أنعمَ على رسلِهِ  
بتلكَ النعمِ الجزيلةِ، أنعمْ لنا  
نحنُ الخطاةُ بغفرانِ خطيانا،  
وذنوبنا وأثامنا. لكى ندعوكَ  
بشكرٍ:

أبانا الذي في السموات ...



### (16) Een Breking, gericht tot de Vader (jaarlijks)

O God, Verwekker van het Licht,  
Beginsel des levens, Schenker van  
kennis,

Schepper van zegen, Weldoener van  
onze ziel, Schat van wijsheid,

Leraar van zuiverheid, Stichter van de  
eeuwen, die de zuivere gebeden  
aanvaard.

Die aan allen die met heel hun hart op  
Hem vertrouwen, de dingen schenkt die  
engelen verlangen te aanschouwen.

### قسمة للأب (سنوى)

اللهم والدَ النورِ، ورئيسَ الحياةِ،  
واهبَ المعرفةِ.

صانعَ النعمةِ، المحسنَ لنفوسنا،  
كنزَ الحكمةِ.

معلمَ الطهارةِ، مؤسسَ الدهورِ،  
قابلَ الصلواتِ النقيةِ.

مُعطي المتوكلينَ عليه من كلِّ  
قلوبهم الأشياءَ التي تشتهي  
الملائكةُ أن تراها.

Die ons omhoog heeft geheven uit de diepte naar het licht, die ons uit de dood het leven gegeven heeft.

Die ons heeft begenadigd met bevrijding uit de slavernij.

Die de duisternis van de dwaling in ons tot licht heeft gemaakt door de komst van Uw Eniggeboren Zoon in het lichaam.

Verlicht Gij zo ook nu, onze Meester, de ogen van ons hart en reinig ons volkomen naar ziel, lichaam en geest.

Opdat met een rein hart en zuivere lippen wij het wagen met vrijmoedigheid tot U te bidden, o God, heilige Vader, die in de hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

الذي أصدَدَنَا مِنَ العمقِ إلى النورِ،  
الذي أعطانا الحياةَ مِنَ الموتِ.

الذي أنعمَ علينا بالعتقِ من  
العبوديةِ.

الذي جعلَ ظلمةَ الضلالةِ التي فينا  
تضيءُ من قِبَلِ إتيانِ ابنِكَ الوحيدِ  
بالجسدِ.

أنت الآن أيضاً ياسيدنا أنر عيونَ  
قلوبنا وطهرنا كاملينَ في النفسِ  
والجسدِ والروحِ.

لكي بقلبِ طاهرٍ، وشفيتينِ نقيتينِ،  
نحسر بدالةً أن ندعوك يا الله الآبِ  
القدس الذي في السمواتِ. ونقول :

أبانا الذي في السمواتِ... الخ.



### (17) Een Breking, gericht tot de Zoon (jaarlijks)

U bent het Woord van de Vader, God die vóór alle tijden is, de Grote Hogepriester,  
die het vlees heeft aangenomen en mens geworden is voor de verlossing van de mensheid.

U heeft uit alle volkeren tot U geroepen, een uitverkoren geslacht, een koninkrijk, een priesterschap, een heilige natie en een gerechtvaardigd volk.

### قسمة للابن (سنوي)

أنتَ هو كلمةُ الآبِ، الإلهُ الذي قَبَلَ  
الدهورَ، رئيسُ الكهنةِ الأعظمِ.

الذي تجسَّدَ وتأنَّسَ من أجلِ خلاصِ  
جنسِ البشرِ.

ودعا له من جميع الأممِ جنساً  
مختاراً، مملكةً وكهنوتاً وأمةً مقدسةً  
وشعباً مبرراً.

Daarom vragen en bidden wij Uw Goedheid, U die de mens liefheeft,

dat dit offer niet tot berisping zal zijn van onze zonden noch tot schande vanwege onze overtredingen, want wij bieden het U aan vanuit onze zwakheid.

Maar zoals deze offergaven rein zijn in alles, omdat U zich verwaardigd hebt ze te vervullen met al wat heilig is, door de neerdaling van Uw Heilige Geest.

Zo nu ook ons, zondaars, gewaardig U onze zielen, lichamen, geesten en ons geweten te reinigen.

Opdat met een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een rein hart, een oprecht geloof, een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop,

wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U durven zeggen het heilige gebed dat U aan Uw heilige discipelen en zuivere apostelen hebt gegeven, toen U tot hen sprak: “Wanneer u bidt, bid dan zo en zeg:

Onze Vader die in de hemelen zijt...”

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحِبَّ البشر.

أن لا تكون لنا هذه الذبيحة تبيكتاً لخطايانا وعاراً لأثامنا، لأننا قدمناها لك عن ضعفنا.

بل كما أن هذه القرابين طاهرة في كلِّ شيءٍ، إذ قد تفضلت وأعمتها من كلِّ شيءٍ طاهرٍ، بحلول روحك القدوس عليها.

هكذا نحن أيضاً الخطاة، تفضل قدس أنفسنا، وأجسادنا، وأرواحنا ونياتنا (وسرائرنا).

لكي بنفس مستنيرة، ووجه غير مخزي، بقلب طاهر، وإيمان بغير رياء، بمحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نستجري بدالة بغير خوف ان نقول الصلاة المقدسة التي أعطيتها لتلاميذك القديسين والرسل الأطهار قائلا: "متى صليتم فأطلبوا هكذا وقولوا:

أبانا الذي في السموات ".... الخ .



(18) Een Breking, gericht tot de Vader  
(jaarlijks)

O Heer, onze Grote God, wiens naam Groot is: de Vader der barmhartigheden en de God aller vertroosting,

die aanvaard heeft uit onze handen, wij die zwak en zondig zijn, dit rationele, ware en bloedeloze offer.

Gij ook, onze Meester, de Goede Menslievende, reinig ons van elke smet in lichaam en geest.

Maak ons waardig deel te nemen aan Uw onuitsprekelijke weldaden,

tot verlossing van onze zielen, lichamen en geesten, en tot verantwoording voor Uw vreeswekkende troon,

en laat ons waardig zijn dat wij het wagen in vrijmoedigheid tot U te roepen, Heilige Vader, die in de hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

## قسمة للآب ( سنوي )

أيها الربُّ إلهنا العظيمُ، والذي  
إسمُهُ عظيمٌ، أبو الرُفَاتِ، وإلهُ كلِّ  
عزاءٍ.

الذي قَبِلَ إليه من أيدِينَا، نحنُ  
الضعفاءُ الخُطَاةُ، هذه الذبيحةُ  
العقليةُ، والحقيقيةة والغيرَ الدمويةُ .

أنتَ أيضاً ياسيدنا الصالح ومحبَّ  
البشر، طهرنا من كلِّ دنس الجسدِ  
والروح.

واجعلنا مستحقينَ أن ننالَ من  
خيراتِكَ غير الموصوفةِ.

خلاصاً لأنفسينا وأجسادنا  
وأرواحنا، وجواباً أمامَ منبركَ  
المخوفِ.

ولنستحقَّ أن نجسر بدالةٍ أن نصرخَ  
نحوكَ أيها الأبُّ القدوسُ الذي في  
السمواتِ. ونقول:

أبانا الذي في السموات ... الخ



## (19) De Syrische Breking

## القسمة السريانية

Waarlijk, het Woord van God heeft in het lichaam geleden en is geslacht en heeft Zijn hoofd gebogen op het kruis en Zijn ziel is van Zijn lichaam gescheiden, terwijl Zijn Goddelijkheid nooit gescheiden is geweest van Zijn ziel, noch van Zijn lichaam.

Zijn zijde werd met een lans doorstoken en er stroomde bloed en water uit tot vergeving voor de hele wereld.

Zijn lichaam werd ermee besmeurd en daarna is Zijn ziel wedergekomen en verenigd met Zijn lichaam.

Voor de zonde die de hele wereld omsluit, is de Zoon gestorven aan het kruis, en Hij heeft ons teruggebracht uit de onrechtvaardige ordening naar de rechtvaardige.

Door het bloed van Zijn kruis heeft Hij de eenheid bevestigd van de hemelingen en de aardelingen, het volk met de volken verenigd en de ziel met het lichaam.

En op de derde dag is Hij verrezen uit het graf.

Eén is Emmanuël, onscheidbaar na de eenwording en niet verdeeld in twee naturen.

Dit geloven wij, dit belijden wij en evenzo geloven wij dat dit Lichaam toebehoort aan dit Bloed en dit Bloed toebehoort aan dit Lichaam.

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد، وذبح وأحنى بالصليب، وأنفصلت نفسه من جسده.

إذ لاهوته لم ينفصل قط لا من نفسه ولا من جسده.

وطعن في جنبه بالحربة، وجرى منه دم وماء غفرانا لكل العالم.

وتحصب بهما جسده، وأتت نفسه واتحدت بجسده.

وعوض الخطية المحيطة بالعالم، مات الإبن بالصليب، وردنا من التدبير الشمالي إلى اليميني.

وأمن بدم صليبه ووحد وألف السمايين مع الأرضيين، والشعب مع الشعوب، والنفس مع الجسد.

وفى اليوم الثالث قام من القبر.

واحد هو عمانوئيل، وغير مفترق من بعد الإتحاد، وغير منقسم إلى طبيعتين

هكذا نؤمن، وهكذا نعترف، وهكذا نصدق، أن هذا الجسد لهذا الدم، وهذا الدم لهذا الجسد.



Gij zijt de Christus, onze God, die met een lans in Zijn zijde werd doorstoken op Golgota, te Jeruzalem, omwille van ons.

Gij zijt het Lam van God, die de zonden der wereld wegneemt, vergeef onze ongerechtigheden, neem onze zonden weg en plaats ons aan Uw rechterhand.

O God, de Vader van onze Heer Jezus Christus, die gezegend wordt door de Cherubim en geprezen wordt door de Serafim en door duizend maal duizend en tienduizend maal tienduizend rationele dienaren wordt verheven,

die de offergaven en de volkomen vruchten, die aan U aangeboden zijn als een welriekende geur, heiligt en vervolmaakt; heilig zo ook ieder van ons naar lichaam, ziel en geest,

opdat met een rein hart en een gezicht zonder schaamte, wij tot U roepen, o God, Vader die in de hemelen zijt en bidden, terwijl wij zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

أنت هو المسيحَ الهنا الذي طُعِنَ في جنبه فوقَ الجلجلةِ بأورشليمَ لأجلنا.

أنت هو حملُ الله الحاملُ خطيةِ العالم. أغفر ذنوبنا، وأترك خطايانا، وأقِمنا عن جانبِكَ اليمين.

يا الله أبا ربنا والهنا يسوعَ المسيحَ الذي من الكاروبيم يتباركُ ومن السارافيم يتقدسُ، ومن ألوفِ ألوفِ وربواتِ ربواتِ الخدامِ الناطقينِ يتعظمُ.

الذي يقدسُ ويكملُ القرايينَ وتكملُ الأثمار التي قُدِّمَت لكِ رائحةً لذيذةً، قدِّسِ أيضاً أجسادنا وأنفسنا، وأرواحنا كلنا.

لكي بقلبٍ طاهرٍ، ووجهٍ غير مخزي، ندعوكِ يا الله الأبُ السماوي، ونُصلي قائلين:

أبانا الذي في السموات ...ألخ.



## (20) Een Breking, gericht tot de Zoon, (jaarlijks)

## قسمة للإبن (سنوي)

O Gij, de Zijnde, die was en altijd zijn zal, de Eeuwige, die er was vóór alle Eeuwen, mede getroond met de Vader, Eén met Hem en de Heilige Geest in heerschappij. Bron van genade en barmhartigheid,

أيها الكائن الذي كان، الذاتي، الأزلي قبل الأكوان، الجليس مع الأب، الوحيد معه في الربوبية. عنصر المراحم،

die uit eigen wil heeft geleden omwille van de zondaars, van wie ik de eerste ben.

Want toen U mij hebt willen verlossen, zond U niet een engel of een aartsengel, niet een Cherub of een profeet,

maar U bent zelf neergedaald uit de boezem van Uw Vader in de schoot van de Maagd.

U hebt Uzelf ontledigd en de gestalte van een dienstknecht aangenomen en als een mens hebt U gewandeld op aarde. Dit is het wonderbaarlijke in Uw nederigheid.

Als een armzalige werd U gedragen door een kribbe en door doeken was U omwikkeld. U werd op armen gedragen en de knieën van de Maagd hieven U op.

De mond kuste U en melk voedde U, o Gij die heel de schepping verzorgt uit Uw genade.

Omwille van mij, mijn Meester, heeft U schande en laster aanvaard en heeft U verachting, beschimping, bedreiging en slagen geaccepteerd.

Het weerspannige volk heeft U onrecht aangedaan en zij wisten niet dat Gij de Verlosser van de wereld zijt.

Zij kwamen met het oordeel dat U de dood verdiende, zij riepen in Uw gezicht dat U gekruisigd zou worden omwille van Uw volk.

Het genadeloze volk belaadde U met het hout van het Kruis, omwille van mij, die door eigen wil het oordeel van de dood draagt.

الذي شاء بإرادته أن يتألم عوض  
الخطاة الذين أولهم أنا.

لأنك لما أردت أن تُخلصني، لم  
تُرسل لي ملاكاً ولا رئيسَ ملائكةٍ  
ولا كاروياً ولا نبياً.

بل أنت وحدك نزلت من حضن  
أبيك إلى بطن البتول.

أخليت ذاتك وأخذت شكل العبد،

ومشيت على الأرض كإنسان،

وهذا هو العجب في إتضاعك.

المنوذ حملك كمسكين، والخرق  
لفتك، والأذرع حملتك، وركب  
البتول عظمك.

والفم قبلك، واللبن غذاك أنت الذي  
تقوت كافة الخليقة من نعمتك.

من أجلي يا سيدي قبيلت العار  
والتجديف، وقبيلت الهوان  
والسب والتهديد واللطم.

ظلمك الشعب العنيد، ولم يعرفوا  
أنك أنت مخلص العالم.

أخرجوا القضية أنك مستحق  
الموت. وصرخوا في وجهك أن  
تصلب عن شعبيك.

الشعب القاسي حملك خشبة الصليب،  
ومن أجلي أنا الحامل قضية  
الموت بإرادتي.

Zondaars sloegen U op Uw wangen, zij geselden Uw rug omwille van mij.

Zij zetten U een doornenkroon op het hoofd en gaven U een rietstengel in de hand.

Zij kleedden U in een purperen mantel en dreven de spot met U. Maar U verdroeg dit alles in Uw nederigheid omwille van mij.

Zij hingen U aan het hout van het kruis, U die met Uw aanwijzing alle dingen verheft.

Toen U dorst had, gaven zij U azijn te drinken, U die met Uw genade alle schepselen laaft.

Als een armzalige hielden zij U ter veroordeling aan, sloegen zij U op Uw wangen omwille van mij.

Zij geselden Uw rug met zweepslagen. U werd begraven in een graf zoals de doden, opdat U mijn zonden begroef.

Zij bewaakten Uw graf en vreesden U, want waarlijk bent U geducht boven alle goden.

U, mijn Verlosser, bent verzezen in macht. U brak de angel van het dodenrijk voor mij.

U schonk mij Uw Lichaam en Bloed opdat ik daardoor leven zou, en U liet mij Uw stem horen die zegt:

"Wie Mijn Lichaam eet en Mijn Bloed drinkt, blijft in Mij en Ik in hem. Want Mijn Lichaam is ware spijs en Mijn Bloed is ware drank. Wie Mij eet, zal leven door Mij."

ضَرَبَكَ الْأَثْمَةَ عَلَى رَأْسِكَ، نَفَضُوا  
الْبِصَاقَ فِي وَجْهِكَ مِنْ أَجْلِي.

وَضَعُوا إِكْلِيلَ الشُّوكِ عَلَى رَأْسِكَ  
وَقَصَبَةَ فِي يَمِينِكَ.

أَلْبَسُوكَ ثَوْباً مِنْ بَرْفِيرٍ، وَصَارُوا  
يَسْتَهْزِئُونَ بِكَ. وَأَنْتَ بِاتِّضَاعِكَ  
حَمَلْتَ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِي.

رَفَعُوكَ عَلَى الْعُودِ وَأَنْتَ الرَّافِعُ  
كَافَةَ الْجِهَاتِ بِإِشَارَتِكَ.

وَفِي وَقْتِ عَطَشِكَ سَقُوكَ خَلاً،  
وَأَنْتَ السَّاقِي جَمِيعَ الْخَلِيقَةِ مِنْ  
نِعْمَتِكَ.

أَوْقَفُوكَ فِي الْحُكْمِ كَحَقِيرٍ، لَطْمُوكَ  
عَلَى خَدِّكَ مِنْ أَجْلِي.

جَلَدُوكَ عَلَى ظَهْرِكَ بِالسَّيَاطِ،  
وَدُفِنْتَ فِي الْقَبْرِ كَالْأَمْوَاتِ لِكِي  
تُدْفِنَ أَثَامِي.

حَرَسُوا قَبْرَكَ وَخَافُوكَ، لِأَنَّكَ  
بِالْحَقِيقَةِ مَخُوفٌ جِداً عَلَى كُلِّ الْأَلْهَةِ.

قَمْتَ يَا مُخْلِصِي بِالْجَبْرُوتِ،  
وَكَسَّرْتَ شُوكَةَ الْجَحِيمِ عَنِّي.

وَأَعْطَيْتَنِي جَسَدَكَ وَدَمَكَ لِأَحْيَا  
بِهِمَا، وَأَسْمَعْتَنِي صَوْتَكَ قَائِلاً:

"مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ دَمِي يَثْبِتْ  
فِي وَأَنَا فِيهِ، لِأَنَّ جَسَدِي مَأْكُلٌ حَقٌّ  
وَدَمِي مَشْرَبٌ حَقٌّ، مَنْ يَأْكُلْنِي يَحْيَا  
بِي."

U leerde mij Uw geboden te bewaren en Uw wet te overdenken. U riep mij en zei:

"Kom, nader tot Mij, opdat je gereinigd wordt van je zonden."

Zie, ik ben gekomen, mijn Meester, kloppend op de deur van Uw erbarmen.

Neem dit offer van mij aan als een losprijs voor mijn zonden en de onwetendheid van Uw volk.

Kom in ons wonen met Uw Heilige Geest en reinig ons van alle zonde en huichelarij.

Laat Uw Lichaam en Bloed voor ons tot verzoeningsmiddel zijn, tot verlossing en tot vergeving van al onze zonden. Want ik ben uit verlangen naar Uw liefde naar voren gekomen om Uw Lichaam en Bloed aan te raken.

Verbrand mij dan niet daarmee, mijn Schepper, maar verbrand alle doornen die mijn ziel verstikken.

Neem dit offer van ons aan, opdat wij tot U komen en opdat U ook tot ons komt en ons vervult met Uw Heilige Geest.

Opdat wij met vrijmoedigheid God, Uw Vader, als onze Vader mogen aanroepen en onze stemmen verheffen en zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

عَلَّمْتَنِي حِفْظَ وَصَايَاكَ وَدَرَسَ  
نَامُوسَكَ، وَصِيحَتَ خَلْفِي قَائِلًا:

تَعَالُ وَإِقْتَرِبْ مِنِّي لِكَيْ تَتَبَرَّرَ مِن  
خَطَايَاكَ.

هَاقِدْ أَتَيْتَ يَا سَيِّدِي قَارِعًا بَابَ  
تَعَطْفِكَ.

اقْبَلْ مِنِّي هَذِهِ الذَّبِيحَةَ فِيدِيَّةً عَنِ  
خَطَايَايَ وَجَهَالَاتِ شَعْبِكَ.

جَلِّ فِينَا بَرُوحَكَ الْقُدُوسَ،  
وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ وَرِيَاءٍ.

وَاجْعَلْ لَنَا جَسَدَكَ وَدَمَكَ كَفَّارَةً  
وَفِدَاءً وَتَمْحِيصًا لِكُلِّ ذَنْبِنَا  
لَأَنِّي تَقَدَّمْتُ لِلْمَسِّ جَسَدَكَ وَدَمَكَ  
لِشَوْقِي فِي مَحَبَّتِكَ.

فَلَا تَحْرِقْنِي بِهِمَا يَا جَابِلِي، بَلْ احْرِقْ  
كُفَاةَ الْأَشْوَاكِ الْخَانِقَةَ لِنَفْسِي.

اقْبَلْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ مِنْ أَجْلِ  
وَالدَّتِكَ، لِكَيْ نَأْتِيَ إِلَيْكَ وَأَنْتَ تَأْتِي  
وَتَحَلِّ فِينَا بَرُوحَكَ الْقُدُوسَ.

وَبِدَالَةِ نَدْعُو اللَّهَ أَبَاكَ أَبَا لَنَا،  
وَنَرْفَعُ أَصْوَاتَنَا وَنَقُولُ:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ ... إلخ.



(21) Een Breking, gericht tot de Zoon  
van de heilige Cyrillus  
(voor iedere gelegenheid)

قسمة أخرى للإبن  
للقديس كيرلس  
(تقال في أي وقت)

O Lam van God, die door Uw pijnen de zonden van de wereld hebt gedragen, wis onze overtredingen uit in Uw barmhartigheid.

O Eniggeborene van God, die door Uw Bloed de smetten van de wereld heeft gereinigd, reinig de smetten van onze ziel in Uw genade.

O Christus van God, die door Uw dood de dood die allen vernietigde, heeft vernietigd, wek met Uw kracht de doodsheid van onze ziel tot leven.

O Gij die de offergaven aanvaardt, die Uzelf in de plaats van de zondaars hebt aangeboden, aanvaard van ons zondaars, ons berouw.

Want beschroomd zijn wij in Uw aanwezigheid getreden, kloppend op de deur van Uw erbarmen. Schenk ons dan, o Gij die rijk aan genade zijt, genezing uit Uw schat van geneesmiddelen.

O Barmhartige, genees onze ongelukkige ziel door de zalving van Uw levengevende Mysteries.

Reinig ons lichaam, was ons van onze overtredingen, maak ons waardig voor de neerdaling van Uw Heilige Geest over onze ziel.

يا حَمَلَ اللّهِ، الَّذِي بِأَوْجَاعِكَ  
حَمَلْتَ خَطَايَا الْعَالَمِ، بِتَحْنُوكِ أَمْحِ  
أثْمَانَنَا.

يا وَحِيدَ اللّهِ، الَّذِي بِدَمِّكَ طَهَّرْتَ  
أَدْنَسَ الْمَسْكُونَةِ، وَبِمَرَامِكَ  
طَهَّرَ أَدْنَسَ نَفُوسِنَا.

يا مَسِيحَ اللّهِ، الَّذِي بِمَوْتِكَ قَتَلْتَ  
الْمَوْتَ الَّذِي قَتَلَ الْجَمِيعَ، بِقُوَّتِكَ  
أَقِمْ مَوْتَ نَفُوسِنَا.

يا قَابِلَ الْقَرَابِينِ، الَّذِي بَدَلًا عَنِ  
الْخَطَاةِ قَدَّمْتَ ذَاتَكَ.  
اقْبَلْ تَوْبَتَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ،

لأننا بدون دالة، تقدمنا إلى  
حضرتك، قارعين باب تعطفك،  
فهب لنا يا غنياً بالمراحم، البرء  
من كنوز أدويتك.

اشفِ أيها الرؤوف، نفوسنا  
الشقية بمراهم أسرارك المحيية.

طهر أجسامنا، اغسلنا من أثماننا،  
اجعلنا أهلاً لحلول روحك الطاهر  
في نفوسنا.

Verlicht ons verstand opdat wij Uw lof aanschouwen, reinig onze gedachten en verenig ons met Uw glorie.

Uw liefde heeft U doen neerdalen tot onze kleinheid; laat Uw genade ons verheffen tot Uw hoogte. Uw barmhartigheid heeft U gedrongen, U heeft het vlees aangenomen van ons vlees; U heeft Uw verborgenheid zichtbaar geopenbaard.

Openbaar in de zielen van Uw dienaren de heerlijkheid van Uw levengevende Mysteries.

Bij het opstijgen van het offer op het altaar, zal de zonde van onze lichaamsdelen verdwijnen door Uw genade.

Bij de neerdaling van Uw heerlijkheid over Uw Mysteries, wordt ons verstand omhooggeheven om Uw majesteit te aanschouwen.

Bij de verandering van het brood en de wijn in Uw Lichaam en Bloed, wordt onze ziel veranderd om te delen in Uw heerlijkheid en wordt zij verenigd met Uw goddelijkheid.

Schep in ons, o Heer onze God, een rein hart en laat Uw Geest in ons binnenste wonen. Vernieuw onze zintuigen door Uw kracht, maak ons waardig voor Uw gave.

Uit de kelk met Uw Bloed drinken wij; schenk ons een geestelijke smaakzin opdat wij proeven de smaak van Uw levengevende Mysteries.

أُنرَ عَقُولَنَا لِنَعَايِنَ سُبْحَانَكَ، نَقْ  
أَفْكَارَنَا وَاخْلُطْنَا بِمَجْدِكَ.

حُبُّكَ أَنْزَلَكَ إِلَى هَبْوَطِنَا،  
نِعْمَتُكَ تَصْعَدُنَا إِلَى عِلْوِكَ.  
تَحَنُّنُكَ غَصَبَكَ وَتَجَسَّمْتَ بِلَحْمِنَا،  
أَظْهَرْتَ إِسْتِتَارَكَ لِلْعِيَانِ،

أَظْهَرَ فِي نَفُوسِ عِبِيدِكَ مَجْدَ  
أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَةِ.

وَعِنْدَ إِصْعَادِ الذَّبِيحَةِ عَلَى الْمَذْبَحِ  
تَضُمَّحِلُ الْخَطِيئَةَ مِنْ أَعْضَائِنَا  
بِنِعْمَتِكَ.

عِنْدَ نَزُولِ مَجْدِكَ عَلَى أَسْرَارِكَ،  
تَرْفَعُ عَقُولَنَا لِمَشَاهِدَةِ جَلَالِكَ.

عِنْدَ إِسْتِحَالَةِ الْخُبْزِ وَالْخَمْرِ إِلَى  
جَسَدِكَ وَدَمِكَ، تَتَحَوَّلُ نَفُوسُنَا إِلَى  
مِشَارِكَةِ مَجْدِكَ، وَتَتَّحِدُ نَفُوسُنَا  
بِالْوَهْيِيَّتِكَ.

اخْلُقْ فِيْنَا يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا قَلْبًا  
طَاهِرًا، وَأَسْكِنْ رُوحَكَ فِي بَاطِنِنَا.  
جَدِّدْ حَوَاسِنَا بِقُوَّتِكَ وَصَيِّرْنَا  
أَهْلًا لِمَوْهَبَتِكَ.

مِنْ كَأْسِ دَمِكَ نَشْرَبُ، اعْطِنَا  
مَذَاقًا رُوحِيًّا لِنَسْتَطِعَ مَذَاقَ  
أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَةِ.

Wij treden nader in Uw aanwezigheid, vertrouwend op Uw genade, en U zult met liefde wonen in ons innerlijk. Vul ons met vrees voor U en ontbrand in ons hart het verlangen naar U.

Stort Uw genade in ons, zuiver onze zintuigen door Uw barmhartigheid.

Schenk ons zuivere tranen en was ons van de smetten van de zonde.

Maak ons tot een heilige tempel voor Uw komst in ons en tot smetteloze vaten om U te ontvangen,

opdat wij door het nuttigen van Uw Lichaam waardig gemaakt worden Uw genade te proeven en door het drinken van Uw Bloed waardig gemaakt worden de zoetheid van Uw liefde te proeven.

U heeft het ons geschonken Uw Lichaam openlijk te eten, maak ons waardig verenigd te worden met U in het verborgene.

U heeft het ons geschonken de kelk met Uw Bloed openlijk te drinken, maak ons waardig vermengd te worden met Uw zuiverheid in het verborgene.

En zoals U één bent met Uw Vader en Uw Heilige Geest, mogen wij één zijn in U en U in ons, zodat Uw woord tot vervulling komt: "dat allen één mogen zijn in Ons."

Opdat wij met vrijmoedigheid God, Uw Vader, als onze Vader mogen aanroepen, en met luide stem zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

نَتَقَدَّمُ إِلَى حَضْرَتِكَ وَاثْقِينِ  
بِرَحْمَتِكَ، وَأَنْتَ تَحُلُّ دَاخِلَنَا بِالْمَحَبَةِ.  
أَمَلْنَا مِنْ خَوْفِكَ، وَأَلْهَبَ قُلُوبَنَا  
بِشَوْقِكَ.

أَلِقْ فِيْنَا نِعْمَتَكَ، طَهِّرْ حَوَاسِنَا  
بِرَحْمَتِكَ، هِبْ لَنَا دَمُوعًا نَقِيَّةً،  
وَاعْسِلْنَا مِنْ أَدْنَسِ الْخَطِيئَةِ.

صَيِّرْنَا هَيْكَلًا مُقَدَّسًا لِحُلُوكِ  
وَأَوَانِي مُطَهَّرَةً لِقَبُولِكَ

لِكِي بِذَوْقِ جَسَدِكَ نَوْهَلَ لَذَوْقِ  
نِعْمَتِكَ، وَبِشْرَبِ دَمِكَ نَوْهَلَ  
لِحَلَاوَةِ مَحَبَّتِكَ.

وَهَبْتَ لَنَا أَنْ نَأْكُلَ جَسَدَكَ  
عَلَانِيَةً.

أَهْلْنَا لِلاتِّحَادِ بِكَ خَفِيَّةً.

وَهَبْتَ لَنَا أَنْ نَشْرَبَ كَأْسَ دَمِكَ  
ظَاهِرًا،

أَهْلْنَا أَنْ نَمْتَزِجَ بِطَهَارَتِكَ سِرًّا.

وَكَمَا أَنْكَ وَاحِدٌ فِي أَبِيكَ وَرُوحِكَ  
الْقُدُوسِ، نَتَحَدُّ نَحْنُ بِكَ وَأَنْتَ فِيْنَا  
وَيَكْمَلُ قَوْلُكَ:

"وَيَكُونُ الْجَمِيعُ وَاحِدًا فِيْنَا."

لِكِي بِدَالَةِ نَدَعُو اللَّهَ أَبَاكَ أَبَا لَنَا  
وَنَقُولُ بِصَوْتِ جَهْرٍ:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ... الخ.



(22) Een Breking, gericht tot de Zoon,  
(jaarlijks)

O Eniggeboren Zoon, God het Woord, die ons heeft liefgehad en ons in Zijn liefde heeft willen verlossen van de eeuwige verdoemenis.

Toen de dood op de weg naar onze verlossing lag, verlangde Hij daardoorheen te gaan uit liefde voor ons.

Zo besteeg Hij het kruis om de straf van onze zonden te dragen.

Wij waren degenen die hadden gezondigd en Hij was degene die heeft geleden. Wij waren degenen die door onze zonden in de schuld stonden bij de Goddelijke gerechtigheid, en Hij was degene die de schuld voor ons betaald heeft.

Omwille van ons verkoos Hij het lijden boven de heerlijkheid, last boven rust, verachting boven glorie, het kruis boven de troon die gedragen wordt door de Cherubim.

Hij aanvaardde het om met touwen vastgebonden te worden, opdat Hij ons zou bevrijden van de boeien van onze zonden.

Hij vernederde zichzelf om ons te verheffen; Hij leed honger om ons te verzadigen; Hij leed dorst om ons te laven; Hij besteeg het kruis onbekleed om ons te kleden met het gewaad van Zijn rechtvaardigheid;

قسمة للإبن (سنوى)

أيها الإبن الوحيدُ الإله الكلمة الذي أحبنا، وحبُّهُ أرادَ أن يخلصنا من الهلاك الأبدي .

ولما كان الموتُ في طريق خلاصنا، اشتهى أن يجوزَ فيه حباً بنا .

وهكذا ارتفعَ على الصليب ليحملَ عقابِ خطايانا .

نحنُ الذينَ أخطأنا، وهو الذي تألمَ .  
نحنُ الذينَ صرنا مديونينَ للعدل الإلهي بذنوبنا، وهو الذي دفعَ الديونَ عنا .

لأجلنا فضَّلَ التألَمَ على التمتع، والشقاءَ على الراحة، والهوانَ على المجد، والصليبَ على العرش الذي يحمله الكاروبيم .

قَبِلَ أن يُربطَ بالحبال،

ليحلنا من رباطاتِ خطايانا .

وتواضعَ ليرفَعنا، وجاعَ ليشبعنا، وعطشَ ليرويننا، وصعدَ على الصليبِ عرياناً ليكسونا بثوبِ برهِ .



Zijn zijde werd geopend met een lans opdat wij bij Hem zouden binnentreden en wonen op de troon van Zijn genade, en opdat het bloed uit zijn lichaam zou stromen, zodat wij gewassen zouden worden van onze overtredingen.

Waarlijk is Hij gestorven en werd Hij in het graf gelegd. En toen is Hij verrezen om ons uit de dood van de zonde op te wekken en ons leven te geven, ten eeuwigen leven.

Mijn God, mijn zonden zijn de doornen die Uw heilig hoofd doorboren.

Ik, die Uw hart bedroefde door mijn vreugde over de ijdele genoegens van de wereld.

Wat is toch deze weg die naar de dood leidt die U bewandelt, mijn God en mijn Verlosser?

Wat draagt U daar op Uw schouders? Het is het kruis van de schande, dat U draagt omwille van mij. Wat is dit toch, mijn Verlosser? Waarom aanvaardde U dit alles?

Zou de Grootse veracht, de Verheerlijkte gehoord en de Verhevene vernederd kunnen worden? O, hoe groot is Uw liefde!!! Ja, Uw grote liefde heeft U doen aanvaarden om al dit lijden te verdragen omwille van mij.

Ik dank U, mijn God, en Uw engelen en heel Uw schepping danken U voor mij, want ik ben niet bij machte om U te loven zoals Uw liefde toekomt. Hebben wij ooit een grotere liefde dan deze gezien?

Wees dan bedroefd, o mijn ziel, over uw zonden die uw Barmhartige Verlosser zoveel leed hebben aangedaan.

وَفَتَحَ جَنْبَهُ بِالْحَرْبَةِ لِكِي نَدْخَلَ  
إِلَيْهِ وَنَسَكْنَ فِي عَرْشِ نِعْمَتِي وَلِكِي  
يَسِيلَ الدَّمُ مِنْ جَسَدِهِ لِنَغْتَسَلَ مِنْ  
أَثَامِنَا.

وَأخِيرًا مَاتَ وَدُفِنَ فِي الْقَبْرِ،  
لِيُقِيمَنَا مِنْ مَوْتِ الْخَطِيئَةِ وَيُحْيِينَا  
حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

فِيَا إِلَهِي إِنْ خَطَايَايَ هِيَ الشُّوكُ الَّذِي  
يُوخِزُ رَأْسَكَ الْمَقْدَسَةَ.

أَنَا الَّذِي أَحْزَنْتُ قَلْبَكَ بِسُرُورِي  
بِمَلَاذِ الدُّنْيَا الْبَاطِلَةِ.

وَمَا هَذِهِ الطَّرِيقُ الْمُوْدِيَّةُ إِلَى الْمَوْتِ  
الَّتِي أَنْتَ سَائِرٌ فِيهَا يَا إِلَهِي وَمَخْلَصِي.

أَيُّ شَيْءٍ تَحْمَلُ عَلَى مَنْكَبَيْكَ؟ هُوَ  
صَلِيبُ الْعَارِ الَّذِي حَمَلْتَهُ عِوَضًا  
عَنِّي. مَا هَذَا أَيُّهَا الْفَادِي؟ مَا الَّذِي  
جَعَلَكَ تَرْضَى بِذَلِكَ؟

أَيُّهَانَ الْعَظِيمِ؟! أَيُّذَلُ الْمُجَدِّدِ؟!  
أَيُّوَضْعُ الْمُرْتَفِعِ يَا لِعِظَمِ حُبِّكَ!  
نَعَمْ هُوَ حُبُّكَ الْعَظِيمُ الَّذِي جَعَلَكَ  
تَقْبَلُ احْتِمَالَ كُلِّ الْعَذَابِ مِنْ أَجْلِي.

أَشْكُرُكَ يَا إِلَهِي، وَتَشْكُرُكَ عَنِّي مَلَائِكَتِكَ  
وَخَلِيقَتِكَ جَمِيعًا، لِأَنِّي عَاجِزٌ عَنِ  
الْقِيَامِ بِحَمْدِكَ كَمَا يَسْتَحِقُّ حُبُّكَ! فَهَلْ  
رَأَيْنَا حُبًّا أَعْظَمَ مِنْ هَذَا؟

فَاحْزَنِي يَا نَفْسِي عَلَى خَطَايَاكَ الَّتِي  
سَبَبَتْ لِفَادِيكَ الْحَنُونَ هَذِهِ الْأَلَامَ.

Vorm je een beeld van Zijn wonden, zoek je toevlucht in Hem wanneer de vijand tegen je raast.

Schenk het mij, mijn Verlosser, Uw lijden te zien als mijn schat, de doornenkroon als mijn glorie, Uw pijnen als mijn vreugde, Uw bitterheden als mijn zoetheid, Uw Bloed als mijn leven en Uw liefde als mijn roem en mijn dank.

O mijn Heer Jezus Christus, die verwond is omwille van onze zonden, door Uw verwondingen zijn wij genezen; verwond mij met de lans van Uw genezende goddelijke liefde.

Reinig mij van mijn zonden, door het Bloed van Uw kruis. Maak mij dronken van Uw liefde, o Gij die de dood hebt aanvaard omwille van mij, opdat U mij zou verlossen en mij leven zou geven.

O mijn Heer Jezus, mijn Geliefde, wanneer U mij ziet als een verdord lid, verkwik mij dan met de olie van Uw genade en bevestig mij als een levende rank in U, o ware Wijnstok.

En wanneer ik naar voren treed om deel te nemen aan Uw Mysteries, maak mij dan waardig en maak mij gereed om één te worden met U,

zodat ik het waag te roepen tot Uw Heilige Vader, die in de hemelen zijt, en op de melodie van kinderen te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

ارسمي جرحه أمامك، واحتمي فيه  
عندما يهيج عليك العدو.

اعطني يا مخلصي أن أعتبرَ عذابك  
كنزي، وإكليل الشوك مجدي،  
وأوجاعك تنعمي، ومرارتك  
حلاوتي، ودمك حياتي، ومحبتك  
فخري وشكري.

ياربي يسوع المسيح، يا من  
جُرحتَ من أجل معاصينا،  
وبجراحاتك شُفينا، إجرحني  
بحربة حبك الإلهي الشافي.

وبدم صليبك طهرني من  
خطاياي. وأسكرني بحبك يا من  
قبلت الموت من أجلي لتفديني  
وتحييني.

ياربي يسوع حبيبي، إذا رأيتني  
عضواً يابساً، رطبني بزيت نعمتك  
وثبتني فيك غصناً حياً أيها  
الكرمة الحقيقية.

وحيثما أتقدم لتناول أسرارك،  
اجعلني مستحقاً لذلك ومؤهلاً  
للاتحاد بك.

لكي أناديك أيها الأب السماوي  
بنعمة البنين. قائلاً:

يا أبانا الذي في السموات... إلخ.



## (23) Een Breking van St. Epifanius, (jaarlijks)

## قسمة سنوي للقديس أبيفانيوس

O onze God, waar zijn de landen der wijsheid? Waar zijn de voetsporen van haar weg? Wie zal de zee oversteken om haar te kopen met zuiver goud? Wie kan stijgen boven de wolken om haar te verkrijgen?

De sterfelijke mens kent haar weg niet, want de meeste mensen vergeten haar. De Wijsheid is verborgen, zelfs voor de engelen.

Zij die de Wijsheid bezitten, ontvangen genade, en zij die haar haten hebben de dood lief. De Wijsheid is stralender dan de zon en alle sterren.

De Wijsheid is gelijk aan het Licht van de Vader, dat eeuwig met Hem was.

De Wijsheid heeft bestaan sinds de eeuwigheid; zij vernieuwt iedereen.

Zij treedt binnen in de zielen der rechtvaardigen door alle eeuwen heen.

De Wijsheid is kostbaarder dan parels, en onvergelijkbaar met iedere eer.

De Wijsheid bezit raad, sterkte en kennis.

Door de Wijsheid regeren koningen, worden aanzienlijken geëerd en regeren de oversten der aarde.

De Wijsheid heeft lief wie haar liefhebben en bewaart wie haar bewaren. Zij die de Wijsheid zoeken, vinden genade.

De Wijsheid bewandelt de weg der gerechtigheid en beweegt zich voort op het pad der waarheid. De Wijsheid schenkt rijkdom aan hen die haar kennen en vult hun schatten met vreugde.

يا إلهنا، بلاد الحكمة أين مسكنها وأين مواطنها، أين آثار طريقها؟ من عبّر البحرَ واشتراها بذهب نقي؟ من صعدَ إلى السحابِ وأنزلها؟

الإنسان الفاني لا يعرفُ طريقها. هي منسية من كلِّ البشر. مختفية عن الملائكة.

الذين يحصلون عليها ينالون نعمة، الذين يبغضونها يحبون الموت - هي أجمل من الشمس وكل النجوم.

هي تشبه نور الآب لأنها كائنة معه منذ الأزل.

الحكمة، مع أنها كائنة منذ القَدَم، ولكنها تجدد الجميع. في كل زمان تدخل إلى نفوس الأبرار.

هي خير من اللآلئ وكل كرامة لاتساويها.

لها المشورة والقدرة والمعرفة... بها يملك الملوك. بها يُكْرَم العظماء. وبها يملك الرؤساء الأرض.

هي تحب الذين يحبونها، وتحفظ الذين يحفظونها. والذين يطلبونها يجدون نعمة.

الحكمة تتمشى في طريق العدل، وتحرك في سبيل الحق لتهب الذين يعرفونها غنى، وتملاً خزائنهم فرحاً.

God schonk wijsheid aan onze vader Jakob en zij verscheen en wandelde op aarde als een mens.

“De Wijsheid heeft haar huis gebouwd, zij heeft haar zeven pilaren gefundeerd, zij heeft haar slachtvee geslacht, haar wijn gemengd, ook heeft zij haar tafel bereid.” (Spr 9:1,2)

Het huis der Wijsheid is de Universele en Apostolische Kerk en haar zeven pilaren zijn de levengevende sacramenten van God.

De Wijsheid heeft haar dienaren gezonden om zonder ophouden te roepen: “O eenvoudigen, wend u tot mij.”

Tot hen die kennis ontberen, zegt zij: “Kom, eet van mijn brood en drink van mijn bloed. Doe afstand van uw onwetendheid, en u zult leven!”

De Wijsheid is onze Verlosser Jezus Christus, die ons heeft verlost door het offer van Zijn Lichaam, ons heeft gekocht door het vergieten van Zijn Bloed en ons heeft uitverkoren voor Zijn eeuwige Koninkrijk.

Wij vragen U, onze Meester, dat U ons geeft alleen in U wijsheid te vinden, dat U dit offer uit onze handen aanvaardt en onze vasten en gebeden aanneemt, opdat wij het wagen als zonen tot U te roepen, O Hemelse Vader, en te zeggen:

“Onze Vader...”

أعطاه الله لأبينا يعقوب ثم  
ظهرت على الأرض ومشت كإنسان.

هوذا الحكمة قد بنت لها بيتاً  
وأست أعمدتها السبعة. ذبحت  
ذبائحها، سكبت خمرها، وأرسلت  
مائدتها (أمثال 9 : 2،1).

بيتها هو الجامعة الرسولية الكنيسة  
وأعمدتها السبعة هي أسرار الله  
المحيية.

الحكمة أرسلت عبيدها ينادون على  
الدوام قائلين: من هو بسيط فليَمِلْ  
إليّ.

ولناقصي الفهم تقول لهم: كُلْ من  
خبزي وإشرب من دمي.  
اترك الجهالة عنك فتحياً.

أما الحكمة فهي مُخلصنا يسوع  
المسيح الذي فدانا بذبيحة جسده،  
واشترانا بسفك دمه، واختارنا  
لملكوته الأبدي .

لهذا نسألك ياسيدنا أن تعطينا أن نجد  
الحكمة منك وحدك، وأن تقبل هذه  
الذبيحة من أيدينا، وأن تقبل أصوامنا  
وصلواتنا، لكي بدالة البنين نصرخ  
إليك يا أبانا السماوي، قائلين:

أبانا الذي في السموات ... إلخ .





## Bijlage: Koptisch alfabet

Letter	Naam	Uitspraak*
<b>Ⲁ ⲁ</b>	<i>Alfa</i>	“a” zoals in “hand” ( <b>Ⲁⲗⲁⲙ</b> )
<b>Ⲃ ⲃ</b>	<i>Vita</i>	1: “b” bij plaatsnamen en namen van personen ( <b>Ⲁⲃⲉⲗ</b> ) 2: “v” als het geen plaatsnaam of naam van een persoon betreft, en alleen als na de letter <b>Ⲃ</b> een klinker volgt ( <b>ⲃⲟⲕ</b> )
<b>Ⲅ ⲅ</b>	<i>Ghamma</i>	1: “gh” (zoals de arabisch gheen) is de standaard uitspraak ( <b>Ⲅⲁⲣ</b> ) 2: engelse “g” (go) als gevolgd door <b>ⲙ</b> , <b>ⲓ</b> , <b>ⲣ</b> , <b>ⲉ</b> ( <b>ⲁⲄⲓⲟⲥ</b> ) 3: “n” als gevolgd door <b>Ⲅ</b> , <b>ⲕ</b> , <b>ⲗ</b> , <b>Ⲙ</b> ( <b>ⲁⲄⲄⲉⲗⲟⲥ</b> )
<b>Ⲇ ⲇ</b>	<i>Delta</i>	1: “d” bij plaatsnamen en namen van personen ( <b>ⲆⲁⲣⲓⲆ</b> ) 2: engelse “th” (the) bij alle andere woorden ( <b>Ⲇⲟⲗⲁ</b> )
<b>Ⲉ ⲉ</b>	<i>Ey</i>	“e” zoals in “het” ( <b>ⲛⲉⲙ</b> )
<b>Ⲇ̄ ⲇ̄</b>	<i>Soe (6)</i>	Dit is het getal 6 en heeft geen verder functie als letter
<b>Ⲙ ⲙ</b>	<i>Zieta</i>	“z” ( <b>Ⲙⲁⲗⲁⲣⲓⲁⲥ</b> )
<b>Ⲟ ⲟ</b>	<i>Ieta</i>	“ie” ( <b>ⲙⲙⲧ</b> )
<b>Ⲡ ⲡ</b>	<i>Thieta</i>	1: “t” na de letters <b>ⲱ</b> , <b>ⲥ</b> , en <b>ⲧ</b> ( <b>ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ</b> ) 2: Engelse “th” (thing) bij alle andere woorden ( <b>ⲑⲙⲁⲧ</b> )
<b>Ⲣ ⲣ</b>	<i>Iota</i>	1: “j” in combinatie met andere klinkers ( <b>ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ</b> ) 2: “ie” in alle andere gevallen ( <b>ⲑⲓⲥⲓ</b> )
<b>Ⲥ ⲥ</b>	<i>Kappa</i>	“k” ( <b>ⲕⲁⲧⲁ</b> )
<b>Ⲭ ⲭ</b>	<i>Laula</i>	“L” ( <b>ⲗⲁⲟⲥ</b> )
<b>Ⲯ ⲯ</b>	<i>Mey</i>	“m” ( <b>ⲙⲁⲣⲓⲁ</b> )
<b>Ⲱ ⲱ</b>	<i>Ney</i>	“n” ( <b>ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ</b> )
<b>Ⲳ ⲳ</b>	<i>Ksie</i>	“x” ( <b>ⲙⲁⲗⲓⲙⲟⲥ</b> )
<b>Ⲵ ⲵ</b>	<i>O</i>	Korte “o” zoals in “stop” ( <b>ⲁⲛⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ</b> )
<b>Ⲷ ⲷ</b>	<i>Pie</i>	“p” ( <b>ⲛⲁⲧⲗⲟⲥ</b> )
<b>Ⲹ ⲹ</b>	<i>Ro</i>	“r” ( <b>ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ</b> )
<b>Ⲻ ⲻ</b>	<i>Siema</i>	“s” ( <b>ⲥⲁⲣⲣⲁ</b> )

\* Uitspraak volgens het Bohairisch zoals dat in de huidige tijd in de kerk gebruikt wordt.

Bron: *So you want to learn Coptic: a guide to Bohairic grammar*, Sameh Younan, Sydney (2005)

Letter	Naam	Uitspraak
Ⲑ ⲑ	<i>Tav</i>	“t” (Ⲙⲏⲧⲱⲛⲓⲟⲥ)
Ⲓ ⲓ	<i>Epsilon</i>	1: “v” als daarvoor een ε of een α staat (-εⲓ / -αⲓ) 2: “oe” als daarvoor een o staat (-oⲓ) 3: “ie” in alle andere gevallen (Ⲙⲓⲣⲓⲟⲥ)
Ⲕ ⲕ	<i>Fie</i>	“f” (Ⲕⲓⲗⲓⲛⲛⲟⲥ)
Ⲙ ⲙ	<i>Gie</i>	1: “k” in alle Koptische woorden (ⲕⲗⲟⲙ) 2a: “sh” in Griekse woorden als gevolgd door η, ι, ρ, ε (ⲕⲉⲣⲉ) 2b: Nederlandse “g” in alle andere Griekse woorden (ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ)
Ⲟ ⲟ	<i>Psie</i>	“ps” (Ⲟⲗⲗⲟⲥ)
Ⲡ ⲡ	<i>Omega</i>	Lange “o” zoals in “mooi” (ⲣⲱⲙⲓ)
Ⲣ ⲣ	<i>Shai</i>	“sh” zoals in “shirt” (Ⲟⲉⲛⲟⲩⲧ)
Ⲥ ⲥ	<i>Fai</i>	“f” (Ⲙⲑⲧⲱⲛⲑ)
ⲧ Ⲩ	<i>Gai</i>	Nederlandse “g” (Ⲡⲁⲗⲱⲙⲓⲟⲥ)
Ⲫ ⲫ	<i>Horie</i>	“h” (ⲗⲉⲙⲓⲥⲓ)
Ⲭ ⲭ	<i>Ganga</i>	1: engelse “g” (George) als gevolgd door η, ι, ρ, ε (ⲕⲁⲗⲓ) 2: engelse “g” (go) bij alle andere woorden (ⲕⲱⲙ)
Ⲯ ⲯ	<i>Tshiema</i>	“ch” zoals in het engels “children” (Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ)
Ⲱ ⲱ	<i>Tie</i>	“tie” (ⲧⲏⲁⲗⲧ)
Ⲳ	<i>Djenkem</i>	1: zelfde uitspraak als de letter ε (ⲙⲙⲟⲛ) 2: opdelen van lettergrepen (ⲁⲑⲓ)

### Enkele afkortingen

Ⲕⲧ = Ⲕⲛⲟⲩⲧ (God)

Ⲡⲓⲛⲛⲁ = Ⲡⲓⲛⲛⲉⲣⲱⲙⲁ (de Geest)

ⲉⲟⲩ = ⲉⲟⲩⲱⲁⲃ (heilig)

Ⲡⲟⲥ = Ⲡⲃⲟⲓⲥ (de Heer)

Ⲓⲛⲥ Ⲡⲕⲥ = Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ (Jezus Christus)

Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ = Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ (onze Verlosser)

ⲁⲗ = ⲁⲗⲗⲏⲙⲗⲟⲩⲓⲁ (Halleluja)

Ⲙⲉ = Ⲙⲓⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ (Heer ontferm U)

Ⲓⲱⲁ = Ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ (Johannes)

